叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《野蛮人的翻译》第三卷(the Translation Of A Savage, Volume 3) 000001

2. 《野蛮人的翻译》第三卷(the Translation Of A Savage, Volume 3) 000002

3. 《野蛮人的翻译》第三卷(the Translation Of A Savage, Volume 3) 000003

4. 《野蛮人的翻译》第三卷(the Translation Of A Savage, Volume 3) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《野蛮人的翻译》第三卷(The Translation of a Savage, Volume 3)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
THE TRANSLATION OF A SAVAGE
这 翻译 的 一个 野蛮的

野蛮人的翻译

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [eks] . " [ðaʊ] [nəʊ]
THE FAITH OF COMRADES X . " THOU KNOWEST
这 信仰 的 同志们 X . " 你 最了解

同志们的信仰 X.“你最了解”

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] " [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
THE SECRETS OF OUR HEARTS " XI .
这 秘密 的 我们的 心 " 十一 .

我们内心深处的秘密” XI.

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
UPON THE HIGHWAY XII .
之上 这 公路 十二 .

在高速公路十二号上。

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] " [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	THE	CHASE	OF	THE	YELLOW	SWAN	"	XIII	.
"	这	追赶	的	这	黄色的	天鹅	"	十三	.

《追逐黄天鹅》十三。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəm][ˌɛksˌaɪ'viː] .

A	LIVING	POEM	XIV	.
一个	活的	诗	十四	.

一首活着的诗十四。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['ɛks'viː] .

ON	THE	EDGE	OF	A	FUTURE	XV	.
在	这	边缘	的	一个	未来	十五	.

未来边缘十五。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

THE	END	OF	THE	TRAIL
这	结尾	的	这	踪迹

旅程的终点

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz]

THE	FAITH	OF	COMRADES
这	信仰	的	同志们

同志们的信仰

[wen] ['frænsɪs] ['ɑːrmər] [left] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

When	Francis	Armour	left	his	wife's	room	he	did	not	go	to	his	own	,
什么时候	弗朗西斯	盔甲	左边	他的	妻子的	房间	他	做过	不是	去	到	他的	自己的	,

弗朗西斯·阿莫尔离开妻子的房间时，并没有回到自己的房间。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

but	quietly	descended	the	stairs	,	went	to	the	library	,	and	sat	down	.
但	悄悄	下降	这	楼梯	,	去	到	这	图书馆	,	和	卫星	向下	.

但他却静静地走下楼梯，去了图书馆，坐了下来。

[ðə; ði] ['loʊnliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] .

The	loneliest	thing	in	the	world	is	to	be	tete	-	a	-	tete	with	one's	conscience	.
这	最孤独的	事物	在	这	世界	是	到	是	头像	-	一个	-	头像	和	一个人的	良心	.

世界上最孤独的事莫过于与自己的良心单独对话。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['aʊər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] , [ə; eɪ][sæd]['aʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]

A	man	may	have	a	bad	hour	with	an	enemy	,	a	sad	hour	with	a	friend
一个	男人	可能	有	一个	坏的	小时	和	一个	敌人	,	一个	伤心	小时	和	一个	朋友

,

,

一个人可能会和敌人发生不愉快的一小时，也可能和朋友度过一段悲伤的时光。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] , ['kɑːnʃəns] ,

a	peaceful	hour	with	himself	,	but	when	the	little	dwarf	,	conscience	,
一个	和平	小时	和	他自己	,	但	什么时候	这	小的	矮人	,	良心	,

他独自一人享受着一个小时的宁静，但当小矮人，良心，

[ˈpɜːtʃɪz] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [rɪˈembrəns] [ænd; ənd] [meɪks] [sloʊ] [saɪnz] — [ðoʊz] [streɪndʒ]

perches	upon	every	hillock	of	remembrance	and	makes	slow	signs	—	those	strange
栖木	之上	每一个	岗	的	纪念	和	制作	慢的	标志	—	那些	奇怪的

[ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

symbols	of	the	language	of	the	soul	—	to	him	,
符号	的	这	语言	的	这	灵魂	—	到	他	,

它栖息在每一座记忆的小山丘上，缓缓地向他发出信号——那些灵魂语言的奇特符号。

[noʊ] [sleɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tred] - [mɪl] [ˈsʌfəz] [mɔːr] .

no	slave	upon	the	tread	-	mill	suffers	more	.
不	奴隶	之上	这	踏	-	磨	遭受	更多的	.

没有哪个奴隶在跑步机上比他更痛苦。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd] ,

The	butler	came	in	to	see	if	anything	was	required	,
这	管家	来了	在	到	看	如果	任何事物	曾是	必需的	,

管家进来询问是否需要什么。

[bʌt; bət] [ˈɑːrmər] [ˈoʊnli] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

but	Armour	only	greeted	him	silently	and	waved	him	away	.
但	盔甲	仅有的	问候	他	默默	和	挥手	他	离开	.

但阿莫尔只是默默地向他打了个招呼，然后挥手让他离开。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [əˈlɜːrt] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈsɪŋgjələrli] [əˈweɪk] .

His	brain	was	painfully	alert	,	his	memory	singularly	awake	.
他的	脑	曾是	痛苦地	警报	,	他的	记忆	单独地	醒	.

他的大脑异常清醒，记忆力也异常敏锐。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər] [hæd; həd][soʊ] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ˈevri] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv]

It	seemed	that	the	incident	of	this	hour	had	so	opened	up	every	channel	of
它	似乎	那	这	事件	的	这	小时	有	所以	打开	向上	每一个	渠道	的

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ræn] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fænˈtæstɪk] [ˌpænəˈræmə] ,

his	intelligence	that	all	his	life	ran	past	him	in	fantastic	panorama	,
他的	智力	那	全部	他的	生活	跑	过去的	他	在	极好的	全景	,

似乎这一刻发生的事件彻底打开了他所有的智力通道，以至于他的一生在他眼前以奇妙的全景式景象掠过。

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] .

as	by	that	illumination	which	comes	to	the	drowning	man	.
作为	经过	那	照明	哪个	来	到	这	溺水	男人	.

就像溺水者所获得的那种启示一样。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [spel] .

He	seemed	under	some	strange	spell	.
他	似乎	在下面	一些	奇怪的	拼写	.

他似乎中了某种奇怪的魔法。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [roʊz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	or	twice	he	rose	,	rubbed	his	eyes	,
一次	或者	两次	他	玫瑰	,	摩擦	他的	眼睛	,

他起身一两次，揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [wer] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent]

and	looked	round	the	room	—	the	room	where	as	a	boy	he	had	spent
和	看起来	圆形的	这	房间	—	这	房间	在哪里	作为	一个	男生	他	有	花费

['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,

idle	hours	,
闲置的	小时	,

他环顾四周——这间屋子是他小时候消磨时光的地方。

[wer] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːtər] ,

where	as	a	student	he	had	been	in	the	hands	of	his	tutor	,
在哪里	作为	一个	学生	他	有	到过	在	这	双手	的	他的	导师	,

学生时代，他一直受制于他的导师。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌrekri'eiʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs]

and	as	a	young	man	had	found	recreations	such	as	belong	to	ambitious
和	作为	一个	年轻的	男人	有	成立	娱乐	这样的	作为	属于	到	雄心勃勃

[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] .

and	ardent	youth	.
和	热心	青年	.

年轻时，他找到了属于雄心勃勃、热情洋溢的年轻人的娱乐方式。

['evri] ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

Every	corner	was	familiar	.
每一个	角落	曾是	熟悉的	.

每个角落都似曾相识。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	was	changed	.
没有什么	曾是	已更改	.

一切照旧。

[ðə; ði] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	books	upon	the	shelves	were	as	they	were	placed	twenty	years	ago	.
这	图书	之上	这	货架	是	作为	他们	是	放置	二十	年	前	.

书架上的书和二十年前摆放时一模一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	he	did	not	seem	a	part	of	it	.
和	然而	他	做过	不是	似乎	一个	部分	的	它	.

但他似乎并不属于其中。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	did	not	seem	natural	to	him	.
它	做过	不是	似乎	自然的	到	他	.

他觉得这很不自然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] — [ðæt] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ə; eɪ]

He	was	in	an	atmosphere	of	strangeness	—	that	atmosphere	which	surrounds	a
他	曾是	在	一个	气氛	的	奇怪	—	那	气氛	哪个	周围环境	一个

[mæn] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] ,

man	,	as	by	a	cloud	,
男人	,	作为	经过	一个	云	,

他身处一种陌生的氛围中——那种像云雾般笼罩着一个人的氛围。

[wen] [sʌm; səm]['kraɪsɪs] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

when	some	crisis	comes	upon	him	and	his	life	seems	to	stand	still	,
什么时候	一些	危机	来	之上	他	和	他的	生活	似乎	到	站立	仍然	,

当他遭遇危机，生活似乎停滞不前时，

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ə'pɑːn][ɪts] ['nærəʊ] [beɪs] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'pɪrz] [æt; ət][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]

whirling	upon	its	narrow	base	,	while	the	world	appears	at	an	interminable
旋转	之上	它是	狭窄的	根据	,	尽管	这	世界	出现	在	一个	没完没了

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

它围绕着狭窄的底座旋转，而世界则显得遥不可及。

['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [def] [mæn] [huː] [siːz] [jet] ['kænɑːt] [hɪr] .

even	as	to	a	deaf	man	who	sees	yet	cannot	hear	.
甚至	作为	到	一个	聋	男人	WHO	看到	然而	不能	听到	.

即使对于一个能看见却听不见的聋人来说也是如此。

[ðer; ðər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ðə; ði]

There	came	home	to	him	at	that	moment	with	a	force	indescribable	the
那里	来了	家	到	他	在	那	片刻	和	一个	力量	无法形容	这

['ʃeɪmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

shamelessness	of	the	act	he	committed	four	years	ago	.
无耻	的	这	行为	他	坚定的	四	年	前	.

那一刻，他才如梦初醒，意识到自己四年前犯下的罪行是多么无耻。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

He	had	thought	to	come	back	to	miserable	humiliation	.
他	有	想法	到	来	后退	到	悲惨的	屈辱	.

他原本以为回来后会遭受惨痛的羞辱。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [tɔːrdz]

For	four	years	he	had	refused	to	do	his	duty	as	a	man	towards
为了	四	年	他	有	拒绝	到	做	他的	责任	作为	一个	男人	向

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,

an	innocent	woman	,
一个	清白的	女士	,

四年来，他一直拒绝履行作为一个男人对无辜女性应尽的责任。

— [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ɪn][pɑːrt][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , — [naʊ] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

—	a	woman	,	though	in	part	a	savage	,	—	now	transformed	into	a	gentle	,
—	一个	女士	,	尽管	在	部分	一个	野蛮的	,	—	现在	转变	进入	一个	温和的	,

——一个女人，虽然有些野蛮，——现在却变成了一个温柔的女人，

['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

noble	creature	of	delight	and	goodness	.
高贵	生物	的	喜	和	善良	.

美丽善良的高贵生物。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	had	he	deserved	it	?
如何	有	他	应得的	它	?

他凭什么罪有应得?

[hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [ðə; ði]

He	had	sown	the	storm	,	it	was	but	just	that	he	should	reap	the
他	有	播种	这	风暴	,	它	曾是	但	只是	那	他	应该	收割	这

['wɜːrlwɪnd] ;

whirlwind	;
旋风	;

他种下了风暴，理应承受风暴的后果；

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] ['θɪs(ə)l] , [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə] ['gæðər] [greɪps] ?

he	had	scattered	thistles	,	could	he	expect	to	gather	grapes	?
他	有	疏散	蓟	,	可以	他	预计	到	收集	葡萄	?

他撒下了蓟草，还能指望收获葡萄吗?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	knew	that	the	sympathy	of	all	his	father's	house	was	not	with	him	,
他	知道	那	这	同情	的	全部	他的	父亲的	房子	曾是	不是	和	他	,

他知道父亲全家都不会同情他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] .

but	with	the	woman	he	had	wronged	.
但	和	这	女士	他	有	冤枉	.

但他却伤害了那个他曾伤害过的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

He	was	glad	it	was	so	.
他	曾是	高兴的	它	曾是	所以	.

他很高兴事情就是这样。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

Looking	**back**	**now**	**,**	**it**	**seemed**	**so**	**poor**	**and**	**paltry**	**a**	**thing**	**that**	**he**	**,**
寻找	后退	现在	,	它	似乎	所以	贫穷的	和	微不足道	一个	事物	那	他	,

现在回想起来，那件事显得如此可怜又微不足道，他当时.....

[ə; eɪ][mæn] , [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bɜːrθ] ,

a	**man**	**,**	**should**	**stoop**	**to**	**revenge**	**himself**	**upon**	**those**	**who**	**had**	**given**	**him**	**birth**	**,**
一个	男人	,	应该	哈腰	到	复仇	他自己	之上	那些	WHO	有	给定	他	出生	,

一个人竟要屈尊向生他养他的人复仇，

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['laɪtli] [set][hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

as	**a**	**kind**	**of**	**insult**	**to**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**lightly**	**set**	**him**	**aside**	**,**
作为	一个	种类	的	侮辱	到	这	女士	WHO	有	轻轻	放	他	旁边	,

这是对那位轻率地冷落他的女人的一种侮辱。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [juːz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] ['helpləs] , [kən'faɪdɪŋ] [gɜːrl] .

and	**should**	**use**	**for**	**that**	**purpose**	**a**	**helpless**	**,**	**confiding**	**girl**	**.**
和	应该	使用	为了	那	目的	一个	无助	,	倾诉	女孩	.

为此，应该利用一个无助、容易信任他人的女孩。

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [wʌnz] [self][fɔːr; fər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

To	**revenge**	**one's**	**self**	**for**	**wrong**	**to**	**one's**	**self**	**is**	**but**	**a**	**common**	**passion**	**,**
到	复仇	一个人的	自己	为了	错误的	到	一个人的	自己	是	但	一个	常见的	热情	,

以牙还牙，为自己遭受的不公进行报复，不过是人之常情。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] ; [tuː; tə] [ə'vendʒ] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [lʌvd] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

which	**has**	**little**	**dignity**	**;**	**to**	**avenge**	**some**	**one**	**whom**	**one**	**has**	**loved**	**,**	**man**	**or**	**woman**	**,**
哪个	有	小的	尊严	;	到	报仇	一些	一	谁	一	有	喜爱	,	男人	或者	女士	,

这毫无尊严可言；为自己所爱之人，无论男女，进行报复。

— [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] , ['wʊmən] , — [hæz; həz][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] , [ɪz] [ri'diːmd] [baɪ] ['lɔɪәlti] .

—	**and**	**,**	**before**	**all**	**,**	**woman**	**,**	**—**	**has**	**some**	**touch**	**of**	**nobility**	**,**	**is**	**redeemed**	**by**	**loyalty**	**.**
—	和	,	前	全部	,	女士	,	—	有	一些	触碰	的	贵族	,	是	已赎回	经过	忠诚	.

——而且，首先，作为一个女人，——具有一定的贵族气质，因忠诚而得到救赎。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'fens] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

For	**his**	**act**	**there**	**was**	**not**	**one**	**word**	**of**	**defence**	**to**	**be**	**made**	**,**
为了	他的	行为	那里	曾是	不是	一	单词	的	防御	到	是	制成	,

对于他的行为，没有任何辩解的余地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**was**	**not**	**prepared**	**to**	**make**	**it**	**.**
和	他	曾是	不是	准备	到	制作	它	.

他并没有做好成功的准备。

[ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['lɪkərz] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

The	**cigars**	**and**	**liquors**	**were**	**beside**	**him**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**touch**	**them**	**.**
这	雪茄	和	酒	是	旁	他	,	但	他	做过	不是	触碰	他们	.

雪茄和酒就放在他身边，但他没有碰它们。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

He	**seemed**	**very**	**far**	**away**	**from**	**the**	**ordinary**	**details**	**of**	**his**	**life**	**:**
他	似乎	非常	远的	离开	从	这	普通的	细节	的	他的	生活	:

他似乎完全脱离了日常生活的琐碎细节：

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hɑːrd]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːnfɪdənt]

he	knew	he	had	before	him	hard	travel	,	and	he	was	not	confident
他	知道	他	有	前	他	难的	旅行	,	和	他	曾是	不是	自信的

[ʌv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

他知道自己将面临一段艰苦的旅程，而且他对结局也没有信心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] .

He	could	not	tell	how	long	he	sat	there	.
他	可以	不是	告诉	如何	长的	他	卫星	那里	.

他无法确定自己究竟在那里坐了多久。

— ['æftər] , [ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klɑːk] [siːmd] ['peɪnfəli] [laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	After	,	a	time	the	ticking	of	the	clock	seemed	painfully	loud	to	him	.
—	后	,	一个	时间	这	滴答	的	这	钟	似乎	痛苦地	大声	到	他	.

后来，过了一段时间，时钟的滴答声对他来说都显得格外刺耳。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kæb] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ,

Now	and	again	he	heard	a	cab	rattling	through	the	Square	,
现在	和	再次	他	听到	一个	出租车	嘎嘎作响	通过	这	正方形	,

他时不时会听到出租车嘎嘎地驶过广场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['lɔɪtərər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	foolish	song	of	some	drunken	loiterer	in	the	night	caused	him	to
和	这	愚蠢	歌曲	的	一些	醉	游荡者	在	这	夜晚	导致	他	到

[stɑːrt] ['peɪnfəli] .

start	painfully	.
开始	痛苦地	.

夜里某个醉汉的愚蠢歌声让他猛然惊醒。

['evriθɪŋ] ['dʒɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Everything	jarred	on	him	.
一切	罐装	在	他	.

一切都让他感到不适。

[wʌns] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Once	he	got	up	,	went	to	the	window	,	and	looked	out	.
一次	他	得到	向上	,	去	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	.

他起身走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] .

The	moon	was	shining	full	on	the	Square	.
这	月亮	曾是	灼灼	满的	在	这	正方形	.

皎洁的月光洒在广场上。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm]

He	wondered	if	it	would	be	well	for	him	to	go	out	and	find	some
他	想知道	如果	它	会	是	出色地	为了	他	到	去	出去	和	寻找	一些

['kwaɪət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .

quiet	to	his	nerves	in	walking	.
安静的	到	他的	神经	在	步行	.

他心想，出去走走，找个安静的地方舒缓一下紧张的情绪，对他来说会不会有好处。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wɪndoʊ] .

Out	in	the	Square	he	looked	up	to	his	wife's	window	.
出去	在	这	正方形	他	看起来	向上	到	他的	妻子的	窗户	.

他走到广场上，抬头望向妻子的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] .

It	was	lighted	.
它	曾是	照明	.

它亮着灯。

[lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Long	time	he	walked	up	and	down	,	his	eyes	on	the	window	.
长的	时间	他	步行	向上	和	向下	,	他的	眼睛	在	这	窗户	.

他来回踱步很久，眼睛一直盯着窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

It	held	him	like	a	charm	.
它	握住	他	喜欢	一个	魅力	.

它像魔咒一样让他着迷。

[wʌns] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

Once	he	leaned	against	the	iron	railings	of	the	garden	and	looked	up	,
一次	他	倾斜	反对	这	铁	栏杆	的	这	花园	和	看起来	向上	,

他曾倚靠在花园的铁栏杆上，抬头望去。

[nɑːt] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

not	moving	for	a	time	.
不是	移动	为了	一个	时间	.

一段时间内没有移动。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [reɪzd] ,

Presently	he	saw	the	curtain	of	the	window	raised	,
目前	他	锯	这	窗帘	的	这	窗户	提高	,

这时他看到窗帘被拉开了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

and	against	the	dim	light	of	the	room	was	outlined	the	figure	of	his	wife
和	反对	这	暗淡	光	的	这	房间	曾是	概述	这	数字	的	他的	妻子

.

:
.

在昏暗的房间灯光下，他妻子的身影隐约可见。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

She	stood	for	a	moment	looking	out	into	the	night	.
她	站立	为了	一个	片刻	寻找	出去	进入	这	夜晚	.

她伫立片刻，凝望着夜空。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] [fitʃər] [æt; ət][ɔːl] ['pleɪnli] ,

She	could	not	see	him	,	nor	could	he	see	her	features	at	all	plainly	,
她	可以	不是	看	他	,	也不	可以	他	看	她	特征	在	全部	显然	,

她看不见他，他也完全看不清她的容貌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

but	he	knew	that	she	,	like	him	,
但	他	知道	那	她	,	喜欢	他	,

但他知道，她和他一样，

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [hæd; həd] [sent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

was	alone	with	the	catastrophe	which	his	wickedness	had	sent	upon	her	.
曾是	独自的	和	这	灾难	哪个	他的	邪恶	有	发送	之上	她	.

她独自一人承受着他的邪恶给她带来的灾难。

[suːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [ə'gen] ,

Soon	the	curtain	was	drawn	down	again	,
很快	这	窗帘	曾是	绘制	向下	再次	,

很快，帷幕再次落下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] [bɪ'saɪd]

and	then	he	went	once	more	to	the	house	and	took	his	old	seat	beside
和	然后	他	去	一次	更多的	到	这	房子	和	采取	他的	老的	座位	旁

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

然后他又一次回到屋里，在桌子旁坐回了他以前坐的位置。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪg'zɔːstɪd] , [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

He	fell	to	brooding	,	and	at	last	,	exhausted	,	dropped	to	a	troubled	sleep	.
他	跌倒	到	沉思	,	和	在	最后的	,	筋疲力尽的	,	掉落	到	一个	麻烦	睡觉	.

他陷入沉思，最终精疲力竭，辗转反侧，难以入眠。

[hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	woke	with	a	start	.
他	觉醒	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Some	one	was	in	the	room	.
一些	一	曾是	在	这	房间	.

房间里有人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	heard	a	step	behind	him	.
他	听到	一个	步	在后面	他	.

他听到身后传来脚步声。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwɪkli] , [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	came	to	his	feet	quickly	,	a	wild	light	in	his	eyes	.
他	来了	到	他的	脚	迅速地	,	一个	荒野	光	在	他的	眼睛	.

他迅速站起身来，眼中闪过一丝狂野的光芒。

[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɪtʃəd] .

He	faced	his	brother	Richard	.
他	面对	他的	兄弟	理查德	.

他与他的兄弟理查德对峙。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz]

Late	in	the	afternoon	Marion	had	telegraphed	to	Richard	that	Frank	was
晚的	在	这	下午	玛丽昂	有	电报	到	理查德	那	坦率	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

当天下午晚些时候，玛丽昂发电报告诉理查德，弗兰克要来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ['piːp(ə)l] ,

He	had	been	away	visiting	some	poor	and	sick	people	,
他	有	到过	离开	访问	一些	贫穷的	和	生病的	人们	,

他外出探望了一些贫困和患病的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

and	when	he	came	back	to	Greyhope	it	was	too	late	to	catch	the	train	.
和	什么时候	他	来了	后退	到	-	它	曾是	也	晚的	到	抓住	这	火车	.

当他回到格雷霍普时，已经太晚了，赶不上火车了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['haːnist] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [taʊn] ,

But	the	horses	were	harnessed	straightway	,	and	he	was	driven	into	town	,
但	这	马匹	是	已掌握	立刻	,	和	他	曾是	驱动	进入	镇	,

[ə; eɪ] [θriː] - ['aʊərz] - [draɪv] .

a	three	-	hours	'	drive	.
一个	三	-	小时	-	驾驶	.

但马匹很快就套上了挽具，他被驱车送进了城里，车程三个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,

He	had	left	the	horses	at	the	stables	,	and	,	having	a	latch	-	key	,
他	有	左边	这	马匹	在	这	马厩	,	和	,	拥有	一个	闩锁	-	钥匙	,

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kwaɪətli] .

had	come	in	quietly	.
有	来	在	悄悄	.

他把马留在马厩里，然后带着门锁钥匙悄悄地回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [gest] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	had	seen	the	light	in	the	study	,	and	guessed	who	was	there	.
他	有	已见	这	光	在	这	学习	,	和	猜对了	WHO	曾是	那里	.

他看到了书房里的灯光，猜到了那里的人是谁。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'sliːp] .

He	entered	,	and	saw	his	brother	asleep	.
他	进入	,	和	锯	他的	兄弟	睡着了	.

他进去后，看到他的哥哥正在睡觉。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

He	watched	him	for	a	moment	and	studied	him	.
他	观看	他	为了	一个	片刻	和	研究	他	.

他观察了他一会儿，仔细打量了他一番。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['stʌmbld]

Then	he	moved	away	to	take	off	his	hat	,	and	,	as	he	did	so	,	stumbled
然后	他	已搬	离开	到	拿	离开	他的	帽子	,	和	,	作为	他	做过	所以	,	踉跄

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

然后他走开去摘帽子，结果在摘帽子的时候，踉跄了一下。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræŋk] [weɪkt] ,

Then	it	was	Frank	waked	,
然后	它	曾是	坦率	醒来	,

然后弗兰克醒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

and	for	the	first	time	in	five	years	they	looked	each	other	in	the	eyes	.
和	为了	这	第一的	时间	在	五	年	他们	看起来	每个	其他	在	这	眼睛	.

五年来，他们第一次四目相对。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

They	both	stood	immovable	for	a	moment	,
他们	两个都	站立	不可移动的	为了	一个	片刻	,

两人一动不动地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['ritʃəd] [kɔːt] ['fræŋks] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] : " [gɑːd] [bles]

and	then	Richard	caught	Frank's	hand	in	both	of	his	and	said	:	"	God	bless
和	然后	理查德	捕捉	弗兰克的	手	在	两个都	的	他的	和	说	:	"	上帝	保佑

[juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !

you	,	my	boy	!
你	,	我的	男生	!

然后理查德用双手抓住弗兰克的手说："上帝保佑你，我的孩子！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] . "
I am glad you are back . "
我 是 高兴的 你 是 后退 . "

很高兴你回来了。

" [dɪk] ! [dɪk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['fræŋks] ['ʌðər] [hænd] [klʌtʃt] ['rɪtʃɘdz] ['ʃoʊldər]
" Dick ! Dick ! " was the reply , and Frank's other hand clutched Richard's shoulder
" 迪克 ! 迪克 ! " 曾是 这 回复 , 和 弗兰克的 其他 手 紧握 理查德的 肩膀
[ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
in his strong emotion .
在 他的 强的 情感 .

“迪克！迪克！”有人回应道，弗兰克激动地用另一只手紧紧抓住理查德的肩膀。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃəd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
They stood silent for a moment longer , and then Richard recovered himself .
他们 站立 沉默的 为了 一个 片刻 更长 , 和 然后 理查德 恢复 他自己 .

他们又沉默了一会儿，然后理查德回过神来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃerz] .
He waved his hand to the chairs .
他 挥手 他的 手 到 这 椅子 .

他朝椅子挥了挥手。

[ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
The strain of the situation was a little painful for them both .
这 拉紧 的 这 情况 曾是 一个 小的 痛苦 为了 他们 两个都 .

这种情况给他们俩都带来了些许压力，让他们感到有些痛苦。

[men][ɑːr; ər] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wer] [ðer; ðər][i'məuʃənz][ɑːr; ər][ɪn] [pleɪ] .
Men are shy with each other where their emotions are in play .
男人 是 害羞的 和 每个 其他 在哪里 他们的 情绪 是 在 玩 .

男人之间在情感方面往往比较害羞。

" [waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,
" Why , my boy , " he said , waving a hand to the spirits and liqueurs ,
" 为什么 , 我的 男生 , " 他 说 , 挥手 一个 手 到 这 烈酒 和 利口酒 ,

“哎呀，孩子，”他一边说着，一边朝烈酒和利口酒挥了挥手。

" [fʊl] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ʌn'oʊpənd] [bɑːksɪz] ?
" full bottles and unopened boxes ?
" 满的 瓶子 和 未开封 盒子 ?

“整瓶未开封的瓶子和未开封的盒子？”

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [-] - [duː] .
here's a pretty how - d'ye - do .
这里是 一个 漂亮的 如何 - 染料 - 做 .

这是个很友好的问候语。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [toʊst] [ðə; ðɪ] [hoʊm] ['kwɔːrtərz] ?
Is this the way you toast the home quarters ?
是 这 这 方式 你 吐司 这 家 四分之一 ?

这就是你们向家乡致敬的方式吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [mes] !
You're a fine soldier for an old mess !
你是 一个 美好的 士兵 为了 一个 老的 混乱 !

你真是个好士兵，虽然我们这地方还很破旧！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɪski] ,

"	So	saying	,	he	poured	out	some	whiskey	,
"	所以	说	,	他	倾倒	出去	一些	威士忌酒	,

说着，他倒了一些威士忌。

[ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

then	opened	the	box	of	cigars	and	pushed	them	towards	his	brother	.
然后	打开	这	盒子	的	雪茄	和	推动	他们	向	他的	兄弟	.

然后打开雪茄盒，把雪茄推向他的兄弟。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr] [smoʊk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] — [æn; ən]

He	did	not	care	particularly	to	drink	or	smoke	himself	,	but	a	man	—	an
他	做过	不是	关心	特别	到	喝	或者	抽烟	他自己	,	但	一个	男人	—	一个

['ɪŋglɪʃmən] — [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] .

Englishman	—	is	a	strange	creature	.
英国人	—	是	一个	奇怪的	生物	.

他本人并不特别喜欢喝酒或抽烟，但是人——尤其是英国人——是一种奇怪的生物。

[hiː; hi] [ɪz] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

He	is	most	natural	and	at	ease	when	he	is	engaged	in	eating	and	drinking
他	是	最多	自然的	和	在	舒适	什么时候	他	是	已订婚的	在	吃	和	喝

.

:

.

他吃喝的时候最自然、最放松。

[hiː; hi] [ri'liːvz] ['evri] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [sʌm; səm] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

He	relieves	every	trying	situation	by	some	frivolous	and	selfish	occupation	,	as
他	缓解	每一个	尝试	情况	经过	一些	轻浮	和	自私	职业	,	作为

[ʌv; əv] [dɪs'membərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

of	dismembering	a	partridge	,
的	肢解	一个	鹧鸪	,

他总是通过一些轻浮自私的消遣来缓解困境，比如肢解鹧鸪。

[ɔːr] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] .

or	mixing	a	punch	.
或者	混合	一个	冲床	.

或者调制一杯潘趣酒。

" [wel] , [fræŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [naʊ] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	Well	,	Frank	,	"	said	his	brother	,	"	now	what	have	you	to	say	for	yourself	?
"	出色地	,	坦率	,	"	说	他的	兄弟	,	"	现在	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

“好了，弗兰克，”他哥哥说，“现在你还有什么要说的吗？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

Why	didn't	you	come	long	ago	?
为什么	没有	你	来	长的	前	?

你为什么不早点来?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə]

You	have	played	the	adventurer	for	five	years	,	and	what	have	you	to
你	有	玩	这	冒险家	为了	五	年	,	和	什么	有	你	到

[ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

show	for	it	?
展示	为了	它	?

你扮演冒险家五年了，结果又有什么成就呢?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?

Have	you	a	fortune	?
有	你	一个	财富	?

你有一笔财富吗?

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .
" Frank shook his head , and twisted a shoulder .
" 坦率 摇晃 他的 头 , 和 扭曲 一个 肩膀 .

弗兰克摇了摇头，扭了扭肩膀。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] , [ðen] ? "
" What have you done that is worth the doing , then ? "
" 什么 有 你 完毕 那 是 值得 这 正在做 , 然后 ? "

那么，你做过哪些值得去做的事呢?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] , [dɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .
" Nothing that I intended to do , Dick , " was the grave reply .
" 没有什么 那 我 故意的 到 做 , 迪克 , " 曾是 这 严重 回复 .

“我没打算那样做，迪克，”他严肃地回答道。

" [jes] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] .
" Yes , I imagined that .
" 是的 , 我 想象 那 .

“是的，我想象出来的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
You have seen them , have you ?
你 有 已见 他们 , 有 你 ?

你见过他们吧?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] .
" he added , in a softer voice .
" 他 额外 , 在 一个 更柔和 嗓音 .

他用更柔和的声音补充道。

[fræŋk] [blu:] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [sed] :
Frank blew a great cloud of smoke about his face , and through it he said :
坦率 吹 一个 伟大的 云 的 抽烟 关于 他的 脸 , 和 通过 它 他 说 :

弗兰克朝自己脸上吐出一大团烟雾，透过烟雾说道:

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [si:] . "
" Yes , I have seen a damned sight more than I deserved to see . "
" 是的 , 我 有 已见 一个 该死的 视线 更多的 比 我 应得的 到 看 . "

“是的，我看到的那些可怕的景象，远远超过了我应该看到的。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
" Oh , of course ; I know that , my boy ; but , so far as I can see ,
" 哦 , 的 课程 ; 我 知道 那 , 我的 男生 ; 但 , 所以 远的 作为 我 能 看 ,

“哦，当然；我知道，孩子；但是，就我所见，

[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] :
in another direction you are getting quite what you deserve :
在 其他 方向 你 是 获得 相当 什么 你 应得 :

在另一个方面，你正在得到你应得的:

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑ:r; ər] [ˌʌp'sterz] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
your wife and child are upstairs — you are here .
你的 妻子 和 孩子 是 楼上 — 你 是 这里 .

你的妻子和孩子在楼上——你在这里。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [li:nd] ['oʊvər] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz]
" He paused , was silent for a moment , then leaned over , caught his
" 他 暂停 , 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 倾斜 超过 , 捕捉 他的
['brʌðɝz] [ɑ:rm] ,
brother's arm ,
兄弟 手臂 ,

他停顿了一下，沉默了一会儿，然后俯身抓住他哥哥的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['strenjuəs] [vɔɪs] : " [fræŋk] ['ɑːrmər] , [juː; jʊ][leɪd][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l]

and	said	,	in	a	low	,	strenuous	voice	:	"	Frank	Armour	,	you	laid	a	hateful	little
和	说	,	在	一个	低的	,	费力的	嗓音	:	"	坦率	盔甲	,	你	铺设	一个	可恶	小的

[plɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] .

plot	for	us	.
阴谋	为了	我们	.

他用低沉而紧张的声音说道："弗兰克·阿莫尔，你为我们设下了一个可恶的小阴谋。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mænli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

It	wasn't	manly	,	but	we	forgave	it	and	did	the	best	we	could	.
它	不是	男子气概	,	但	我们	原谅了	它	和	做过	这	最好的	我们	可以	.

虽然这不够男子气概，但我们原谅了他，并尽力而为。

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [fræŋk] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

But	see	here	,	Frank	,	take	my	word	for	it	,	you	have	had	a	lot	of
但	看	这里	,	坦率	,	拿	我的	单词	为了	它	,	你	有	有	一个	很多	的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

但是，弗兰克，相信我，你运气真的很好。

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [æz; əz]

There	isn't	one	woman	out	of	ten	thousand	that	would	have	stood	the	test	as
那里	不是	一	女士	出去	的	十	千	那	会	有	站立	这	测试	作为

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

your	wife	has	stood	it	;
你的	妻子	有	站立	它	;

一万个女人中，没有一个能像你妻子一样经受住考验；

['ɪndʒərd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , ['kɑːnstənt] [nɪ'glekt] , [temp'teɪʃ(ə)n] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

injured	at	the	start	,	constant	neglect	,	temptation	—	"	he	paused	.
受伤	在	这	开始	,	持续的	忽视	,	诱惑	—	"	他	暂停	.

"一开始就受伤，一直被忽视，还有诱惑——"他停顿了一下。

" [maɪ] [bɔɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	My	boy	,	did	you	ever	think	of	that	,
"	我的	男生	,	做过	你	曾经	思考	的	那	,

"孩子，你有没有想过这一点？"

[ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

of	the	temptation	to	a	woman	neglected	by	her	husband	?
的	这	诱惑	到	一个	女士	被忽视的	经过	她	丈夫	?

被丈夫冷落的女人会面临怎样的诱惑?

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [men] ?

The	temptation	to	men	?
这	诱惑	到	男人	?

对男人的诱惑?

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌk] .

Yes	,	you	have	had	a	lot	of	luck	.
是的	,	你	有	有	一个	很多	的	运气	.

是的，你运气真好。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

There	has	been	a	special	providence	for	you	,	my	boy	;	but	not	for	your
那里	有	到过	一个	特别的	普罗维登斯	为了	你	,	我的	男生	;	但	不是	为了	你的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

孩子，你得到了特殊的眷顾；但这并非为了你好。

[gɑːd] ['dʌznt] [lʌv] [nɪ'glektfl] ['hʌzbəndz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [nɪ'glektɪd]

God	doesn't	love	neglectful	husbands	,	but	I	think	He	is	pretty	sorry	for	neglected
上帝	不	爱	疏忽	丈夫们	,	但	我	思考	他	是	漂亮的	对不起	为了	被忽视的

[waɪvz] .

wives	.
妻子们	.

上帝不爱疏忽妻子的丈夫，但我认为祂很同情被疏忽的妻子。

" [fræŋk] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

"	Frank	was	very	still	.
"	坦率	曾是	非常	仍然	.

弗兰克一动不动。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] , [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [hʌŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

His	head	drooped	,	the	cigar	hung	unheeded	in	his	fingers	for	a	moment	,
他的	头	下垂	,	这	雪茄	悬挂	无人理会	在	他的	手指	为了	一个	片刻	,

他垂下头，雪茄在他指间晃荡了一会儿，无人理会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] : " [dɪk] , [oʊld] [bɔɪ] ,

and	he	said	at	last	:	"	Dick	,	old	boy	,
和	他	说	在	最后的	:	"	迪克	,	老的	男生	,

他最后说道："迪克，老伙计，

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [juːv] [sed] .

I've	thought	it	all	over	to	-	night	since	I	came	back	—	everything	that	you've	said	.
我已经	想法	它	全部	超过	到	-	夜晚	自从	我	来了	后退	—	一切	那	你已经	说	.

今晚回来后，我一直在仔细思考你说的每一句话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [dɪ'fens] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

I	have	not	a	word	of	defence	to	make	,	but	,	by	heaven	!
我	有	不是	一个	单词	的	防御	到	制作	,	但	,	经过	天堂	!

我无话可说，但是，老天爷啊！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][maɪ] ['waɪfs] [lʌv] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,

I'm	going	to	win	my	wife's	love	if	I	can	,
我是	去	到	赢	我的	妻子的	爱	如果	我	能	,

如果可以，我一定要赢得我妻子的爱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fuːlɪʃnəs] — [siː] [ɪf] [aɪ]

and	when	I	do	it	I'll	make	up	for	all	my	cursed	foolishness	—	see	if	I
和	什么时候	我	做	它	患病的	制作	向上	为了	全部	我的	被诅咒的	愚蠢	—	看	如果	我

[dəunt] . "

don't	.	"
不	.	"

等我做到了，我就要弥补我所有愚蠢的罪行——看看我能不能做到。"

" [ðæt] [saʊndz] [wel] , [fræŋk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

"	That	sounds	well	,	Frank	,	"	was	the	quiet	reply	.
"	那	声音	出色地	,	坦率	,	"	曾是	这	安静的	回复	.

"听起来不错，弗兰克，"对方轻声回答。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] .

"	I	like	to	hear	you	talk	that	way	.
"	我	喜欢	到	听到	你	讲话	那	方式	.

"我喜欢听你这样说话。"

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .

You	would	be	very	foolish	if	you	did	not	.
你	会	是	非常	愚蠢	如果	你	做过	不是	.

如果你不这样做，那就太愚蠢了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

What	do	you	think	of	the	child	?	"
什么	做	你	思考	的	这	孩子	?	"

你觉得这个孩子怎么样?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

"	Can	you	ask	me	what	I	think	?
"	能	你	问	我	什么	我	思考	?

你能问问我的想法吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . "

He	is	a	splendid	little	fellow	.	"
他	是	一个	灿烂	小的	同伴	.	"

他真是个很棒的小家伙。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] — [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv]

"	Take	care	of	him	,	then	—	take	good	care	of	him	:	you	may	never	have
"	拿	关心	的	他	,	然后	—	拿	好的	关心	的	他	:	你	可能	绝不	有

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“那么，好好照顾他——一定要好好照顾他：你可能再也不会有第二个孩子了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	was	the	grim	rejoinder	.
"	曾是	这	严峻	回复	.

这是对方冷酷的回应。

[fræŋk] [wɪnst] .

Frank	winced	.
坦率	畏缩	.

弗兰克畏缩了一下。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [roʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] : " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz]

His	brother	rose	,	took	his	arm	,	and	said	:	"	Let	us	go	to	our	rooms
他的	兄弟	玫瑰	,	采取	他的	手臂	,	和	说	:	"	让	我们	去	到	我们的	房间

, [fræŋk] .

,	Frank	.
,	坦率	.

他的兄弟站起来，挽着他的胳膊说：“弗兰克，我们回房间吧。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] ['leɪtər] ,

There	will	be	time	enough	to	talk	later	,
那里	将要	是	时间	足够的	到	讲话	之后	,

以后有的是时间谈。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] .

and	I	am	not	so	young	as	I	once	was	.
和	我	是	不是	所以	年轻的	作为	我	一次	曾是	.

我不再像以前那么年轻了。

" [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , ['rɪtʃəd] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [fjuː]

"	Truth	to	say	,	Richard	Armour	was	not	so	young	as	he	seemed	a	few
"	真相	到	说	,	理查德	盔甲	曾是	不是	所以	年轻的	作为	他	似乎	一个	很少

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	before	.
几个月	前	.

“说实话，理查德·阿莫尔并不像几个月前看起来那么年轻。”

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːpt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

His	shoulders	were	a	little	stooped	,	he	was	greyer	about	the	temples	.
他的	肩膀	是	一个	小的	弯腰	,	他	曾是	灰蒙蒙的	关于	这	寺庙	.

他肩膀有些佝偻，鬓角也有些灰白。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðæt][rɪ'mɑːrk][ə'baʊt][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

The	little	bit	of	cynicism	which	had	appeared	in	that	remark	about	the	care	of
这	小的	少量	的	玩世不恭	哪个	有	出现	在	那	评论	关于	这	关心	的

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

the	child	showed	also	in	the	lines	of	his	mouth	;
这	孩子	显示	还	在	这	线条	的	他的	嘴	;

他那句关于照顾孩子的话语中流露出的些许愤世嫉俗，也从他嘴角的线条中显露出来；

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [truː] , ['ɑːnɪst] [lʊk] .

yet	his	eyes	had	the	same	old	true	,	honest	look	.
然而	他的	眼睛	有	这	相同的	老的	真的	,	诚实的	看	.

然而，他的眼神依然是往常那样真诚、坦率。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi][hɪt][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['pleɪsɪz][wʌns][ɔːr][twaɪs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]

But	a	man	cannot	be	hit	in	mortal	places	once	or	twice	in	his	life	without	its
但	一个	男人	不能	是	打	在	凡人	地方	一次	或者	两次	在	他的	生活	没有	它是

['biːɪŋ] [etʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['æloʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

being	etched	on	his	face	or	dropped	like	a	pinch	of	aloe	from	his	tongue	.
存在	蚀刻	在	他的	脸	或者	掉落	喜欢	一个	捏	的	芦荟	从	他的	舌头	.

但是，一个人一生中如果被击中要害部位一两次，就会在脸上留下伤痕，或者像舌头上掉落一小撮芦荟一样留下痕迹。

[stɪl] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [frænk] ['ʃoʊɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz]

Still	they	sat	and	talked	much	longer	,	Frank	showing	better	than	when	his
仍然	他们	卫星	和	谈话	很多	更长	,	坦率	显示	更好的	比	什么时候	他的

['brʌðər] [keɪm] ,

brother	came	,
兄弟	来了	,

他们仍然坐着聊了很久，弗兰克的状态比他哥哥来的时候好多了。

['ritʃəd] [gɔːn] [greɪ] [ænd; ənd]['taɪərd] .

Richard	gone	grey	and	tired	.
理查德	已消失	灰色的	和	疲劳的	.

理查德头发花白，看起来很疲惫。

[æt; ət] [læst] ['ritʃəd] [roʊz] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

At	last	Richard	rose	and	motioned	towards	the	window	.
在	最后的	理查德	玫瑰	和	示意	向	这	窗户	.

最后，理查德站起身，朝窗户示意了一下。

" [siː] , [fræŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːrnɪŋ] .

"	See	,	Frank	,	"	he	said	,	"	it	is	morning	.
"	看	,	坦率	,	"	他	说	,	"	它	是	早晨	.

“你看，弗兰克，”他说，“现在是早上。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][blaɪnd] .

"	Then	he	went	and	lifted	the	blind	.
"	然后	他	去	和	抬起	这	瞎的	.

然后他走过去，掀开了窗帘。

[ðə; ði] [greɪ] , [ʌn'pəːdʒd] [er] [uːzd] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

The	grey	,	unpurged	air	oozed	on	the	glass	.
这	灰色的	,	未净化	空气	渗出	在	这	玻璃	.

灰色的、未经净化的空气渗入玻璃表面。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

The	light	was	breaking	over	the	tops	of	the	houses	.
这	光	曾是	打破	超过	这	最高额	的	这	房屋	.

阳光洒在屋顶上。

[ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

A	crossing	-	sweeper	early	to	his	task	,	or	holding	the	key	of	the	street	,
一个	过境	-	清扫器	早期的	到	他的	任务	,	或者	保持	这	钥匙	的	这	街道	,

一位早早到岗的交通清扫工，或者一位持有街道钥匙的人，

[went] ['pɔtərɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

went	pottering	by	,	and	a	policeman	glanced	up	at	them	as	he	passed	.
去	闲逛	经过	,	和	一个	警察	瞥了一眼	向上	在	他们	作为	他	通过了	.

他们悠闲地走着，一名警察经过时抬头看了他们一眼。

['ritʃəd] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'gen] .

Richard	drew	down	the	curtain	again	.
理查德	画	向下	这	窗帘	再次	.

理查德再次拉下了窗帘。

" [dɪk] , " [sed] [fræŋk] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ] [lʊk] [oʊld] .

"	Dick	,	"	said	Frank	suddenly	,	"	you	look	old	.
"	迪克	,	"	说	坦率	突然	,	"	你	看	老的	.

“迪克，”弗兰克突然说道，“你看上去老了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

I	wonder	if	I	have	changed	as	much	?
我	想知道	如果	我	有	已更改	作为	很多	?

我不知道自己是否也发生了很大的变化?

" [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [fræŋk] ['ɑːrmər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lʊkt] [jʌŋ] .

"	Six	months	before	,	Frank	Armour	would	have	said	hat	his	brother	looked	young	.
"	六	几个月	前	,	坦率	盔甲	会	有	说	帽子	他的	兄弟	看起来	年轻的	.

“六个月前，弗兰克·阿莫尔会说他哥哥看起来很年轻。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [fræŋk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	you	look	young	enough	,	Frank	,	"	was	the	reply	.
"	哦	,	你	看	年轻的	足够的	,	坦率	,	"	曾是	这	回复	.

“哦，你看上去还很年轻，弗兰克。”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . .

"	But	I	am	a	good	deal	older	than	I	was	five	years	ago	.	.	.
"	但	我	是	一个	好的	交易	老	比	我	曾是	五	年	前	.	.	.

“但我现在比五年前老了很多……”

[kʌm] , [let] [ju: 'es][goʊ][tuː; tə][bed] .

Come	,	let	us	go	to	bed	.
来	,	让	我们	去	到	床	.

来吧，我们去睡觉吧。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ðaʊ] [nəʊ]

THOU	KNOWEST
你	最了解

你知道的

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

THE	SECRETS	OF	OUR	HEARTS
这	秘密	的	我们的	心

我们内心深处的秘密

[ænd; ənd]['lɑːli] ?

And	Lali	?
和	拉莉	?

拉莉呢?

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

How	had	the	night	gone	for	her	?
如何	有	这	夜晚	已消失	为了	她	?

她昨晚过得怎么样?

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kɑːt] ,

When	she	rose	from	the	child's	cot	,
什么时候	她	玫瑰	从	这	孩子的	婴儿床	,

当她从婴儿床里起身时，

[wer] [hɜːr; hər] [lɪps] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ɑːn]

where	her	lips	had	caught	the	warmth	that	her	husband	had	left	on
在哪里	她	嘴唇	有	捕捉	这	温暖	那	她	丈夫	有	左边	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她的嘴唇上还残留着丈夫留下的温暖，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'wɪldərd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	stood	for	a	moment	bewildered	in	the	middle	of	the	room	.
她	站立	为了	一个	片刻	困惑	在	这	中间	的	这	房间	.

她茫然地站在房间中央，一时不知所措。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [hɑːrd]

She	looked	at	the	door	out	of	which	he	had	gone	,	her	bosom	beating	hard
她	看起来	在	这	门	出去	的	哪个	他	有	已消失	,	她	怀	殴打	难的

,

,
,

她望着他离开的那扇门，胸口剧烈地跳动着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt]

her	heart	throbbing	so	that	it	hurt	her	—	that	she	could	have	cried	out
她	心	悸动	所以	那	它	伤害	她	—	那	她	可以	有	哭	出去

[frʌm; frəm] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

from	mere	physical	pain	.
从	仅仅	身体的	疼痛	.

她的心脏剧烈跳动，痛得她几乎要哭出来——仅仅是身体上的疼痛就足以让她发出哭喊声。

[ðə; ði] ['waifdəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['stɔrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [soʊl]

The	wifedom	in	her	was	plundering	the	wild	stores	of	her	generous	soul
这	妻子	在	她	曾是	掠夺	这	荒野	商店	的	她	慷慨的	灵魂

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] ,

for	the	man	,
为了	这	男人	,

她内心深处的妻子本能，驱使着她慷慨的灵魂，为这个男人倾注了全部的爱。

[fɔːr; fər] — [æz; əz] ['ritʃəd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] ! — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

for	—	as	Richard	had	said	that	day	,	that	memorable	day	!	—	the	father	of
为了	—	作为	理查德	有	说	那	天	,	那	难忘	天	!	—	这	父亲	的

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

正如理查德在那一天，那个难忘的日子里所说！——她孩子的父亲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] [pjʊr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['wʊmən] ,

But	the	woman	,	the	pure	translated	woman	,
但	这	女士	,	这	纯的	翻译	女士	,

但是那个女人，那个纯洁的、被翻译的女人，

[huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'nuː] [wen] [ðɪs] [freɪl] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['glɔːri] [krept] [aʊt] ['ɪntuː]

who	was	born	anew	when	this	frail	life	in	its	pink	and	white	glory	crept	out	into
WHO	曾是	出生	重新	什么时候	这	脆弱	生活	在	它是	粉色的	和	白色的	荣耀	悄悄地爬	出去	进入

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [wɜːrld] ,

the	dazzling	world	,
这	耀眼的	世界	,

当这脆弱的生命带着粉白相间的光辉悄然来到这耀眼的世界时，他便获得了新生。

[ʃræŋk] [bæk] , [æz; əz] ['eni] [gɜ:rl] [maɪt] [ʃrɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] ['mærɪdʒ] .

shrank	back	,	as	any	girl	might	shrink	that	had	not	known	marriage	.
缩小	后退	,	作为	任何	女孩	可能	收缩	那	有	不是	已知	婚姻	.

她缩了回去，就像任何一个没有结婚的女孩都会有的那种缩回去的感觉。

[ðɪs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] — [frʌm; frəm] [wʌt] ?

This	child	had	come	—	from	what	?
这	孩子	有	来	—	从	什么	?

这个孩子是从哪里来的?

— [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [naʊ] — [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [soʊ] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [weɪkt] [tu:; tə]

—	She	shuddered	now	—	how	many	times	had	she	done	so	since	she	first	waked	to
—	她	颤抖	现在	—	如何	许多	时代	有	她	完毕	所以	自从	她	第一的	醒来	到

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['sækrəlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ?

the	vulgar	sacrilege	of	her	marriage	?
这	庸俗	亵渎神灵	的	她	婚姻	?

——她现在不禁打了个寒颤——自从她醒来发现自己的婚姻是庸俗的亵渎行为以来，她已经打了多少次寒颤了?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['mʌðər] , [wen] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔ:rn] ,

She	knew	now	that	every	good	mother	,	when	her	first	child	is	born	,
她	知道	现在	那	每一个	好的	母亲	,	什么时候	她	第一的	孩子	是	出生	,

她现在明白了，每一位好母亲在第一个孩子出生时，

[teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] , [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ægəni] [gɔ:n] ,

takes	it	in	her	arms	,	and	,	all	her	agony	gone	,
需要	它	在	她	武器	,	和	,	全部	她	痛苦	已消失	,

她将它抱在怀里，所有的痛苦都消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərd] ['mʌðərhʊd] [kʌm] , [spi:ks] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɑ:ðər] ,

and	the	ineffable	peace	of	delivered	motherhood	come	,	speaks	the	name	of	its	father	,
和	这	难以言喻的	和平	的	发表	母性	来	,	说话	这	姓名	的	它是	父亲	,

分娩后，母性中难以言喻的平静随之而来，她呼唤着父亲的名字。

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

and	calls	it	his	child	.
和	呼叫	它	他的	孩子	.

他称它为自己的孩子。

[bʌt; bət] — [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [wen] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

But	—	she	remembered	it	now	—	when	her	child	was	born	,	this	little	waif	,
但	—	她	记得	它	现在	—	什么时候	她	孩子	曾是	出生	,	这	小的	孤儿	,

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑ:t] ,

the	fruit	of	a	man's	hot	,
这	水果	的	一个	男人的	热的	,

但是——她现在想起来了——当她的孩子出生时，这个小孤女，一个男人炽热激情的结晶，

[mə'lɪʃəs] ['aʊər] , [ʃi:; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

malicious	hour	,	she	wrapped	it	in	her	arms	,
恶意	小时	,	她	包装	它	在	她	武器	,

恶毒的时刻，她将它紧紧地抱在怀里。

[prest] [ɪts] ['delɪkət] [fleʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪlkən] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,

pressed	its	delicate	flesh	to	the	silken	folds	of	her	bosom	,	and	weeping	,
按下	它是	精美的	肉	到	这	丝	折叠	的	她	怀	,	和	哭泣	,

它将自己娇嫩的肌肤贴在她丝滑的胸脯上，哭泣着，

['wɪspəd] ['oʊnli] : " [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

whispered	only	:	"	My	child	,	my	little	,	little	child	!
低声说道	仅有的	:	"	我的	孩子	,	我的	小的	,	小的	孩子	!

他低声说道：“我的孩子，我的小宝贝！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] , [æz; əz]['meni] [ə; eɪ][waɪf][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [hæz; həz] [dʌn] ,

"	She	had	never	,	as	many	a	wife	far	from	her	husband	has	done	,
"	她	有	绝不	,	作为	许多	一个	妻子	远的	从	她	丈夫	有	完毕	,

她从未像许多远离丈夫的妻子那样，

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld][ʌv; əv][ɪts]['fɑːðər] , [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ]

talked	to	her	child	of	its	father	,	told	it	of	his	beauty	and	his	virtues
谈话	到	她	孩子	的	它是	父亲	,	讲述	它	的	他的	美丽	和	他的	美德

,

,

,

她跟孩子谈起孩子的父亲，告诉孩子他的英俊和美德。

[ə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [swiːt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'dɔːnmənts] ,

arrayed	it	day	by	day	in	sweet	linen	and	pretty	adornments	,
排列	它	天	经过	天	在	甜的	亚麻布	和	漂亮的	装饰品	,

每天都用漂亮的亚麻布和精美的装饰品把它装扮起来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ;

as	if	he	were	just	then	knocking	at	her	door	;
作为	如果	他	是	只是	然后	敲门	在	她	门	;

就好像他当时正在敲她的门一样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] .

she	had	never	imagined	what	he	would	say	when	he	did	come	.
她	有	绝不	想象	什么	他	会	说	什么时候	他	做过	来	.

她从未想过他来的时候会说什么。

[wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

What	could	such	a	father	think	of	his	child	,
什么	可以	这样的	一个	父亲	思考	的	他的	孩子	,

这样的父亲会如何看待自己的孩子?

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['veri] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?

born	of	a	woman	whose	very	life	he	had	intended	as	an	insult	?
出生	的	一个	女士	谁	非常	生活	他	有	故意的	作为	一个	侮辱	?

他竟然是那个他原本打算用来侮辱的女人的后代?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

No	,	she	had	loved	it	for	father	and	mother	also	.
不	,	她	有	喜爱	它	为了	父亲	和	母亲	还	.

不，她也为她的父母感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌn'ʌtərəbli] ['loʊnli] ,

She	had	tried	to	be	good	,	a	good	mother	,	living	a	life	unutterably	lonely	,
她	有	尝试	到	是	好的	,	一个	好的	母亲	,	活的	一个	生活	难以言喻	孤独	,

她努力做一个好人，一个好母亲，却过着无比孤独的生活。

[hɑːrd][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [nuː] ['duːti] , [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['beriəl] [ʌv; əv]

hard	in	all	that	it	involved	of	study	,	new	duty	,	translation	,	and	burial	of
难的	在	全部	那	它	涉及	的	学习	,	新的	责任	,	翻译	,	和	葬礼	的

['prɪmətɪv] [i'məuʃənz] .

primitive	emotions	.
原始	情绪	.

学习、新职责、翻译以及埋葬原始情感，这一切都十分艰辛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ['wɑːtʃflnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['niːdɪd] , [ʃiː; ʃi]

And	with	all	the	care	and	tearful	watchfulness	that	had	been	needed	,	she
和	和	全部	这	关心	和	内牛满面	警惕	那	有	到过	需要	,	她

[hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [praʊd] ,

had	grown	so	proud	,
有	生长	所以	自豪的	,

经历了所有必要的悉心照料和泪眼婆娑的守护，她变得无比自豪。

[soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] — [ɪg'zæktɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [praʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

so	exacting	—	exacting	for	her	child	,	proud	for	herself	.
所以	严格	—	严格	为了	她	孩子	,	自豪的	为了	她自己	.

她要求非常严格——对孩子要求严格，对自己感到骄傲。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['heɪsti] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] ?

How	could	she	know	now	that	this	hasty	declaration	of	affection	was	anything	more	than	the	mere	man	in	him	?
如何	可以	她	知道	现在	那	这	仓促	宣言	的	感情	曾是	任何事物	更多的	比	这	仅仅	男人	在	他	?

她现在怎么会知道，这番仓促的爱意表达，仅仅是出于他男人的本能呢?

['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [wʌt] [ˌgærən'tiː] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

Years	ago	she	had	not	been	able	to	judge	between	love	and	insult	—	what	guarantee	had	she	here	?
年	前	她	有	不是	到过	有能力的	到	法官	之间	爱	和	侮辱	—	什么	保证	有	她	这里	?

多年前她还无法分辨爱与侮辱——在这里，她又有什么保证呢?

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

Did	he	think	that	she	could	believe	in	him	?
做过	他	思考	那	她	可以	相信	在	他	?

他以为她会相信他吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] .

She	was	not	the	woman	he	had	married	,	he	was	not	the	man	she	had	married	.
她	曾是	不是	这	女士	他	有	已婚	,	他	曾是	不是	这	男人	她	有	已婚	.

她不是他娶的那个女人，他也不是她嫁的那个男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] ['beɪsli] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['tʃæt(ə)l] .

He	had	deceived	her	basely	—	she	had	been	a	common	chattel	.
他	有	受骗	她	卑鄙地	—	她	有	到过	一个	常见的	动产	.

他卑鄙地欺骗了她——她只是他的一件普通物品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɜːr'self]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [iˈməuʃənz] [ə'gen] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

She	had	been	miserable	enough	—	could	she	give	herself	over	to	his	flying	emotions	again	so	suddenly	?
她	有	到过	悲惨的	足够的	—	可以	她	给	她自己	超过	到	他的	飞行	情绪	再次	所以	突然	?

她已经够痛苦了——她能再次如此突然地让自己沉浸在他变幻莫测的情绪中吗?

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	paced	the	room	,	her	face	now	in	her	hands	,
她	踱步	这	房间	,	她	脸	现在	在	她	双手	,

她在房间里踱来踱去，双手捂着脸。

[hɜːr; hər][hændz] [naʊ] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

her	hands	now	clasping	and	wringing	before	her	.
她	双手	现在	紧握	和	拧干	前	她	.

她的双手此刻紧紧地交握在身前，不停地绞在一起。

[hɜːr; hər] ['waɪfli] ['duːti] ?

Her	wifely	duty	?
她	妻子	责任	?

她的妻子职责?

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [tuː; tə] [ðæt] .

She	straightened	to	that	.
她	拉直	到	那	.

她挺直了身子。

['duːti] !

Duty	!
责任	!

责任!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] , [ˌʌnpə'luːtɪd] ['wʊmən] .

She	was	first	and	before	all	a	good	,	unpolluted	woman	.
她	曾是	第一的	和	前	全部	一个	好的	,	未受污染的	女士	.

她首先是一位善良纯洁的女人。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

No	,	no	,	it	could	not	be	.
不	,	不	,	它	可以	不是	是	.

不，不，不可能。

[lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Love	him	?
爱	他	?

爱他吗?

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] .

Again	she	shrank	.
再次	她	缩小	.

她又缩水了。

[ðen] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn] ['rɪtʃɚdz]

Then	came	flooding	on	her	that	afternoon	when	she	had	flung	herself	on	Richard's
然后	来了	洪水	在	她	那	下午	什么时候	她	有	扔	她自己	在	理查德的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

那天下午，当她扑到理查德的胸膛上时，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['hʌndrəd] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['rɪtʃɚdz] ['kʌmpəni] — ['ritʃəd] [ðə; ði]

and	all	those	hundred	days	of	happiness	in	Richard's	company	—	Richard	the
和	全部	那些	百	天	的	幸福	在	理查德的	公司	—	理查德	这

[kən'sɪdərət] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

considerate	,	the	strong	,
周到	,	这	强的	,

与理查德共度的那一百天幸福时光——体贴、坚强的理查德，

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['perəl] .

who	had	stood	so	by	his	honour	in	an	hour	of	peril	.
WHO	有	站立	所以	经过	他的	荣誉	在	一个	小时	的	危险	.

在危难之际，是谁如此捍卫了他的荣誉。

[naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] ['ʃivəd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

Now	as	she	thought	of	it	a	hot	wave	shivered	through	all	her	body	,
现在	作为	她	想法	的	它	一个	热的	海浪	瑟瑟发抖	通过	全部	她	身体	,

想到这里，她感到一股热流涌遍全身。

[ænd; ənd] ['tiŋgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .

and	tingled	to	her	hair	.
和	刺痛	到	她	头发	.

她的头发感到一阵酥麻。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [drɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] ,

Her	face	again	dropped	in	her	hands	,	and	,	as	on	that	other	day	,
她	脸	再次	掉落	在	她	双手	,	和	,	作为	在	那	其他	天	,

她再次双手捂住脸，像那天一样，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [sed] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] :

she	knelt	beside	the	cot	,	and	,	bursting	into	tears	,	said	through	her	sobs	:
她	跪下	旁	这	婴儿床	,	和	,	爆发	进入	眼泪	,	说	通过	她	啜泣	:

她跪在婴儿床边，泣不成声，抽泣着说：

" [maɪ]['beɪbi] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['beɪbi] !

"	My	baby	,	my	own	dear	baby	!
"	我的	婴儿	,	我的	自己的	亲爱的	婴儿	!

“我的宝贝，我亲爱的宝贝！”

[oʊ] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !

Oh	,	that	we	could	go	away	—	away	—	and	never	come	back	again	!
哦	,	那	我们	可以	去	离开	—	离开	—	和	绝不	来	后退	再次	!

哦，但愿我们能离开——离开——永远不再回来！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪn'tens] [hɜːr; hər]['sɒbz][wɜːr; wər] .

"	She	did	not	know	how	intense	her	sobs	were	.
"	她	做过	不是	知道	如何	激烈的	她	啜泣	是	.

她不知道自己哭得有多厉害。

[ðeɪ] [weɪkt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ɪts] ['delɪkət] [sliːp] ;

They	waked	the	child	from	its	delicate	sleep	;
他们	醒来	这	孩子	从	它是	精美的	睡觉	;

他们唤醒了正在熟睡的孩子；

[ɪts] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [waɪz] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

its	blue	eyes	opened	wide	and	wise	all	on	the	instant	,
它是	蓝色的	眼睛	打开	宽的	和	明智的	全部	在	这	立即的	,

它那双蓝色的眼睛瞬间睁得大大的，充满了智慧。

[ɪts] [raʊnd] [sɔːft][ɑːrm][ræn][ʌp][tuː; tə][ɪts] ['mʌðɚz] [nek] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [dəunt] - !

its	round	soft	arm	ran	up	to	its	mother's	neck	,	and	it	said	:	"	Don't	c'y	!
它是	圆形的	柔软的	手臂	跑	向上	到	它是	母亲的	脖子	,	和	它	说	:	"	不	-	!

它圆圆的、柔软的手臂伸到妈妈的脖子上，说道：“别这样！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - [wɪf][juː; jʊ] !

I	want	to	s'eep	wif	you	!
我	想	到	-	妻子	你	!

我想和你睡觉！

[aɪz] [soʊ] - !

I'se	so	s'eepy	!
伊塞	所以	-	!

我好困！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][wet] [feɪs] , [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	She	caught	the	child	to	her	wet	face	,	smiled	at	it	through	her	tears	,
"	她	捕捉	这	孩子	到	她	湿的	脸	,	微笑	在	它	通过	她	眼泪	,

她用湿漉漉的脸颊捧起孩子，含着泪对孩子笑了笑。

[went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['waɪtnəs] ,

went	with	it	to	her	own	bed	,	put	it	away	in	the	deep	whiteness	,
去	和	它	到	她	自己的	床	,	放	它	离开	在	这	深的	白人	,

她带着它回到自己的床上，把它收进那片洁白之中。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] .

kissed	it	,	and	fondled	it	away	again	into	the	heaven	of	sleep	.
亲吻	它	,	和	抚摸	它	离开	再次	进入	这	天堂	的	睡觉	.

亲吻它，然后再次轻柔地抚摸着它，将它送入梦乡。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi:; ʃi] [felt] ['kɑ:mɜ-, 'kɑ:lmɜ-] .

When	this	was	done	she	felt	calmer	.
什么时候	这	曾是	完毕	她	毛毡	更平静	.

这样做之后，她感觉平静多了。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['hʌŋgərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] !

How	she	hungered	over	it	!
如何	她	饥饿	超过	它	!

她对它有多么渴望啊!

[ðɪs] — [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .

This	—	this	could	not	be	denied	her	.
这	—	这	可以	不是	是	否认	她	.

这一点——这一点她无法否认。

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:rz] , [wɪ'ðaʊt] [klɔ:z] [ɔ:r][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [lʌv] ,

This	,	at	least	,	was	all	hers	,	without	clause	or	reservation	,	an	absolute	love	,
这	,	在	至少	,	曾是	全部	她的	,	没有	条款	或者	预订	,	一个	绝对	爱	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəlu:t] [raɪt] .

and	an	absolute	right	.
和	一个	绝对	正确的	.

至少，这一切都是她自己的，没有任何附加条件或保留，是绝对的爱，也是绝对的权利。

[ʃi:; ʃi] ['dis'rəubd] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	disrobed	and	drew	in	beside	the	child	,
她	脱衣	和	画	在	旁	这	孩子	,

她脱下衣服，走到孩子身边。

[ænd; ənd][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['du:i] [tʃi:k] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [brest] [si:md] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	its	little	dewy	cheek	touching	her	breast	seemed	to	ease	the	ache	in	her
和	它是	小的	露水	脸颊	接触	她	胸部	似乎	到	舒适	这	疼痛	在	她

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

它湿润的小脸颊轻触她的胸口，似乎缓解了她灵魂深处的痛苦。

[bʌt; bət] [sli:p] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

But	sleep	would	not	come	.
但	睡觉	会	不是	来	.

但我却怎么也睡不着。

[ɔ:l][ðə; ði][pæst] [fɔ:r] ['jɪrz] ['tru:pt] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsɪdənts] ['mægnɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði]

All	the	past	four	years	trooped	by	,	with	their	thousand	incidents	magnified	in	the
全部	这	过去的	四	年	成群结队	经过	,	和	他们的	千	事件	放大	在	这

[ʃɑ:rp] ,

sharp	,
锋利的	,

过去四年匆匆而过，发生的无数事件都被放大，变得尖锐起来。

[θrɑ:bɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [nu:] [ænd; ənd] [sɔ:] ['klɪrli] [wʌt]

throbbing	light	of	her	mind	,	and	at	last	she	knew	and	saw	clearly	what
悸动	光	的	她	头脑	,	和	在	最后的	她	知道	和	锯	清楚地	什么

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

was	before	her	,
曾是	前	她	,

她脑海中闪过一道悸动的光芒，最终她明白并清楚地看到了眼前的一切。

[wʌt] ['traɪəlz] , [wʌt] ['du:ti] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑ:nər] [di'mɑ:ndid] — [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] .

what	trials	,	what	duty	,	and	what	honour	demanded	—	her	honour	.
什么	试验	,	什么	责任	,	和	什么	荣誉	要求	—	她	荣誉	.

何等的考验，何等的责任，何等的荣誉——她的荣誉。

['ritʃəd] ?
Richard ?
理查德 ?

理查德?

[wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
Once for all she gently put him away from her into that infinite distance of
一次 为了 全部 她 轻轻地 放 他 离开 从 她 进入 那 无限 距离 的
[faɪn] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [kæn; kən] [fiːl] ,
fine respect which a good woman can feel ,
美好的 尊重 哪个 一个 好的 女士 能 感觉 ,

她彻底地、温柔地将他推开，让他与自己保持着那种美好的、充满敬意的无限距离，只有一位善良的女人才能感受到这种距离。

[huː] [hæz; həz] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [noʊn] — [ænd; ənd] [set] [ə'saɪd] .
who has known what she and Richard had known — and set aside .
WHO 有 已知 什么 她 和 理查德 有 已知 — 和 放 旁边 .

谁知道她和理查德所知道的一切——并将它们搁置一旁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['stændərd] ,
But he had made for her so high a standard ,
但 他 有 制成 为了 她 所以 高的 一个 标准 ,

但他对她的要求太高了，

[ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒərd] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['tʃælɪndʒ] .
that for one to be measured thereby was a severe challenge .
那 为了 一 到 是 测量 从而 曾是 一个 严重 挑战 .

因此，要以此来衡量一个人，是一个严峻的挑战。

[kʊd; kəd] [fræŋk] [kʌm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['meʒər] ?
Could Frank come even to that measure ?
可以 坦率 来 甚至 到 那 措施 ?

弗兰克能达到那种程度吗?

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
She dared not try to answer the question .
她 敢于 不是 尝试 到 回答 这 问题 .

她不敢尝试回答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
She feared , she shrank , she grew sick at heart .
她 害怕 , 她 缩小 , 她 生长 生病的 在 心 .

她感到恐惧，她畏缩不前，她内心感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ðæt] ['paʊərf(ə)l] , ['ɪnfɪnət] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [taɪz]
She did not reckon with that other thing , that powerful , infinite influence which ties
她 做过 不是 估计 和 那 其他 事物 , 那 强大的 , 无限 影响 哪个 领带
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

她没有考虑到另一件事，那种强大而无限的、束缚着女人的影响。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]
she knows not how or why , to the man who led her to the world of
她 知道 不是 如何 或者为什么 , 到 这 男人 WHO 引领 她 到 这 世界 的
['mʌðərhʊd] .
motherhood .
母性 .

她不知道该如何是好，也不知道为什么，是那个引领她进入母亲世界的男人。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['sʌfər] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [rʌnz] [ðɪs] ['keɪb(ə)l][ʌv; əv]

Through	all	the	wrongs	which	she	may	suffer	by	him	,	there	runs	this	cable	of
通过	全部	这	错误	哪个	她	可能	遭受	经过	他	,	那里	跑步	这	电缆	的

[ʌn'hæpi] [ə'trækʃ(ə)n] ,

unhappy	attraction	,
不开心	景点	,

尽管她可能遭受他的一切伤害，但贯穿其中的却是这条不幸的吸引力之线。

['testifaid] [tuː; tə][baɪ] [haʊ] ['meni] ['sɑːroʊfl] [laɪvz; lɪvz] !

testified	to	by	how	many	sorrowful	lives	!
作证	到	经过	如何	许多	悲伤	生活	!

无数悲惨的生命证明了这一点!

[bʌt; bət]['lɑːli][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] ,

But	Lali	was	trying	to	think	it	out	,	not	only	to	feel	,
但	拉莉	曾是	尝试	到	思考	它	出去	,	不是	仅有的	到	感觉	,

但拉莉试图理性思考，而不仅仅是凭感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniən] [fɔːrs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪts][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [nuː]

and	she	did	not	count	that	subterranean	force	which	must	play	its	part	in	this	new
和	她	做过	不是	数数	那	地下	力量	哪个	必须	玩	它是	部分	在	这	新的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf] .

situation	in	her	drama	of	life	.
情况	在	她	戏剧	的	生活	.

而她却没有考虑到，在她人生这场戏剧中，这种新的局面必然会受到一股暗流涌动的力量的影响。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Could	she	love	him	?
可以	她	爱	他	?

她会爱上他吗?

[ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wer] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ]

She	crept	away	out	of	the	haven	where	her	child	was	,	put	on	her	dressing
她	悄悄地爬	离开	出去	的	这	避风港	在哪里	她	孩子	曾是	,	放	在	她	敷料

- [gaʊn] ,

-	gown	,
-	袍	,

她悄悄溜出了孩子所在的避难所，穿上睡袍。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

went	to	the	window	,	and	looked	out	upon	the	night	,
去	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	之上	这	夜晚	,

走到窗边，望向夜空。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer]

all	unconscious	that	her	husband	was	looking	at	her	from	the	Square
全部	无意识	那	她	丈夫	曾是	寻找	在	她	从	这	正方形

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

她浑然不知丈夫正从下面的广场上看着她。

[lʌv] [hɪm; ɪm] ? — [lʌv] [hɪm; ɪm] ? — [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Love	him	?	—	Love	him	?	—	Love	him	?
爱	他	?	—	爱	他	?	—	爱	他	?

爱他? ——爱他? ——爱他?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

Could	she	?
可以	她	?

她能做到吗?

[dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Did	he	love	her	?
做过	他	爱	她	?

他爱她吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [skwer] .

Her	eyes	wandered	over	the	Square	.
她	眼睛	漫步	超过	这	正方形	.

她的目光在广场上游移。

['noʊwer] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [laɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [fluː] [wʌz; wəz] [kriːkɪŋ]

Nowhere	else	was	there	a	light	,	but	a	chimney	-	flue	was	creaking
无处	别的	曾是	那里	一个	光	,	但	一个	烟囱	-	烟道	曾是	嘎吱作响

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

其他地方都没有灯，但某处传来烟囱吱嘎作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʒɑːrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] .

It	jarred	on	her	so	that	she	shrank	.
它	罐装	在	她	所以	那	她	缩小	.

这让她感到一阵刺痛，以至于她缩了缩身子。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Then	all	at	once	she	smiled	to	think	how	she	had	changed	.
然后	全部	在	一次	她	微笑	到	思考	如何	她	有	已更改	.

然后，她突然笑了，想到自己已经发生了如此大的变化。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slept] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊndri] .

Four	years	ago	she	could	have	slept	amid	the	hammers	of	a	foundry	.
四	年	前	她	可以	有	睡着了	之中	这	锤子	的	一个	铸造厂	.

四年前，她可能就睡在铸造厂的锤声中。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] .

The	noise	ceased	.
这	噪音	停止	.

噪音停止了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] - [ɔːl] [stɑːrz]

Her	eyes	passed	from	the	cloud	of	trees	in	the	Square	to	the	sky	-	all	stars
她	眼睛	通过了	从	这	云	的	树木	在	这	正方形	到	这	天空	-	全部	明星

,

,

,

她的目光从广场上的树丛移到繁星点点的夜空，

[ænd; ənd] ['restfl] [diːp] [bluː] .

and	restful	deep	blue	.
和	宁静	深的	蓝色的	.

还有令人放松的深蓝色。

[ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

That	—	that	was	the	same	.
那	—	那	曾是	这	相同的	.

那——那是一样的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

How	she	knew	it	!
如何	她	知道	它	!

她怎么会知道呢!

[əˈraiən; ɔ:-][ænd; ənd] ['æʃtəˌrəʊθ] , [ænd; ənd][mɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['plaiədi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪl]

Orion	and	Ashtaroth	,	and	Mars	and	the	Pleiades	,	and	the	long	trail
猎户座	和	阿斯塔罗斯	,	和	火星	和	这	昴	,	和	这	长的	踪迹

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

of	the	Milky	Way	.
的	这	乳白色	方式	.

猎户座和阿斯塔罗斯星，火星和昴星团，以及绵延的银河。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] , [ɔ:r] [sprɔ:ld] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ti:pi:] ,

As	a	little	child	hanging	in	the	trees	,	or	sprawled	beside	a	tepee	,
作为	一个	小的	孩子	绞刑	在	这	树木	,	或者	蔓延	旁	一个	圆锥形帐篷	,

小时候，他可能挂在树上，或者躺在印第安帐篷旁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

she	had	made	friends	with	them	all	,
她	有	制成	朋友们	和	他们	全部	,

她和他们都成了朋友。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] — [ðə; ði] [twɪst]

even	as	she	learned	and	loved	all	the	signs	of	the	earth	beneath	—	the	twist
甚至	作为	她	学习	和	喜爱	全部	这	标志	的	这	地球	下面	—	这	捻

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

of	a	blade	of	grass	,
的	一个	刀刃	的	草	,

即使她学会了欣赏并喜爱着脚下大地的一切迹象——一根草叶的扭曲，

[ðə; ði] ['pɔ:rtent] [ɪn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] - [hen] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] ,

the	portent	in	the	cry	of	a	river	-	hen	,	the	colour	of	a	star	,
这	预兆	在	这	哭	的	一个	河	-	母鸡	,	这	颜色	的	一个	星星	,

河鸡的啼鸣预示着星辰般的色彩，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] .

the	smell	of	a	wind	.
这	闻	的	一个	风	.

风的味道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['neɪtʃər] [ðen] , [naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [men] .

She	had	known	Nature	then	,	now	she	knew	men	.
她	有	已知	自然	然后	,	现在	她	知道	男人	.

她那时了解了自然，现在她了解了男人。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

And	knowing	them	,	and	having	suffered	,	and	sick	at	heart	as	she
和	会心	他们	,	和	拥有	遭受	,	和	生病的	在	心	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她认识他们，也曾遭受苦难，内心无比痛苦，

['stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

standing	by	this	window	in	the	dead	of	night	,
常设	经过	这	窗户	在	这	死的	的	夜晚	,

深夜，我站在这扇窗边。

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

the	cry	that	shook	her	softly	was	not	of	her	new	life	,	but	of	the	old
这	哭	那	摇晃	她	轻轻	曾是	不是	的	她	新的	生活	,	但	的	这	老的

,

,

那声轻轻震动着她的哭声，并非来自她的新生活，而是来自她的旧生活。

['prɪmətɪv] , [tʃaɪld] - [laɪk] .
primitive , child - like .
原始 , 孩子 - 喜欢 .

原始的，幼稚的。

- - , - - - - - ['oʊni] . -
' Pasagathe , omarki kethose kolokani vorgantha pestorondikat Oni . '
- - , - - - - - 鬼 . -

“Pasagathe，omarki kethose kolokani vorgantha pestorondikat Oni。”

" [ə; eɪ] [spɪr] [hæθ] [pɪrst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['net(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [wuːnd] .
" A spear hath pierced me , and the smart of the nettle is in my wound .
" 一个 矛 有 穿孔 我 , 和 这 聪明的 的 这 荨麻 是 在 我的 伤口 .

“长矛刺穿了我，荨麻的刺痛感在我的伤口里。”

['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] , [baɪnd][maɪ] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,
Maker of the soft night , bind my wounds with sleep ,
制造商 的 这 柔软的 夜晚 , 绑定 我的 伤口 和 睡觉 ,

温柔夜的创造者，请用睡眠抚平我的伤口。

[lest] [aɪ][kraɪ][aʊt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] .
lest I cry out and be a coward and unworthy .
免得 我 哭 出去 和 是 一个 懦夫 和 不配 .

免得我哭喊，显得懦弱无能。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]
" Again and again , unconsciously , the words passed from her lips
" 再次 和 再次 , 不知不觉 , 这 字 通过了 从 她 嘴唇

她不自觉地一遍又一遍地吐出这些话。

- - , - ['oʊni] . -
' Vorganthe , pestorondikat Oni . '
- - , - 鬼 . -

“Vorganthe，pestorondikat Oni。”

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
At last she let down the blind , came to the bed ,
在 最后的 她 让 向下 这 瞎的 , 来了 到 这 床 ,

她终于放下窗帘，走到床边。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['gæðərd] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['hʌŋgər] .
and once more gathered her child in her arms with an infinite hunger .
和 一次 更多的 聚集 她 孩子 在 她 武器 和 一个 无限 饥饿 .

她再次将孩子抱在怀里，心中充满了无尽的渴望。

[ðɪs] [lʌv] [wʌz; wəz][hɜːrz] — [rɪtʃ] , [ʌn'træmld] , [ænd; ənd][soʊ]['seɪkrɪd] .
This love was hers — rich , untrammelled , and so sacred .
这 爱 曾是 她的 — 富有的 , 奔放 , 和 所以 神圣 .

这份爱属于她——浓烈、无拘无束、神圣无比。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
No matter what came , and she did not know what would come , she had the
不 事情 什么 来了 , 和 她 做过 不是 知道 什么 会 来 , 她 有 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

无论将来会发生什么，尽管她也不知道将会发生什么，但她还是生下了这个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

There	was	a	kind	of	ecstasy	in	it	,	and	she	lay	and	trembled	with
那里	曾是	一个	种类	的	狂喜	在	它	,	和	她	躺	和	颤抖	和

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

the	feeling	,
这	感觉	,

那是一种极致的快感，她躺着，颤抖着，沉浸在这种感觉中。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] .

but	at	last	fell	into	a	troubled	sleep	.
但	在	最后的	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	.

但最终还是辗转反侧，难以入眠。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪr] ['futsteps] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

She	waked	suddenly	to	hear	footsteps	passing	her	door	.
她	醒来	突然	到	听到	脚步声	通过	她	门	.

她突然醒来，听到门口传来脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

She	listened	.
她	听着	.

她听了。

[wʌn] ['fʊtstep] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — ['hevɪərðən'er][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

One	footstep	was	heavier	than	the	other	—	heavier	and	a	little
一	脚步	曾是	较重	比	这	其他	—	较重	和	一个	小的

['stʌmbliŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm] , [fræŋk] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .

stumbling	;	she	recognised	them	,	Frank	and	Richard	.
踉跄	;	她	已确认	他们	,	坦率	和	理查德	.

其中一只脚比另一只脚重——重了些，还有些踉跄；她认出他们是弗兰克和理查德。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['hɑrdnd] .

In	that	moment	her	heart	hardened	.
在	那	片刻	她	心	硬化	.

那一刻，她的心变得冷硬了。

[fræŋk] ['ɑːrmər] [mʌst; məst] [tred] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [roʊd] .

Frank	Armour	must	tread	a	difficult	road	.
坦率	盔甲	必须	踏	一个	难的	路	.

弗兰克·阿莫尔必须走一条艰难的道路。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

UPON	THE	HIGHWAY
之上	这	公路

在高速公路上

[fræŋk] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl]

Frank	visited	the	child	in	the	morning	,	and	was	received	with	a	casual
坦率	到访	这	孩子	在	这	早晨	,	和	曾是	已收到	和	一个	随意的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

弗兰克早上去看望了孩子，孩子只是漫不经心地接待了他。

['ritʃəd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði]

Richard	Joseph	Armour	was	fastidious	,	was	not	to	be	won	at	the
理查德	约瑟夫	盔甲	曾是	挑剔	,	曾是	不是	到	是	韩元	在	这

[grænd] ['gæləp] .

grand	gallop	.
盛大	驰骋	.

理查德·约瑟夫·阿莫尔是个一丝不苟的人，不是那种能轻易赢得的。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Besides	,	he	had	just	had	a	visit	from	his	uncle	,
除了	,	他	有	只是	有	一个	访问	从	他的	叔叔	,

此外，他叔叔刚刚来访过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	the	good	taste	of	that	gay	time	was	yet	in	his	mouth	.
和	这	好的	品尝	的	那	同性恋	时间	曾是	然而	在	他的	嘴	.

那段快乐时光的美好滋味还留在他的口中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [im'breisiz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	did	not	resent	the	embraces	,	but	he	did	not	respond	to	them	,
他	做过	不是	怨恨	这	拥抱	,	但	他	做过	不是	回应	到	他们	,

他并不反感这些拥抱，但也没有回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	he	straightened	himself	with	relief	when	the	assault	was	over	.
和	他	拉直	他自己	和	宽慰	什么时候	这	突击	曾是	超过	.

袭击结束后，他如释重负地挺直了身子。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ;

Some	one	was	paying	homage	to	him	,	that	was	all	he	knew	;
一些	一	曾是	付费	尊敬	到	他	,	那	曾是	全部	他	知道	;

他只知道有人在向他致敬；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz][oʊld]

but	for	his	own	satisfaction	and	pleasure	he	preferred	as	yet	his	old
但	为了	他的	自己的	满意	和	乐趣	他	首选	作为	然而	他的	老的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

但为了满足自己的私欲和快乐，他仍然更喜欢和以前的战友们在一起。

['edwərd] ['læmbərt] , ['kæptɪn] - , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ritʃəd] .

Edward	Lambert	,	Captain	Vidall	,	General	Armour	,	and	,	above	all	,	Richard	.
爱德华	兰伯特	,	队长	-	,	一般的	盔甲	,	和	,	多于	全部	,	理查德	.

爱德华·兰伯特、维达尔上尉、阿莫尔将军，以及最重要的理查德。

[hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊd] ['riːəl] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [wen] [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]

He	only	showed	real	interest	at	the	last	,	when	he	asked	,	as	it	were	in
他	仅有的	显示	真实的	兴趣	在	这	最后的	,	什么时候	他	问	,	作为	它	是	在

['kɑːmprəmaɪz] ,

compromise	,
妥协	,

他直到最后才表现出真正的兴趣，仿佛是在做出妥协似的提出：

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrd] .

if	his	father	would	give	him	a	sword	.
如果	他的	父亲	会	给	他	一个	剑	.

如果他父亲能给他一把剑的话。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

No	one	had	ever	talked	to	him	of	his	father	,
不	一	有	曾经	谈话	到	他	的	他的	父亲	,

从来没有人跟他谈起过他的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	he	had	no	instinct	for	him	so	far	as	could	be	seen	.
和	他	有	不	本能	为了	他	所以	远的	作为	可以	是	已见	.

就目前所见，他似乎并没有认出他来。

[ðə; ðiː] [sɔːrd] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['æftər][ðə; ðiː] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] .

The	sword	was	,	therefore	,	after	the	manner	of	a	concession	.
这	剑	曾是	,	所以	,	后	这	方式	的	一个	让步	.

因此，这把剑是一种让步的象征。

[fræŋk] ['ræʃli] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [toʊld][baɪ]['meəriən, 'mæriən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Frank	rashly	promised	it	,	and	was	promptly	told	by	Marion	that	it
坦率	贸然	承诺	它	,	和	曾是	及时	讲述	经过	玛丽昂	那	它

['kudnt] [biː; bi] ;

couldn't	be	;
不能	是	;

弗兰克草率地答应了，但玛丽昂立即告诉他这是不可能的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] ['kæptɪn] - , [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tə'buːd]

and	she	was	backed	by	Captain	Vidall	,	who	said	it	had	already	been	tabooed
和	她	曾是	支持的	经过	队长	-	,	WHO	说	它	有	已经	到过	禁忌

,

;

,

她得到了维达尔上尉的支持，维达尔上尉说这件事早已是禁忌。

[ænd; ənd] [fræŋk] ['wɔznt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['feivəz] [ɔːr][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .

and	Frank	wasn't	to	come	in	and	ask	for	favours	or	expect	them	.
和	坦率	不是	到	来	在	和	问	为了	恩惠	或者	预计	他们	.

弗兰克不准进来要求帮忙，也不准许别人帮忙。

[ðə; ðiː] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] [æt; ət] ['brekfəst] .

The	husband	and	wife	met	at	breakfast	.
这	丈夫	和	妻子	遇见	在	早餐	.

这对夫妻是在早餐时相遇的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [fɜːrst] .

He	was	down	first	.
他	曾是	向下	第一的	.

他第一个倒地。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [tʌtʃt] [hændz] ,

When	his	wife	entered	,	he	came	to	her	,	they	touched	hands	,
什么时候	他的	妻子	进入	,	他	来了	到	她	,	他们	感动	双手	,

妻子进来时，他走到她身边，两人牵了牵手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	she	presently	took	a	seat	beside	him	.
和	她	目前	采取	一个	座位	旁	他	.

于是她便在他旁边坐了下来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

More	than	once	he	paused	suddenly	in	his	eating	,	when	he	thought	of	his
更多的	比	一次	他	暂停	突然	在	他的	吃	,	什么时候	他	想法	的	他的

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [keɪs] .

inexplicable	case	.
无法解释的	案件	.

他不止一次在吃饭时突然停下来，因为他想到了自己无法解释的病情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	was	now	face	to	face	with	a	reversed	situation	.
他	曾是	现在	脸	到	脸	和	一个	反转	情况	.

他现在面临的情况完全相反。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [dɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] ,

He	had	once	picked	up	a	pebble	from	the	brown	dirt	of	a	prairie	,
他	有	一次	挑选	向上	一个	卵石	从	这	棕色的	污垢	的	一个	草原	,

他曾从草原的棕色泥土中捡起一颗鹅卵石，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst]

that	he	might	toss	it	into	the	pool	of	this	home	life	;	and	he	had	tossed
那	他	可能	折腾	它	进入	这	水池	的	这	家	生活	;	和	他	有	抛掷

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他或许会将它投入到家庭生活的海洋中；而他确实这么做了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [bæθ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] , [wɪtʃ]

and	from	the	sweet	bath	there	had	come	out	a	precious	stone	,	which
和	从	这	甜的	洗澡	那里	有	来	出去	一个	宝贵的	石头	,	哪个

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [wer] ,

he	longed	to	wear	,
他	渴望	到	穿	,

从那甘甜的浴水中取出了一颗宝石，他渴望佩戴它。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [nɑːt] [jet] .

and	knew	that	he	could	not	—	not	yet	.
和	知道	那	他	可以	不是	—	不是	然而	.

他知道自己还不能——至少现在还不行。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəʊ'ɜːst] [ə; eɪ] ['loʊər] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [seɪk] — [hiː; hi]

He	could	have	coerced	a	lower	being	,	but	for	his	manhood's	sake	—	he
他	可以	有	胁迫	一个	降低	存在	,	但	为了	他的	-	清酒	—	他

[hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ,

had	risen	to	that	now	,
有	升起	到	那	现在	,

他本可以胁迫一个地位低下的人，但为了他的男子气概——他现在已经达到了那个境界——他没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] ['hɛlps] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

it	is	curious	how	the	dignity	of	fatherhood	helps	to	make	a	man	—	he	could
它	是	好奇的	如何	这	尊严	的	父亲	帮助	到	制作	一个	男人	—	他	可以

[nɑːt][koʊ'ɜːrs] [hɪr] ,

not	coerce	here	,
不是	胁迫	这里	,

父亲的尊严如何塑造一个男人，这很奇妙——在这里他无法强迫别人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːdʌkt] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zæstər] .

and	if	he	did	,	he	knew	that	the	product	would	be	disaster	.
和	如果	他	做过	,	他	知道	那	这	产品	会	是	灾难	.

如果他那样做，他知道产品将会是一场灾难。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] ['kæptɪn] - .

He	listened	to	her	talk	with	Marion	and	Captain	Vidall	.
他	听着	到	她	讲话	和	玛丽昂	和	队长	-	.

他听她和玛丽昂以及维达尔上尉谈话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] , ['bæləns] , [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [briːðd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mænər]

Her	voice	was	musical	,	balanced	,	her	language	breathed	;	it	had	manner
她	嗓音	曾是	音乐	,	均衡	,	她	语言	呼吸	;	它	有	方式

, [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

,	and	an	indescribable	cadence	of	intelligence	,
,	和	一个	无法形容	节奏	的	智力	,

她的声音悦耳动听，语调平稳，富有韵律感；她说话有风度，语调中蕴含着难以言喻的智慧。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

joined	to	a	deliberation	,	which	touched	her	off	with	distinction	.
加入	到	一个	审议	,	哪个	感动	她	离开	和	区别	.

她参与了讨论，这让她表现出色。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [æz; əz][baɪ] ['stʌdid]

When	she	spoke	to	him	—	and	she	seemed	to	do	that	as	by	studied
什么时候	她	辐	到	他	—	和	她	似乎	到	做	那	作为	经过	研究

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tækt][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] — [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

intention	and	with	tact	at	certain	intervals	—	her	manner	was	composed
意图	和	和	策略	在	肯定	间隔	—	她	方式	曾是	由

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	kind	.
和	种类	.

当她和他说话时——而且她似乎是经过深思熟虑的，并且时不时地会注意措辞——她的态度沉着而和蔼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

She	had	resolved	on	her	part	.
她	有	已解决	在	她	部分	.

她已经下定决心了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

She	asked	him	about	his	journey	over	,	about	his	plans	for	the	day	,
她	问	他	关于	他的	旅行	超过	,	关于	他的	计划	为了	这	天	,

她问他一路上的情况，以及当天的计划。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	if	he	had	decided	to	ride	with	her	in	the	Park	,
和	如果	他	有	决定	到	骑	和	她	在	这	公园	,

如果他决定和她一起在公园里骑马，

— [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [maʊnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

—	he	could	have	the	general's	mount	,	she	was	sure	,	for	the	general
—	他	可以	有	这	将军的	山	,	她	曾是	当然	,	为了	这	一般的

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ðæt]

was	not	going	that
曾是	不是	去	那

她确信，他可以骑将军的坐骑，因为将军不会去那里。

[deɪ] , — [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][maɪnd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [ɪn]

day	,	—	and	would	he	mind	doing	a	little	errand	for	her	afterwards	in
天	,	—	和	会	他	头脑	正在做	一个	小的	差事	为了	她	然后	在

['riːdʒənt] [striːt] ,

Regent	Street	,
摄政	街道	,

白天，——他是否介意之后在摄政街帮她跑个腿?

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] ?

for	the	child	—	she	feared	she	herself	would	not	have	time	?
为了	这	孩子	—	她	害怕	她	她自己	会	不是	有	时间	?

为了孩子——她担心自己可能没有时间?

[dʒʌst] [ðen] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn]

Just	then	General	Armour	entered	,	and	,	passing	behind	her	,	kissed	her	on
只是	然后	一般的	盔甲	进入	,	和	,	通过	在后面	她	,	亲吻	她	在

[ðə; ði] [tʃiːk] ,

the	cheek	,
这	脸颊	,

就在这时，阿莫尔将军走了进来，从她身后经过，亲吻了她的脸颊。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['fræŋks] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .

dropping	his	hand	on	Frank's	shoulder	at	the	same	time	with	a	hearty	greeting	.
下降	他的	手	在	弗兰克的	肩膀	在	这	相同的	时间	和	一个	爽朗	问候	.

他一边热情地打招呼，一边把手搭在弗兰克的肩膀上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fræŋk] [kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [hiː; hi] [sed] .

Of	course	,	Frank	could	have	his	mount	,	he	said	.
的	课程	,	坦率	可以	有	他的	山	,	他	说	.

他说，当然，弗兰克可以骑他的坐骑。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd][baɪ] ['ritʃəd] , [huː] ['entərd] [læst] ,

Mrs	.	Armour	did	not	come	down	,	but	she	sent	word	by	Richard	,	who	entered	last	,
太太	.	盔甲	做过	不是	来	向下	,	但	她	发送	单词	经过	理查德	,	WHO	进入	最后的	,

阿莫尔夫人没有下来，但她派最后一个进来的理查德传话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [fræŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	she	would	be	glad	to	see	Frank	for	a	moment	before	he	left	for	the
那	她	会	是	高兴的	到	看	坦率	为了	一个	片刻	前	他	左边	为了	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

她很高兴能在弗兰克去公园之前见他一会儿。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['ritʃəd] [tʊk] [bəuθ] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , ['pætɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tʃɪrəli]

As	of	old	,	Richard	took	both	Lali's	hands	in	his	,	patted	them	,	and	cheerily
作为	的	老的	,	理查德	采取	两个都	-	双手	在	他的	,	轻拍	他们	,	和	兴高采烈地

[sed] :

said	:
说	:

理查德像往常一样，握住拉莉的双手，轻轻拍了拍，愉快地说：

" [wel] , [wel] , ['lɑːli] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][waɪld][mæn] [hoʊm] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

"	Well	,	well	,	Lali	,	we've	got	the	wild	man	home	again	safe	and	sound	,
"	出色地	,	出色地	,	拉莉	,	我们已经	得到	这	荒野	男人	家	再次	安全的	和	声音	,

“好了好了，拉莉，我们已经把那个野人安全送回家了。”

['hævnt] [wiː; wi] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['vægəbɑːnd] ?

haven't	we	—	the	same	old	vagabond	?
还没有	我们	—	这	相同的	老的	流浪汉	?

难道我们不还是那个老流浪汉吗?

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ə'gen] — - [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði][læmp][hoʊldz]

We'll	have	to	turn	him	into	a	Christian	again	—	'	For	while	the	lamp	holds
出色地	有	到	转动	他	进入	一个	基督教	再次	—	-	为了	尽管	这	灯	持有

[aʊt] [tuː; tə][bɜːrn] - —

out	to	burn	'	—
出去	到	烧伤	-	—

我们得让他重新皈依基督教——“因为灯火尚存，无法熄灭”——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [met] ['ɑːnɪstli] ,

"	He	did	not	give	her	time	to	reply	,	but	their	eyes	met	honestly	,
"	他	做过	不是	给	她	时间	到	回复	,	但	他们的	眼睛	遇见	诚实地	,

他没给她回答的机会，但他们的目光坦诚地交汇了。

['kaɪndli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [bəuθ] [pæst] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

kindly	,	and	from	the	look	they	both	passed	into	life	and	time	again	with
亲切地	,	和	从	这	看	他们	两个都	通过了	进入	生活	和	时间	再次	和

[ə; eɪ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

a	fresh	courage	.
一个	新鲜的	勇气	.

他们和蔼可亲，从他们的眼神中可以看出，他们都带着新的勇气重新投入生活，并且一次又一次地焕发出新的活力。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] , [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈbɪs] ;

She	did	not	know	,	nor	did	he	,	how	near	they	had	been	to	an	abyss	;
她	做过	不是	知道	,	也不	做过	他	,	如何	靠近	他们	有	到过	到	一个	深渊	;

她不知道，他也不知道，他们曾离深渊有多近；

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈevər] [nuː] .

and	neither	ever	knew	.
和	两者都不	曾经	知道	.

两人都毫不知情。

[wʌn] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [wʌn] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

One	furtive	glance	at	the	moment	,	one	hesitating	pressure	of	the	hand	,
一	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	片刻	,	一	犹豫不决	压力	的	这	手	,

那一刻，他偷偷地瞥了一眼，犹豫地伸出手轻轻按了一下。

[wʌn] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn]

one	movement	of	the	head	from	each	other's	gaze	,	and	there	had	been
一	移动	的	这	头	从	每个	其他的	目光	,	和	那里	有	到过

[ʌnˈhæpinəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

unhappiness	for	them	all	.
不快乐	为了	他们	全部	.

彼此目光稍稍移开，所有人都感到不快。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

But	they	were	safe	.
但	他们	是	安全的	.

但他们很安全。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [fræŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)l] .

In	the	Park	,	Frank	and	his	wife	talked	little	.
在	这	公园	,	坦率	和	他的	妻子	谈话	小的	.

在公园里，弗兰克和妻子很少说话。

[ðeɪ] [met] [ˈmeni] [huː] [ˈgriːtɪd] [ðem; ðəm] [ˈkɔːrdʒəli] ,

They	met	many	who	greeted	them	cordially	,
他们	遇见	许多	WHO	问候	他们	诚挚地	,

他们遇到了许多热情友好的当地人，大家都向他们问好。

[ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈfræŋks] [oʊld] [klʌb] [frendz] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [fairz]

and	numbers	of	Frank's	old	club	friends	summoned	him	to	the	sacred	fires
和	数字	的	弗兰克的	老的	俱乐部	朋友们	被召唤	他	到	这	神圣	火灾

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

at	his	earliest	opportunity	.
在	他的	最早	机会	.

弗兰克的许多老朋友在第一时间把他召集到圣火旁。

[ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [met] ,

The	two	talked	chiefly	of	the	people	they	met	,
这	二	谈话	主要	的	这	人们	他们	遇见	,

两人主要谈论的是他们遇到的人。

[ænd; ənd] [fræŋk] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]

and	Frank	thrilled	with	admiration	at	his	wife's	gentle	judgment	of
和	坦率	激动不已	和	钦佩	在	他的	妻子的	温和的	判断	的

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

everybody	.
大家	.

弗兰克对妻子温和地评判每个人感到无比钦佩。

" [ðə; ði] [truː] [θɪŋ] , [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði] [truː] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

"	The	true	thing	,	absolutely	the	true	thing	,	"	he	said	;	and	he	was	conscious
"	这	真的	事物	,	绝对地	这	真的	事物	,	"	他	说	;	和	他	曾是	有意识的

,

,

,

“这是真的，绝对是真的，”他说；而且他当时意识清醒。

[tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

too	,	that	her	instincts	were	right	and	searching	,
也	,	那	她	本能	是	正确的	和	搜索	,

而且，她的直觉是正确的，并且一直在探索。

[fɔːr; fər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [met] [wʌn][ɔːr] [tuː] [men]

for	once	or	twice	he	saw	her	face	chill	a	little	when	they	met	one	or	two	men
为了	一次	或者	两次	他	锯	她	脸	寒意	一个	小的	什么时候	他们	遇见	一	或者	二	男人

[huːz] [repjʊ'teɪʃnz] [æz; əz] [ˌʃevə'liə] ['di'i'es] [deɪmz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] .

whose	reputations	as	chevaliers	des	dames	were	pronounced	.
谁	声誉	作为	骑士们	德斯	女士们	是	发音	.

他曾一两次看到，当他们遇到一两个以风流成性著称的绅士时，她的脸色会变得有些冷淡。

[ðiːz] [men] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [kənˈfjuːzɪŋ] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]['lɑːli][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] .

These	men	had	had	one	or	two	confusing	minutes	with	Lali	in	their	time	.
这些	男人	有	有	一	或者	二	令人困惑	分钟	和	拉莉	在	他们的	时间	.

这些人曾经和拉莉有过一两次令人困惑的时刻。

" [haʊ] ['splendɪdli] [juː; jʊ] [raɪd] !

"	How	splendidly	you	ride	!
"	如何	精彩地	你	骑	!

“你骑得真棒！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	he	said	,	as	he	came	up	swiftly	to	her	,
"	他	说	,	作为	他	来了	向上	迅速地	到	她	,

他一边说着，一边迅速走到她面前。

['æftər] ['hævɪŋ] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['edwərd] ['læmbərt] .

after	having	chatted	for	a	moment	with	Edward	Lambert	.
后	拥有	聊天	为了	一个	片刻	和	爱德华	兰伯特	.

在与爱德华·兰伯特短暂交谈之后。

" [juː; jʊ][sɪt] [laɪk] [wæks] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['iːzi] . "

"	You	sit	like	wax	,	and	so	entirely	easy	.	"
"	你	坐	喜欢	蜡	,	和	所以	完全	简单的	.	"

“你坐得像蜡一样，非常轻松自在。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	"	她	说	.

“谢谢，”她说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [raɪd] ['bædli] ,

"	I	suppose	I	really	like	it	too	well	to	ride	badly	,
"	我	认为	我	真的	喜欢	它	也	出色地	到	骑	糟糕	,

“我想我太喜欢骑车了，所以才不会骑得不好。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [jʌŋ] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['mʌskɪt] [hɪr] — ['berbæk] , [tuː] !

and	then	I	began	young	on	horses	not	so	good	as	Musket	here	—	bareback	,	too	!
和	然后	我	开始	年轻的	在	马匹	不是	所以	好的	作为	滑膛枪	这里	—	无套	,	也	!

然后我就开始骑一些不如这里的 Musket 好的马——而且还是光背骑！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft]['aɪrəni] .

"	she	added	,	with	a	little	soft	irony	.
"	她	额外	,	和	一个	小的	柔软的	讽刺	.

她带着一丝淡淡的讽刺补充道。

[hiː; hi] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

He	thought	—	she	did	not	,
他	想法	—	她	做过	不是	,

他想——她却没有。

[haʊ'evər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] ['letər] [hiː; hi] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

however	—	that	she	was	referring	to	that	first	letter	he	sent	home	to	his
然而	—	那	她	曾是	指	到	那	第一的	信	他	发送	家	到	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

然而——她指的是他寄回家给族人的第一封信，

[wen] [hiː; hi] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['ɔːkwərd] [freɪt] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] .

when	he	consigned	her	,	like	any	other	awkward	freight	,	to	their	care	.
什么时候	他	寄售	她	,	喜欢	任何	其他	尴尬的	货运	,	到	他们的	关心	.

他把她像其他笨重的货物一样，托付给了他们。

[hiː; hi] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	flushed	to	his	eyes	.
他	酡	到	他的	眼睛	.

他脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɪm; ɪm] [diːp] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

It	cut	him	deep	,	but	her	eyes	only	had	a	distant	,
它	切	他	深的	,	但	她	眼睛	仅有的	有	一个	遥远	,

这深深刺痛了他，但她的眼神却只有遥远的神情。

['driːmi] [lʊk] [wɪtʃ] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

dreamy	look	which	conveyed	nothing	of	the	sting	in	her	words	.
梦幻般的	看	哪个	传递	没有什么	的	这	蜇	在	她	字	.

她那梦幻般的眼神丝毫没有透露出话语中的尖锐。

[laɪk] [moʊst] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['vænəti] [tuː] ,

Like	most	men	,	he	had	a	touch	of	vanity	too	,
喜欢	最多	男人	,	他	有	一个	触碰	的	虚荣	也	,

像大多数男人一样，他也有些虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['veɪgli] ,

and	he	might	have	resented	the	words	vaguely	,
和	他	可能	有	怨恨	这	字	依稀	,

他或许对这些话隐隐感到不满。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

had	he	not	remembered	his	talk	with	his	mother	an	hour	before	.
有	他	不是	记得	他的	讲话	和	他的	母亲	一个	小时	前	.

难道他没有想起一个小时前和母亲的谈话吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

She	had	begged	him	to	have	patience	,
她	有	乞求	他	到	有	耐心	,

她恳求他要有耐心，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [seɪ] [æn; ən]

she	had	made	him	promise	that	he	would	not	in	any	circumstance	say	an
她	有	制成	他	承诺	那	他	会	不是	在	任何	环境	说	一个

[ʌn'dʒɛntl] [ɔːr] ['bɪtər] [θɪŋ] ,

ungentle	or	bitter	thing	,
不温柔	或者	苦的	事物	,

她让他发誓，无论在任何情况下都不能说一句刻薄或恶毒的话。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [baɪd] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	he	would	bide	the	effort	of	constant	devotion	,	and	his	love	of	the
那	他	会	比德	这	努力	的	持续的	虔诚	,	和	他的	爱	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他将以持续不断的奉献和对孩子的爱来承受这一切。

[ɪ'speʃəli] [mʌst; məst][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Especially	must	he	try	to	reach	her	through	love	of	the	child	.
尤其	必须	他	尝试	到	抵达	她	通过	爱	的	这	孩子	.

他尤其应该尝试通过对孩子的爱来感化她。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪzdəm] [baɪ]

By	which	it	will	be	seen	that	Mrs	.	Armour	had	come	to	some	wisdom	by
经过	哪个	它	将要	是	已见	那	太太	.	盔甲	有	来	到	一些	智慧	经过

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['fræŋks] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

reason	of	her	love	for	Frank's	wife	and	child	.
原因	的	她	爱	为了	弗兰克的	妻子	和	孩子	.

由此可见，阿莫尔夫人因为爱弗兰克的妻子和孩子而变得有些明智。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] ,

"	My	son	,	"	she	had	said	,	"	through	the	child	is	the	surest	way	,
"	我的	儿子	,	"	她	有	说	,	"	通过	这	孩子	是	这	最可靠的	方式	,

“我的儿子，”她曾说过，“通过孩子是最可靠的途径。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ,

believe	me	;	for	only	a	mother	can	understand	what	that	means	,
相信	我	;	为了	仅有的	一个	母亲	能	理解	什么	那	方法	,

相信我，只有母亲才能理解这意味着什么。

[haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

how	much	and	how	far	it	goes	.
如何	很多	和	如何	远的	它	去	.

数量多少，以及能走多远。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

You	are	a	father	,
你	是	一个	父亲	,

你是一位父亲，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .

but	until	last	night	you	never	had	the	flush	of	that	love	in	your	veins	.
但	直到	最后的	夜晚	你	绝不	有	这	冲洗	的	那	爱	在	你的	静脉	.

但直到昨晚，你才真正感受到爱情的悸动。

[juː; jʊ][stænd] [jet] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [gaɪd] ,

You	stand	yet	only	at	the	door	of	that	life	which	has	done	more	to	guide	,
你	站立	然而	仅有的	在	这	门	的	那	生活	哪个	有	完毕	更多的	到	指导	,

你如今却仅仅站在那条指引你更远的人生之门前，

[seɪv] , [ɪn'strʌkt] , [ænd; ənd] ['diːpən] [jʊr; jər] ['waɪfs] [laɪf][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

save	,	instruct	,	and	deepen	your	wife's	life	than	anything	else	,
节省	,	指示	,	和	深化	你的	妻子的	生活	比	任何事物	别的	,

拯救、教导和丰富你妻子的生命，比什么都重要。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['ritʃəd] — [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər]

though	your	brother	Richard	—	to	whom	you	owe	a	debt	that	you	can	never
尽管	你的	兄弟	理查德	—	到	谁	你	欠	一个	债务	那	你	能	绝不

[rɪ'peɪ] — [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn] [diːd] .

repay	—	has	done	much	in	deed	.
偿还	—	有	完毕	很多	在	契据	.

虽然你的哥哥理查德——你欠他一份永远无法偿还的债——做了很多实事。

[biː; bi] [waɪz] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sɪns] [fɜːrst][jʊr; jər] [waɪf]

Be	wise	,	my	dear	,	as	I	have	learned	a	little	to	be	since	first	your	wife
是	明智的	,	我的	亲爱的	,	作为	我	有	学习	一个	小的	到	是	自从	第一的	你的	妻子

[keɪm] .

came	.
来了	.

亲爱的，你要明智，就像自从你妻子到来后我学到的一点那样。

[ɔːl] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] .

All	might	easily	have	gone	wrong	.
全部	可能	容易地	有	已消失	错误的	.

一切都可能出错。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [wel] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [maɪ][sʌn] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti]

It	has	all	gone	well	;	and	we	,	my	son	,	have	tried	to	do	our	duty
它	有	全部	已消失	出色地	;	和	我们	,	我的	儿子	,	有	尝试	到	做	我们的	责任

['lʌvɪŋli] ,

lovingly	,
深情地	,

一切都很顺利；我的儿子，我们一直努力尽到我们应尽的爱心。

[kən'sɪstəntli] , [tuː; tə] [dɪr] ['lɑːli][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

consistently	,	to	dear	Lali	and	the	child	.
始终	,	到	亲爱的	拉莉	和	这	孩子	.

始终如一地，献给亲爱的拉莉和孩子。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] ,

"	She	made	him	promise	that	he	would	wait	,
"	她	制成	他	承诺	那	他	会	等待	,

她让他答应等待，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['hɜːri] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['eni] ['spoʊkən][ɔːr]

that	he	would	not	try	to	hurry	his	wife's	affection	for	him	by	any	spoken	or
那	他	会	不是	尝试	到	匆忙	他的	妻子的	感情	为了	他	经过	任何	说	或者

[ɪn'sɪstənt] [kleɪm] .

insistent	claim	.
坚持	宣称	.

他不会用任何言语或坚持不懈的方式来强求妻子对他的感情。

" [fɔːr; fər] , [fræŋk] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['liːgəli] ['mærid] , [nɑːt] ['mɔːrəli] ,

"	For	,	Frank	dear	,	"	she	said	,	"	you	are	only	legally	married	,	not	morally	,
"	为了	,	坦率	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	是	仅有的	合法地	已婚	,	不是	道德上	,

“因为，亲爱的弗兰克，”她说，“你们只是法律上的夫妻，而不是道德上的夫妻。”

[nɑːt][æz; əz][gɑːd][kæn; kən] [bles] — [nɑːt] [jet] .

not	as	God	can	bless	—	not	yet	.
不是	作为	上帝	能	保佑	—	不是	然而	.

还不能像上帝所能赐福的那样——至少现在还不能。

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [wʌt] [wɪl] ['sæŋktɪfaɪ][ɔːl] [meɪ] [kʌm] [suːn] , ['veri] [suːn] ,

But	I	pray	that	what	will	sanctify	all	may	come	soon	,	very	soon	,
但	我	祈祷	那	什么	将要	圣化	全部	可能	来	很快	,	非常	很快	,

但我祈祷，那能使所有人圣化的事物能尽快到来，非常快。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

to	the	joy	of	us	all	.
到	这	喜悦	的	我们	全部	.

令我们所有人都感到高兴。

[bʌt; bət] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['prɛrfəli] — [duː][nɑːt] [fɔːrs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kleɪm]

But	again	—	and	I	cannot	say	it	too	prayerfully	—	do	not	force	one	little	claim
但	再次	—	和	我	不能	说	它	也	虔诚地祈祷	—	做	不是	力量	一	小的	宣称

[ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [geɪv] [juː; jʊ] ,

that	your	marriage	gave	you	,
那	你的	婚姻	给予	你	,

但是我再次强调——而且我必须虔诚地祈祷——不要强求婚姻带给你的任何一点东西，

[bʌt; bət] [pruːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

but	prove	yourself	to	her	,	who	has	cause	to	distrust	you	so	much	.
但	证明	你自己	到	她	,	WHO	有	原因	到	怀疑	你	所以	很多	.

但你要向她证明自己，她有充分的理由不信任你。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Will	you	forgive	your	mother	,	my	dear	,	for	speaking	to	you	?
将要	你	原谅	你的	母亲	,	我的	亲爱的	,	为了	请讲	到	你	?

亲爱的，你会原谅你母亲跟你说话吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

"	He	had	told	her	then	that	what	she	had	asked	he	had	intended	as
"	他	有	讲述	她	然后	那	什么	她	有	问	他	有	故意的	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] ,

his	own	course	,
他的	自己的	课程	,

“他当时告诉她，她提出的要求是他自己打算做的。”

[jet] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɔːlweɪz] ,

yet	what	she	had	said	would	keep	it	in	his	mind	always	,
然而	什么	她	有	说	会	保持	它	在	他的	头脑	总是	,

然而，她说过的话却会永远铭刻在他心中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

for	he	was	sure	it	was	right	.
为了	他	曾是	当然	它	曾是	正确的	.

因为他确信这是正确的。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [hæd; həd] [ðen] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

Mrs	.	Armour	had	then	embraced	him	,	and	they	parted	.
太太	.	盔甲	有	然后	拥抱	他	,	和	他们	分手了	.

阿莫尔夫人拥抱了他，然后他们就分开了。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɑːli][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ]

Dealing	with	Lali	had	taught	them	all	much	of	the	human	heart	that	they
处理	和	拉莉	有	教授	他们	全部	很多	的	这	人类	心	那	他们

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	known	before	,
有	绝不	已知	前	,

与拉莉的相处让他们都学到了许多以前从未了解过的人性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] ['wɪzdəm] .

and	the	result	thereof	was	wisdom	.
和	这	结果	其中	曾是	智慧	.

其结果是获得了智慧。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] ,

They	talked	casually	enough	for	the	rest	of	the	ride	,
他们	谈话	随意地	足够的	为了	这	休息	的	这	骑	,

在接下来的旅途中，他们一直随意地交谈着。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [fræŋk] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['riːdʒənt]
and 和 **before** 前 **they** 他们 **parted** 分手了 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **Frank** 坦率 **received** 已收到 **his** 他的 **commission** 委员会 **for** 为了 **Regent** 摄政
[striːt] ,
Street 街道 **,** ,

在他们于门口分别之前，弗兰克收到了他在摄政街的委托。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [maɪt] [ə; eɪ] [gɪft] .
and 和 **accepted** 公认 **it** 它 **with** 和 **delight** 喜 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **schoolboy** 男生 **might** 可能 **a** 一个 **gift** 礼物 **.** .

他欣然接受了它，就像小学生收到礼物一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eni] ['feivəz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
He 他 **was** 曾是 **absurdly** 荒谬地 **grateful** 感激的 **for** 为了 **any** 任何 **favours** 恩惠 **from** 从 **her** 她 **,** , **any** 任何 **sign** 符号 **of** 的 **her** 她
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship 友谊 **.** .

她给予他的任何恩惠、任何陪伴的迹象，他都感激涕零，简直到了荒谬的地步。

[ðeɪ] [met] [æt; ət] ['lʌntʃən] ; [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɑːli] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]
They 他们 **met** 遇见 **at** 在 **luncheon** 午餐 **;** ; **then** 然后 **,** , **because** 因为 **Lali** 拉莉 **had** 有 **to** 到 **keep** 保持 **an** 一个 **engagement** 订婚 **in** 在
['iːtən] [skwer] ,
Eaton 伊顿 **Square** 正方形 **,** ,

他们在午餐时相遇；然后，因为拉莉必须在伊顿广场赴约，

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər]
they 他们 **parted** 分手了 **again** 再次 **,** , **and** 和 **Frank** 坦率 **and** 和 **Richard** 理查德 **took** 采取 **a** 一个 **walk** 走 **,** , **after** 后 **a** 一个 **long** 长的 **hour** 小时
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
with 和 **the** 这 **child** 孩子 **,** ,

他们再次分别，弗兰克和理查德陪着孩子待了一个小时后，出去散步了。

[huː] [stɪl] [soʊ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæt] [fræŋk] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz] ,
who WHO **still** 仍然 **so** 所以 **hungered** 饥饿 **for** 为了 **his** 他的 **sword** 剑 **that** 那 **Frank** 坦率 **disobeyed** 违抗命令 **orders** 订单 **,** ,

弗兰克仍然对他的剑有着强烈的渴望，以至于违抗了命令。

[ænd; ənd] ['drægd] ['ritʃəd] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [striːt] [tuː; tə] [get] [wʌn] .
and 和 **dragged** 拖拽 **Richard** 理查德 **off** 离开 **to** 到 **Oxford** 牛津 **Street** 街道 **to** 到 **get** 得到 **one** 一 **.** .

然后拉着理查德去了牛津街去买一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
He 他 **was** 曾是 **reduced** 减少 **to** 到 **a** 一个 **beatific** 幸福的 **attitude** 态度 **of** 的 **submission** 提交 **,** ,

他变得一副欣喜若狂、顺从的样子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fjuː] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
for 为了 **he** 他 **knew** 知道 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **few** 很少 **odds** 赔率 **with** 和 **him** 他 **now** 现在 **,** ,

因为他知道现在自己几乎没有胜算。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nuː] ['vɜːrtʃʊ] .
and 和 **that** 那 **he** 他 **must** 必须 **live** 居住 **by** 经过 **virtue** 美德 **of** 的 **new** 新的 **virtues** 美德 **.** .

他必须凭借新的美德而活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] ,

He	was	no	longer	proud	of	himself	in	any	way	,
他	曾是	不	更长	自豪的	的	他自己	在	任何	方式	,

他再也没有丝毫的骄傲之情了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ,

and	he	knew	that	no	one	else	was	,	or	rather	he	felt	so	,
和	他	知道	那	不	一	别的	曾是	,	或者	相当	他	毛毡	所以	,

他知道其他人不会这样想，或者说他自己是这么觉得的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	that	was	just	the	same	.
和	那	曾是	只是	这	相同的	.

结果也一样。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][leɪd][plænz] ,

He	talked	of	the	boy	,	he	talked	of	his	wife	,	he	laid	plans	,
他	谈话	的	这	男生	,	他	谈话	的	他的	妻子	,	他	铺设	计划	,

他谈起那个男孩，谈起他的妻子，制定计划，

[hiː; hi] [tɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] , [hiː; hi] [bɪlt] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] , [hiː; hi] [æskt] [əd'vaɪs] ,

he	tore	them	down	,	he	built	them	up	again	,	he	asked	advice	,
他	撕裂	他们	向下	,	他	建造	他们	向上	再次	,	他	问	建议	,

他把它们拆毁了，又把它们重建了，他还征求了意见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ræmbəld] [ɑːn] , [ɪk'saɪtɪd] , ['iːgər] .

he	did	not	wait	to	hear	it	,	but	rambled	on	,	excited	,	eager	.
他	做过	不是	等待	到	听到	它	,	但	漫无目的地闲聊	在	,	兴奋的	,	渴望的	.

他不等听完就滔滔不绝地说了起来，兴奋又急切。

[truːθ] [ɪz] , [ðer; ðər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd]

Truth	is	,	there	had	suddenly	been	lifted	from	his	mind	the	dread	and
真相	是	,	那里	有	突然	到过	抬起	从	他的	头脑	这	恐惧	和

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] .

shadow	of	four	years	.
阴影	的	四	年	.

事实上，困扰他四年的恐惧和阴影突然从他的脑海中消失了。

[wer'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [dʌn] , [ðæt] [dred] ['ʃædoʊ]

Wherever	he	had	gone	,	whatever	he	had	been	or	done	,	that	dread	shadow
无论	他	有	已消失	,	任何	他	有	到过	或者	完毕	,	那	恐惧	阴影

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

had	followed	him	,
有	随后	他	,

无论他走到哪里，无论他曾经是什么样的人，做过什么事，那可怕的阴影都如影随形地跟着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [hel] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

and	now	to	know	that	instead	of	having	to	endure	a	hell	he	had	to
和	现在	到	知道	那	反而	的	拥有	到	忍受	一个	地狱	他	有	到

[wɪn] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,

win	a	heaven	,
赢	一个	天堂	,

而现在他明白，他不必再遭受地狱般的折磨，而是要赢得天堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

and	to	feel	as	if	his	brain	had	been	opened	and	a	mass	of
和	到	感觉	作为	如果	他的	脑	有	到过	打开	和	一个	大量的	的

['veɪpəz] [ænd; ənd] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪn] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] ,

vapours	and	naughty	little	mannikins	of	remorse	had	been	let	out	,
蒸汽	和	淘气	小的	人体模型	的	悔恨	有	到过	让	出去	,

感觉就像他的大脑被打开了，一团团悔恨的蒸汽和顽皮的小精灵从中涌了出来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['ɜːrli]

was	a	trifle	intoxicating	even	to	a	man	of	his	usual	vigour	and	early
曾是	一个	琐事	醉人	甚至	到	一个	男人	的	他的	通常	活力	和	早期的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] .

acquaintance	with	exciting	things	.
熟人	和	激动人心	事物	.

即使对于像他这样精力充沛、早年就接触过刺激事物的人来说，这也略带令人陶醉的刺激感。

" [dɪk] , [dɪk] !

"	Dick	,	Dick	!
"	迪克	,	迪克	!

“迪克，迪克！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [juːv] [bɪn] ['rɔɪəl] .

"	he	said	enthusiastically	,	"	you've	been	royal	.
"	他	说	踊跃	,	"	你已经	到过	皇家	.

他热情地说：“你曾是皇室成员。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃæp] [aɪ]['evər] [nuː] .

You	always	were	better	than	any	chap	I	ever	knew	.
你	总是	是	更好的	比	任何	小伙子	我	曾经	知道	.

你一直比我认识的任何人都优秀。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

You're	always	doing	for	others	.
你是	总是	正在做	为了	其他的	.

你总是为别人着想。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] , [wer] [dʌz] [jʊr; jər] [fʌn] [kʌm] [ɪn] ?

Hang	it	,	Dick	,	where	does	your	fun	come	in	?
悬挂	它	,	迪克	,	在哪里	做	你的	乐趣	来	在	?

去你的，迪克，你的乐趣在哪儿?

['noʊbɑːdi] [siːmz] ['evər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Nobody	seems	ever	to	do	anything	for	you	.
无人	似乎	曾经	到	做	任何事物	为了	你	.

似乎从来没有人会为你做任何事。

" ['ritʃəd] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [skwiːz] .

"	Richard	gave	his	arm	a	squeeze	.
"	理查德	给予	他的	手臂	一个	挤	.

理查德捏了捏他的胳膊。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] .

"	Never	mind	about	me	,	boy	.
"	绝不	头脑	关于	我	,	男生	.

“别管我，小子。”

[aɪv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ,

I've	had	all	the	fun	I	want	,	and	all	I'm	likely	to	get	,
我已经	有	全部	这	乐趣	我	想	,	和	全部	我是	可能	到	得到	,

我已经享受了我想要的所有乐趣，以及我可能得到的所有乐趣。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ɔːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .

and	so	long	as	you're	all	willing	to	have	me	around	,	I'm	satisfied	.
和	所以	长的	作为	你是	全部	愿意的	到	有	我	大约	,	我是	使满意	.

只要你们都愿意让我待在身边，我就很满足了。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd]

There's	always	a	lot	to	do	among	the	people	in	the	village	,	one	way	and
有	总是	一个	很多	到	做	之中	这	人们	在	这	村庄	,	一	方式	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

村里人总是有很多事情要做，各种各样的事情。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɑːnt] ? "

and	I've	a	heap	of	reading	on	,	and	what	more	does	a	fellow	want	?	"
和	我已经	一个	堆	的	阅读	在	,	和	什么	更多的	做	一个	同伴	想	?	"

我还有一大堆书要读，一个人还能奢求什么呢?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [weɪ] , [dɪk] ? "

"	You	didn't	always	feel	that	way	,	Dick	?	"
"	你	没有	总是	感觉	那	方式	,	迪克	?	"

“迪克，你以前不是一直都这么想的吗？”

" [noʊ] . [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['pleʒərz] .

"	No	.	You	see	,	at	different	times	in	life	you	want	different	kinds	of	pleasures	.
"	不	.	你	看	,	在	不同的	时代	在	生活	你	想	不同的	种类	的	快乐	.

“不。你看，人生不同阶段，你想要的快乐也不同。”

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [kaɪnd] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri]

I've	had	a	good	many	kinds	,	and	the	present	kind	is	about	as	satisfactory
我已经	有	一个	好的	许多	种类	,	和	这	展示	种类	是	关于	作为	令人满意的

[æz; əz] ['eni] . "

as	any	.	"
作为	任何	.	"

我吃过很多种，现在这种也算得上令人满意了。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

"	But	,	Dick	,	you	ought	to	get	married	.
"	但	,	迪克	,	你	应该	到	得到	已婚	.

“但是，迪克，你应该结婚了。”

[juːv] [gɑːt] [kɔɪn] , [juːv] [gɑːt] [sens] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ,

You've	got	coin	,	you've	got	sense	,	you're	a	bit	distinguished	-	looking	,
你已经	得到	硬币	,	你已经	得到	感觉	,	你是	一个	少量	杰出的	-	寻找	,

你有钱，有头脑，而且看起来也颇有风度。

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪʃəp] .

and	I'll	back	your	heart	against	a	thousand	bishops	.
和	患病的	后退	你的	心	反对	一个	千	主教们	.

我愿以一千位主教的反对来捍卫你的真心。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .

You've	never	been	in	danger	of	making	a	fool	of	yourself	as	I	have	.
你已经	绝不	到过	在	危险	的	制作	一个	傻子	的	你自己	作为	我	有	.

你从未像我一样面临过出丑的危险。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] — [get] ['mærid] ?

Why	didn't	you	—	why	don't	you	—	get	married	?
为什么	没有	你	—	为什么	不	你	—	得到	已婚	?

你为什么不结婚?

" ['ritʃəd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

"	Richard	patted	his	brother's	shoulder	.
"	理查德	轻拍	他的	兄弟	肩膀	.

理查德拍了拍他哥哥的肩膀。

" ['mærid] , [bɔɪ] ?
" Married , boy ?
" 已婚 , 男生 ?

“结婚了吗，小伙子？”

['mærid] ?
Married ?
已婚 ?

已婚?

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ][hændz] .
I've got too much on my hands .
我已经 得到 也 很多 在 我的 双手 .

我手头的事情太多了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [jet] .
I've got to bring you up yet .
我已经 得到 到 带来 你 向上 然而 .

我还没把你提上日程呢。

[ænd; ənd] [wen] [ðæts] [dʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]
And when that's done I shall have to write a book called - How to bring up
和 什么时候 那就是 完毕 我 将 有 到 写 一个 书 称为 - 如何 到 带来 向上
[ə; eɪ] ['perənt] . -
a Parent . -
一个 父母 . -

等这一切完成后，我就要写一本书，书名叫做《如何培养一位父母》。

[ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [help] [brɪŋ] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ʌp] ,
Then I've got to help bring your boy up ,
然后 我已经 得到 到 帮助 带来 你的 男生 向上 ,

那我得帮着把你儿子抚养长大。

[æz; əz] [aɪv] [dʌn] [ðiːz] [læst] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .
as I've done these last three years and more .
作为 我已经 完毕 这些 最后的 三 年 和 更多的 .

正如我过去三年多来所做的那样。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] ,
I've got to think of that boy for a long while yet ,
我已经 得到 到 思考 的 那 男生 为了 一个 长的 尽管 然而 ,

我还要好好想想那个男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《野蛮人的翻译》第三卷(The Translation of a Savage, Volume 3)

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
for **I** **know** **him** **better** **than** **you** **do** **,**
为了 我 知道 他 更好的 比 你 做 ,

因为我比你更了解他，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kɔɪn] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][plænz] . "
and **I** **shall** **need** **some** **of** **my** **coin** **to** **carry** **out** **my** **plans** **.** **"**
和 我 将 需要 一些 的 我的 硬币 到 携带 出去 我的 计划 . "

我需要一些钱来实施我的计划。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪk] ! [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['oʊnli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [tuː] ;
" **God** **bless** **you** **,** **Dick** **!** **Bring** **me** **up** **as** **you** **will** **,** **only** **bring** **her** **along** **too** **;**
" 上帝 保佑 你 , 迪克 ! 带来 我 向上 作为 你 将要 , 仅有的 带来 她 沿着 也 ;

“上帝保佑你，迪克！你想怎么把我带上去都行，但一定要把她也带上；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [fɑːr] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
and **as** **for** **the** **boy** **,** **you're** **far** **more** **his** **father** **than** **I** **am** **.**
和 作为 为了 这 男生 , 你是 远的 更多的 他的 父亲 比 我 是 .

至于那个孩子，你比我更像他的父亲。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [its] [juː; jʊ] [ðæts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪf] [aɪv] [gɑːt] [naʊ] — [soʊ] [wʌt]
And **mother** **says** **that** **it's** **you** **that's** **given** **me** **the** **wife** **I've** **got** **now** **—** **so** **what**
和 母亲 说道 那 它是 你 那就是 给定 我 这 妻子 我已经 得到 现在 — 所以 什么
[kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
can **I** **say** **?**
能 我 说 ?

母亲说，是你的缘故我才有了现在的妻子——那我还能说什么呢?

— [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
— **what** **can** **I** **say** **?**
— 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klɑːspt]
" **It** **was** **the** **middle** **of** **the** **Green** **Park** **,** **and** **Richard** **turned** **and** **clasped**
" 它 曾是 这 中间 的 这 绿色的 公园 , 和 理查德 转向 和 紧握
[fræŋk] [baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] .
Frank **by** **both** **shoulders** **.**
坦率 经过 两个都 肩膀 .

“当时正值格林公园中央，理查德转身抓住弗兰克的双肩。”

" [seɪ] ?
" **Say** **?**
" 说 ?

“说?

[seɪ] [ðæt] [juːl] [stænd][baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə][wʌn][mæd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [æz; əz] [wel]
Say **that** **you'll** **stand** **by** **the** **thing** **you** **swore** **to** **one** **mad** **day** **in** **the** **West** **as** **well**
说 那 你会 站立 经过 这 事物 你 发誓 到 一 疯狂的 天 在 这 西方 作为 出色地
[æz; əz] ['eni] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] — - [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] ,
as **any** **man** **that** **ever** **lived** **—** **'** **to** **have** **and** **to** **hold** **,**
作为 任何 男人 那 曾经 居住地 — - 到 有 和 到 抓住 ,

你要像任何一个曾经活过的人一样，信守你在西部某个疯狂的日子里许下的誓言——“拥有并守护”。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] ,

to	love	and	to	cherish	from	this	day	forth	till	death	us	do	part	,
到	爱	和	到	珍惜	从	这	天	前进	直到	死亡	我们	做	部分	,

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

从今往后，直到死亡将我们分开，我将永远爱你、珍惜你，阿门。

" ['rɪtʃɝdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Richard's	voice	was	low	and	full	of	a	strange	,	searching	something	.
"	理查德的	嗓音	曾是	低的	和	满的	的	一个	奇怪的	,	搜索	某物	.

理查德的声音低沉，带着一种奇怪的、探寻的意味。

[frænk] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [lʊkt]

Frank	,	wondering	at	this	great	affection	and	fondness	of	his	brother	,	looked
坦率	,	好奇	在	这	伟大的	感情	和	喜爱	的	他的	兄弟	,	看起来

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['wɔːrmli] ,

him	in	the	eyes	warmly	,
他	在	这	眼睛	热情地	,

弗兰克对哥哥如此深厚的感情感到惊讶，他深情地望着哥哥的眼睛。

['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] [ɔːr][fɔːr; fər] ['puːrɝ] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] ,

solemnly	,	and	replied	:	"	For	richer	or	for	poorer	,	for	better	or	for	worse	,
庄严地	,	和	回复	:	"	为了	更富有	或者	为了	贫穷	,	为了	更好的	或者	为了	更糟	,

他郑重地回答说："无论贫穷还是富有，无论好坏，

[ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

in	sickness	and	in	health	—	so	help	me	God	,	and	her	kindness	and
在	疾病	和	在	健康	—	所以	帮助	我	上帝	,	和	她	仁慈	和

[fər'gɪvnəs] !

forgiveness	!
饶恕	!

无论生病还是健康——愿上帝保佑我，也感谢她的仁慈和宽恕！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

" [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn]

"	THE	CHASE	OF	THE	YELLOW	SWAN
"	这	追赶	的	这	黄色的	天鹅

《追逐黄天鹅》

" [fræŋk] [ænd; ənd]['lɑːli][dɪd][nɑːt] [miːt] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	Frank	and	Lali	did	not	meet	until	dinner	was	announced	.
"	坦率	和	拉莉	做过	不是	见面	直到	晚餐	曾是	宣布	.

"弗兰克和拉莉直到宣布要吃晚饭时才见面。"

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

The	conversation	at	dinner	was	mainly	upon	the	return	to	Greyhope	,
这	对话	在	晚餐	曾是	主要	之上	这	返回	到	-	,

晚餐时的谈话主要围绕着返回灰望镇展开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	was	fixed	for	the	following	morning	,
哪个	曾是	固定的	为了	这	下列的	早晨	,

定于第二天早上进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['deftli] [kept] [geɪ] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][baɪ]['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd] ['ritʃəd]

and	it	was	deftly	kept	gay	and	superficial	by	Marion	and	Richard
和	它	曾是	巧妙地	保留	同性恋	和	浅	经过	玛丽昂	和	理查德

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - ,

and	Captain	Vidall	,
和	队长	-	,

玛丽昂、理查德和维达尔船长巧妙地维持了这种轻松肤浅的氛围。

[ʌnˈtɪl] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [bɪˈkeɪm] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] ,

until	General	Armour	became	reminiscent	,
直到	一般的	盔甲	成为	令人怀念的	,

直到将军装甲开始让人想起，

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][kæmp]

and	held	the	interest	of	the	table	through	a	dozen	little	incidents	of	camp
和	握住	这	兴趣	的	这	桌子	通过	一个	打	小的	事件	的	营

[ænd; ənd] ['bærək] [laɪf] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] .

and	barrack	life	until	the	ladies	rose	.
和	营房	生活	直到	这	女士们	玫瑰	.

他讲述了十几件关于营地和营房生活的趣事，一直吸引着大家的注意力，直到女士们起身离开。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

There	had	been	an	engagement	for	late	in	the	evening	,
那里	有	到过	一个	订婚	为了	晚的	在	这	晚上	,

当晚晚些时候原本有个约会，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['fræŋks] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

but	it	had	been	given	up	because	of	Frank's	home	-	coming	,
但	它	有	到过	给定	向上	因为	的	弗兰克的	家	-	未来	,

但由于弗兰克回家，这件事就被放弃了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli] ['gæðərɪŋ] ['mɪrli] — [fɔːr; fər] ['kæptɪn] -

and	there	was	to	be	a	family	gathering	merely	—	for	Captain	Vidall
和	那里	曾是	到	是	一个	家庭	采集	仅仅	—	为了	队长	-

[wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][fræŋk][ɔːr] ['ritʃəd] ,

was	now	as	much	one	of	the	family	as	Frank	or	Richard	,
曾是	现在	作为	很多	一	的	这	家庭	作为	坦率	或者	理查德	,

而且，这只是一次家庭聚会——因为维达尔上尉现在和弗兰克或理查德一样，都是这个家庭的一份子了。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] .

by	virtue	of	his	approaching	marriage	with	Marion	.
经过	美德	的	他的	接近	婚姻	和	玛丽昂	.

因为他即将与玛丽昂结婚。

[ðə; ði][men] [left] [əˈloʊn] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] ['kwestʃənd] [fræŋk] ['friːli] [əˈbaʊt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hʌdsənz]

The	men	left	alone	,	General	Armour	questioned	Frank	freely	about	life	in	the	Hudson's
这	男人	左边	独自的	,	一般的	盔甲	被质问	坦率	自由	关于	生活	在	这	哈德逊的

[beɪ] ['kʌntri] ,

Bay	country	,
湾	国家	,

众人单独留下后，阿莫尔将军畅所欲言地询问弗兰克关于哈德逊湾地区的生活情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ræn][ɑːn]['aɪdli] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	the	conversation	ran	on	idly	till	it	was	time	to	join	the	ladies	.
和	这	对话	跑	在	闲散地	直到	它	曾是	时间	到	加入	这	女士们	.

于是，谈话就这样漫无目的地进行着，直到该去和女士们会合的时候才结束。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

When	they	reached	the	drawing	-	room	,	Marion	was	seated	at	the	piano	,
什么时候	他们	达到	这	绘画	-	房间	,	玛丽昂	曾是	坐着	在	这	钢琴	,

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ʌv; əv] [ræfs] ,

playing	a	rhapsody	of	Raff's	,
玩耍	一个	狂想曲	的	拉夫的	,

当他们到达客厅时，玛丽昂正坐在钢琴前，弹奏着拉夫的一首狂想曲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ænd; ənd]['lɑːli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	Mrs	.	Armour	and	Lali	were	seated	side	by	side	.
和	太太	.	盔甲	和	拉莉	是	坐着	边	经过	边	.

阿莫尔夫人和拉莉并排坐着。

[fræŋk] [θrɪld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .

Frank	thrilled	at	seeing	his	wife's	hand	in	his	mother's	.
坦率	激动不已	在	看到	他的	妻子的	手	在	他的	母亲的	.

看到妻子的手牵在母亲的手上，弗兰克激动不已。

['meəriən, 'mæriən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ][æt; ət][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pleɪd]

Marion	nodded	over	the	piano	at	the	men	,	and	presently	played
玛丽昂	点头	超过	这	钢琴	在	这	男人	,	和	目前	玩

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmen] ,

a	snatch	of	Carmen	,
一个	抢夺	的	卡门	,

玛丽昂越过钢琴向男人们点了点头，随即弹奏了一小段《卡门》。

[ðen] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr'bærɪk] [streŋθ] [ʌv; əv] ['tænˌhaʊzɝ] ,

then	wandered	off	into	the	barbaric	strength	of	Tannhauser	,
然后	漫步	离开	进入	这	野蛮	力量	的	坦豪瑟	,

然后漫步进入了蛮荒的坦豪瑟的领地，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæ'leɪ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [faʊst] .

and	as	suddenly	again	into	the	ballet	music	of	Faust	.
和	作为	突然	再次	进入	这	芭蕾舞	音乐	的	浮士德	.

然后突然间又响起了芭蕾舞剧《浮士德》的音乐。

" [waɪ] [soʊ] ['wɪlfl] , [maɪ][gɜːrl] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [teɪst] [fɔːr; fər]

"	Why	so	wilful	,	my	girl	?	"	asked	her	father	,	who	had	a	keen	taste	for
"	为什么	所以	故意	,	我的	女孩	?	"	问	她	父亲	,	WHO	有	一个	敏锐的	品尝	为了

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

“我的女儿，你为什么这么任性呢？”她的父亲问道，他非常热爱音乐。

" [waɪ] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] ?

"	Why	this	tangle	?
"	为什么	这	纠纷	?

“为什么会陷入这种纠结？”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .

Let	us	have	something	definite	.
让	我们	有	某物	定	.

让我们达成共识。

" ['meəriən, 'mæriən] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .

"	Marion	sprang	up	from	the	piano	.
"	玛丽昂	弹簧	向上	从	这	钢琴	.

玛丽昂从钢琴旁跳了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[aɪm][nɑːt] ['defɪnət] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] .

I'm	not	definite	myself	to	-	night	.
我是	不是	定	我	到	-	夜晚	.

今晚我自己也拿不定主意。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['lɑːli] : " ['lɑːli] [dɪr] , [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [duː] !

"	Then	,	turning	to	Lali	:	"	Lali	dear	,	sing	something	—	do	!
"	然后	,	转弯	到	拉莉	:	"	拉莉	亲爱的	,	唱歌	某物	—	做	!

然后，转向拉莉：“亲爱的拉莉，唱首歌吧——唱吧！”

[sɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] , - [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] . -

Sing	my	favourite	,	'	The	Chase	of	the	Yellow	Swan	.	'
唱歌	我的	最喜欢的	,	-	这	追赶	的	这	黄色的	天鹅	.	-

唱我最喜欢的歌《追逐黄天鹅》。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [deɪz] [æt; ət] - , ['lɑːli][hæd; həd] [sʌŋ] [fɔːr; fər]

"	This	was	a	song	which	in	the	later	days	at	Greyhope	,	Lali	had	sung	for
"	这	曾是	一个	歌曲	哪个	在	这	之后	天	在	-	,	拉莉	有	唱	为了

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

“这首歌是拉莉在格雷霍普的后期为玛丽昂唱过的。”

[fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃænt] ,

first	in	her	own	language	,	with	the	few	notes	of	an	Indian	chant	,
第一的	在	她	自己的	语言	,	和	这	很少	笔记	的	一个	印度	呗	,

首先用她自己的语言，夹杂着几声印度圣歌的音符，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [tɔːt]

and	afterwards	,	by	the	help	of	the	celebrated	musician	who	had	taught
和	然后	,	经过	这	帮助	的	这	著名	音乐家	WHO	有	教授

[hɜːr; hər][bəuθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

her	both	music	and	singing	,
她	两个都	音乐	和	歌唱	,

后来，在教她音乐和唱歌的那位著名音乐家的帮助下，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

both	of	which	she	had	learned	but	slowly	,	it	was	translated
两个都	的	哪个	她	有	学习	但	缓慢地	,	它	曾是	翻译

[ænd; ənd][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

and	set	to	music	.
和	放	到	音乐	.

这两样东西她都学会了，但是慢慢地，它们被翻译并谱成了曲子。

['lɑːli] [lʊkt] ['meəriən, 'mæriən] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [roʊz] .

Lali	looked	Marion	steadily	in	the	eyes	for	a	moment	and	then	rose	.
拉莉	看起来	玛丽昂	稳步	在	这	眼睛	为了	一个	片刻	和	然后	玫瑰	.

拉莉直视着玛丽昂的眼睛片刻，然后站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ,

It	cost	her	something	to	do	this	thing	,
它	成本	她	某物	到	做	这	事物	,

她做这件事付出了代价。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][laɪf]

for	while	she	had	often	talked	much	and	long	with	Richard	about	that	old	life
为了	尽管	她	有	经常	谈话	很多	和	长的	和	理查德	关于	那	老的	生活

,

,

,

虽然她曾多次与理查德长时间谈论过去的生活，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kwaɪt]

it	now	seemed	as	if	she	were	to	sing	it	to	one	who	would	not	quite
它	现在	似乎	作为	如果	她	是	到	唱歌	它	到	一	WHO	会	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

understand	why	she	should	sing	it	at	all	,
理解	为什么	她	应该	唱歌	它	在	全部	,

现在看来，她好像要把这首歌唱给一个完全不明白她为什么要唱这首歌的人听。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [pæst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

or	what	was	her	real	attitude	towards	her	past	—	that	she	looked	upon	it
或者	什么	曾是	她	真实的	态度	向	她	过去的	—	那	她	看起来	之上	它

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['pɪti] ,

from	the	infinite	distance	of	affectionate	pity	,
从	这	无限	距离	的	亲热	遗憾	,

或者说，她对自己的过去究竟抱有怎样的真实态度——是带着无限的怜悯和同情，从遥远的距离去看待它吗?

['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['ætməsfɪr]

knowledge	,	and	indescribable	change	,	and	yet	loved	the	inspiring	atmosphere
知识	,	和	无法形容	改变	,	和	然而	喜爱	这	鼓舞人心	气氛

[ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊnli] [nɔːrθ] ,

and	mystery	of	that	lonely	North	,
和	神秘	的	那	孤独	北	,

知识，以及难以言喻的变化，却依然热爱那孤独北方令人振奋的氛围和神秘感。

[wɪtʃ] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] ['nevər] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] .

which	once	in	the	veins	never	leaves	it	—	never	.
哪个	一次	在	这	静脉	绝不	树叶	它	—	绝不	.

一旦进入血管，就永远不会离开——永远不会。

[wʊd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,

Would	he	understand	that	she	was	feeling	,
会	他	理解	那	她	曾是	感觉	,

他是否会理解她的感受?

[nɑːt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz]

not	the	common	detail	of	the	lodge	and	the	camp	-	fire	and	the	Company's
不是	这	常见的	细节	的	这	小屋	和	这	营	-	火	和	这	公司的

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

并非是旅社的岗亭、篝火和公司哨所这些常见的细节，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] —

but	the	deep	spirit	of	Nature	,	filtering	through	the	senses	in	a	thousand	ways	—
但	这	深的	精神	的	自然	,	过滤	通过	这	感官	在	一个	千	方式	—

[ðə; ði] [waɪld] [dʌks] - [flaɪt] ,

the	wild	ducks	'	flight	,
这	荒野	鸭子	-	航班	,

但是大自然深邃的精神，以千百种方式渗透到感官之中——野鸭的飞行，

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['gæləp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] ['paʊdər]

the	sweet	smell	of	the	balsam	,	the	exquisite	gallop	of	the	deer	,	the	powder
这	甜的	闻	的	这	香脂	,	这	精美的	驰骋	的	这	鹿	,	这	粉末

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst] ,

of	the	frost	,
的	这	霜	,

香脂的甜香，鹿儿轻快的奔跑声，霜的粉末，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [bluː] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

the	sun	and	snow	and	blue	plains	of	water	,
这	太阳	和	雪	和	蓝色的	平原	的	水	,

阳光、白雪和蔚蓝的平原，

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,

the	thrilling	eternity	of	plain	and	the	splendid	steps	of	the	hills	,
这	惊险	永恒	的	清楚的	和	这	灿烂	步骤	的	这	丘陵	,

平原令人心旷神怡的永恒，以及山丘壮丽的阶梯，

[wɪtʃ] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ster] [ænd; ənd] ['ɑːntrəˌsɑːl] [tuː; tə] [ðə; ði] - [hɪlz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] ?

which	led	away	by	stair	and	entresol	to	the	Kimash	Hills	,	the	Hills	of	the	Mighty	Men	?
哪个	引领	离开	经过	楼梯	和	间质	到	这	-	丘陵	,	这	丘陵	的	这	强大的	男人	?

这条路通过楼梯和夹层通往基马什山，也就是勇士之山?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ,

She	did	not	know	what	he	would	think	,
她	做过	不是	知道	什么	他	会	思考	,

她不知道他会怎么想。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

and	again	on	second	thought	she	determined	to	make	him	,	by	this	song	,
和	再次	在	第二	想法	她	决定	到	制作	他	,	经过	这	歌曲	,

转念一想，她又决定用这首歌让他.....

['kɑːntræst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

contrast	her	as	she	was	when	he	married	her	,
对比	她	作为	她	曾是	什么时候	他	已婚	她	,

将她与他娶她时的样子进行对比，

[ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [pæst] [ˌʌnə'bæʃt] , [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ,

and	now	—	how	she	herself	could	look	upon	that	past	unabashed	,	speak	of	it	without	blushing	,
和	现在	—	如何	她	她自己	可以	看	之上	那	过去的	毫不掩饰	,	说话	的	它	没有	脸红	,

而现在——她自己又怎能坦然面对那段过去，毫不羞愧地谈论它呢?

[sɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] :

sing	of	it	with	pride	,	having	reached	a	point	where	she	could	look	down	and	say	:
唱歌	的	它	和	自豪	,	拥有	达到	一个	观点	在哪里	她	可以	看	向下	和	说	:

她自豪地歌颂着这一切，因为她已经达到了可以俯视自己并说道：

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] .

"	This	was	the	way	by	which	I	came	.
"	这	曾是	这	方式	经过	哪个	我	来了	.

我就是从这条路来的。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , [fræŋk] [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] ,

"	She	rose	,	and	was	accompanied	to	the	piano	by	General	Armour	,	Frank	admiring	her	soft	,
"	她	玫瑰	,	和	曾是	伴随	到	这	钢琴	经过	一般的	盔甲	,	坦率	钦佩	她	柔软的	,

她起身，在阿莫尔将军的陪同下走到钢琴旁，弗兰克欣赏着她柔美的琴声。

['sprɪŋɪŋ] [steps] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [soʊ] ['gɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] ['lɪsəm] .

springing	steps	,	her	figure	so	girlish	and	lissom	.
弹簧	步骤	,	她	数字	所以	少女	和	轻盈	.

她步伐轻盈，身姿曼妙，宛若少女。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

She	paused	for	a	little	before	she	began	.
她	暂停	为了	一个	小的	前	她	开始	.

她停顿了一会儿才开始说话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [diːp] , ['bɜːrnɪŋ] , [ɪn] - ['lʊkɪŋ] ;

Her	eyes	showed	for	a	moment	over	the	piano	,	deep	,	burning	,	in	-	looking	;
她	眼睛	显示	为了	一个	片刻	超过	这	钢琴	,	深的	,	燃烧	,	在	-	寻找	;

[ðen] [ðeɪ] [veɪld] ;

then	they	veiled	;
然后	他们	含蓄	;

她的目光从钢琴上方掠过，深邃、炽热、充满凝视；然后又黯淡了下来；

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] , ['wɔndəd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] , [sɔːft]

her	fingers	touched	the	keys	,	wandered	over	them	in	a	few	strange	,	soft
她	手指	感动	这	钥匙	,	漫步	超过	他们	在	一个	很少	奇怪的	,	柔软的

['kɔrdz] ,

chords	,
和弦	,

她的手指触碰到琴键，在上面游走，弹奏出几个奇特而柔和的和弦。

[pɔːzd] , ['wɔndəd] [ə'gen] , [mɔːr] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['veri] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

paused	,	wandered	again	,	more	firmly	and	very	intimately	,	and	then	she	sang	.
暂停	,	漫步	再次	,	更多的	牢牢	和	非常	亲密	,	和	然后	她	唱	.

她停顿了一下，又漫无目的地走动了一会儿，这次更加坚定、更加亲密，然后她唱了起来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kən'træltoʊ] , [wel] ['bæləns] , [truː] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [reɪndʒ] ,

Her	voice	was	a	good	contralto	,	well	balanced	,	true	,	of	no	great	range	,
她	嗓音	曾是	一个	好的	女低音	,	出色地	均衡	,	真的	,	的	不	伟大的	范围	,

她的嗓音是很好的女低音，音色均衡、纯正，但音域不算宽广。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kʌmpəs] [mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

but	within	its	compass	melodious	,	and	having	some	inexpressible	charm	of
但	之内	它是	罗盘	悦耳动听	,	和	拥有	一些	难以言喻的	魅力	的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

但在其范围内，它旋律优美，并具有某种难以言喻的迷人气质。

[fræŋk] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; ['evri] [wʌn] [keɪm] [klɪr] ,

Frank	did	not	need	to	strain	his	ears	to	hear	the	words	;	every	one	came	clear	,
坦率	做过	不是	需要	到	拉紧	他的	耳朵	到	听到	这	字	;	每一个	一	来了	清除	,

弗兰克无需费力就能听清这些话；每个字都清晰可辨。

['sɜːrtʃɪŋ] , ['delɪkətli] ['vælјuːd] :

searching	,	delicately	valued	:
搜索	,	轻柔地	有价值的	:

仔细搜寻，精心珍视：

" [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [dɑːn] ,

"	In	the	flash	of	the	singing	dawn	,
"	在	这	闪光	的	这	歌唱	黎明	,

在黎明歌唱的闪光中，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] ,

At	the	door	of	the	Great	One	,
在	这	门	的	这	伟大的	一	,

在伟大者的门前，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [nelt] [daʊn] ,

The	joy	of	his	lodge	knelt	down	,
这	喜悦	的	他的	小屋	跪下	向下	,

他小屋里的喜悦跪了下来，

[nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

Knelt	down	,	and	her	hair	in	the	sun
跪下	向下	,	和	她	头发	在	这	太阳

她跪了下来，头发沐浴在阳光下。

[ʃoʊn] [laɪk] ['ʃaʊərɪŋ] [dʌst] ,

Shone	like	showering	dust	,
肖恩	喜欢	淋浴	灰尘	,

像飘落的尘埃般闪耀，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] .

And	her	eyes	were	as	eyes	of	the	fawn	.
和	她	眼睛	是	作为	眼睛	的	这	讨好	.

她的眼睛像小鹿的眼睛一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

And	she	cried	to	her	lord	,
和	她	哭	到	她	主	,

她向她的主人哭诉：

- [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [oʊ][maɪ][laɪf] ,

'	O	my	lord	,	O	my	life	,
-	哦	我的	主	,	哦	我的	生活	,

“我的主啊，我的生命啊，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [aɪ] [kʌm] ;

From	the	desert	I	come	;
从	这	沙漠	我	来	;

我来自沙漠；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] . -

From	the	hills	of	the	Dawn	.	'
从	这	丘陵	的	这	黎明	.	-

来自黎明之丘。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,

And	he	lifted	the	curtain	and	said	,
和	他	抬起	这	窗帘	和	说	,

他掀开帘子，说道：

- [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] ? -

'	Hast	thou	seen	It	,	the	Yellow	Swan	?	'
-	哈斯特	你	已见	它	,	这	黄色的	天鹅	?	-

“你见过它吗？那只黄天鹅？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

"	And	she	lifted	her	head	,	and	her	eyes
"	和	她	抬起	她	头	,	和	她	眼睛

她抬起头，睁开眼睛

[wɜːr; wər][æz; əz] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Were	as	lights	in	the	dark	,
是	作为	灯	在	这	黑暗的	,

如同黑暗中的明灯，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [sloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

And	her	hands	folded	slow	on	her	breast	,
和	她	双手	折叠	慢的	在	她	胸部	,

她的双手缓缓交叠放在胸前，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn]

And	her	face	was	as	one	who	has	seen
和	她	脸	曾是	作为	一	WHO	有	已见

她的表情就像一个见过世面的人。

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [dwel] ;

The	gods	and	the	place	where	they	dwell	;
这	神	和	这	地方	在哪里	他们	住	;

诸神和他们居住的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [ðæt] [aɪ] [niːl] ,

And	she	said	:	'	Is	it	meet	that	I	kneel	,
和	她	说	:	-	是	它	见面	那	我	下跪	,

她说道："我该跪下吗？"

[ðæt] [aɪ] [niːl] [æz; əz][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ? -

That	I	kneel	as	I	speak	to	my	lord	?	'
那	我	下跪	作为	我	说话	到	我的	主	?	-

我向我的主人说话时要跪下吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] : - [neɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][stænd] ,

And	he	answered	her	:	'	Nay	,	but	to	stand	,
和	他	回答	她	:	-	不	,	但	到	站立	,

他回答她说："不，但要站立，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] ;

And	to	sit	by	my	side	;
和	到	坐	经过	我的	边	;

坐在我身边；

[bʌt; bət] [spiːk] , [ðaʊ] [hæst] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] ,

But	speak	,	thou	hast	followed	the	trail	,
但	说话	,	你	哈斯特	随后	这	踪迹	,

但请说，你已经循着线索找到了。

[hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] ? -

Hast	thou	found	It	,	the	Yellow	Swan	?	'
哈斯特	你	成立	它	,	这	黄色的	天鹅	?	-

你找到它了吗，那只黄天鹅?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	And	she	stood	as	a	queen	,	and	her	voice
"	和	她	站立	作为	一个	女王	,	和	她	嗓音

她像女王一样屹立，她的声音

[wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [siːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Was	as	one	who	hath	seen	the	Hills	,
曾是	作为	一	WHO	有	已见	这	丘陵	,

如同见过群山的人，

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ,

The	Hills	of	the	Mighty	Men	,
这	丘陵	的	这	强大的	男人	,

勇士之丘

[ænd; ənd] [hæθ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	hath	heard	them	cry	in	the	night	,
和	有	听到	他们	哭	在	这	夜晚	,

他听见了他们在夜里的哭泣声，

[hæθ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

Hath	heard	them	call	in	the	dawn	,
有	听到	他们	称呼	在	这	黎明	,

你是否听见他们在黎明时分呼喊?

[hæθ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] .

Hath	seen	It	,	the	Yellow	Swan	.
有	已见	它	,	这	黄色的	天鹅	.

见过它吗？黄天鹅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] ; -

And	she	said	:	'	It	is	not	for	my	lord	;	'
和	她	说	:	-	它	是	不是	为了	我的	主	;	-

她说："这不是给我的主人的;"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , - [aɪ]['kænɑːt] [tel] ,

And	she	murmured	,	'	I	cannot	tell	,
和	她	低声说道	,	-	我	不能	告诉	,

她喃喃自语道："我无法分辨。"

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][mʌst; məst][goʊ][æz; əz][aɪ] [went] ,

But	my	lord	must	go	as	I	went	,
但	我的	主	必须	去	作为	我	去	,

但是，我的主人必须像我一样离开。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ,

And	my	lord	must	come	as	I	came	,
和	我的	主	必须	来	作为	我	来了	,

我的主人必须像我一样前来。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪz] . -

And	my	lord	shall	be	wise	.	'
和	我的	主	将	是	明智的	.	-

我的主人将会睿智。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

"	And	he	cried	in	his	wrath	,
"	和	他	哭	在	他的	愤怒	,

他怒吼道：

- [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] ,

'	What	is	thine	,	it	is	mine	,
-	什么	是	你的	,	它	是	矿	,

你的就是我的。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][maɪ] [aɪz]

And	thine	eyes	are	my	eyes
和	你的	眼睛	是	我的	眼睛

你的双眼就是我的双眼

[ðaʊ] [ʃælt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] ! -

Thou	shalt	speak	of	the	Yellow	Swan	!	'
你	应	说话	的	这	黄色的	天鹅	!	-

你当谈论黄天鹅!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : - [neɪ] , [ðoʊ] [aɪ][daɪ] .

But	she	answered	him	:	'	Nay	,	though	I	die	.
但	她	回答	他	:	-	不	,	尽管	我	死	.

但她回答说："不，即使我死了。"

[aɪ][hæv; həv][leɪn][ɪn][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] ,

I	have	lain	in	the	nest	of	the	Swan	,
我	有	莱恩	在	这	巢	的	这	天鹅	,

我曾躺在天鹅的巢穴里，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ;

I	have	heard	,	I	have	known	;
我	有	听到	,	我	有	已知	;

我听说过，我也知道;

[wen] [ðaɪn] [aɪz] [tuː] [hæv; həv] [siːn] ,

When	thine	eyes	too	have	seen	,
什么时候	你的	眼睛	也	有	已见	,

当你的双眼也看到时，

[wen] [ðaɪn] [ɪrz] [tuː] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
When thine ears too have heard ,
什么时候 你的 耳朵 也 有 听到 ,

当你的耳朵也听到了，

[ðaʊ] [ʃælt] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðen] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ! -
Thou shalt do with me then as thou wilt ! '
你 应 做 和 我 然后 作为 你 枯萎 ! -

那么，你随意处置我吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [straɪk] ,
" And he lifted his hand to strike ,
" 和 他 抬起 他的 手 到 罢工 ,

他举起手要打，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [tuː; tə] [sleɪ] ,
And he straightened his spear to slay ,
和 他 拉直 他的 矛 到 杀戮 ,

他举起长矛，准备杀戮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But a great light struck on his eyes ,
但 一个 伟大的 光 击 在 他的 眼睛 ,

但一道强光刺入了他的双眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
And he heard the rushing of wings ,
和 他 听到 这 匆忙 的 翅膀 ,

他听见了翅膀拍打的声音，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
And his long spear fell from his hand ,
和 他的 长的 矛 跌倒 从 他的 手 ,

他手中的长矛滑落，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['stɪlnəs] [keɪm] .
And a terrible stillness came .
和 一个 糟糕的 寂静 来了 .

一片可怕的寂静降临了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spel] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And when the spell passed from his eyes ,
和 什么时候 这 拼写 通过了 从 他的 眼睛 ,

当他眼中的魔咒消散时，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [ə'loʊn] ,
He stood in his doorway alone ,
他 站立 在 他的 门口 独自的 ,

他独自一人站在门口。

[ænd; ənd] [gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
And gone was the queen of his soul ,
和 已消失 曾是 这 女王 的 他的 灵魂 ,

他灵魂的女王已经离去。

[ænd; ənd] [gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] .
And gone was the Yellow Swan .
和 已消失 曾是 这 黄色的 天鹅 .

黄天鹅消失了。

" [fræŋk] ['ɑːrmər] ['lisnd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" Frank Armour listened as in a dream .
" 坦率 盔甲 听着 作为 在 一个 梦 .

弗兰克·阿莫尔听得如梦似幻。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] , [ðə; ði] [diːp] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	song	had	the	wild	swing	of	savage	life	,	the	deep	sweetness	of	a
这	歌曲	有	这	荒野	摇摆	的	野蛮的	生活	,	这	深的	甜味	的	一个

['mɑːnətoʊn] ,

monotone	,
单调	,

这首歌既有野蛮生活的狂野节奏，又有单调音调的深沉甜美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [faɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'luːsɪvnɪs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

but	it	had	also	the	fine	intelligence	,	the	subtle	allusiveness	of	romance	.
但	它	有	还	这	美好的	智力	,	这	微妙的	暗示性	的	浪漫	.

但它也具有浪漫的精妙智慧和微妙的暗示。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

He	could	read	between	the	lines	.
他	可以	读	之间	这	线条	.

他能读懂言外之意。

[ðə; ði] ['æləgɔːri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['sensətɪv] .

The	allegory	touched	him	where	his	nerves	were	sensitive	.
这	寓言	感动	他	在哪里	他的	神经	是	敏感的	.

这个寓言触动了他内心深处的敏感神经。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn]

Where	she	had	gone	he	could	not	go	until	his	eyes	had	seen	and	known
在哪里	她	有	已消失	他	可以	不是	去	直到	他的	眼睛	有	已见	和	已知

[wʌt] [hɜːrz][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ;

what	hers	had	seen	and	known	;
什么	她的	有	已见	和	已知	;

她去的地方，他不能去，直到他的眼睛亲眼看到、亲身了解她所看到、亲身了解的一切；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət]

he	could	not	grasp	his	happiness	all	in	a	moment	;	she	was	no	longer	at
他	可以	不是	抓牢	他的	幸福	全部	在	一个	片刻	;	她	曾是	不	更长	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

他一时无法完全体会到幸福的滋味；她已不在他的脚边。

[bʌt; bət]['iːkwəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] .

but	equal	with	him	,	and	wiser	than	he	.
但	平等的	和	他	,	和	更明智	比	他	.

但与他地位相当，而且比他更有智慧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'luːsɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

She	had	not	meant	the	song	to	be	allusive	when	she	began	,
她	有	不是	意思是	这	歌曲	到	是	暗示性的	什么时候	她	开始	,

她创作这首歌时并没有想让它带有暗示性。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [sɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	to	speak	to	him	through	it	by	singing	the	heathen	song	as	his	own
但	到	说话	到	他	通过	它	经过	歌唱	这	异教徒	歌曲	作为	他的	自己的

['sɪstər] [maɪt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sister	might	sing	it	.
姐姐	可能	唱歌	它	.

但要通过唱异教歌曲的方式与他交流，就像他自己的妹妹会唱的那样。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	song	went	on	,	however	,	she	felt	the	inherent	suggestion	in	it	,
作为	这	歌曲	去	在	,	然而	,	她	毛毡	这	固有	建议	在	它	,

然而，随着歌曲的进行，她感受到了其中蕴含的暗示。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['kɑːmli] ,

so	that	when	she	had	finished	it	required	all	her	strength	to	get	up	calmly	,
所以	那	什么时候	她	有	完成的	它	必需的	全部	她	力量	到	得到	向上	平静地	,

所以当她做完这件事后，她需要用尽全力才能平静地站起来。

[kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [θæŋks] .

come	among	them	again	,	and	listen	to	their	praises	and	thanks	.
来	之中	他们	再次	,	和	听	到	他们的	赞扬	和	谢谢	.

再次来到他们中间，听听他们的赞美和感谢。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [dʒʌst] [jet] ,

She	had	no	particular	wish	to	be	alone	with	Frank	just	yet	,
她	有	不	特别的	希望	到	是	独自的	和	坦率	只是	然而	,

她现在还没有特别想和弗兰克单独相处的意愿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər]

but	the	others	soon	arranged	themselves	so	that	the	husband	and	wife	were
但	这	其他的	很快	安排	他们自己	所以	那	这	丈夫	和	妻子	是

[left] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəuzi] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

left	in	a	cosey	corner	of	the	room	.
左边	在	一个	舒适的	角落	的	这	房间	.

但其他人很快安排好一切，让这对夫妇待在房间一个舒适的角落里。

- [hɑːrt] ['flʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] ,

Lali's	heart	fluttered	a	little	at	first	,	for	the	day	had	been	trying	,
-	心	飘动	一个	小的	在	第一的	,	为了	这	天	有	到过	尝试	,

拉莉的心起初有些怦怦直跳，因为这一天过得并不轻松。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	she	was	not	as	strong	as	she	could	wish	.
和	她	曾是	不是	作为	强的	作为	她	可以	希望	.

她的体质并没有她希望的那么强。

['ædmərəbli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

Admirably	as	she	had	gone	through	the	season	,	it	had	worn	on	her	,
令人钦佩地	作为	她	有	已消失	通过	这	季节	,	它	有	磨损	在	她	,

尽管她整个赛季的表现令人钦佩，但这也让她疲惫不堪。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [waɪl] [jet] [strɔːŋ] .

and	her	constitution	had	become	sensitive	and	delicate	,	while	yet	strong	.
和	她	宪法	有	变得	敏感的	和	精美的	,	尽管	然而	强的	.

她的体质变得敏感脆弱，但依然强壮。

[ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .

The	life	had	almost	refined	her	too	much	.
这	生活	有	几乎	精制	她	也	很多	.

生活几乎把她磨砺得太完美了。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['meəriən, 'mæriən] [ɔːr] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] ,

Always	on	the	watch	that	she	should	do	exactly	as	Marion	or	Mrs	.	Armour	,
总是	在	这	手表	那	她	应该	做	确切地	作为	玛丽昂	或者	太太	.	盔甲	,

她时刻注意自己应该完全按照玛丽昂或阿莫尔夫人的方式去做。

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['ɔːlweɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]

always	so	sensitive	as	to	what	was	required	of	her	,	always	preparing	for
总是	所以	敏感的	作为	到	什么	曾是	必需的	的	她	,	总是	准备	为了

[ðɪs] ['veri] [taɪm] ,

this	very	time	,
这	非常	时间	,

她总是那么敏锐地意识到自己需要做什么，总是为这一刻做好准备。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [hɜːr; hər]

now	that	it	had	come	,	and	her	heart	and	mind	were	strong	,	her
现在	那	它	有	来	,	和	她	心	和	头脑	是	强的	,	她

[ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwiːkən] .

body	seemed	to	weaken	.
身体	似乎	到	削弱	.

现在，这一刻已经到来，虽然她的内心和意志都很坚强，但她的身体却似乎变得虚弱了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [ɔːf] ,

Once	or	twice	during	the	day	she	had	felt	a	little	faint	,	but	it	had	passed	off	,
一次	或者	两次	期间	这	天	她	有	毛毡	一个	小的	头晕的	,	但	它	有	通过了	离开	,

她白天有一两次感觉有点晕，但很快就过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skəuldid] [hɜːr'self] .

and	she	had	scolded	herself	.
和	她	有	责骂	她自己	.

她责备了自己。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	did	not	wish	a	serious	talk	with	her	husband	to	-	night	,
她	做过	不是	希望	一个	严肃的	讲话	和	她	丈夫	到	-	夜晚	,

她今晚不想和丈夫进行严肃的谈话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

but	she	saw	now	that	it	was	inevitable	.
但	她	锯	现在	那	它	曾是	不可避免的	.

但她现在明白，这是不可避免的。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] : " [juː; jʊ] [sɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

He	said	to	her	as	he	sat	down	beside	her	:	"	You	sing	very	well	indeed	.
他	说	到	她	作为	他	卫星	向下	旁	她	:	"	你	唱歌	非常	出色地	的确	.

他坐在她旁边，对她说："你唱歌真好听。"

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] . "

The	song	is	full	of	meaning	,	and	you	bring	it	all	out	.	"
这	歌曲	是	满的	的	意义	,	和	你	带来	它	全部	出去	.	"

这首歌意义深刻，而你把它全部诠释了出来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [kən'venʃənəli] .

"	I	am	glad	you	like	it	,	"	she	responded	conventionally	.
"	我	是	高兴的	你	喜欢	它	,	"	她	回应	传统上	.

"我很高兴你喜欢它，"她例行公事地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

"	Of	course	it's	an	unusual	song	for	an	English	drawing	-	room	.	"
"	的	课程	它是	一个	异常	歌曲	为了	一个	英语	绘画	-	房间	.	"

"当然，这首歌在英国的客厅里听起来很不寻常。"

" [æz; əz][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] ['eniwer] , ['lɑːli] . "

"	As	you	sing	it	,	it	would	be	beautiful	and	acceptable	anywhere	,	Lali	.	"
"	作为	你	唱歌	它	,	它	会	是	美丽的	和	可接受	任何地方	,	拉莉	.	"

"拉莉，你唱这首歌，无论在哪里都会很动听，也很受欢迎。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ,

"	Thank	you	again	,	"	she	answered	,	closing	and	unclosing	her	fan	,
"	感谢	你	再次	,	"	她	回答	,	结束	和	解开	她	扇子	,

"再次感谢你，"她一边回答，一边合上又打开扇子。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] .

her	eyes	wandering	to	where	Mrs	.	Armour	was	.
她	眼睛	漫游	到	在哪里	太太	.	盔甲	曾是	.

她的目光不由自主地飘向了阿莫尔太太所在的地方。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] ,

She	wished	she	could	escape	,	for	she	did	not	feel	like	talking	,
她	希望	她	可以	逃脱	,	为了	她	做过	不是	感觉	喜欢	说	,

她真希望自己能逃走，因为她不想说话。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊ] [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	yet	though	the	man	was	her	husband	she	could	not	say	that	she	was
和	然而	尽管	这	男人	曾是	她	丈夫	她	可以	不是	说	那	她	曾是

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] ;

too	tired	to	talk	;
也	疲劳的	到	讲话	;

然而，尽管那个人是她的丈夫，她也不能说自己太累了不想说话；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] .

she	must	be	polite	.
她	必须	是	有礼貌的	.

她必须有礼貌。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] ['mælɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði]

Then	,	with	a	little	dainty	malice	:	"	It	is	more	interesting	,	though	,	in	the
然后	,	和	一个	小的	纤巧	恶意	:	"	它	是	更多的	有趣的	,	尽管	,	在	这

[vər'nækjələr] — [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] ! "

vernacular	—	and	costume	!	"
白话	—	和	戏服	!	"

然后，带着一丝狡黠的恶意说道："不过，用方言和服饰来表达就更有趣了！"

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['gæləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

"	Not	unless	you	sang	it	so	,	"	he	answered	gallantly	,	and	with	a	kind
"	不是	除非	你	唱	它	所以	,	"	他	回答	英勇地	,	和	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] .

of	earnestness	.
的	认真	.

"除非你那样唱，"他英勇地回答，语气中带着一丝认真。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [men] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	You	have	not	forgotten	the	way	of	London	men	,	"	she	rejoined	.
"	你	有	不是	被遗忘的	这	方式	的	伦敦	男人	,	"	她	重新加入	.

"你并没有忘记伦敦男人的行事方式，"她反驳道。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

"	Perhaps	that	is	well	,	for	I	do	not	know	the	way	of	women	,
"	也许	那	是	出色地	,	为了	我	做	不是	知道	这	方式	的	女性	,

"也许这样也好，因为我不了解女人的心思。"

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['bɪtərnəs] .

"	he	said	,	with	a	faint	bitterness	.
"	他	说	,	和	一个	头晕的	苦味	.

"他带着一丝苦涩说道。"

" [jet] , [aɪ][dəunt] [spiːk] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [ɪn] [ðɪs] ,

"	Yet	,	I	don't	speak	unadvisedly	in	this	,
"	然而	,	我	不	说话	不明智地	在	这	,

然而，我并非贸然发言，

" — [hɪr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊld][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

"	—	here	he	meant	to	be	a	little	bold	and	bring	the	talk	to	the	past	,
"	—	这里	他	意思是	到	是	一个	小的	大胆的	和	带来	这	讲话	到	这	过去的	,

——他在这里意在稍微大胆一些，把话题引向过去。

— " [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

—	"	for	I	heard	you	sing	that	song	once	before	.
—	"	为了	我	听到	你	唱歌	那	歌曲	一次	前	.

——因为我以前听你唱过这首歌。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæf] [ˈpʌz(ə)ld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] .

"	She	turned	on	him	half	puzzled	,	a	little	nervous	.
"	她	转向	在	他	一半	困惑	,	一个	小的	紧张的	.

她转过身来，半是困惑，半是紧张。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Where	did	you	hear	me	sing	it	?
"	在哪里	做过	你	听到	我	唱歌	它	?

你在哪里听到我唱这首歌的?

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈwaɪzli] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈoʊpənnəs]

"	He	had	made	up	his	mind	,	wisely	enough	,	to	speak	with	much	openness
"	他	有	制成	向上	他的	头脑	,	明智地	足够的	,	到	说话	和	很多	开放性

[ænd; ənd][sʌm; səm][tækt][ˈɔːlsoʊ] ,

and	some	tact	also	,
和	一些	策略	还	,

“他明智地决定以非常坦诚且兼具技巧的方式进行交谈。”

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [gloʊ] [wɜːrm] [ˈrɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [klɪp] [klɔː] [hɪlz] .

"	It	was	on	the	Glow	Worm	River	at	the	Clip	Claw	Hills	.
"	它	曾是	在	这	辉光	蠕虫	河	在	这	夹子	爪	丘陵	.

“它位于克利普克劳山的萤火虫河畔。”

[aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [kæmp][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd][ˈtaɪərd]

I	came	into	your	father's	camp	one	evening	in	the	autumn	,	hungry	and	tired
我	来了	进入	你的	父亲的	营	一	晚上	在	这	秋天	,	饥饿的	和	疲劳的

[ænd; ənd] [nɑːkt] [əˈbaʊt] .

and	knocked	about	.
和	敲门	关于	.

秋天的一个晚上，我来到了你父亲的营地，当时我又饿又累，浑身是伤。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][nekst] [tent] [tuː; tə] [jɔːrz] .

I	was	given	the	next	tent	to	yours	.
我	曾是	给定	这	下一个	帐篷	到	你的	.

我被安排住在你隔壁的帐篷里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] .

It	was	night	,	and	just	before	I	turned	in	I	heard	your	voice	singing	.
它	曾是	夜晚	,	和	只是	前	我	转向	在	我	听到	你的	嗓音	歌唱	.

夜幕降临，就在我准备睡觉的时候，我听到了你的歌声。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	understand	much	of	the	language	,	but	I	had	the	sense	of	it	,
我	不能	理解	很多	的	这	语言	,	但	我	有	这	感觉	的	它	,

我听不懂太多那里面的语言，但我能理解它的意思。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

and	I	know	it	when	I	hear	it	again	.	"
和	我	知道	它	什么时候	我	听到	它	再次	.	"

我再次听到的时候就知道了。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I	remember	singing	it	that	night	,	"	she	said	.
"	是的	,	我	记住	歌唱	它	那	夜晚	,	"	她	说	.

“是的，我记得那天晚上唱过这首歌，”她说。

" [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Next	day	was	the
"	下一个	天	曾是	这

第二天是

[fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] .

Feast	of	the	Yellow	Swan	.
盛宴	的	这	黄色的	天鹅	.

黄天鹅盛宴。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['driːmi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] , [ræpt] [lʊk] .

"	Her	eyes	presently	became	dreamy	,	and	her	face	took	on	a	distant	,	rapt	look	.
"	她	眼睛	目前	成为	梦幻般的	,	和	她	脸	采取	在	一个	遥远	,	欣喜若狂	看	.

“她的眼神变得迷离，脸上露出一种遥远而专注的神情。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	sat	looking	straight	before	her	for	a	moment	.
她	卫星	寻找	直的	前	她	为了	一个	片刻	.

她呆呆地望着前方，沉默了一会儿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ə'raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	did	not	speak	,	for	he	interpreted	the	look	aright	,	and	he	was	going	to	be	patient	,
他	做过	不是	说话	,	为了	他	翻译	这	看	好的	,	和	他	曾是	去	到	是	病人	,

他没有说话，因为他正确解读了对方的眼神，他决定耐心等待。

[tuː; tə] [weɪt] .

to	wait	.
到	等待	.

等待。

" [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	of	my	father	,	"	she	said	.
"	告诉	我	的	我的	父亲	,	"	她	说	.

“跟我说说我父亲的事吧，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	You	have	been	kind	to	him	?
"	你	有	到过	种类	到	他	?

你对他很好吗?

" [hiː; hi] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	winced	a	little	.
"	他	畏缩	一个	小的	.

他微微皱了皱眉。

" [wen] [aɪ] [left] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	I	left	Fort	Charles	he	was	very	well	,	"	he	said	,
"	什么时候	我	左边	堡	查尔斯	他	曾是	非常	出色地	,	"	他	说	,

“我离开查尔斯堡的时候，他身体很好，”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	and	he	asked	me	to	tell	you	to	come	some	day	.
"	和	他	问	我	到	告诉	你	到	来	一些	天	.

“他还让我转告你，有朝一日来这里。”

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɪlvər] - [fɑːks] [skɪnz] , [ə; eɪ] [sæʃ] ,

He	also	has	sent	you	a	half	-	dozen	silver	-	fox	skins	,	a	sash	,
他	还	有	发送	你	一个	一半	-	打	银	-	狐狸	皮肤	,	一个	窗扇	,

他还送了你六张银狐皮、一条腰带，

[ænd; ənd] [ˈmɔkəsɪnz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

and	moccasins	made	by	his	own	hands	.
和	鹿皮鞋	制成	经过	他的	自己的	双手	.

还有他亲手制作的鹿皮鞋。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˌʌnˈpækt] .

The	things	are	not	yet	unpacked	.
这	事物	是	不是	然而	拆开包装	.

东西还没拆封。

" [ˈmɔkəsɪnz] ?

"	Moccasins	?
"	鹿皮鞋	?

“鹿皮鞋？”

— [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [wen] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmɔkəsɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] — [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊd]

—	She	remembered	when	last	she	had	moccasins	on	her	feet	—	the	day	she	rode
—	她	记得	什么时候最后的		她	有	鹿皮鞋	在	她	脚	—	这	天	她	骑

[ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] - [set] [hedʒ] ,

the	horse	at	the	quick	-	set	hedge	,
这	马	在	这	快的	-	放	对冲	,

她记得上次穿鹿皮鞋是什么时候了——那天她骑马经过那道快速生长的树篱。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	nearly	lost	her	life	.
和	几乎	丢失的	她	生活	.

她差点丢了性命。

[haʊ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [nɪr] [tuː] !

How	very	distant	that	all	was	,	and	yet	how	near	too	!
如何	非常	遥远	那	全部	曾是	,	和	然而	如何	靠近	也	!

这一切感觉既遥远又近在咫尺！

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ˈɔːlsoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [mæd] [raɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

Suddenly	she	remembered	also	why	she	took	that	mad	ride	,	and	her	heart
突然	她	记得	还	为什么	她	采取	那	疯狂的	骑	,	和	她	心

['hɑrdnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

hardened	a	little	.
硬化	一个	小的	.

她突然想起自己为什么会进行那次疯狂的旅程，心中不禁有些冷硬。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [sɪns] [aɪ] [left] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	have	been	kind	to	my	father	since	I	left	?	"	she	asked	.
"	你	有	到过	种类	到	我的	父亲	自从	我	左边	?	"	她	问	.

“自从我离开后，你一直对我父亲很好吗？”她问道。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] .

He	met	her	eyes	steadily	.
他	遇见	她	眼睛	稳步	.

他目光坚定地与她对视。

" [noʊ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	,	not	always	;	not	more	than	I	have	been	kind	to	you	.
"	不	,	不是	总是	;	不是	更多的	比	我	有	到过	种类	到	你	.

“不，并非总是如此；我对你一直都很友善。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] , [jes] .

But	at	the	last	,	yes	.
但	在	这	最后的	,	是的	.

但最终，是的。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] [də'rekt][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

"	Suddenly	his	voice	became	intensely	direct	and	honest	.
"	突然	他的	嗓音	成为	强烈地	直接的	和	诚实的	.

“突然，他的声音变得异常直接和坦诚。”

" ['lɑːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Lali	,	"	he	continued	,	"	there	is	much	that	I	want	to	say	to	you	.
"	拉莉	,	"	他	持续	,	"	那里	是	很多	那	我	想	到	说	到	你	.

“拉莉，”他继续说道，“我有很多话想对你说。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪrid] ['fæʃ(ə)n] .

"	She	waved	her	hand	in	a	wearied	fashion	.
"	她	挥手	她	手	在	一个	疲惫	时尚	.

她疲惫地挥了挥手。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['penəns] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [waɪp] [aʊt] [ðiːz] [læst] [fɔːr] ['jɪrz] . "

"	I	want	to	tell	you	that	I	would	do	the	hardest	penance	if	I	could	wipe	out	these	last	four	years	.	"
"	我	想	到	告诉	你	那	我	会	做	这	最难	忏悔	如果	我	可以	擦拭	出去	这些	最后的	四	年	.	"

“我想告诉你，如果能抹去这过去的四年，我愿意做最痛苦的忏悔。”

" ['penəns] ?

"	Penance	?
"	忏悔	?

忏悔?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['driːmɪli] — " ['penəns] ?

"	she	said	dreamily	—	"	penance	?
"	她	说	梦幻般地	—	"	忏悔	?

她梦呓般地说——“忏悔？”

[wʌt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

What	guarantee	of	happiness	would	that	be	?
什么	保证	的	幸福	会	那	是	?

那又如何能保证幸福呢?

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][duː] ['penəns] [ɪf] —

One	would	not	wish	another	to	do	penance	if	—
一	会	不是	希望	其他	到	做	忏悔	如果	—

如果一个人不希望另一个人忏悔，那么——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] — " [ɪf] [wʌn] [kɛəd] — [ɪf] [wʌn] [lʌvd] .

"	I	understand	,	"	he	said	—	"	if	one	cared	—	if	one	loved	.
"	我	理解	,	"	他	说	—	"	如果	一	关心	—	如果	一	喜爱	.

“我明白，”他说，“如果一个人在乎——如果一个人爱。”

[jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

Yes	**,**	**I**	**understand**	**.**
是的	,	我	理解	.

是的，我明白了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [fɔːrs] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] .

But	**that**	**does**	**not**	**alter**	**the**	**force**	**or**	**meaning**	**of**	**the**	**wish**	**.**
但	那	做	不是	改变	这	力量	或者	意义	的	这	希望	.

但这并不会改变愿望的力量或意义。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [ðə; ði][fɜːrst] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**swear**	**to**	**you**	**that**	**I**	**repent**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**—**	**the**	**first**	**wrong**	**to**	**you**	**,**
我	发誓	到	你	那	我	悔改	和	全部	我的	心	—	这	第一的	错误的	到	你	,

我向你发誓，我真心悔改——我对你的第一个错误，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsəns] — [ðə; ði] [nɪ'glekt] — ['evriθɪŋ] .

the	**long**	**absence**	**—**	**the**	**neglect**	**—**	**everything**	**.**
这	长的	缺席	—	这	忽视	—	一切	.

长期的缺席——忽视——所有的一切。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**turned**	**slowly**	**to**	**him**	**.**
"	她	转向	缓慢地	到	他	.

她缓缓转过身去看他。

" ['evriθɪŋ] - ['evriθɪŋ] ?

"	**Everything**	**-**	**Everything**	**?**
"	一切	-	一切	?

“一切的一切？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**repeated**	**after**	**him**	**.**
"	她	重复	后	他	.

她重复了他的话。

" [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

"	**Do**	**you**	**understand**	**what**	**that**	**means**	**?**
"	做	你	理解	什么	那	方法	?

你明白这意味着什么吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ?

Do	**you**	**know**	**a**	**woman's**	**heart**	**?**
做	你	知道	一个	女性的	心	?

你了解女人的心吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**a**	**shameful**	**neglect**	**is**	**at**	**the**	**most**	**pitiful**	**time**	**in**	**your**	**life**	**?**
做	你	知道	什么	一个	可耻	忽视	是	在	这	最多	可怜	时间	在	你的	生活	?

你知道在人生最悲惨的时刻，忽视他人是多么可耻吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [noʊ] !

How	**can**	**a**	**man**	**know**	**!**
如何	能	一个	男人	知道	!

人怎么会知道呢!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] — [ðə; ði]['wʊmən][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept]

He	has	a	thousand	things	—	the	woman	has	nothing	,	nothing	at	all	except
他	有	一个	千	事物	—	这	女士	有	没有什么	,	没有什么	在	全部	除了

[ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][hoʊm] ,

the	refuge	of	home	,
这	避难所	的	家	,

他拥有千千万万件东西——而女人却一无所有，除了家这个避风港。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] !

that	for	which	she	gave	up	everything	!
那	为了	哪个	她	给予	向上	一切	!

她为此放弃了一切!

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

"	Presently	she	broke	off	,	and	something	sprang	up	and	caught	her	in	the
"	目前	她	打破	离开	,	和	某物	弹簧	向上	和	捕捉	她	在	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“她突然停了下来，有什么东西猛地窜出来，卡住了她的喉咙。”

['jɪrz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər] .

Years	of	indignation	were	at	work	in	her	.
年	的	愤慨	是	在	工作	在	她	.

多年的愤慨在她心中酝酿。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] — " [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm]

"	I	have	had	a	home	,	"	she	said	,	in	a	low	,	thrilling	voice	—	"	a	good	home
"	我	有	有	一个	家	,	"	她	说	,	在	一个	低的	,	惊险	嗓音	—	"	一个	好的	家

;

;
;

“我曾经拥有一个家，”她用低沉而激动的声音说道，“一个美好的家；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [kɔːst][juː; jʊ] ?

but	what	did	that	cost	you	?
但	什么	做过	那	成本	你	?

但你为此付出了什么代价?

[nɑːt][wʌn] ['ɑːnɪst] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['pɪti] , ['kaɪndnəs] , [ɔːr] [sə'lɪsɪtuːd] .

Not	one	honest	sentiment	of	pity	,	kindness	,	or	solicitude	.
不是	一	诚实的	情绪	的	遗憾	,	仁慈	,	或者	关怀	.

没有一丝真诚的怜悯、善意或关心。

[juː; jʊ] [kloʊðd] [ˌem 'iː] , [fed] [ˌem 'iː] , [ə'bændənd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] — [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	clothed	me	,	fed	me	,	abandoned	me	,	as	—	how	can	one	say	it	?
你	穿着衣服	我	,	美联储	我	,	弃	我	,	作为	—	如何	能	一	说	它	?

你给我衣服穿，给我食物喂，然后又抛弃了我，就像——该怎么形容呢?

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , [ɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]

Do	I	not	know	,	if	coming	back	you	had	found	me	as	you	expected	to	find
做	我	不是	知道	,	如果	未来	后退	你	有	成立	我	作为	你	预期的	到	寻找

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

难道我不知道，当你回来时，是否发现我如你所料?

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ?

what	the	result	would	have	been	?
什么	这	结果	会	有	到过	?

结果会是什么?

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ?

Do	I	not	know	?
做	我	不是	知道	?

难道我不知道吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θrʌst] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

You	would	have	endured	me	if	I	did	not	thrust	myself	upon	you	,
你	会	有	忍受	我	如果	我	做过	不是	推力	我	之上	你	,

如果我没有强行接近你，你或许会忍受我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]['duːti] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌbərn] ['ɑːnər] .

for	you	have	after	all	a	sense	of	legal	duty	,	a	kind	of	stubborn	honour	.
为了	你	有	后	全部	一个	感觉	的	合法的	责任	,	一个	种类	的	固执的	荣誉	.

因为你毕竟有法律责任感，有一种固执的荣誉感。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [sʌtʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

But	you	would	have	made	my	life	such	that	some	day	one	or	both	of	us
但	你	会	有	制成	我的	生活	这样的	那	一些	天	一	或者	两个都	的	我们

[wʊd] [hæv; həv] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

would	have	died	suddenly	.
会	有	死亡	突然	.

但你却让我的生活变成这样：总有一天，我们俩中的一个或两个都会突然死去。

[fɔːr; fər] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['klɪrnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] — " [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

For	"	—	she	looked	him	with	a	hot	clearness	in	the	eyes	—	"	for	there	is
为了	"	—	她	看起来	他	和	一个	热的	清晰度	在	这	眼睛	—	"	为了	那里	是

[dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ber] .

just	so	much	that	a	woman	can	bear	.
只是	所以	很多	那	一个	女士	能	熊	.

“因为，”她目光灼灼地看着他，“因为一个女人能承受的痛苦是有限的。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [tɔːk] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [naʊ] , [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ,

I	wish	this	talk	had	not	come	now	,	but	,	since	it	has	come	,
我	希望	这	讲话	有	不是	来	现在	,	但	,	自从	它	有	来	,

我希望这场谈话不要在这个时候发生，但是，既然已经发生了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] .

it	is	better	to	speak	plainly	.
它	是	更好的	到	说话	显然	.

最好直言不讳。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

You	see	,	you	misunderstand	.
你	看	,	你	误解	.

你看，你误会了。

[ə; eɪ] ['hiːðn] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ə'nʌðər] — [hæz; həz][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [ɔːr] [meɪd]

A	heathen	has	a	heart	as	another	—	has	a	life	to	be	spoiled	or	made
一个	异教徒	有	一个	心	作为	其他	—	有	一个	生活	到	是	被宠坏了	或者	制成

['hæpi] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

happy	as	another	.
快乐的	作为	其他	.

异教徒和其他人一样，也有一颗心——也有生命，也会被糟蹋或被赋予幸福。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] ['ɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn][jʊr; jər] ['mæriŋ]

Had	there	been	one	honest	passion	in	your	treatment	of	me	—	in	your	marrying
有	那里	到过	一	诚实的	热情	在	你的	治疗	的	我	—	在	你的	结婚

[ˌem 'iː] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] ,

me	—	there	would	be	something	on	which	to	base	mutual	respect	,
我	—	那里	会	是	某物	在	哪个	到	根据	相互的	尊重	,

如果你对我——或者说你娶我——有哪怕一丝真诚的热情，我们之间就还有相互尊重的基础。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nesəseri] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

which	is	more	or	less	necessary	when	one	is	expected	to	love	.
哪个	是	更多的	或者较少的		必要的	什么时候	一	是	预期的	到	爱	.

当一个人被期望去爱的时候，这或多或少是必要的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]

But	—	but	I	will	not	speak	more	of	it	,	for	it	chokes	me	,	the
但	—	但	我	将要	不是	说话	更多的	的	它	,	为了	它	窒息	我	,	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

insult	to	me	,
侮辱	到	我	,

但是——但是我不想再多说了，因为这让我难以忍受，这是我受到的侮辱。

[nɑːt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

not	as	I	was	,	but	as	I	am	.
不是	作为	我	曾是	,	但	作为	我	是	.

不是我过去的样子，而是现在的样子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][mæd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ;

Then	it	would	probably	have	driven	me	mad	,	if	I	had	known	;
然后	它	会	大概	有	驱动	我	疯狂的	,	如果	我	有	已知	;

如果我知道的话，我大概会疯掉；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [iːts] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] [laɪk] [rʌst] .

now	it	eats	into	my	life	like	rust	.
现在	它	吃	进入	我的	生活	喜欢	锈	.

现在它像锈一样侵蚀着我的生活。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

"	He	made	a	motion	as	if	to	take	her	hands	,	but	lifting	them	away
"	他	制成	一个	运动	作为	如果	到	拿	她	双手	,	但	举重	他们	离开

['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [sed] :

quietly	she	said	:
悄悄	她	说	:

他做了个要握住她手的动作，但她却默默地把手拿开，说道：

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ,

"	You	forget	that	there	are	others	present	,
"	你	忘记	那	那里	是	其他的	展示	,

你忘记了还有其他人在场，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

as	well	as	the	fact	that	we	can	talk	better	without	demonstration	.
作为	出色地	作为	这	事实	那	我们	能	讲话	更好的	没有	示范	.

以及我们可以在不进行演示的情况下更好地进行沟通这一事实。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	He	was	about	to	speak	,	but	she	stopped	him	.
"	他	曾是	关于	到	说话	,	但	她	停止	他	.

他正要开口，但她阻止了他。

" [noʊ] , [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

"	No	,	wait	,	"	she	said	;	"	for	I	want	to	say	a	little	more	.
"	不	,	等待	,	"	她	说	;	"	为了	我	想	到	说	一个	小的	更多的	.

“不，等等，”她说；“因为我还想再说几句。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] ,

I	was	only	an	Indian	girl	,
我	曾是	仅有的	一个	印度	女孩	,

我只是个印度女孩而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [veɪnz] [gʊd] [waɪt] [blʌd] ,

but	you	must	remember	that	I	had	also	in	my	veins	good	white	blood	,
但	你	必须	记住	那	我	有	还	在	我的	静脉	好的	白色的	血	,

[skɑːtʃ] [blʌd] .

Scotch	blood	.
苏格兰威士忌	血	.

但你必须记住，我的血管里也流淌着纯正的苏格兰血统。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] — [fɔːr; fər]['lɑːli][ðə; ði] ['ɪndiən] [gɜːrl]

Perhaps	it	was	that	which	drew	me	to	you	then	—	for	Lali	the	Indian	girl
也许	它	曾是	那	哪个	画	我	到	你	然后	—	为了	拉莉	这	印度	女孩

[lʌvd] [juː; jʊ] .

loved	you	.
喜爱	你	.

也许正是这一点吸引了我——因为印度女孩拉莉爱上了你。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] — [wɪ'ðaʊt] [ker] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪzəri] , ['oʊpən] ,

Life	had	been	to	me	pleasant	enough	—	without	care	,	without	misery	,	open	,
生活	有	到过	到	我	令人愉快的	足够的	—	没有	关心	,	没有	苦难	,	打开	,

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] ;

strong	and	free	;
强的	和	自由的	;

我的生活一直都很愉快——没有烦恼，没有痛苦，开阔、强壮、自由；

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz]

our	people	were	not	as	those	others	which	had	learned	the	white	man's
我们的	人们	是	不是	作为	那些	其他的	哪个	有	学习	这	白色的	男人的

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

vices	.
恶习	.

我们的人民不像其他那些人那样，沾染了白人的恶习。

[wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] [hʌnt] , [ðə; ði][kæmp] - [fairz] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːsts] , [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]

We	loved	the	hunt	,	the	camp	-	fires	,	the	sacred	feasts	,	the	legends	of	the
我们	喜爱	这	打猎	,	这	营	-	火灾	,	这	神圣	盛宴	,	这	传说	的	这

['maɪti] [men] ;

Mighty	Men	;
强大的	男人	;

我们热爱狩猎、篝火、神圣的盛宴和勇士们的传说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [huːm] [wiː; wi] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊz] [ɪts]

and	the	earth	was	a	good	friend	,	whom	we	knew	as	the	child	knows	its
和	这	地球	曾是	一个	好的	朋友	,	谁	我们	知道	作为	这	孩子	知道	它是

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

地球是我们的好朋友，我们认识它就像孩子认识母亲一样。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	seemed	to	arrest	her	attention	.
某物	似乎	到	逮捕	她	注意力	.

似乎有什么东西吸引了她的注意力。

[fræŋk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Frank	followed	her	eyes	.
坦率	随后	她	眼睛	.

弗兰克顺着她的目光望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] .

She	**was**	**watching**	**Captain**	**Vidall**	**and**	**Marion**	**.**
她	曾是	观看	队长	-	和	玛丽昂	.

她当时正在观察维达尔上尉和玛丽昂。

[hiː; hi] [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [haʊ] ['dɪfrənt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wuː] [hæd; həd] [bɪn]

He	**guessed**	**what**	**she**	**was**	**thinking**	**—**	**how**	**different**	**her**	**own**	**wooing**	**had**	**been**
他	猜对了	什么	她	曾是	思维	—	如何	不同的	她	自己的	求爱	有	到过

[frʌm; frəm] [ðerz] ,

from	**theirs**	**,**
从	他们的	,

他猜到了她在想什么——她自己的求爱方式和他们的截然不同。

[haʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːrtʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [swiːt] ['meməri] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

how	**concerning**	**her**	**courtship**	**she**	**had**	**not**	**one**	**sweet**	**memory**	**—**	**the**	**thing**	**that**
如何	有关	她	求爱	她	有	不是	一	甜的	记忆	—	这	事物	那

[kiːps] [ə'laɪv] [mɔːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

keeps	**alive**	**more**	**love**	**and**	**loyalty**	**in**	**this**	**world**	**than**	**anything**	**else**	**.**
保持	活	更多的	爱	和	忠诚	在	这	世界	比	任何事物	别的	.

至于她的恋爱经历，她竟然没有一段甜蜜的回忆——而甜蜜的回忆，比世上任何其他事物都更能维系爱与忠诚。

['prez(ə)ntli] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fræŋks] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər]

Presently	**General**	**Armour**	**joined**	**them**	**,**	**and**	**Frank's**	**opportunity**	**was**	**over**	**for**
目前	一般的	盔甲	加入	他们	,	和	弗兰克的	机会	曾是	超过	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	**present**	**.**
这	展示	.

这时，阿莫尔将军也加入了他们，弗兰克的机会暂时结束了。

['kæptɪn] - [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Captain	**Vidall**	**and**	**Marion**	**were**	**engaged**	**in**	**a**	**very**	**earnest**	**conversation**	**,**
队长	-	和	玛丽昂	是	已订婚的	在	一个	非常	认真	对话	,

维达尔上尉和玛丽昂正在进行非常认真的谈话。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ][tuː; tə] [əb'zɜːvəz] .

though	**it**	**might**	**not**	**appear**	**so**	**to**	**observers**	**.**
尽管	它	可能	不是	出现	所以	到	观察员	.

虽然在旁观者看来可能并非如此。

" [kʌm] , [naʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] [prə'tɛstɪŋli] , " [dəunt][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	**Come**	**,**	**now**	**,**	**Marion**	**,**	**"**	**he**	**said**	**protestingly**	**,**	**"**	**don't**	**be**	**impossible**	**.**
"	来	,	现在	,	玛丽昂	,	"	他	说	抗议地	,	"	不	是	不可能的	.

“好了，玛丽昂，”他抗议道，“别这么不讲理。”

[pliːz] [gɪv] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [neɪm] .

Please	**give**	**the**	**day**	**a**	**name**	**.**
请	给	这	天	一个	姓名	.

请给这一天起个名字。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "

Don't	**you**	**think**	**we've**	**waited**	**about**	**long**	**enough**	**?**	**"**
不	你	思考	我们已经	等待	关于	长的	足够的	?	"

你不觉得我们已经等得够久了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [huː] [sɜːrvd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "

"	**There**	**was**	**a**	**man**	**in**	**the**	**Bible**	**who**	**served**	**seven**	**years**	**.**	**"**
"	那里	曾是	一个	男人	在	这	圣经	WHO	服务	七	年	.	"

“圣经里记载着一个人服役了七年。”

" [aɪv] [sɜːrvd] ['oʊvər] [θriː] [ɪn] ['ɪndiə] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaʊnts]
" I've served over three in India since I met you at the well , and that counts
" 我已经 服务 超过 三 在 印度 自从 我 遇见 你 在 这 出色地 , 和 那 计数
['dʌb(ə)l] .
double .
双倍的 .

“自从我在井边遇见你以来，我在印度已经服役超过三年了，这算双倍的量。”

[waɪ] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Why so particular to a day ?
为什么 所以 特别的 到 一个 天 ?

为什么特别偏向某一天?

[its] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒuːɪʃ] .
It's a bit Jewish .
它是 一个 少量 犹太人 .

这有点犹太风情。

['enihaʊ] , [ðæt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn] ['reɪtʃəl] . "
Anyhow , that seven years was rough on Rachel . "
无论如何 , 那 七 年 曾是 粗糙的 在 瑞秋 . "

总之，那七年对瑞秋来说很艰难。

" [haʊ] , [hjuːm] ?
" How , Hume ?
" 如何 , 休谟 ?

“怎么会这样，休谟？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [pɑː'seɪ] ? "
Because she got passee ? "
因为 她 得到 通行证 ? "

因为她通过了考试?

" [wel] , [ðæt] ['kaʊntɪd] ;
" Well , that counted ;
" 出色地 , 那 计数 ;

“嗯，这算数；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [dʒuː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]
but do you suppose that Jew was going to put in those seven years without
但 做 你 认为 那 犹 曾是 去 到 放 在 那些 七 年 没有
['ɪntrəst] ?
interest ?
兴趣 ?

但你认为那个犹太人会无息地投入那七年时间吗?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't you believe it .
不 你 相信 它 .

你别信。

['reɪtʃəl] [peɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [bæk] , [ɔːr]['dʒeɪkəb][wʌz; wəz][noʊ][dʒuː] .
Rachel paid capital and interest back , or Jacob was no Jew .
瑞秋 有薪酬的 首都 和 兴趣 后退 , 或者 雅各布 曾是 不 犹 .

拉结偿还了本金和利息，否则雅各就不是犹太人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['meəriən, 'mæriən] , [wen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
Tell me , Marion , when shall it be ? "
告诉 我 , 玛丽昂 , 什么时候 将 它 是 ? "

玛丽昂，告诉我，究竟是什么时候?

" [hjuːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['traifld] [ə'weɪ] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪndiə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli]
" **Hume** , **for** **a** **man** **who** **has** **trifled** **away** **years** **in** **India** , **you** **are** **strangely**
" 休谟 , 为了 一个 男人 WHO 有 琐碎 离开 年 在 印度 , 你 是 奇怪的
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] . "
impatient . "
不耐烦 . "

“休谟，你一个在印度虚度光阴的人，却出奇地缺乏耐心。”

" ['mɪsɪz] . ['læmbərt] [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "
" **Mrs** . **Lambert** **says** **that** **I** **have** **the** **sweetest** **disposition** . "
" 太太 . 兰伯特 说道 那 我 有 这 最甜美的 处置 . "

兰伯特太太说我性格最和善。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ! "
" **My** **dear** **sir** ! "
" 我的 亲爱的 先生 ! "

“我亲爱的先生！”

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wer] ['gɑːg(ə)lz]
" **Don't** **look** **at** **me** **like** **that** **at** **this** **distance** , **or** **I** **shall** **have** **to** **wear** **goggles**
" 不 看 在 我 喜欢 那 在 这 距离 , 或者 我 将 有 到 穿 风镜
,
,
,

“别这么近距离地盯着我看，不然我就得戴护目镜了。”

[æz; əz][ðə; ði][mæn][dɪd] [huː] [went] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] . "
as **the** **man** **did** **who** **went** **courting** **the** **Sun** . "
作为 这 男人 做过 WHO 去 求爱 这 太阳 . "

就像那个去追求太阳的人一样。

" [haʊ] [suː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How** **supremely** **ridiculous** **you** **are** !
" 如何 至高无上 荒谬的 你 是 !

你真是太荒谬了！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['sɪriəs] [mæn] . "
And **I** **thought** **you** **such** **a** **sensible** , **serious** **man** . "
和 我 想法 你 这样的 一个 明智的 , 严肃的 男人 . "

我一直以为你是个很理智、很严肃的人。

" ['mɪsɪz] . ['læmbərt] [pʊt] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
" **Mrs** . **Lambert** **put** **that** **in** **your** **head** .
" 太太 . 兰伯特 放 那 在 你的 头 .

“兰伯特夫人把这话灌输给你了。”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dinəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] . "
We **used** **to** **meet** **at** **the** **annual** **dinners** **of** **the** **Bible** **Society** . "
我们 用过的 到 见面 在 这 年度的 晚餐 的 这 圣经 社会 . "

我们过去常常在圣经公会的年度晚宴上见面。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [stʌf] ? "
" **Why** **do** **you** **tell** **me** **such** **stuff** ? "
" 为什么 做 你 告诉 我 这样的 东西 ? "

你为什么要告诉我这些?

" [its] [ə; eɪ][fækt] .
" **It's** **a** **fact** .
" 它是 一个 事实 .

这是事实。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [swɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪmpəˌθaɪzərz] .

Her	**father**	**and**	**my**	**aunt**	**were**	**in**	**that**	**swim**	**,**	**and**	**we**	**were**	**sympathisers**	**.**
她	父亲	和	我的	阿姨	是	在	那	游泳	,	和	我们	是	同情者	.

"

"

"

她的父亲和我的姑姑也参加了那次游泳，我们都是同情者。

" ['mɜːrsəneri] ['piːp(ə)l] ! "

"	**Mercenary**	**people**	**!**	**"**
"	雇佣兵	人们	!	"

“雇佣兵！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['veri] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ; [nɑːt][soʊ] [wel] [ɪn] [maɪn] .

"	**It**	**worked**	**very**	**well**	**in**	**her**	**case**	**;**	**not**	**so**	**well**	**in**	**mine**	**.**
"	它	工作	非常	出色地	在	她	案件	;	不是	所以	出色地	在	矿	.

“对她来说效果非常好；但对我来说效果却不尽如人意。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðen] .

But	**we**	**conceived**	**a**	**profound**	**respect**	**for**	**each**	**other**	**then**	**.**
但	我们	构思	一个	深刻的	尊重	为了	每个	其他	然后	.

但那时我们彼此之间就产生了深深的敬意。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['meəriən, 'mæriən] , [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**Marion**	**,**	**when**	**is**	**it**	**to**	**be**	**?**
但	告诉	我	,	玛丽昂	,	什么时候	是	它	到	是	?

玛丽昂，告诉我，究竟是什么时候?

[waɪ] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ? "

Why	**put**	**off**	**the**	**inevitable**	**?**	**"**
为什么	放	离开	这	不可避免的	?	"

何必拖延不可避免的事情呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['twenti] - [θriː] . "

"	**It**	**isn't**	**inevitable**	**—**	**and**	**I'm**	**only**	**twenty**	**-**	**three**	**.**	**"**
"	它	不是	不可避免的	—	和	我是	仅有的	二十	-	三	.	"

“这并非不可避免——而且我才二十三岁。”

" ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ,

"	**Only**	**twenty**	**-**	**three**	**,**
"	仅有的	二十	-	三	,

“只有二十三岁，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː]

And	**as**	**good**	**fish**	**in**	**the**	**sea**
和	作为	好的	鱼	在	这	海

就像海里的好鱼一样

" [hiː; hi] [ri'spɔndid] , ['læfɪŋ] .

"	**he**	**responded**	**,**	**laughing**	**.**
"	他	回应	,	笑	.

他笑着回答道。

" [jes] , [bʌt; bət] [juːv] [set][ðə; ði] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	**Yes**	**,**	**but**	**you've**	**set**	**the**	**precedent**	**for**	**a**	**courtship**	**of**	**four**	**years**	**and**	**a**
"	是的	,	但	你已经	放	这	先例	为了	一个	求爱	的	四	年	和	一个

[bɪt] ,

bit	**,**
少量	,

“是的，但你们的恋爱史开创了先例，恋爱时间长达四年多。”

[ænd; ənd] [wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

and	what	man	could	face	it	?	"
和	什么	男人	可以	脸	它	?	"

哪个男人能面对它?

" [juː; jʊ][dɪd] . "

"	You	did	.	"
"	你	做过	.	"

“你做到了。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['ædvərtaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	Yes	,	but	I	wasn't	advertised	of	the	fact	beforehand	.
"	是的	,	但	我	不是	广告	的	这	事实	预先	.

“是的，但我事先并不知道这件事。”

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['noʊtɪs][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] :

Suppose	I	had	seen	the	notice	at	the	start	:
认为	我	有	已见	这	注意	在	这	开始	:

假设我一开始就看到了那份通知:

- [ðɪs] ['mɔːrgɪdʒ] ['kænɑːt][biː; bi] [reɪzd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ! -

'	This	mortgage	cannot	be	raised	inside	of	four	years	—	and	a	bit	!	'
-	这	抵押	不能	是	提高	里面	的	四	年	—	和	一个	少量	!	-

“这笔抵押贷款不可能在四年多一点的时间内筹集到位！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] . "

There's	a	limit	to	human	endurance	.	"
有	一个	限制	到	人类	耐力	.	"

人类的耐力是有限的。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] , [bʌt; bət]['ɔːltər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [deɪz] ? "

"	Why	shouldn't	I	hold	to	the	number	,	but	alter	the	years	to	days	?	"
"	为什么	不应该	我	抓住	到	这	数字	,	但	改变	这	年	到	天	?	"

“为什么我不能保留这个数字，而把年份改成天数呢？”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] .

"	You	wouldn't	dare	.
"	你	不会	敢	.

你不敢。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

A	woman	must	live	up	to	her	reputation	.	"
一个	女士	必须	居住	向上	到	她	名声	.	"

女人必须不辜负自己的名声。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[wʌt] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ! "

What	an	ambition	!	"
什么	一个	志向	!	"

多么大的抱负!

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænərz] . "

"	And	a	man	to	his	manners	.	"
"	和	一个	男人	到	他的	礼仪	.	"

“而且他举止得体。”

" [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] . "

"	An	unknown	quantity	.	"
"	一个	未知	数量	.	"

“未知量。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] . "

"	And	a	lover	to	his	promises	.	"
"	和	一个	情人	到	他的	承诺	.	"

“并且信守承诺。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dʒoʊks] .

"	A	book	of	jokes	.
"	一个	书	的	笑话	.

一本笑话集。

" ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['sætaɪər] .

"	Marion	had	developed	a	taste	for	satire	.
"	玛丽昂	有	发达	一个	品尝	为了	讽刺	.

“玛丽昂对讽刺产生了兴趣。”

" [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læmbərt] .

"	Which	reminds	me	of	Lady	Halwood	-	and	Mrs	.	Lambert	.
"	哪个	提醒	我	的	女士	-		和	太太	.	兰伯特	.

“这让我想起了霍尔伍德夫人和兰伯特夫人。”

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sin'klɛə] -

Lady	Halwood	was	more	impertinent	than	usual	the	other	day	at	the	Sinclairs	'
女士	-	曾是	更多的	无礼	比	通常	这	其他	天	在	这	辛克莱	-

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

那天在辛克莱家的展览会上，霍尔伍德夫人比平时更加无礼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['læmbərt] .

and	had	a	little	fling	at	Mrs	.	Lambert	.
和	有	一个	小的	一扔	在	太太	.	兰伯特	.

她还和兰伯特太太有过一段短暂的恋情。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ɑːn] [gaʊnz] .

The	talk	turned	on	gowns	.
这	讲话	转向	在	礼服	.

话题转到了礼服上。

['leɪdi] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Lady	Halwood	was	much	interested	at	once	.
女士	-	曾是	很多	感兴趣的	在	一次	.

霍尔伍德夫人立刻对此产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [wei] .

She	has	a	weakness	that	way	.
她	有	一个	弱点	那	方式	.

她在这方面有个弱点。

- [waɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [laɪk] [ðiːz] ['fæʃənz] [ðɪs] [jɪr] ,

'	Why	,	'	said	she	,	'	I	like	these	fashions	this	year	,
-	为什么	,	-	说	她	,	-	我	喜欢	这些	时尚	这	年	,

“为什么呢？”她说道，“我喜欢今年的这些时尚款式。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [suːt][ˌem 'iː] .

but	I'm	not	sure	that	they	suit	me	.
但	我是	不是	当然	那	他们	套装	我	.

但我不太确定它们是否适合我。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] . -

They're	the	same	as	when	the	Queen	came	to	the	throne	.	'
它们是	这	相同的	作为	什么时候	这	女王	来了	到	这	王座	.	-

和女王登基时一样。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['læmbərt] ['swiːtli] , - [ɪf] [ðeɪ] ['suːtɪd] [juː; jʊ] [ðen] — - [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

-	**Well**	,	-	**said**	**Mrs**	.	**Lambert**	**sweetly**	,	-	**if**	**they**	**suited**	**you**	**then**	—	-	**There**	**was**	**an**
-	出色地	,	-	说	太太	.	兰伯特	甜蜜地	,	-	如果	他们	适合	你	然后	—	-	那里	曾是	一个

['ɔːdəbl] ['tɪtər] ,

audible	**titter**	,
可听见的	嘻嘻地笑	,

“嗯，”兰伯特太太温柔地说，“如果它们合您心意的话——”一阵明显的轻笑声传来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læmbərt] [hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] [fɔːr; fər][laɪf] . "

and	**Mrs**	.	**Lambert**	**had**	**an**	**enemy**	**for**	**life**	.	"
和	太太	.	兰伯特	有	一个	敌人	为了	生活	.	"

兰伯特太太从此结下了一个终生的仇敌。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] . "

"	**I**	**don't**	**see**	**the**	**point**	**of**	**your**	**story**	**in**	**this**	**connection**	.	"
"	我	不	看	这	观点	的	你的	故事	在	这	联系	.	"

“我不明白你讲的故事跟这件事有什么关系。”

" [noʊ] ?

"	**No**	?
"	不	?

“不?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [skiːm]

it	**was**	**merely**	**to**	**suggest**	**that**	**if**	**you**	**had**	**to**	**live**	**up**	**to**	**this**	**scheme**
它	曾是	仅仅	到	建议	那	如果	你	有	到	居住	向上	到	这	方案

[ʌv; əv] [fɔːr] - ['jɪrz] - [proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

of	**four**	-	**years**	'	**probation**	,
的	四	-	年	-	缓刑	,

这仅仅是为了表明，如果你必须遵守这项为期四年的缓刑计划，

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] ['lʌvəz] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [bʊks] [ʌv; əv][dʒoʊks] , [ænd; ənd] — "

other	**people**	**besides**	**lovers**	**would**	**make**	**up**	**books**	**of**	**jokes**	,	**and**	**—**	**"**
其他	人们	除了	恋人	会	制作	向上	图书	的	笑话	,	和	—	"

除了恋人之外，其他人也会编纂笑话书，而且——”

" [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə] ['θret(ə)n] . "

"	**That's**	**like**	**a**	**man**	**—**	**to**	**threaten**	.	**"**
"	那就是	喜欢	一个	男人	—	到	威胁	.	"

“这很像男人的做法——威胁别人。”

" [jes] , [aɪ] ['θret(ə)n] — [ɑːn][maɪ] [niːz] . "

"	**Yes**	,	**I**	**threaten**	**—**	**on**	**my**	**knees**	.	**"**
"	是的	,	我	威胁	—	在	我的	膝盖	.	"

“是的，我威胁——跪着威胁。”

" [hjuːm] , [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fræŋk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ?

"	**Hume**	,	**how**	**long**	**do**	**you**	**think**	**Frank**	**will**	**have**	**to**	**wait**	**?**
"	休谟	,	如何	长的	做	你	思考	坦率	将要	有	到	等待	?

“休姆，你觉得弗兰克还要等多久？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

"	**They**	**were**	**sitting**	**where**	**they**	**had**	**a**	**good**	**view**	**of**	**the**	**husband**	**and**	**wife**	,
"	他们	是	坐着	在哪里	他们	有	一个	好的	看法	的	这	丈夫	和	妻子	,

他们坐的位置可以清楚地看到这对夫妇。

[ænd; ənd] - , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sed] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

and	Vidall	,	after	a	moment	,	said	:	"	I	don't	know	.
和	-	,	后	一个	片刻	,	说	:	"	我	不	知道	.

过了一会儿，维达尔说："我不知道。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [fɔːr] ['jɪrz] , [tuː] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] ,

She	has	waited	four	years	,	too	;	now	it	looks	as	if	,	like	Jacob	,
她	有	等待	四	年	,	也	;	现在	它	看起来	作为	如果	,	喜欢	雅各布	,

她也等了四年；现在看来，就像雅各布一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['gæðər][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeklz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kɔm'paundid] . "

she	was	going	to	gather	in	her	shekels	of	interest	compounded	.	"
她	曾是	去	到	收集	在	她	谢克尔	的	兴趣	复合	.	"

她打算把利息复利收入囊中。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . "

"	It	isn't	going	to	be	a	bit	pleasant	to	watch	.	"
"	它	不是	去	到	是	一个	少量	令人愉快的	到	手表	.	"

"这场面肯定不好看。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] .

"	But	you	won't	be	here	to	see	.
"	但	你	惯于	是	这里	到	看	.

但你将无法亲眼目睹这一切。

" ['meəriən, 'mæriən] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Marion	ignored	the	suggestion	.
"	玛丽昂	忽略	这	建议	.

玛丽昂没有理会这个建议。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɑrdnd] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['jestərdeɪ] .

"	She	seems	to	have	hardened	since	he	came	yesterday	.
"	她	似乎	到	有	硬化	自从	他	来了	昨天	.

"自从他昨天来过之后，她似乎变得冷漠了。"

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔːfli] [wɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]

I	hardly	know	her	;	and	yet	she	looks	awfully	worn	to	-	night	,	don't	you	think
我	几乎	知道	她	;	和	然而	她	看起来	非常	磨损	到	-	夜晚	,	不	你	思考

? "

?	"
?	"

我几乎不认识她；可是她今晚看上去很憔悴，你不觉得吗?

" [jes] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr'self] .

"	Yes	,	as	if	she	had	to	keep	a	hand	on	herself	.
"	是的	,	作为	如果	她	有	到	保持	一个	手	在	她自己	.

"是啊，好像她得时刻注意自己的言行似的。"

[bʌt; bət] ['itl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [juːl] [siː] . "

But	it'll	come	out	all	right	in	the	end	,	you'll	see	.	"
但	它将	来	出去	全部	正确的	在	这	结尾	,	你会	看	.	"

但最后一切都会好起来的，你会看到的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][fræŋk][æt; ət]

"	Yes	,	of	course	;	but	she	might	be	sensible	and	fall	in	love	with	Frank	at
"	是的	,	的	课程	;	但	她	可能	是	明智的	和	落下	在	爱	和	坦率	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

"是的，当然；但她可能会很理智，立刻爱上弗兰克。"

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] — "
That's what she did when — "
那就是 什么 她 做过 什么时候 — "

她当时就是这么做的——

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [mæn] . "
" When she didn't know man . "
" 什么时候 她 没有 知道 男人 . "

“在她还不认识男人的时候。”

" [jes] , [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][ɔːl][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['æktɪd][ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]
" Yes , but where would you all be if we women acted on what we know of
" 是的 , 但 在哪里 会 你 全部 是 如果 我们 女性 行动 在 什么 我们 知道 的
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“是啊，但如果我们女人按照我们对你们的了解采取行动，你们又会在哪里呢？”

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] ['tʃiːfli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" On our knees chiefly , as I am .
" 在 我们的 膝盖 主要 , 作为 我 是 .

“我们大多跪着，就像我一样。”

[rɪ'membər] [ðɪs] , ['meəriən, 'mæriən] , [ðæt] [hæf][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][mæn] . "
Remember this , Marion , that half a sinner is better than no man . "
记住 这 , 玛丽昂 , 那 一半 一个 罪人 是 更好的 比 不 男人 . "

记住，玛丽昂，半个罪人也比没有罪人强。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][seɪnt] ? "
" You mean that no man is better than half a saint ? "
" 你 意思是 那 不 男人 是 更好的 比 一半 一个 圣 ? "

你的意思是说，没有人比半个圣人更好吗?

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'maɪər][ˌem 'iː] ! "
" How you must admire me ! "
" 如何 你 必须 钦佩 我 ! "

你一定很佩服我吧!

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ,
" As you are about to name the day ,
" 作为 你 是 关于 到 姓名 这 天 ,

“当你准备给这一天命名时，

[aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [seɪnt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . "
I assume that I'm a whole saint in your eyes . "
我 认为 那 我是 一个 所有的 圣 在 你的 眼睛 . "

我猜在你眼里我简直就是个圣人。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ! "
" St . Augustine ! "
" 英石 . 奥古斯丁 ! "

“圣奥古斯丁！”

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" Who was he ? "
" WHO 曾是 他 ? "

他是谁?

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [rɪˈfɔːrmd] . "

"	**A**	**man**	**that**	**reformed**	**.**	**"**
"	一个	男人	那	改革后的	.	"

“一个改过自新的人。”

" [bɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] [ˈmærɪdʒ] ? "

"	**Before**	**or**	**after**	**marriage**	**?**	**"**
"	前	或者	后	婚姻	?	"

“婚前还是婚后？”

" [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

"	**Before**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
"	前	,	我	认为	.	"

“以前吧。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd] [ˈhæpi] . "

"	**I**	**don't**	**think**	**he**	**died**	**happy**	**.**	**"**
"	我	不	思考	他	死亡	快乐的	.	"

“我觉得他死的时候并不快乐。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	**Why**	**not**	**?**	**"**
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔɪld] . "

"	**I've**	**a**	**faint**	**recollection**	**that**	**he**	**was**	**boiled**	**.**	**"**
"	我已经	一个	头晕的	回忆	那	他	曾是	煮沸	.	"

“我隐约记得他被煮死了。”

" [dəunt][biː; bi] [ˈhɔːrɪd] .

"	**Don't**	**be**	**horrid**	**.**
"	不	是	可怕的	.

“别太恶劣。”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
什么	有	那	到	做	和	它	?	"

这跟这件事有什么关系?

" [ˈnʌθɪŋ] , [pərˈhæps] .

"	**Nothing**	**,**	**perhaps**	**.**
"	没有什么	,	也许	.

“或许什么也没有。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [broʊk] [aʊt] [əˈgen] [ˈæftər] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][læst][ˈɪntuː] [ðæt]

But	**he**	**probably**	**broke**	**out**	**again**	**after**	**marriage**	**,**	**and**	**sank**	**at**	**last**	**into**	**that**
但	他	大概	打破	出去	再次	后	婚姻	,	和	沉没	在	最后的	进入	那

[ˈkɔːldrən] .

caldron	**.**
甑	.

但他婚后可能再次沉沦，最终也难逃厄运。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] - [stiːpt] [ɪn] [kraɪm] . "

That's	**what**	**it**	**means**	**by**	**being**	**-**	**steeped**	**in**	**crime**	**.**	**"**
那就是	什么	它	方法	经过	存在	-	浸泡	在	犯罪	.	"

这就是所谓“深陷犯罪泥潭”的含义。

" [haʊ] [ˈʌtərli] [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	**How**	**utterly**	**nonsensical**	**you**	**are**	**!**	**"**
"	如何	完全地	荒谬的	你	是	!	"

“你简直胡说八道！”

" [aɪ] [fiːl] [laɪt] - ['hedɪd] .

"	I	feel	light	-	headed	.
"	我	感觉	光	-	标题	.

我感觉头晕。

[juːv] [bɪn] [æt; ət] [siː] , [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [bɪ'kɑːmd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	been	at	sea	,	on	a	yacht	becalmed	,	haven't	you	?
你已经	到过	在	海	,	在	一个	游艇	平静	,	还没有	你	?

你曾经在海上航行，乘坐游艇遇到过风平浪静的情况，对吧?

[wen] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['graʊndswel] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ðer; ðər] [kʌmz]

when	along	comes	a	groundswell	,	and	as	you	rock	in	the	sun	there	comes
什么时候	沿着	来	一个	地面涌动	,	和	作为	你	岩石	在	这	太阳	那里	来

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

当浪潮涌来，当你沐浴阳光摇曳时，麻烦也随之而来。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [goʊz] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ?

and	your	head	goes	round	like	a	top	?
和	你的	头	去	圆形的	喜欢	一个	顶部	?

你的头是不是像陀螺一样转来转去?

[naʊ] , [ðæts] [maɪ] [keɪs] .

Now	,	that's	my	case	.
现在	,	那就是	我的	案件	.

现在，我的情况就是这样。

[aɪv] [bɪn] [bɪ'kɑːmd] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

I've	been	becalmed	four	years	,	and	while	I	pray	for	a	little	wind	to	take	me
我已经	到过	平静	四	年	,	和	尽管	我	祈祷	为了	一个	小的	风	到	拿	我

— [hoʊm] ,

—	home	,
—	家	,

我已经停滞了四年，我祈祷能刮起一点风，带我回家。

[juː; jʊ] [rɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [trɔːf] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

you	rock	me	in	the	trough	of	uncertainty	.
你	岩石	我	在	这	槽	的	不确定	.

你让我从迷茫的低谷中得到慰藉。

[sə'spens] [ɪz] ['veri] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] .

Suspense	is	very	gall	and	wormwood	.
悬念	是	非常	癯	和	蒿	.

悬念令人胆寒，苦艾难耐。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlər] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'priːv] :

You	know	what	the	jailer	said	to	the	criminal	who	was	hanging	on	a	reprieve	:
你	知道	什么	这	狱卒	说	到	这	刑事	WHO	曾是	绞刑	在	一个	缓刑	:

你知道狱卒对那个获得缓刑的罪犯说了什么吗?

- [roʊp] [dɪ'fɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [sɪk] . -

'	Rope	deferred	maketh	the	heart	sick	.	'
-	绳索	延期	制造	这	心	生病的	.	-

“绳索迟迟不来，令人心痛。”

['meəriən, 'mæriən] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['aʊər] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [roʊp] . "

Marion	,	give	me	the	hour	,	or	give	me	the	rope	.	"
玛丽昂	,	给	我	这	小时	,	或者	给	我	这	绳索	.	"

玛丽昂，要么给我时间，要么给我绞刑架。

" [ðə; ði] [roʊp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔːr'self] ?

"	The	rope	enough	to	hang	yourself	?
"	这	绳索	足够的	到	悬挂	你自己	?

“绳子够你上吊吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	suddenly	reached	up	and	pulled	a	hair	from	her	head	.
"	她	突然	达到	向上	和	拉	一个	头发	从	她	头	.

她突然伸手从头上扯下一根头发。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['sɪlkən] [θred] .

She	laid	it	in	his	hand	-	a	long	brown	silken	thread	.
她	铺设	它	在	他的	手	-	一个	长的	棕色的	丝	线	.

她把它放在他手里——一根长长的棕色丝线。

" [hjuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['erəli] [jet] ['dʒentli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [roʊp] .

"	Hume	,	"	she	said	airily	yet	gently	,	"	there	is	the	rope	.
"	休谟	,	"	她	说	轻盈地	然而	轻轻地	,	"	那里	是	这	绳索	.

“休谟，”她轻快而温柔地说，“绳子在那里。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌndiz; -deiz] ? "

Can	you	love	me	for	a	month	of	Sundays	?	"
能	你	爱	我	为了	一个	月	的	星期日	?	"

你能爱我一个月，每个星期天吗?

" [jes] , [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ! "

"	Yes	,	for	ever	and	a	day	!	"
"	是的	,	为了	曾经	和	一个	天	!	"

“是的，永远永远！”

" [aɪ] [wɪl] ['kæns(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [bɑːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] .

"	I	will	cancel	the	day	,	and	take	your	bond	for	the	rest	.
"	我	将要	取消	这	天	,	和	拿	你的	纽带	为了	这	休息	.

“我会取消当天的行程，剩下的时间就用你的押金支付。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] .

I	will	be	generous	.
我	将要	是	慷慨的	.

我会慷慨解囊。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] . "

I	will	marry	you	in	two	months	-	and	a	day	.	"
我	将要	结婚	你	在	二	几个月	-	和	一个	天	.	"

我将在两个月零一天后娶你。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] !

"	My	dearest	girl	!
"	我的	亲爱的	女孩	!

我最亲爱的女孩!

" — [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — " [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['dʒenərəs]

"	—	he	drew	her	hand	into	both	of	his	—	"	I	can't	have	you	more	generous
"	—	他	画	她	手	进入	两个都	的	他的	—	"	我	不能	有	你	更多的	慷慨的

[ðæn; ðən] [maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

——他把她的手握在自己的手中——“我不能让你比我更慷慨，

[aɪl] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [mʌnθ] .

I'll	throw	off	the	month	.
患病的	扔	离开	这	月	.

我会把这个月的计划搁置一下。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['sɪriəsli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] .

"	But	his	eyes	were	shining	very	seriously	,	though	his	mouth	smiled	.
"	但	他的	眼睛	是	灼灼	非常	严重地	,	尽管	他的	嘴	微笑	.

“但他的眼神却十分严肃，尽管他的嘴角带着微笑。”

" [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Two	months	and	a	day	,	"	she	repeated	.
"	二	几个月	和	一个	天	,	"	她	重复	.

“两个月零一天，”她重复道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl]['bʌnd(ə)l][ɔːf][tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	We	must	all	bundle	off	to	Greyhope	to	-	morrow	,	"	came	General	Armour's	voice	across	the	room	.
"	我们	必须	全部	捆	离开	到	-	到	-	明天	,	"	来了	一般的	盔甲的	嗓音	穿过	这	房间	.

“我们明天都必须动身前往灰望堡，”阿莫尔将军的声音从房间里传来。

" [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði]['beɪbi] , ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] .

"	Down	comes	the	baby	,	cradle	and	all	.
"	向下	来	这	婴儿	,	摇篮	和	全部	.

“婴儿连同摇篮一起被抱了下来。”

" ['lɑːli][roʊz] .

"	Lali	rose	.
"	拉莉	玫瑰	.

拉莉升起了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . "

"	I	am	very	tired	,	"	she	said	;	"	I	think	I	will	say	good	-	night	.	"
"	我	是	非常	疲劳的	,	"	她	说	;	"	我	思考	我	将要	说	好的	-	夜晚	.	"

“我非常累了，”她说，“我想我该说晚安了。”

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [fræŋk] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

"	I'll	go	and	see	the	boy	with	you	,	"	Frank	said	,	rising	also	.
"	患病的	去	和	看	这	男生	和	你	,	"	坦率	说	,	上升	还	.

“我和你一起去看那个男孩，”弗兰克说着也站了起来。

['lɑːli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['meəriən, 'mæriən] .

Lali	turned	towards	Marion	.
拉莉	转向	向	玛丽昂	.

拉莉转向玛丽昂。

['mɛriːənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , ['hæpi] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Marion's	face	was	flushed	,	and	had	a	sweet	,	happy	confusion	.
玛丽昂的	脸	曾是	酡	,	和	有	一个	甜的	,	快乐的	困惑	.

玛丽昂的脸颊泛红，脸上带着甜蜜而幸福的困惑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] - , [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃiːk] ,

With	a	low	,	trembling	good	-	night	to	Captain	Vidall	,	a	hurried	kiss	on	her	mother's	cheek	,
和	一个	低的	,	发抖	好的	-	夜晚	到	队长	-	,	一个	慌忙	吻	在	她	母亲的	脸颊	,

她低声颤抖着向维达尔上尉道了声晚安，匆匆地在母亲脸颊上亲了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪp] - [toʊd] [kə'res] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hed] , [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪn] - ,

and	a	tip	-	toed	caress	on	her	father's	head	,	she	ran	and	linked	her	arm	in	Lali's	,
和	一个	提示	-	脚趾	抚摸	在	她	父亲的	头	,	她	跑	和	链接	她	手臂	在	-	,

她踮起脚尖轻轻抚摸父亲的头，然后跑过去挽住拉莉的胳膊。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ru:m] .

and	together	they	proceeded	to	the	child's	room	.
和	一起	他们	继续	到	这	孩子的	房间	.

他们一起去了孩子的房间。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [tɔɪ] .

Richard	was	there	when	they	arrived	,	mending	a	broken	toy	.
理查德	曾是	那里	什么时候	他们	到达的	,	修补	一个	破碎的	玩具	.

他们到达时，理查德正在修理一个破损的玩具。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['brʌðərz] ['pɑ:rtɪd] [æt; ət] ['fræŋks] [dɔ:r] .

Two	hours	later	,	the	brothers	parted	at	Frank's	door	.
二	小时	之后	,	这	兄弟	分手了	在	弗兰克的	门	.

两小时后，兄弟俩在弗兰克家门口告别。

" ['ri:pɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] , [dɪk] ?

"	Reaping	the	whirlwind	,	Dick	?
"	收割	这	旋风	,	迪克	?

“迪克，你这是在自食其果吗？”

" [fræŋk] [sed] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑ:rm] .

"	Frank	said	,	dropping	his	hand	on	his	brother's	arm	.
"	坦率	说	,	下降	他的	手	在	他的	兄弟	手臂	.

弗兰克说着，把手搭在了他哥哥的胳膊上。

['ritʃəd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ru:m] .

Richard	pointed	to	the	child's	room	.
理查德	尖	到	这	孩子的	房间	.

理查德指着孩子的房间。

" ['nɑ:nsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][wʌns] ?

Do	you	want	all	the	world	at	once	?
做	你	想	全部	这	世界	在	一次	?

你想一次性拥有全世界吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:pɪŋ] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] .

You	are	reaping	the	forgiveness	of	your	sins	.
你	是	收割	这	饶恕	的	你的	罪孽	.

你正在收获罪孽被赦免的果实。

" ['sʌmhaʊ] ['rɪtʃɚdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜ:rn] .

"	Somehow	Richard's	voice	was	a	little	stern	.
"	不知何故	理查德的	嗓音	曾是	一个	小的	船尾	.

“不知为何，理查德的声音听起来有点严厉。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['devəlri] , [dɪk] .

"	I	was	thinking	of	my	devilry	,	Dick	.
"	我	曾是	思维	的	我的	魔鬼	,	迪克	.

“我当时在想我的恶作剧，迪克。”

[ðæts] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] — [hɪr] !

That's	the	whirlwind	—	here	!
那就是	这	旋风	—	这里	!

这就是旋风——就在这里!

" [hɪz; ɪz][hænd] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

"	His	hand	dropped	on	his	breast	.
"	他的	手	掉落	在	他的	胸部	.

他的手垂落在胸前。

" [ðæts] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" That's where it ought to be .
" 那就是 在哪里 它 应该 到 是 .

“它就应该放在那里。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpoʊəm]
A LIVING POEM
一个 活的 诗

一首活的诗

[pɑːrt][ʌv; əv] ['fræŋks] [moʊst] ['traɪɪŋ] [ˈɪntərvjuː] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Part of Frank's most trying interview , next to the meeting with his wife ,
部分 的 弗兰克的 最多 尝试 面试 , 下一个 到 这 会议 和 他的 妻子 ,

这是弗兰克最艰难的一次采访，仅次于与妻子的会面。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [məˈkenzi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [kəˈmɪʃənər] [ɪn][ðə; ði]
was that with Mackenzie , who had been his special commissioner in the
曾是 那 和 麦肯齐 , WHO 有 到过 他的 特别的 专员 在 这
['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmæskəˈreɪd] .
movement of his masquerade .
移动 的 他的 化装舞会 .

那件事是和麦肯齐有关，麦肯齐曾是他化装舞会运动中的特别专员。

[məˈkenzi] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['lɑːli] — [hoʊm] .
Mackenzie also had learned a great deal since she had brought Lali — home .
麦肯齐 还 有 学习 一个 伟大的 交易 自从 她 有 带来 拉莉 — 家 .

自从把拉莉带回家后，麦肯齐也学到了很多东西。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['ʌðər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] ['truːli][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [bɑːr'beriən] ,
She , like others , had come to care truly for the sweet barbarian ,
她 , 喜欢 其他的 , 有 来 到 关心 真的 为了 这 甜的 野蛮人 ,

她和其他人一样，真心喜欢上了这位和蔼可亲的野蛮人。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['revərəns] .
and served her with a grim kind of reverence .
和 服务 她 和 一个 严峻 种类 的 尊敬 .

他带着一种肃穆的敬畏之心侍奉着她。

[dʒʌst][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] , [hɜːr; hər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [fræŋk] [hæd; həd]
Just in proportion as this had increased , her respect for Frank had
只是 在 部分 作为 这 有 增加 , 她 尊重 为了 坦率 有
[dɪˈkriːst] .
decreased .
减少 .

随着这种情绪的增加，她对弗兰克的尊重却相应减少。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

No	man	can	keep	a	front	of	dignity	in	the	face	of	an	unbecoming	action	.
不	男人	能	保持	一个	正面	的	尊严	在	这	脸	的	一个	不体面	行动	.

面对不体面的行为，任何人都无法保持尊严。

[haʊ'evər] , [mə'kenzi] [hæd; həd][hɜːr; hər]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

However	,	Mackenzie	had	her	moment	,	and	when	it	was	over	,
然而	,	麦肯齐	有	她	片刻	,	和	什么时候	它	曾是	超过	,

然而，麦肯齐也有过属于她的高光时刻，当一切结束时，

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] [bɪ'gæn][æt; ət][noʊ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [fræŋk] .

the	new	life	began	at	no	general	disadvantage	to	Frank	.
这	新的	生活	开始	在	不	一般的	劣势	到	坦率	.

弗兰克的新生活并没有给他带来任何不利影响。

[tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] [fræŋk] [ænd; ənd]['lɑːli][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['hʌzbənd]

To	all	save	the	immediate	family	Frank	and	Lali	were	a	companionable	husband
到	全部	节省	这	即时	家庭	坦率	和	拉莉	是	一个	友善的	丈夫

[ænd; ənd] [waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

除了直系亲属之外，在所有人眼中，弗兰克和拉莉是一对相处融洽的夫妻。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sæŋ] [tuː; tə]

She	rode	with	him	,	occasionally	walked	with	him	,	now	and	again	sang	to
她	骑	和	他	,	偶尔	步行	和	他	,	现在	和	再次	唱	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她与他同乘一车，偶尔与他同行，时不时地为他唱歌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['æbi]

and	they	appeared	in	the	streets	of	St	.	Albans	and	at	the	Abbey
和	他们	出现	在	这	街道	的	英石	.	圣奥尔本斯	和	在	这	修道院

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们一同出现在圣奥尔本斯的街道上和修道院里。

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] ,

and	oftener	still	in	the	village	church	near	,
和	更频繁	仍然	在	这	村庄	教会	靠近	,

而且更常见的情况是在附近的村庄教堂里，

[wer] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt]

where	the	Armours	of	many	generations	were	proclaimed	of	much	account
在哪里	这	盔甲	的	许多	几代人	是	宣布	的	很多	帐户

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [tuːm] [ænd; ənd]['tæblət] .

in	the	solid	virtues	of	tomb	and	tablet	.
在	这	坚硬的	美德	的	墓	和	药片	.

在那里，许多代人的盔甲在墓碑和碑文中被誉为具有重要的价值，彰显了其坚实的德行。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [wen] ['lɑːli] [ə'træktɪd] ['eni] [ɪ'speʃl] ['noʊtɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

The	day	had	gone	by	when	Lali	attracted	any	especial	notice	among	the	villagers	,
这	天	有	已消失	经过	什么时候	拉莉	吸引	任何	特别的	注意	之中	这	村民们	,

一天过去了，拉利并没有引起村民们的特别注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	she	enjoyed	the	quiet	beauty	and	earnestness	of	the	service	.
和	她	享受	这	安静的	美丽	和	认真	的	这	服务	.

她很欣赏仪式的宁静之美和真挚情谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wʌn] ['sʌndeɪ] .

But	she	received	a	shock	one	Sunday	.
但	她	已收到	一个	震惊	一	星期日	.

但一个星期天，她却受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] ,

She	had	been	nervous	all	the	week	,	she	could	not	tell	why	,
她	有	到过	紧张的	全部	这	星期	,	她	可以	不是	告诉	为什么	,

她整整一周都感到紧张不安，但她自己也说不出原因。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ri'mɑːkt] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['sensətɪvnəs] , [ə; eɪ]

and	others	remarked	how	her	face	had	taken	on	a	new	sensitiveness	,	a
和	其他的	评论	如何	她	脸	有	已采取	在	一个	新的	敏感性	,	一个

['delɪkət] [æŋ'zaɪəti] ,

delicate	anxiety	,
精美的	焦虑	,

其他人则注意到她的脸上多了几分敏感，一种微妙的焦虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

and	that	her	strength	was	not	what	it	had	been	.
和	那	她	力量	曾是	不是	什么	它	有	到过	.

她的力量也不如以前了。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['æftər]['raɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rest] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] ,

As	,	for	instance	,	after	riding	she	required	to	rest	,	a	thing	before	unknown	,
作为	,	为了	实例	,	后	骑术	她	必需的	到	休息	,	一个	事物	前	未知	,

例如，骑马之后她需要休息，这在以前是从未发生过的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

and	she	often	lay	down	for	an	hour	before	dinner	.
和	她	经常	躺	向下	为了	一个	小时	前	晚餐	.

她经常在晚餐前躺下休息一个小时。

[ðen] , [tuː] , [æt; ət] ['teɪbl] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ænd; ənd] [swei] [ə'genst] ['edwərd]

Then	,	too	,	at	table	once	she	grew	suddenly	pale	and	swayed	against	Edward
然后	,	也	,	在	桌子	一次	她	生长	突然	苍白	和	摇摆	反对	爱德华

['læmbərt] ,

Lambert	,
兰伯特	,

还有一次，在餐桌上，她突然脸色苍白，身体摇晃着靠在爱德华·兰伯特身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	was	sitting	next	to	her	.
WHO	曾是	坐着	下一个	到	她	.

坐在她旁边的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][sæt][ðə; ði] ['dɪnər] [aʊt] , [tuː; tə] ['fræŋks]

She	would	not	,	however	,	leave	the	table	,	but	sat	the	dinner	out	,	to	Frank's
她	会	不是	,	然而	,	离开	这	桌子	,	但	卫星	这	晚餐	出去	,	到	弗兰克的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

然而，她却不愿离开餐桌，而是坐在外面吃晚饭，这让弗兰克感到担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] ,

He	was	devoted	,
他	曾是	奉献	,

他很忠诚，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	it	was	clear	to	Marion	and	her	mother	at	least	that	his
但	它	曾是	清除	到	玛丽昂	和	她	母亲	在	至少	那	他的

[ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

attentions	were	trying	to	her	.
注意	是	尝试	到	她	.

但至少对玛丽昂和她的母亲来说，很明显他的殷勤让她感到不舒服。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] .

They	seemed	to	put	her	under	an	obligation	which	to	meet	was	a	trial	.
他们	似乎	到	放	她	在下面	一个	义务	哪个	到	见面	曾是	一个	审判	.

他们似乎给她施加了一种义务，而履行这种义务对她来说是一种考验。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['werɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm]

There	is	nothing	more	wearing	to	a	woman	than	affectionate	attentions	from
那里	是	没有什么	更多的	穿着	到	一个	女士	比	亲热	注意	从

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

a	man	who	has	claims	upon	her	,
一个	男人	WHO	有	索赔	之上	她	,

对女人来说，最令人厌烦的莫过于一个对她有占有欲的男人的殷勤。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] .

but	whom	she	does	not	love	.
但	谁	她	做	不是	爱	.

但她并不爱他。

[ðiːz] [seɪm] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [kleɪmz] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]

These	same	attentions	from	one	who	has	no	claims	give	her	a	thrill	of
这些	相同的	注意	从	一	WHO	有	不	索赔	给	她	一个	刺激	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

来自一个没有任何要求的人的这种关注，反而让她感到无比愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

It	is	useless	to	ask	for	justice	in	such	a	matter	.
它	是	无用	到	问	为了	正义	在	这样的	一个	事情	.

在这种情况下，寻求公正毫无用处。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][noʊ] [lɔː] ; [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] ,

These	things	are	governed	by	no	law	;	and	rightly	so	,
这些	事物	是	受统治	经过	不	法律	;	和	没错	所以	,

这些事情不受任何法律约束；而且这样做是对的。

[els] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mʌltɪtuːd] ,

else	the	world	would	be	in	good	time	a	loveless	multitude	,
别的	这	世界	会	是	在	好的	时间	一个	无爱	民众	,

否则，世界很快就会变成一个没有爱的群体。

[held] [tə'geðər] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgɝɪŋ] [taɪz] [ʌv; əv] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

held	together	only	by	the	hungering	ties	of	parent	and	child	.
握住	一起	仅有的	经过	这	饥饿	领带	的	父母	和	孩子	.

维系他们之间的，只有父母与孩子之间强烈的饥饿感。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [wer'ɪn] ['lɑːli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

But	this	Sunday	wherein	Lali	received	a	shock	.
但	这	星期日	其中	拉莉	已收到	一个	震惊	.

但就在这个星期天，拉莉却受到了惊吓。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bænz] [fɔːr; fər] ['mɛriːənz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər]

She	did	not	know	that	the	banns	for	Marion's	and	Captain	Vidall's	marriage	were
她	做过	不是	知道	那	这	禁令	为了	玛丽昂的	和	队长	-	婚姻	是

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈnaʊnst] ,

to	be	announced	,
到	是	宣布	,

她并不知道玛丽昂和维达尔上尉的婚讯即将公布。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɑːr] [əˈweɪ] .

and	at	the	time	her	thoughts	were	far	away	.
和	在	这	时间	她	想法	是	远的	离开	.

当时她的思绪早已飘向远方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [baɪ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

She	was	recalled	to	herself	by	the	clergyman's	voice	pronouncing	their	names	,
她	曾是	召回	到	她自己	经过	这	神职人员的	嗓音	发音	他们的	姓名	,

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	saying	:
和	说	:

她被牧师念出他们名字的声音拉回了现实，牧师说：

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [kɔːz] [ɔːr] [dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

"	If	any	of	you	do	know	cause	or	just	impediment	why	these	two	people	should	not
"	如果	任何	的	你	做	知道	原因	或者	只是	障碍	为什么	这些	二	人们	应该	不是

[biː; bi] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['mætrɪmoʊni] ,

be	joined	together	in	the	bonds	of	holy	matrimony	,
是	加入	一起	在	这	债券	的	圣	婚姻	,

“如果你们当中有人知道有什么理由或正当理由阻止这两个人结为夫妻，

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .

ye	are	to	declare	it	.
是的	是	到	宣布	它	.

你们要宣告这件事。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]

"	All	at	once	there	came	back	to	her	her	own	marriage	when	the	Protestant
"	全部	在	一次	那里	来了	后退	到	她	她	自己的	婚姻	什么时候	这	新教

['mɪʃəneri] ,

missionary	,
传教士	,

“突然间，当那位新教传教士到来时，她自己的婚姻问题又浮现在她的脑海中。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪz(ə)l] ['mɑːnətoʊn] , ['mʌmbld] [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] ,

in	his	nasal	monotone	,	mumbled	these	very	words	,
在	他的	鼻腔	单调	,	喃喃自语	这些	非常	字	,

他用单调的鼻音咕哝着这些话，

[nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] , [ɔːr] [kʊd; kəd] , ['ɔːfər] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

not	as	if	he	expected	that	any	human	being	would	,	or	could	,	offer	objection	.
不是	作为	如果	他	预期的	那	任何	人类	存在	会	,	或者	可以	,	提供	异议	.

好像他预料到会有人提出反对意见似的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [naʊ] .

She	almost	sprang	from	her	seat	now	.
她	几乎	弹簧	从	她	座位	现在	.

她几乎是从座位上跳起来的。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [aʊt]

Her	nerves	all	at	once	came	to	such	a	tension	that	she	could	have	cried	out
她	神经	全部	在	一次	来了	到	这样的	一个	紧张	那	她	可以	有	哭	出去

.

:

.

她的神经瞬间紧张到几乎要喊出声来。

[waɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][wʌn][ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Why	had	there	been	no	one	there	at	her	marriage	to	say	:	"	I	forbid	it
为什么	有	那里	到过	不	一	那里	在	她	婚姻	到	说	:	"	我	禁止	它

" ?

" ?

" ?

为什么在她结婚时没有人站出来说：“我禁止这样做”?

[haʊ] ['ʃeɪmfl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] !

How	shameful	it	had	all	been	!
如何	可耻	它	有	全部	到过	!

这一切真是太可耻了!

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hæd; həd][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

And	the	first	kiss	her	husband	had	given	her	had	the	flavour	of
和	这	第一的	吻	她	丈夫	有	给定	她	有	这	味道	的

['brændi] !

brandy	!
白兰地	!

她丈夫给她的第一个吻竟然带着白兰地的味道!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [taɪm] !

If	she	could	but	turn	back	the	hands	upon	the	clock	of	Time	!
如果	她	可以	但	转动	后退	这	双手	之上	这	钟	的	时间	!

如果她能让时间倒流该多好!

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

Under	the	influence	of	the	music	and	the	excited	condition	of	her	nerves	,
在下面	这	影响	的	这	音乐	和	这	兴奋的	状况	的	她	神经	,

在音乐的影响和她紧张的情绪作用下，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] ['mægnɪfaɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][breɪn] .

the	event	became	magnified	,	distorted	;	it	burned	into	her	brain	.
这	事件	成为	放大	,	扭曲	;	它	烧伤	进入	她	脑	.

这件事被放大、扭曲，深深地烙印在她的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [les] ['pɔɪnjənt] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] : " ['miːn] , ['miːn] ,

It	was	not	made	less	poignant	by	the	sermon	from	the	text	:	"	Mene	,	Mene	,
它	曾是	不是	制成	较少的	令人心酸的	经过	这	讲道	从	这	文本	:	"	美尼	,	美尼	,

['tɛkəl] , ['ʌp'hɑːrsɪn] .

Tekel	,	Upharsin	.
提克勒	,	乌法辛	.

这段经文的讲道并没有因此而显得不那么令人心酸：“弥尼，弥尼，提克勒，乌法珥新。

" [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][hɜːr; hər]

"	When	the	words	were	first	announced	in	the	original	,	it	sounded	like	her
"	什么时候	这	字	是	第一的	宣布	在	这	原来的	,	它	听起来	喜欢	她

[oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

own	language	,
自己的	语言	,

“当这些话最初用原声说出时，听起来就像是她自己的语言。”

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [fæst] .

save	that	it	was	softer	,	and	her	heart	throbbed	fast	.
节省	那	它	曾是	更柔和	,	和	她	心	悸动	快速地	.

只是感觉更柔软了，而且她的心跳得很快。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] : " [ðaʊ] [ɑːrt] [weid] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ]

Then	came	the	interpretation	:	"	Thou	art	weighed	in	the	balance	and	found	wanting
然后	来了	这	解释	:	"	你	艺术	称重	在	这	平衡	和	成立	想要

.

:

.

然后出现了这样的解释：“你被放在天平上称量，结果发现你不足。”

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] , [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔːr] .

"	Then	suddenly	swept	over	her	a	new	feeling	,	one	she	had	never	felt	before	.
"	然后	突然	扫荡	超过	她	一个	新的	感觉	,	一	她	有	绝不	毛毡	前	.

“然后，她突然感受到了一种前所未有的新感觉。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt]

Up	to	this	point	a	determination	to	justify	her	child	,	to	reverse	the	verdict
向上	到	这	观点	一个	决心	到	证明合法	她	孩子	,	到	撤销	这	判决

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

此前，她一直决心要为自己的孩子正名，扭转世人的判决。

[tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [sɪn][əˈpɑːn] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][dɪˈfaɪənt] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbɪtər] ;

to	turn	her	husband's	sin	upon	himself	,	had	made	her	defiant	,	even	bitter	;
到	转动	她	丈夫的	罪	之上	他自己	,	有	制成	她	桀骜不驯	,	甚至	苦的	;

将丈夫的罪孽归咎于他自己，使她变得桀骜不驯，甚至心怀怨恨；

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˈiːgər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ,

in	all	things	eager	to	live	up	to	her	new	life	,
在	全部	事物	渴望的	到	居住	向上	到	她	新的	生活	,

她渴望在各方面都适应新生活，

[tuː; tə][ðə; ði]['stændərd] [ðæt] [ˈritʃəd] [hæd; həd][baɪ] ['mænər] [ænd; ənd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ['ræðər]

to	the	standard	that	Richard	had	by	manner	and	suggestion	,	rather
到	这	标准	那	理查德	有	经过	方式	和	建议	,	相当

[ðæn; ðən][baɪ][wɜːrdz] ,

than	by	words	,
比	经过	字	,

达到理查德那种通过举止和暗示而非言语所展现的标准，

[leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

laid	down	for	her	.
铺设	向下	为了	她	.

为她铺平了道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《野蛮人的翻译》第三卷(The Translation of a Savage, Volume 3)

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

But	now	there	came	in	upon	her	a	flood	of	despair	.
但	现在	那里	来了	在	之上	她	一个	洪水	的	绝望	.

但现在，一股绝望的浪潮涌向了她。

[æt; ət] [best] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] [θruː] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,

At	best	she	was	only	of	this	race	through	one	-	third	of	her	parentage	,
在	最好的	她	曾是	仅有的	的	这	种族	通过	一	-	第三	的	她	亲子关系	,

她充其量只有三分之一的血统属于这个种族。

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	education	and	refinement	and	all	things	could	do	no	more	than
和	教育	和	精炼	和	全部	事物	可以	做	不	更多的	比

[meɪk] [hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] .

make	her	possible	.
制作	她	可能的	.

教育、修养以及所有的一切，都只能使她成为可能。

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] .

There	must	always	be	in	the	record	:	"	She	was	of	a	strange	people	.
那里	必须	总是	是	在	这	记录	:	"	她	曾是	的	一个	奇怪的	人们	.

记录中必须始终包含这样一句话："她来自一个陌生的民族。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['wɪgwɑːm] .

She	was	born	in	a	wigwam	.
她	曾是	出生	在	一个	圆锥形帐篷	.

她出生在印第安圆锥形帐篷里。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [helθ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv][self] -

"	She	did	not	know	that	failing	health	was	really	the	cause	of	this	lapse	of	self	-
"	她	做过	不是	知道	那	失败	健康	曾是	真的	这	原因	的	这	失效	的	自己	-

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她并不知道健康状况恶化才是导致她丧失自信的真正原因。

[ðɪs] ['groʊɪŋ] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['læŋgər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] .

this	growing	self	-	depreciation	,	this	languor	for	which	she	could	not	account	.
这	生长	自己	-	折旧	,	这	倦怠	为了	哪个	她	可以	不是	帐户	.

这种日益加深的自我贬低，这种她无法解释的倦怠感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	found	that	she	could	not	toss	the	child	and	frolic	with	it	as	she	had
她	成立	那	她	可以	不是	折腾	这	孩子	和	嬉戏	和	它	作为	她	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

她发现自己不能像以前那样把孩子抛来抛去、和他玩耍了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðer; ðər][hæd; həd]['stoʊlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]

she	was	conscious	that	within	a	month	there	had	stolen	upon	her	the
她	曾是	有意识的	那	之内	一个	月	那里	有	被盗	之上	她	这

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

desire	to	be	much	alone	,
欲望	到	是	很多	独自的	,

她意识到，不到一个月，她就渐渐渴望独处。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

to	avoid	noises	and	bustle	—	it	irritated	her	.
到	避免	噪音	和	忙碌	—	它	受刺激	她	.

为了避开噪音和喧闹——这让她感到烦躁。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

She	found	herself	thinking	more	and	more	of	her	father	,
她	成立	她自己	思维	更多的	和	更多的	的	她	父亲	,

她发现自己越来越想念父亲。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [laɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

her	father	to	whom	she	had	never	written	one	line	since	she	had	left	the
她	父亲	到	谁	她	有	绝不	书面	一	线	自从	她	有	左边	这

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

自从离开北方后，她就再也没有给父亲写过一个字。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] — [ˈraɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [gʊd]

She	had	had	good	reasons	for	not	writing	—	writing	could	do	no	good
她	有	有	好的	原因	为了	不是	写作	—	写作	可以	做	不	好的

[wətˈevər] ,

whatever	,
任何	,

她不写作是有充分理由的——写作根本于事无补。

[pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] ,

particularly	to	a	man	who	could	not	read	,
特别	到	一个	男人	WHO	可以	不是	读	,

尤其是对于一个不识字的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] .

and	who	would	not	have	understood	her	new	life	if	he	had	read	.
和	WHO	会	不是	有	理解	她	新的	生活	如果	他	有	读	.

如果他读过这本书，谁又不会理解她的新生活呢?

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈrɪt(ə)n] ,

Yet	now	she	seemed	not	to	know	why	she	had	not	written	,
然而	现在	她	似乎	不是	到	知道	为什么	她	有	不是	书面	,

但现在她似乎不知道自己为什么没有写信了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] .

and	to	blame	herself	for	neglect	and	forgetfulness	.
和	到	责备	她自己	为了	忽视	和	健忘	.

并因此责怪自己疏忽和健忘。

[ˌaɪ ˈtiː] [weid] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

It	weighed	on	her	.
它	称重	在	她	.

这件事一直压在她心头。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [bɪn] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈtæməˌræk] - [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Why	had	she	ever	been	taken	from	the	place	of	tamarack	-	trees	and	the
为什么	有	她	曾经	到过	已采取	从	这	地方	的	落叶松	-	树木	和	这

['swiːpɪŋ] ['preri] [græs] ?

sweeping	prairie	grass	?
扫荡	草原	草	?

她为何要离开落叶松林和广袤草原?

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['æftər] [ɔːl] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] .

No	,	no	,	she	was	not	,	after	all	,	fit	for	this	life	.
不	,	不	,	她	曾是	不是	,	后	全部	,	合身	为了	这	生活	.

不，不，她终究不适合这种生活。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — ['ritʃəd] , [hu:]

She	had	been	mistaken	,	and	Richard	had	been	mistaken	—	Richard	,	who
她	有	到过	错误	,	和	理查德	有	到过	错误	—	理查德	,	WHO

[wʌz; wəz][soʊ] [waɪz] .

was	so	wise	.
曾是	所以	明智的	.

她错了，理查德也错了——理查德，他那么睿智。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ?

The	London	season	?
这	伦敦	季节	?

伦敦季?

[ɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] ,

Ah	!	that	was	because	people	had	found	a	novelty	,
啊	!	那	曾是	因为	人们	有	成立	一个	新奇	,

啊！那是因为人们发现了新奇的东西。

[ænd; ənd][hɜ:r'self][ʌv; əv] ['betər] ['mænərz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

and	herself	of	better	manners	than	had	been	expected	.
和	她自己	的	更好的	礼仪	比	有	到过	预期的	.

她本人也比预期的更有礼貌。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

The	house	was	now	full	of	preparations	for	the	wedding	.
这	房子	曾是	现在	满的	的	准备工作	为了	这	婚礼	.

屋子里到处都是婚礼的准备用品。

[ˌaɪ 'ti:][stɛərd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evri] [deɪ] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['aʊər] .

It	stared	her	in	the	face	every	day	,	almost	every	hour	.
它	凝视	她	在	这	脸	每一个	天	,	几乎	每一个	小时	.

它每天、几乎每小时都出现在她的眼前。

['dresmeɪkər] , ['mɪlɪnər] , ['teiləz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['ʌðər] ['nesəseri] ['pi:p(ə)l] .

Dressmakers	,	milliners	,	tailors	,	and	all	those	other	necessary	people	.
服装设计师	,	女帽商	,	裁缝	,	和	全部	那些	其他	必要的	人们	.

服装设计师、女帽设计师、裁缝以及所有其他相关人员。

[dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋk] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

Did	the	others	think	what	all	this	meant	to	her	?
做过	这	其他的	思考	什么	全部	这	意思是	到	她	?

其他人有没有想过这一切对她意味着什么?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

It	was	impossible	that	they	should	.
它	曾是	不可能的	那	他们	应该	.

他们不可能这样做。

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['traɪəlz]

When	Marion	came	back	from	town	at	night	and	told	of	her	trials
什么时候	玛丽昂	来了	后退	从	镇	在	夜晚	和	讲述	的	她	试验

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] ,

among	the	dressmakers	,
之中	这	服装设计师	,

玛丽昂晚上从城里回来，讲述了她在裁缝店里的种种遭遇。

[wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒʌdʒmənt] ,

when	she	asked	the	general	opinion	and	sometimes	individual	judgment	,
什么时候	她	问	这	一般的	观点	和	有时	个人	判断	,

当她询问公众意见，有时也询问个人判断时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] - [nəːvs] .

she	could	not	know	that	it	was	at	the	expense	of	Lali's	nerves	.
她	可以	不是	知道	那	它	曾是	在	这	费用	的	-	神经	.

她不可能知道，这样做会损害拉莉的神经。

['lɑːli] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mɔkəsɪnz] , [kəumd] [hɜːr; hər] [her] ,

Lali	,	when	she	married	,	had	changed	her	moccasins	,	combed	her	hair	,
拉莉	,	什么时候	她	已婚	,	有	已更改	她	鹿皮鞋	,	梳理过的	她	头发	,

拉莉结婚时，换了鹿皮鞋，梳了头发。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [red] [belt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	put	on	a	fine	red	belt	,	and	that	was	all	.
和	放	在	一个	美好的	红色的	腰带	,	和	那	曾是	全部	.

然后系上一条漂亮的红色腰带，就完成了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['enviəs] [naʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

She	was	not	envious	now	,	not	at	all	.
她	曾是	不是	羡慕	现在	,	不是	在	全部	.

她现在一点也不嫉妒。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr'self][ænd; ənd]

But	somehow	it	all	was	a	deadly	kind	of	evidence	against	herself	and
但	不知何故	它	全部	曾是	一个	致命	种类	的	证据	反对	她自己	和

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

her	marriage	.
她	婚姻	.

但不知为何，这一切却成了对她本人和她的婚姻极其不利的证据。

[hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] , [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [fər'gɪv]

Her	reproach	was	public	,	the	world	knew	it	,	and	no	woman	can	forgive
她	责备	曾是	民众	,	这	世界	知道	它	,	和	不	女士	能	原谅

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] ,

a	public	shame	,
一个	民众	耻辱	,

她的谴责是公开的，全世界都知道，没有哪个女人能够原谅这种公开的羞辱。

['iːv(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ɔːr] [lʌvz] .

even	was	it	brought	about	by	a	man	she	loved	,	or	loves	.
甚至	曾是	它	带来	关于	经过	一个	男人	她	喜爱	,	或者	爱	.

甚至这件事是否是由她爱过或正在爱着的男人造成的。

[hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] ['prɑːpərti] [ɪn] [laɪf][ɪz][hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Her	chiefest	property	in	life	is	her	self	-	esteem	and	her	name	before	the
她	酋长	财产	在	生活	是	她	自己	-	尊重	和	她	姓名	前	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她一生中最宝贵的财富是她的自尊和她在世人面前的名声。

[rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən] ,

Rob	her	of	these	,	and	her	heaven	has	fallen	,
抢	她	的	这些	,	和	她	天堂	有	倒下	,

夺走这些，她的天堂就塌了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːs] ,

and	if	a	man	has	shifted	the	foundations	of	her	peace	,
和	如果	一个	男人	有	转移	这	基础	的	她	和平	,

如果一个男人动摇了她平静生活的根基，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr; hər]['pærədaɪs][hæz; həz] [bɪn] [riː'kɔŋkɝd] .

there	is	no	forgiveness	for	him	till	her	Paradise	has	been	reconquered	.
那里	是	不	饶恕	为了	他	直到	她	天堂	有	到过	重新征服	.

除非她的天堂被重新夺回，否则他不会得到原谅。

[soʊ] ['bɪzi] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

So	busy	were	all	the	others	that	they	did	not	see	how	her	strength	was	failing	.
所以	忙碌的	是	全部	这	其他的	那	他们	做过	不是	看	如何	她	力量	曾是	失败	.

其他人都太忙了，没有注意到她的体力正在逐渐衰竭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [wiːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	three	weeks	between	the	day	the	banns	were	announced	and	the
那里	是	三	周	之间	这	天	这	禁令	是	宣布	和	这

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

day	of	the	wedding	,
天	的	这	婚礼	,

从发布结婚公告到举行婚礼，中间隔了三周。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][ɪn] [taʊn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz]['meəriən, 'mæriən]

which	was	to	be	in	the	village	church	,	not	in	town	;	for	,	as	Marion
哪个	曾是	到	是	在	这	村庄	教会	,	不是	在	镇	;	为了	,	作为	玛丽昂

[sed] ,

said	,
说	,

仪式应该在村里的教堂举行，而不是在镇上的教堂；因为，正如玛丽昂所说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['mæridʒz] [fɔːr; fər][wʌn] ['deɪz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ;

she	had	seen	too	many	marriages	for	one	day's	triumph	and	criticism	;
她	有	已见	也	许多	婚姻	为了	一	天	胜利	和	批评	;

她见证过太多婚姻，无法承受一天的欢庆和批评；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːrz] [wer] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['traɪʌmf] [nɔːr]['krɪtɪsɪzəm] ,

she	wanted	hers	where	there	would	be	neither	triumph	nor	criticism	,
她	通缉	她的	在哪里	那里	会	是	两者都不	胜利	也不	批评	,

她想要一个既没有胜利也没有批评的地方。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] .

but	among	people	who	had	known	her	from	her	childhood	up	.
但	之中	人们	WHO	有	已知	她	从	她	童年	向上	.

但在那些从小就认识她的人当中。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['roʊmæns][hæd; həd] [reɪzd] ['mɛriːənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

A	happy	romance	had	raised	Marion's	point	of	view	.
一个	快乐的	浪漫	有	提高	玛丽昂的	观点	的	看法	.

一段美好的恋情提升了玛丽昂的见识。

['miːnwaɪl] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [huː] , [haʊ'evər] ,

Meanwhile	Frank	was	winning	the	confidence	of	his	own	child	,	who	,	however	,
同时	坦率	曾是	获胜	这	信心	的	他的	自己的	孩子	,	WHO	,	然而	,

['ræŋkt] ['ritʃəd] ['haɪər] ['ɔːlweɪz] ,

ranked	Richard	higher	always	,
排名	理查德	更高	总是	,

与此同时，弗兰克赢得了自己孩子的信任，然而，孩子始终把理查德排在第一位。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['taɪrənt] .

and	became	to	a	degree	his	father's	tyrant	.
和	成为	到	一个	程度	他的	父亲的	暴君	.

并在某种程度上成为了他父亲的暴君。

[bʌt; bət] ['fræŋks] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	Frank's	nature	was	undergoing	a	change	.
但	弗兰克的	自然	曾是	正在经历	一个	改变	.

但弗兰克的性格正在发生变化。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] .

His	point	of	view	also	had	enlarged	.
他的	观点	的	看法	还	有	放大	.

他的视野也开阔了。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [dʌn]

The	suffering	,	bitterness	,	and	humiliation	of	his	life	in	the	North	had	done
这	痛苦	,	苦味	,	和	屈辱	的	他的	生活	在	这	北	有	完毕

[hɪm; ɪm] [gʊd] .

him	good	.
他	好的	.

他在北方所经历的苦难、痛苦和屈辱，对他来说是件好事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

He	was	being	disciplined	to	take	his	position	as	a	husband	and	father	,
他	曾是	存在	纪律严明的	到	拿	他的	位置	作为	一个	丈夫	和	父亲	,

他因承担丈夫和父亲的责任而受到纪律处分。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]

but	he	sometimes	grew	heavy	-	hearted	when	he	saw	how	his	attentions
但	他	有时	生长	重的	-	心地	什么时候	他	锯	如何	他的	注意

[ə'prest] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

oppressed	his	wife	,
受压迫者	他的	妻子	,

但有时，当他看到自己的殷勤给妻子带来压力时，他会感到心情沉重。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] [hiː; hi] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn]

and	had	it	not	been	for	Richard	he	might	probably	have	brought	on
和	有	它	不是	到过	为了	理查德	他	可能	大概	有	带来	在

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

如果不是理查德出手相助，他很可能会酿成灾难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

for	the	position	was	trying	to	all	concerned	.
为了	这	位置	曾是	尝试	到	全部	担心的	.

担任这一职位是为了尽力让所有相关人员都满意。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['edwərd] ['læmbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

A	few	days	before	the	wedding	Edward	Lambert	and	his	wife	arrived	,	and
一个	很少	天	前	这	婚礼	爱德华	兰伯特	和	他的	妻子	到达的	,	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

婚礼前几天，爱德华·兰伯特和他的妻子到了，他……

['kæptɪn] - , [ænd; ənd] [fræŋk] ['ɑːrmər] [tʊk] [raɪdz] [ænd; ənd] [wɔːks] [tə'geðər] ,

Captain	Vidall	,	and	Frank	Armour	took	rides	and	walks	together	,
队长	-	,	和	坦率	盔甲	采取	骑行	和	散步	一起	,

维达尔上尉和弗兰克·阿莫尔一起乘车散步。

[ɔːr][set][ðə; ði][wɜːrld] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .

or	set	the	world	right	in	the	billiard	-	room	.
或者	放	这	世界	正确的	在	这	台球	-	房间	.

或者在台球室里拨乱反正。

['ritʃəd] ['seldəm] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ]

Richard	seldom	joined	them	,	though	their	efforts	to	induce	him	to	do	so
理查德	很少	加入	他们	,	尽管	他们的	努力	到	诱导	他	到	做	所以

[wɜːr; wər] ['meni] .

were	many	.
是	许多	.

尽管他们多次努力劝说理查德加入他们，但他很少与他们同行。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['penʃənəz] , [hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	had	his	pensioners	,	his	books	,	his	pipe	,	and	"	the	boy	,
他	有	他的	退休人员	,	他的	图书	,	他的	管道	,	和	"	这	男生	,

他有他的养老金、他的书、他的烟斗，还有“那个男孩”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]

"	and	he	had	returned	in	all	respects	,	in	so	far	as
"	和	他	有	返回	在	全部	尊重	,	在	所以	远的	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

could	be	seen	,
可以	是	已见	,

“而且就我们所能看到的而言，他各方面都已经恢复了。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

to	his	old	life	,	save	for	the	new	and	larger	interest	of	his	nephew	.
到	他的	老的	生活	,	节省	为了	这	新的	和	更大的	兴趣	的	他的	侄子	.

除了侄子的新兴趣和更大的兴趣之外，他的生活与过去截然不同。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] -

One	evening	the	three	men	with	General	Armour	were	all	gathered	in	the	billiard	-
一	晚上	这	三	男人	和	一般的	盔甲	是	全部	聚集	在	这	台球	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

一天晚上，阿默将军的三个男人都聚集在台球室里。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrs] ,

Conversation	had	been	general	and	without	particular	force	,
对话	有	到过	一般的	和	没有	特别的	力量	,

谈话内容泛泛而谈，并无特别的激烈之处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] ['mɪrli] ['sɪvɪk][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [vjuː] .

as	it	always	is	when	merely	civic	or	political	matters	are	under	view	.
作为	它	总是	是	什么时候	仅仅	公民	或者	政治的	事情	是	在下面	看法	.

就像以往处理公民或政治事务时一样。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] ,

But	some	one	gave	a	social	twist	to	the	talk	,
但	一些	一	给予	一个	社会的	捻	到	这	讲话	,

但有人给这场谈话赋予了社会意义。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn] [ðæt] [siː] [wer] ['evri] [mæn] [prə'vaidz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	presently	they	were	launched	upon	that	sea	where	every	man	provides	his	own
和	目前	他们	是	发射	之上	那	海	在哪里	每一个	男人	提供	他的	自己的

[tʃɑːrt] ,

chart	,
图表	,

于是，他们随即驶入那片海域，每个人都自行绘制海图。

[ɔːr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wɜːrm][ænd; ənd][noʊ][mæn] .

or	he	is	a	very	worm	and	no	man	.
或者	他	是	一个	非常	蠕虫	和	不	男人	.

或者他只是一条虫子，根本算不上人。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrəntli] [treɪnd] , [iːtʃ] [vjuːd] [laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stænd] -

Each	man	had	been	differently	trained	,	each	viewed	life	from	a	different	stand	-
每个	男人	有	到过	不同	受过训练	,	每个	已查看	生活	从	一个	不同的	站立	-

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

每个人都接受过不同的训练，每个人对生活的看法也各不相同。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and **yet** **each** **had** **been** **brought** **up** **in** **the** **same** **social** **atmosphere** **,** **in** **the** **same**
和 然而 每个 有 到过 带来 向上 在 这 相同的 社会的 气氛 , 在 这 相同的
['soʊʃ(ə)l] [sets] ,
social **sets** **,**
社会的 套 ,

然而，他们每个人都是在相同的社会氛围、相同的社交圈中长大的。

[hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃnz] , [bɪn] [muːvd] ['dʒen(ə)rəli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk]
had **imbibed** **the** **same** **traditions** **,** **been** **moved** **generally** **by** **the** **same** **public**
有 吸收 这 相同的 传统 , 到过 已搬 一般来说 经过 这 相同的 民众
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations **.**
考虑因素 .

都吸收了相同的传统，都受到相同的公共因素的影响。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] , ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] ,
" **But** **there's** **little** **to** **be** **said** **for** **a** **man** **who** **doesn't** **,** **outwardly** **at** **least** **,**
" 但 有 小的 到 是 说 为了 一个 男人 WHO 不 , 向外 在 至少 ,

但对于一个至少表面上不这样想的男人，也没什么好说的了。

[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [nə'sesəti] , " [sed] ['læmbərt] .
live **up** **to** **the** **social** **necessity** **,** **"** **said** **Lambert** **.**
居住 向上 到 这 社会的 必要性 , " 说 兰伯特 .

兰伯特说：“要满足社会需要。”

" [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .
" **And** **keep** **the** **Ten** **Commandments** **in** **the** **vulgar** **tongue** **,** **"** **rejoined** **Vidall** **.**
" 和 保持 这 十 诫命 在 这 庸俗 舌头 , " 重新加入 - .

“而且要用通俗易懂的语言念诵十诫，”维达尔补充道。

" [aɪv] [lɪvd] ['sev(ə)nti] - [ɑːd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
" **I've** **lived** **seventy** **-** **odd** **years** **,** **and** **I've** **knocked** **about** **a** **good** **deal** **in** **my** **time** **,**
" 我已经 居住地 七十 - 奇怪的 年 , 和 我已经 敲门 关于 一个 好的 交易 在 我的 时间 ,

“我活了七十多年，这些年来也经历了不少风风雨雨。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]
" **said** **the** **general** **,** **"** **but** **I've** **never** **found** **that** **you** **could** **make** **a** **breach** **of**
" 说 这 一般的 , " 但 我已经 绝不 成立 那 你 可以 制作 一个 违反 的
['soʊʃ(ə)l] [nə'sesəti] ,
social **necessity** **,**
社会的 必要性 ,

将军说：“但我从未发现有人会违背社会必要性。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
as **you** **call** **it** **,** **without** **paying** **for** **it** **one** **way** **or** **another** **.**
作为 你 称呼 它 , 没有 付费 为了 它 一 方式 或者 其他 .

如你所言，无需付出任何代价。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [wɪə(r)] [jʌŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf]
The **trouble** **with** **us** **when** **we're** **young** **is** **that** **we** **want** **to** **get** **more** **out** **of** **life**
这 麻烦 和 我们 什么时候 是 年轻的 是 那 我们 想 到 得到 更多的 出去 的 生活
[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
than **there** **really** **is** **in** **it** **.**
比 那里 真的 是 在 它 .

我们年轻人的问题在于，我们想从生活中得到比实际更多的东西。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .
There **is** **not** **much** **in** **it** **,** **after** **all** **.**
那里 是 不是 很多 在 它 , 后 全部 .

其实也没多少区别。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] , [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] ,

You	can	stand	just	so	much	fighting	,	just	so	much	work	,
你	能	站立	只是	所以	很多	斗争	,	只是	所以	很多	工作	,

你能承受的争斗和工作都是有限的。

[dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

just	so	much	emotion	—	and	you	can	stand	less	emotion	than	anything	else	.
只是	所以	很多	情感	—	和	你	能	站立	较少的	情感	比	任何事物	别的	.

情绪如此强烈——而你却比任何人都更能承受情绪的冲击。

[aɪm] [ʃʊr] [mɔːr] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [breɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhaɪdrə'stætɪk] ['preʃər] [ʌv; əv]

I'm	sure	more	men	and	women	break	up	from	a	hydrostatic	pressure	of
我是	当然	更多的	男人	和	女性	休息	向上	从	一个	水静水压	压力	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] .

emotion	than	from	anything	else	.
情感	比	从	任何事物	别的	.

我确信，因情感上的"静水压力"而分手的男女比因其他任何原因分手的都多。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ðæts] [soʊ] . "

Upon	my	soul	,	that's	so	.	"
之上	我的	灵魂	,	那就是	所以	.	"

我发誓，确实如此。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['læmbərt] .

"	You	are	right	,	General	,	"	said	Lambert	.
"	你	是	正确的	,	一般的	,	"	说	兰伯特	.

"您说得对，将军，"兰伯特说道。

" [ðə; ðɪ] ['stedi] [weɪ] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [weɪ] .

"	The	steady	way	is	the	best	way	.
"	这	稳定的	方式	是	这	最好的	方式	.

稳扎稳打才是最好的方法。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['pæsəbl] [pleɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

The	world	is	a	passable	place	,	if	a	fellow	has	a	decent	income	by	inheritance	,
这	世界	是	一个	及格	地方	,	如果	一个	同伴	有	一个	体面的	收入	经过	遗产	,

如果一个人继承了一笔体面的收入，那么这个世界就还算可以忍受。

[ɔːr][kæn; kən] [ɜːrn] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

or	can	earn	a	big	one	,
或者	能	赚	一个	大的	一	,

或者可以赚一大笔钱，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

but	to	be	really	contented	to	earn	money	it	must	be	a	big	one	,
但	到	是	真的	满足	到	赚	钱	它	必须	是	一个	大的	一	,

但要想真正满足于赚钱，那必须是一份大收入。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][ɪz][fɑːr] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnkʌm] .

otherwise	he	is	far	better	pleased	to	take	the	small	inherited	income	.
否则	他	是	远的	更好的	高兴	到	拿	这	小的	遗传	收入	.

否则，他宁愿接受那笔数额不大的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɪgnəti] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kæn; kən]['oʊnli] [brɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ]

It	has	a	lot	of	dignity	,	which	the	other	can	only	bring	when	it	is	large
它	有	一个	很多	的	尊严	,	哪个	这	其他	能	仅有的	带来	什么时候	它	是	大的

. "

: "

. "

它很有尊严，而另一种东西只有在体型庞大时才能带来这种尊严。

" [ðæts] ['oʊnli] [truː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [its] [nɑːt] [truː] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [fræŋk] ,
" That's only true in this country ; it's not true in America , " said Frank ,
" 那就是 仅有的 真的 在 这 国家 ; 它是 不是 真的 在 美国 , " 说 坦率 ,

“那只适用于这个国家；在美国并非如此，”弗兰克说道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði][mæn] [huː] ['dʌznt] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [mʌf] ,
" for there the man who doesn't earn money is looked upon as a muff ,
" 为了 那里 这 男人 WHO 不 赚 钱 是 看起来 之上 作为 一个 耳罩 ,

“因为在那里，不挣钱的人被视为废物。”

[ænd; ənd][ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
and is treated as such .
和 是 治疗 作为 这样的 .

并因此受到相应的对待。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnkʌm] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['enərveɪtɪŋ] .
A small inherited income is thought to be a trifle enervating .
一个 小的 遗传 收入 是 想法 到 是 一个 琐事 使人疲惫 .

人们认为，继承的少量收入会让人感到有些疲惫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][i'məuʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
But there is a country of emotions , if you like .
但 那里 是 一个 国家 的 情绪 , 如果 你 喜欢 .

但如果你愿意的话，这里也是一个充满情感的国家。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɑːrt] [ɪz][wɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sliːv] ,
The American heart is worn upon the American sleeve ,
这 美国人 心 是 磨损 之上 这 美国人 袖子 ,

美国人的热情体现在他们的言行举止中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [maɪnd][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
and the American mind is the most active thing in this world .
和 这 美国人 头脑 是 这 最多 积极的 事物 在 这 世界 .

美国人的思维是世界上最活跃的。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [groʊ] [oʊld][soʊ] [jʌŋ] . "
That's why they grow old so young . "
那就是 为什么 他们 生长 老的 所以 年轻的 . "

这就是他们年纪轻轻就老去的原因。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ][æt; ət] ['dɪnər] , " [sed] - , " [huː] [lʊkt] ['fɔːrti] .
" I met a woman a year or so ago at dinner , " said Vidall , " who looked forty .
" 我 遇见 一个 女士 一个 年 或者 所以 前 在 晚餐 , " 说 - , " WHO 看起来 四十 .

“大约一年前，我在一次晚餐上遇到了一位女士，”维达尔说，“她看起来像四十岁。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ˌaɪ 'tiː] .
She looked it , and she acted it .
她 看起来 它 , 和 她 行动 它 .

她外表像，行为也像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['oʊldər] .
She was younger than any woman present , but she seemed older .
她 曾是 年轻 比 任何 女士 展示 , 但 她 似乎 老 .

她比在场的任何女性都年轻，但看起来却很成熟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['læŋgər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]
There was a kind of hopeless languor about her which struck me as
那里 曾是 一个 种类 的 绝望 倦怠 关于 她 哪个 击 我 作为
[pə'θetɪk] .
pathetic .
可怜的 .

她身上有一种绝望的倦怠感，让我觉得很可怜。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

Yet	she	had	been	beautiful	,	and	might	even	have	been	so	when	I	saw	her
然而	她	有	到过	美丽的	,	和	可能	甚至	有	到过	所以	什么时候	我	锯	她

,

,

,

然而，她曾经很漂亮，甚至在我见到她的时候可能也是如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [lʊk] .

if	it	hadn't	been	for	that	look	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那	看	.

如果不是因为那个眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] .

It	was	the	look	of	a	person	who	had	no	interest	in	things	.
它	曾是	这	看	的	一个	人	WHO	有	不	兴趣	在	事物	.

那是一种对任何事都漠不关心的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌns][hæd; həd]

And	the	person	who	has	no	interest	in	things	is	the	person	who	once	had
和	这	人	WHO	有	不	兴趣	在	事物	是	这	人	WHO	一次	有

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] ,

a	great	deal	of	interest	in	things	,
一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	事物	,

而那个对事物失去兴趣的人，往往曾经对事物非常感兴趣。

[huː] [hæd; həd] [tuː] ['pæʃənət] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

who	had	too	passionate	an	interest	.
WHO	有	也	热情的	一个	兴趣	.

他对此事表现出了过于浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] .

The	revulsion	is	always	terrible	.
这	厌恶	是	总是	糟糕的	.

这种厌恶感总是令人难以忍受。

[tuː] [mʌtʃ] ['roʊmæns] [ɪz] ['dedli] .

Too	much	romance	is	deadly	.
也	很多	浪漫	是	致命	.

过度的浪漫是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [fɔːls] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [æz; əz]['oʊpiəm][ɔːr]['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [mɑːrk] .

It	is	as	false	a	stimulant	as	opium	or	alcohol	,	and	leaves	a	corresponding	mark	.
它	是	作为	错误的	一个	兴奋剂	作为	鸦片	或者	酒精	,	和	树叶	一个	相应的	标记	.

它和鸦片或酒精一样，都是一种虚假的兴奋剂，并且会留下相应的痕迹。

[wel] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Well	,	I	heard	her	history	.
出色地	,	我	听到	她	历史	.

我听说过她的过往。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] — [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

She	was	married	at	fifteen	—	ran	away	to	be	married	;
她	曾是	已婚	在	十五	—	跑	离开	到	是	已婚	;

她十五岁就结婚了——离家出走结婚；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ['nɪrli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	in	spite	of	the	fact	that	a	railway	accident	nearly	took	her	husband
和	在	尽管如此	的	这	事实	那	一个	铁路	事故	几乎	采取	她	丈夫

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt]

from	her	on	the	night	of	her	marriage	—	one	would	have	thought	that
从	她	在	这	夜晚	的	她	婚姻	—	一	会	有	想法	那

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːnd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər]

would	make	a	strong	bond	—	she	was	soon	alive	to	the	attentions	that	are
会	制作	一个	强的	纽带	—	她	曾是	很快	活	到	这	注意	那	是

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] — [kən'sɪdərət] ['wʊmən] .

given	a	pretty	and	—	considerate	woman	.
给定	一个	漂亮的	和	—	周到	女士	.

尽管在她结婚当晚，一场铁路事故几乎夺走了她丈夫的生命——人们本以为这会让他们的婚姻更加牢固——但她很快就体会到了漂亮又体贴的女人所受到的关注。

[æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət]['neɪpəlz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hævɪŋ] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

At	a	ball	at	Naples	,	her	husband	,	having	in	vain	tried	to	induce	her	to
在	一个	球	在	那不勒斯	,	她	丈夫	,	拥有	在	徒劳	尝试	到	诱导	她	到

[goʊ] [hoʊm] ,

go	home	,
去	家	,

在意大利那不勒斯的一次舞会上，她的丈夫徒劳地试图劝她回家。

[pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

picked	her	up	under	his	arm	and	carried	her	out	of	the	ballroom	.
挑选	她	向上	在下面	他的	手臂	和	携带	她	出去	的	这	舞厅	.

他把她抱起来，夹在胳膊下，带出了舞厅。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] - ['iːtɪŋ] , [fɪrs] ['soʊʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [dɪ'vɔːrs] ,

Then	came	a	couple	of	years	of	opium	-	eating	,	fierce	social	excitement	,	divorce	,
然后	来了	一个	夫妻	的	年	的	鸦片	-	吃	,	凶猛的	社会的	激动	,	离婚	,

[nuː] ['mærɪdʒ] ,

new	marriage	,
新的	婚姻	,

接下来几年，他沉迷于吸食鸦片，经历了激烈的社交活动、离婚和再婚。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'griːəbli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [naɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

and	so	on	,	until	her	husband	agreeably	decided	to	live	in	Nice	,	while	she
和	所以	在	,	直到	她	丈夫	欣然	决定	到	居住	在	好的	,	尽管	她

[lɪvd] ['sʌmwer] [els] .

lived	somewhere	else	.
居住地	某处	别的	.

就这样，直到她丈夫欣然决定住在尼斯，而她则住在别处。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Four	days	after	I	had	met	her	at	the	dinner	I	saw	her	again	.
四	天	后	我	有	遇见	她	在	这	晚餐	我	锯	她	再次	.

在晚宴上与她相识四天后，我又见到了她。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	scarcely	believe	my	eyes	.
我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] .

The	woman	had	changed	completely	.
这	女士	有	已更改	完全地	.

这个女人完全变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [əˈgen] - [ˈtwenti] - [faɪv] , [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]

She	was	young	again	-	twenty	-	five	,	in	face	and	carriage	,	in	the	eye	and
她	曾是	年轻的	再次	-	二十	-	五	,	在	脸	和	运输	,	在	这	眼睛	和

[hænd] , [ɪn] [step] [ænd; ənd] [vɔɪs] . "

hand	,	in	step	and	voice	.	"
手	,	在	步	和	嗓音	.	"

她仿佛又年轻了——二十五岁，无论是容貌、仪态、眼神、手势、步伐还是声音。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ? " [səˈdʒestɪd] [frænk] [ˈɑːrmər] .

"	Who	was	the	man	?	"	suggested	Frank	Armour	.
"	WHO	曾是	这	男人	?	"	建议	坦率	盔甲	.

“那个人是谁？”弗兰克·阿莫尔问道。

" [ə; eɪ] [mæn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,

"	A	man	about	her	own	age	,	or	a	little	more	,
"	一个	男人	关于	她	自己的	年龄	,	或者	一个	小的	更多的	,

“一个和她年龄相仿，或者稍大一些的男人，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnfənt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

but	who	was	an	infant	beside	her	in	knowledge	of	the	world	.	"
但	WHO	曾是	一个	婴儿	旁	她	在	知识	的	这	世界	.	"

但与她相比，她对世界的认知还如同婴儿一般。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] ?

"	She	was	in	love	with	the	fellow	?
"	她	曾是	在	爱	和	这	同伴	?

她爱上那个男人了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [ˈpæʃ(ə)n] ? " [æskt] [ˈlæmbərt] .

It	was	a	grande	passion	?	"	asked	Lambert	.
它	曾是	一个	格兰德	热情	?	"	问	兰伯特	.

“那是一种伟大的激情吗？”兰伯特问道。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

"	In	love	with	him	?
"	在	爱	和	他	?

爱上他了吗?

[noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

No	,	not	at	all	.
不	,	不是	在	全部	.

不，完全不是。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - [ˌpɑːsəˈbɪləti] . "

It	was	a	momentary	revival	of	an	old	-	possibility	.	"
它	曾是	一个	瞬间	复兴	的	一个	老的	-	可能性	.	"

这是对一种旧可能性的短暂复苏。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌv] ? "

"	You	mean	that	such	women	never	really	love	?	"
"	你	意思是	那	这样的	女性	绝不	真的	爱	?	"

你的意思是说，这样的女人从来不会真正去爱吗?

" [pərˈhæps] [wʌns] , [fræŋk] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .

"	Perhaps	once	,	Frank	,	but	only	after	a	fashion	.
"	也许	一次	,	坦率	,	但	仅有的	后	一个	时尚	.

“或许有一次，弗兰克，但只是以某种方式。”

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈɪmpʌlsɪz] . "

The	rest	was	mere	imitation	of	their	first	impulses	.	"
这	休息	曾是	仅仅	模仿	的	他们的	第一的	冲动	.	"

其余的不过是对他们最初冲动的模仿罢了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ? "

"	And	this	woman	?	"
"	和	这	女士	?	"

“那这个女人呢？”

" [wel] , [ðə; ði][end] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	Well	,	the	end	came	sooner	than	I	expected	.
"	出色地	,	这	结尾	来了	很快	比	我	预期的	.

“唉，结局比我预想的来得早。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	tell	you	I	was	shocked	at	the	look	in	her	face	when	I	saw	it	again	.
我	告诉	你	我	曾是	震惊	在	这	看	在	她	脸	什么时候	我	锯	它	再次	.

我告诉你，当我再次看到那张照片时，她脸上的表情让我大吃一惊。

[ðæt] [laɪt] [hæd; həd] ['flikəd] [aʊt] ; [ðə; ði] ['sensətɪv] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][hænd] , [aɪ] , [vɔɪs] , [ænd; ənd]

That	light	had	flickered	out	;	the	sensitive	alertness	of	hand	,	eye	,	voice	,	and
那	光	有	闪烁	出去	;	这	敏感的	警觉	的	手	,	眼睛	,	嗓音	,	和

['kærɪdʒ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ;

carriage	had	died	away	;
运输	有	死亡	离开	;

那束光熄灭了；手、眼、声音和举止的敏锐警觉性都消失了；

[laɪnz] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [hæd; həd] [gɔːn] [koʊld] ,

lines	had	settled	in	the	face	,	and	the	face	itself	had	gone	cold	,
线条	有	定居	在	这	脸	,	和	这	脸	本身	有	已消失	寒冷的	,

脸上布满了皱纹，脸色也变得冰冷。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːrd] , [koʊld] ['pæsivnis] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstɪd] [i'məuʃənz][ænd; ənd][ə; eɪ]

with	that	hard	,	cold	passiveness	which	comes	from	exhausted	emotions	and	a
和	那	难的	,	寒冷的	被动	哪个	来	从	筋疲力尽的	情绪	和	一个

[kloʊzd] [hɑːrt] .

closed	heart	.
关闭	心	.

带着那种因情感耗尽和内心封闭而产生的冷漠、麻木的被动。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['stætʃuː][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪ'fekt] . "

The	jewels	she	wore	might	have	been	put	upon	a	statue	with	equal	effect	.	"
这	珠宝	她	穿着	可能	有	到过	放	之上	一个	雕像	和	平等的	影响	.	"

她佩戴的珠宝，即便放在雕像上，也同样会熠熠生辉。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [men] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk]

"	It	seems	to	me	that	we	might	pitch	into	men	in	these	things	and	not	make
"	它	似乎	到	我	那	我们	可能	沥青	进入	男人	在	这些	事物	和	不是	制作

['wɪmɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] ,

women	the	dreadful	examples	,
女性	这	可怕	示例	,

“在我看来，我们应该把责任归咎于男性，而不是让女性成为可怕的榜样。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	said	a	voice	from	the	corner	.
"	说	一个	嗓音	从	这	角落	.

“角落里传来一个声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['entərd] .

It	was	the	voice	of	Richard	,	who	had	but	just	entered	.
它	曾是	这	嗓音	的	理查德	,	WHO	有	但	只是	进入	.

那是理查德的声音，他刚刚进来。

" [maɪ] [dɪr] [dɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [men] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz] ,

"	My	dear	Dick	,	"	said	his	father	,	"	men	don't	make	such	frightful	examples	,
"	我的	亲爱的	迪克	,	"	说	他的	父亲	,	"	男人	不	制作	这样的	可怕	示例	,

“我亲爱的迪克，”他父亲说，“男人不会做出如此可怕的例子。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] [les] [tuː; tə] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

because	these	things	mean	less	to	men	than	they	do	to	women	.
因为	这些	事物	意思是	较少的	到	男人	比	他们	做	到	女性	.

因为这些事情对男人来说远没有对女人那么重要。

['roʊmæns] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ;

Romance	is	an	incident	to	a	man	;
浪漫	是	一个	事件	到	一个	男人	;

对男人来说，爱情只是一件小事；

[hiː; hi] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [kʌm] [θruː] [æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪ'diːlz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

he	can	even	come	through	an	affaire	with	no	ideals	gone	,	with	his
他	能	甚至	来	通过	一个	事件	和	不	理想	已消失	,	和	他的

['ment(ə)l] ['faɪnnəs] [ˌʌnɪm'perd] ;

mental	fineness	unimpaired	;
精神的	精细度	未受损	;

即使经历了一段婚外情，他的理想也不会动摇，精神状态也不会受到影响；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	it	is	different	with	a	woman	.
但	它	是	不同的	和	一个	女士	.

但对女人来说就不同了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪnd] , [els] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['kreidlz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

She	has	more	emotion	than	mind	,	else	there	were	no	cradles	in	the	land	.
她	有	更多的	情感	比	头脑	,	别的	那里	是	不	摇篮	在	这	土地	.

她情感多于理智，否则这片土地上就不会有摇篮了。

[hɜːr; hər] ['stændərdz] [ɑːr; ər] [set] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Her	standards	are	set	by	the	rules	of	the	heart	,
她	标准	是	放	经过	这	规则	的	这	心	,

她的标准由内心的法则决定。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['broʊkən] [ðiːz] [ruːlz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['stændərd] [tuː] .

and	when	she	has	broken	these	rules	she	has	lost	her	standard	too	.
和	什么时候	她	有	破碎的	这些	规则	她	有	丢失的	她	标准	也	.

当她违反这些规则时，她的标准也随之降低了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

But	to	come	back	,	it	is	true	,	I	think	,	as	I	said	,
但	到	来	后退	,	它	是	真的	,	我	思考	,	作为	我	说	,

但说到回归，我认为这是真的，正如我所说。

[ðæt] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

that	man	or	woman	must	not	expect	too	much	out	of	life	,
那	男人	或者	女士	必须	不是	预计	也	很多	出去	的	生活	,

这个人不应该对生活抱有过高的期望。

[bʌt; bət] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

but	be	satisfied	with	what	they	can	get	within	the	normal	courses	of	society
但	是	使满意	和	什么	他们	能	得到	之内	这	普通的	课程	的	社会

[ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

and	convention	and	home	,
和	习俗	和	家	,

但他们应该满足于在正常的社会、习俗和家庭环境中所能获得的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ˌðer'ʌv] [ɪz] [piːs] — [jes] , [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [its] [piːs] .

and	the	end	thereof	is	peace	—	yes	,	upon	my	soul	,	it's	peace	.
和	这	结尾	其中	是	和平	—	是的	,	之上	我的	灵魂	,	它是	和平	.

而最终的结局是和平——是的，我的灵魂发誓，那就是和平。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [faɪn][ɪn][ðə; ði] [blʌnt] , ['ɑːnɪst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	There	was	something	very	fine	in	the	blunt	,	honest	words	of	the	old	man	,
"	那里	曾是	某物	非常	美好的	在	这	钝	,	诚实的	字	的	这	老的	男人	,

“老人的话语直率坦诚，却蕴含着非常美好的品质。”

[huːz] [neɪm] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

whose	name	had	ever	been	sweet	with	honour	.
谁	姓名	有	曾经	到过	甜的	和	荣誉	.

他的名字一直以来都与荣耀紧密相连。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] , " [sed]

"	And	the	chief	thing	is	that	a	man	live	up	to	his	own	standard	,	"	said
"	和	这	首席	事物	是	那	一个	男人	居住	向上	到	他的	自己的	标准	,	"	说

“最重要的是，一个人要达到他自己设定的标准，”他说。

['læmbərt] .

Lambert	.
兰伯特	.

兰伯特。

" ['iznt] [ðæt] [soʊ] , [dɪk] ? — [jʊə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] . "

"	Isn't	that	so	,	Dick	?	—	you're	the	wise	man	.	"
"	不是	那	所以	,	迪克	?	—	你是	这	明智的	男人	.	"

“难道不是吗，迪克？——你真是个智者。”

" ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [kə'mændmənts] [ʌv; əv]

"	Every	man	should	have	laws	of	his	own	,	I	should	think	;	commandments	of
"	每一个	男人	应该	有	法律	的	他的	自己的	,	我	应该	思考	;	诫命	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

我认为，每个人都应该有自己的法律，自己的诫律。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer'ɪn] [tuː; tə][wɜːrk] — [ɔːr]

for	every	man	has	a	different	set	of	circumstances	wherein	to	work	—	or
为了	每一个	男人	有	一个	不同的	放	的	情况	其中	到	工作	—	或者

['wɜːri] . "

worry	.	"
担心	.	"

每个人都有不同的境遇去工作——或者忧虑。

" [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][aɪ]['evər] [nuː] , " [sed] [fræŋk] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

"	The	wisest	man	I	ever	knew	,	"	said	Frank	,	dropping	his	cigar	,
"	这	最明智的	男人	我	曾经	知道	,	"	说	坦率	,	下降	他的	雪茄	,

“他是我认识的最睿智的人，”弗兰克说着，扔掉了手中的雪茄。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['træpər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['kʌntri] .

"	was	a	little	French	-	Canadian	trapper	up	in	the	Saskatchewan	country	.
"	曾是	一个	小的	法语	-	加拿大	捕兽人	向上	在	这	萨斯喀彻温省	国家	.

“他是一位在萨斯喀彻温省北部的小法裔加拿大猎人。”

[ə; eɪ] [priːst] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,

A	priest	asked	him	one	day	what	was	the	best	thing	in	life	,
一个	牧师	问	他	一	天	什么	曾是	这	最好的	事物	在	生活	,

有一天，一位牧师问他，人生中最美好的事情是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][oʊld] ,

and	he	answered	:	'	For	a	young	man's	mind	to	be	old	,
和	他	回答	:	-	为了	一个	年轻的	男人的	头脑	到	是	老的	,

他回答说：“年轻人的心智衰老，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] . -

and	an	old	man's	heart	to	be	young	.	'
和	一个	老的	男人的	心	到	是	年轻的	.	-

一颗老人的心渴望年轻。

[ðə; ði] [priːst] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .

The	priest	asked	him	how	that	could	be	.
这	牧师	问	他	如何	那	可以	是	.

牧师问他这怎么可能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [gʊd] [fuːd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,

And	he	said	:	'	Good	food	,	a	good	woman	to	teach	him	when	he	is	young	,
和	他	说	:	-	好的	食物	,	一个	好的	女士	到	教	他	什么时候	他	是	年轻的	,

他说：“美食，还有一位在他年轻时教导他的好女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld] . -

and	a	child	to	teach	him	when	he	is	old	.	'
和	一个	孩子	到	教	他	什么时候	他	是	老的	.	-

还要有个孩子在他年老时教导他。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [sed] : - [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ? -

Then	the	priest	said	:	'	What	about	the	Church	and	the	love	of	God	?	'
然后	这	牧师	说	:	-	什么	关于	这	教会	和	这	爱	的	上帝	?	-

然后神父说：“那么教会和对上帝的爱呢？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [wel] ,

The	little	man	thought	a	little	,	and	then	said	:	'	Well	,
这	小的	男人	想法	一个	小的	,	和	然后	说	:	-	出色地	,

小个子男人想了想，然后说：“嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [keɪm] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

it	is	the	same	—	the	love	of	man	and	woman	came	first	in	the	world	,
它	是	这	相同的	—	这	爱	的	男人	和	女士	来了	第一的	在	这	世界	,

同样，男女之爱是世界上最早存在的。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðen] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . -

then	the	child	,	then	God	in	the	garden	.	'
然后	这	孩子	,	然后	上帝	在	这	花园	.	-

然后是孩子，然后是花园里的上帝。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Afterwards	he	made	a	little	speech	of	good	-	bye	to	us	,
然后	他	制成	一个	小的	演讲	的	好的	-	再见	到	我们	,

之后他发表了简短的告别讲话，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]

for	we	were	going	to	the	south	while	he	remained	in	a	fork	of	the	Far
为了	我们	是	去	到	这	南	尽管	他	剩余	在	一个	叉	的	这	远的

[ɔːf] ['rɪvər] .

Off	River	.
离开	河	.

因为我们向南走，而他则留在远方河的一个岔口处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['blesɪŋ] :

It	was	like	some	ancient	blessing	:
它	曾是	喜欢	一些	古老的	祝福	:

这就像某种古老的祝福：

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [tent] [ænd; ənd][noʊ] ['sɑːroʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] ;

that	we	should	always	have	a	safe	tent	and	no	sorrow	as	we	travelled	;
那	我们	应该	总是	有	一个	安全的	帐篷	和	不	悲哀	作为	我们	旅行	;

愿我们一路都有安全的帐篷，没有悲伤；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæʃ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər]

that	we	should	always	have	a	cache	for	our	food	,	and	food	for
那	我们	应该	总是	有	一个	缓存	为了	我们的	食物	,	和	食物	为了

['aʊər; ɑːr] [kæʃ] ;

our	cache	;
我们的	缓存	;

我们应该始终储备食物，并储备食物；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [sæp] ,

that	we	should	never	find	a	tree	that	would	not	give	sap	,
那	我们	应该	绝不	寻找	一个	树	那	会	不是	给	树液	,

我们永远不应该找到一棵不流出树液的树，

[nɔːr] [ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] [greɪn] ; [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [biːz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [friːz] [ɪn] ['wɪntər] ,

nor	a	field	that	would	not	grow	grain	;	that	our	bees	should	not	freeze	in	winter	,
也不	一个	场地	那	会	不是	生长	粮食	;	那	我们的	蜜蜂	应该	不是	冻结	在	冬天	,

也不是一块长不出粮食的田地；也不是一块冬天不会冻死的蜜蜂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊm] [breɪk] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði]

and	that	the	honey	should	be	thick	,	and	the	comb	break	like	snow	in	the
和	那	这	蜂蜜	应该	是	厚的	,	和	这	梳子	休息	喜欢	雪	在	这

[tiːθ] ;

teeth	;
牙齿	;

蜂蜜应该浓稠，蜂巢在牙齿间会像雪一样碎裂；

[ðæt] [wiː; wi] [kiːp] ['hɑːrts] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	we	keep	hearts	like	the	morning	,
那	我们	保持	心	喜欢	这	早晨	,

让我们保持一颗像清晨一样温暖的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [sloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [wer] [mæn] [sez] [gʊd] - [naɪt] .

and	that	we	come	slow	to	the	Four	Corners	where	man	says	Good	-	night	.
和	那	我们	来	慢的	到	这	四	角落	在哪里	男人	说道	好的	-	夜晚	.

我们缓缓来到四角地带，在那里，人们互道晚安。

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['prez(ə)nt] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪf] [fræŋk] ['ɑːrmər] [wʊd] ,

"	Each	of	the	other	men	present	wondered	at	that	instant	if	Frank	Armour	would	,
"	每个	的	这	其他	男人	展示	想知道	在	那	立即的	如果	坦率	盔甲	会	,

“在场的其他每个人都在想，弗兰克·阿莫尔会不会……”

[ɔːr] [kʊd; kəd] , [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

or	could	,	have	said	this	with	the	same	feelings	two	months	before	.
或者	可以	,	有	说	这	和	这	相同的	情怀	二	几个月	前	.

或者，两个月前我可能也曾怀着同样的心情说过这番话。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [træns'fɔːmd] .

He	seemed	almost	transformed	.
他	似乎	几乎	转变	.

他看起来几乎判若两人。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

"	It	reminds	me	,	"	said	the	general	,
"	它	提醒	我	,	"	说	这	一般的	,

“这让我想起，”将军说道。

" [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	of	an	inscription	from	an	Egyptian	monument	which	an	officer	of	the
"	的	一个	题词	从	一个	埃及人	纪念碑	哪个	一个	官	的	这

[fɜːrst] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

First	put	into	English	verse	for	me	years	ago	:
第一的	放	进入	英语	诗	为了	我	年	前	:

“多年前，一位英国陆军军官为我把埃及古迹上的一段铭文翻译成了英文诗歌：

" [fer] [biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðer; ðər] [lʌvz] [ʃæl; ʃəl] [dwel] ,

"	Fair	be	the	garden	where	their	loves	shall	dwell	,
"	公平的	是	这	花园	在哪里	他们的	爱	将	住	,

愿他们的爱情栖息在美丽的花园里。

[seɪf] [biː; bi][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wer] [ðer; ðər] [fiːt] [meɪ] [goʊ] ,

Safe	be	the	highway	where	their	feet	may	go	,
安全的	是	这	公路	在哪里	他们的	脚	可能	去	,

愿他们前行的道路平安无事。

[rɪtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [fiːldz] [wer'ɪn] [ðer; ðər][hændz] [meɪ] [tɔɪl] ,

Rich	be	the	fields	wherein	their	hands	may	toil	,
富有的	是	这	字段	其中	他们的	双手	可能	辛劳	,

愿他们辛勤劳作的田地富饶丰饶。

[ðə; ði] ['fauntinz] ['meni] [wer] [ðer; ðər] [gʊd] [waɪnz] [floʊ] .

The	fountains	many	where	their	good	wines	flow	.
这	喷泉	许多	在哪里	他们的	好的	葡萄酒	流动	.

许多喷泉都流淌着美酒。

[fʊl] [biː; bi][ðer; ðər] ['hɑːrvɪst] - [bɪnz][wɪð; wɪθ][kɔːrn][ænd; ənd][ɔɪl] ,

Full	be	their	harvest	-	bins	with	corn	and	oil	,
满的	是	他们的	收成	-	垃圾箱	和	玉米	和	油	,

他们的粮仓里装满了玉米和油。

[tuː; tə] ['sɑːroʊ] [meɪ] [ðer; ðər] ['hjuːmər] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔɪl] ;

To	sorrow	may	their	humour	be	a	foil	;
到	悲哀	可能	他们的	幽默	是	一个	挫败	;

愿他们的幽默能化解悲伤；

[kwɪk] [biː; bi][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɔːl] [waɪz] [di'laits] [tuː; tə] [noʊ] ,

Quick	be	their	hearts	all	wise	delights	to	know	,
快的	是	他们的	心	全部	明智的	美味	到	知道	,

愿他们早日领悟所有智慧之美，

['tɑːrdi] [ðer; ðər] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ˌfer'wel] .

Tardy	their	footsteps	to	the	gate	Farewell	.
迟迟	他们的	脚步声	到	这	门	告别	.

他们拖着脚步走向大门，道别。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

"	There	was	a	moment's	silence	after	he	had	finished	,	and	then	there
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	后	他	有	完成的	,	和	然后	那里

[wʌz; wəz] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

was	noise	without	,
曾是	噪音	没有	,

他说完后，周围沉默了一会儿，然后外面又传来嘈杂声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fiːt] ; [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,

a	sound	of	pattering	feet	;	the	door	flew	open	,
一个	声音	的	打节拍	脚	;	这	门	飞翔	打开	,

一阵急促的脚步声；门猛地打开了。

[ænd; ənd][ɪn][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] — [jʌŋ] ['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [gaʊn] ,

and	in	ran	a	little	figure	in	white	—	young	Richard	in	his	bed	-	gown	,
和	在	跑	一个	小的	数字	在	白色的	—	年轻的	理查德	在	他的	床	-	袍	,

这时，一个身穿白色衣服的小身影跑了进来——是穿着睡袍的小理查德。

[huː] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

who	**had**	**broken**	**away**	**from**	**his**	**nurse**	**,**	**and**	**had**	**made**	**his**	**way**	**to**
WHO	有	破碎的	离开	从	他的	护士	,	和	有	制成	他的	方式	到

[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

the	**billiard**	**-**	**room**	**,**
这	台球	-	房间	,

他挣脱了护士的束缚，独自前往台球室。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] .

where	**he**	**knew**	**his**	**uncle**	**had**	**gone**	**.**
在哪里	他	知道	他的	叔叔	有	已消失	.

他知道他叔叔去了哪里。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

The	**child's**	**face**	**was**	**flashing**	**with**	**mischief**	**and**	**adventure**	**.**
这	孩子的	脸	曾是	闪烁	和	恶作剧	和	冒险	.

孩子的脸上闪烁着顽皮和冒险的光芒。

[hiː; hi][ræn][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	**ran**	**in**	**among**	**the**	**group**	**,**	**and**	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**with**	**a**	**little**
他	跑	在	之中	这	团体	,	和	拉伸	出去	他的	双手	和	一个	小的

['faɪtɪŋ] [er] .

fighting	**air**	**.**
斗争	空气	.

他跑进人群，伸出双手，摆出一副战斗的架势。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [bæk] ;

His	**uncle**	**Richard**	**made**	**a**	**step**	**towards**	**him**	**,**	**but**	**he**	**ran**	**back**	**;**
他的	叔叔	理查德	制成	一个	步	向	他	,	但	他	跑	后退	;

他的叔叔理查德朝他走了一步，但他又跑开了；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [i'veidid] [hɪm; ɪm] .

his	**father**	**made**	**as**	**if**	**to**	**take**	**him**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**but**	**he**	**evaded**	**him**	**.**
他的	父亲	制成	作为	如果	到	拿	他	在	他的	武器	,	但	他	躲避	他	.

他父亲假装要抱住他，但他躲开了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [nɜːrs] ['entərd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Presently	**the**	**door**	**opened**	**,**	**the**	**nurse**	**entered**	**,**	**the**	**child**	**sprang**	**from**	**among**	**the**
目前	这	门	打开	,	这	护士	进入	,	这	孩子	弹簧	从	之中	这

[gruːp] ,

group	**,**
团体	,

这时门开了，护士走了进来，孩子从人群中跳了出来。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [dɪ'feɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	**ran**	**with**	**a**	**laughing**	**defiance**	**to**	**the**	**farthest**	**end**	**of**	**the**	**room**	**,**
和	跑	和	一个	笑	蔑视	到	这	最远	结尾	的	这	房间	,

然后带着嘲讽的笑声跑到房间的最远处。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt] ['hjuːmər]

and	**,**	**leaning**	**his**	**chin**	**on**	**the**	**billiard**	**-**	**table**	**,**	**flashed**	**a**	**look**	**of**	**defiant**	**humour**
和	,	倾斜	他的	下巴	在	这	台球	-	桌子	,	闪光灯	一个	看	的	桀骜不驯	幽默

[æt; ət][hɪz; ɪz][pər'suːər] .

at	**his**	**pursuer**	**.**
在	他的	追击者	.

他把下巴抵在台球桌上，对着追赶者露出了挑衅的幽默表情。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ə'pɪrd] .

Presently	**the**	**door**	**opened**	**again**	**,**	**and**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**mother**	**appeared**	**.**
目前	这	门	打开	再次	,	和	这	数字	的	这	母亲	出现	.

这时，门再次打开，母亲的身影出现了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['ɔːltərd] ; [hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

All	at	once	the	child's	face	altered	;	he	stood	perfectly	still	,
全部	在	一次	这	孩子的	脸	已修改	;	他	站立	完美	仍然	,

孩子的脸色突然变了，他一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	waited	for	his	mother	to	come	to	him	.
和	等待	为了	他的	母亲	到	来	到	他	.

他等着母亲来接他。

['lɑːli] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Lali	had	not	spoken	,	and	she	did	not	speak	until	,	lifting	the	child	,
拉莉	有	不是	说	,	和	她	做过	不是	说话	直到	,	举重	这	孩子	,

拉莉一直没说话，直到她抱起孩子时才开口。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .

she	came	the	length	of	the	billiard	-	table	and	faced	them	.
她	来了	这	长度	的	这	台球	-	桌子	和	面对	他们	.

她沿着台球桌走到他们面前。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] ; [bʌt; bət] ['ritʃəd] [hæz; həz] [led] [ˌjuː 'es]

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	,	"	for	intruding	;	but	Richard	has	led	us
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	,	"	为了	入侵	;	但	理查德	有	引领	我们

[ə; eɪ] [dæns] ,

a	dance	,
一个	舞蹈	,

“请原谅，”她说，“打扰了；但理查德带我们跳了一支舞。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪ] [goʊ] [wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [goʊz] . "

and	I	suppose	the	mother	may	go	where	her	child	goes	.	"
和	我	认为	这	母亲	可能	去	在哪里	她	孩子	去	.	"

我想母亲大概也会跟着孩子走吧。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [wer'evər] [ðeɪ] [goʊ] , " [sed]

"	The	mother	and	the	child	are	always	welcome	wherever	they	go	,	"	said
"	这	母亲	和	这	孩子	是	总是	欢迎	无论	他们	去	,	"	说

“无论母亲和孩子走到哪里，我们都欢迎他们，”他说。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] ['kwaɪətli] .

General	Armour	quietly	.
一般的	盔甲	悄悄	.

将军悄悄地。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['semisɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

All	the	men	had	risen	to	their	feet	,	and	they	made	a	kind	of	semicircle	before	her	.
全部	这	男人	有	升起	到	他们的	脚	,	和	他们	制成	一个	种类	的	半圆	前	她	.

所有男人都站了起来，在她面前围成一个半圆形。

[ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [klɑːspt] [ɪts] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['nesəld] [ɪts] [feɪs] [ə'genst] [hɜːrz] ,

The	white	-	robed	child	had	clasped	its	arms	about	her	neck	,	and	nestled	its	face	against	hers	,
这	白色的	-	身着长袍	孩子	有	紧握	它是	武器	关于	她	脖子	,	和	依偎	它是	脸	反对	她的	,

身穿白袍的孩子用双臂环住她的脖子，并将脸贴在她的脸上。

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [əd'ventʃər] ;

as	if	,	with	perfect	satisfaction	,	it	had	got	to	the	end	of	its	adventure	;
作为	如果	,	和	完美的	满意	,	它	有	得到	到	这	结尾	的	它是	冒险	;

仿佛它心满意足地完成了冒险之旅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm] ['ritʃəd]
but **the** **look** **of** **humour** **was** **still** **in** **the** **eyes** **as** **they** **ran** **from** **Richard**
但 这 看 的 幽默 曾是 仍然 在 这 眼睛 作为 他们 跑 从 理查德
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
to **his** **father** **and** **back** **again** **.**
到 他的 父亲 和 后退 再次 .

但当他们从理查德跑到他父亲身边，又跑回理查德身边时，眼中仍然带着一丝幽默。

[fræŋk] ['ɑ:rmər] [stept] ['fɔ:rwərdz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
Frank **Armour** **stepped** **forwards** **and** **took** **the** **child's** **hand** **,** **as** **it** **rested** **on** **the**
坦率 盔甲 步 前进 和 采取 这 孩子的 手 , 作为 它 休息 在 这
['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] .
mother's **shoulder** **.**
母亲的 肩膀 .

弗兰克·阿莫尔走上前去，握住孩子搭在母亲肩膀上的手。

- [feɪs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [nek]
Lali's **face** **underwent** **a** **slight** **change** **as** **her** **husband's** **fingers** **touched** **her** **neck**
- 脸 经历了 一个 轻微 改变 作为 她 丈夫的 手指 感动 她 脖子
.
:
.

当丈夫的手指触碰到拉莉的脖子时，拉莉的脸色微微一变。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **must** **go** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 必须 去 , " 她 说 .

“我必须走了，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['broʊkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] — [ɔ:r][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][soʊ]
" **I** **hope** **I** **have** **not** **broken** **up** **a** **serious** **conversation** **—** **or** **were** **you** **not** **so**
" 我 希望 我 有 不是 破碎的 向上 一个 严肃的 对话 — 或者 是 你 不是 所以
['sɪriəs] ['æftər] [ɔ:l] ?
serious **after** **all** **?**
严肃的 后 全部 ?

“我希望我没有打断你们的严肃谈话——或者你们其实并没有那么认真？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['ɑ:rtʃli] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] .
" **she** **said** **,** **glancing** **archly** **at** **General** **Armour** **.**
" 她 说 , 瞥了一眼 傲慢的 在 一般的 盔甲 .

“她说着，意味深长地瞥了一眼阿莫尔将军。”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] ['læmbərt] .
" **We** **were** **talking** **of** **women** **,** **"** **said** **Lambert** **.**
" 我们 是 说 的 女性 , " 说 兰伯特 .

“我们当时在谈论女人，”兰伯特说。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [waɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɑ:li] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kɚz] ['meni] .
" **The** **subject** **is** **wide** **,** **"** **replied** **Lali** **,** **"** **and** **the** **speakers** **many** **.**
" 这 主题 是 宽的 , " 回复 拉莉 , " 和 这 演讲者 许多 .

“这个话题很广泛，”拉利回答说，“发言者也很多。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['wɪzdəm] [maɪt] [bi:; bi][gɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . "
One **would** **think** **some** **wisdom** **might** **be** **got** **in** **such** **a** **case** **.** **"**
一 会 思考 一些 智慧 可能 是 得到 在 这样的 一个 案件 . "

人们或许会认为，在这种情况下，人们或许能从中获得一些智慧。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] ['kæptɪn]
" **Believe** **me** **,** **we** **were** **not** **trying** **to** **understand** **the** **subject** **,** **"** **said** **Captain**
" 相信 我 , 我们 是 不是 尝试 到 理解 这 主题 , " 说 队长

“相信我，我们当时并不是想弄明白这个问题，”船长说道。

- ; " [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [mæn][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Vidall	;	"	the	most	that	a	mere	man	can	do	is	to	appreciate	it	.	"
-	;	"	这	最多	那	一个	仅仅	男人	能	做	是	到	欣赏	它	.	"

维达尔："一个凡人所能做的，最多也就是欣赏它。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

"	There	are	some	things	that	are	hidden	from	the	struggling	mind	of	man	,
"	那里	是	一些	事物	那	是	隐	从	这	挣扎	头脑	的	男人	,

有些事情是人类苦苦思索的心灵所无法触及的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'viːld] ['ʌntəˌʌntu] ['beɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['beɪbz] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl]

and	are	revealed	unto	babes	and	the	mothers	of	babes	,	"	said	General
和	是	揭晓	到	宝贝们	和	这	母亲们	的	宝贝们	,	"	说	一般的

['ɑːrmər] ['greɪvli] ,

Armour	gravely	,
盔甲	严重地	,

"这些真理也启示给婴孩和婴孩的母亲，"阿莫尔将军严肃地说。

[æz; əz] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] ,

as	,	reaching	out	his	hands	,	he	took	the	child	from	the	mother's	arms	,
作为	,	到达	出去	他的	双手	,	他	采取	这	孩子	从	这	母亲的	武器	,

他伸出手，从母亲怀里接过孩子。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [men] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] ,

kissed	it	full	upon	the	lips	,	and	added	:	"	Men	do	not	understand	women	,
亲吻	它	满的	之上	这	嘴唇	,	和	额外	:	"	男人	做	不是	理解	女性	,

她狠狠地吻了吻她的嘴唇，然后补充道："男人不了解女人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][menz][maɪndz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .

because	men's	minds	have	not	been	trained	in	the	same	school	.
因为	男士	思想	有	不是	到过	受过训练	在	这	相同的	学校	.

因为男人的思想没有在同一所学校接受过同样的训练。

[wen] [wʌns][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði] ['veri] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ,

When	once	a	man	has	mastered	the	very	alphabet	of	motherhood	,
什么时候	一次	一个	男人	有	精通	这	非常	字母	的	母性	,

当一个男人掌握了为人母的种种技巧之后，

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

then	he	shall	have	mastered	the	mind	of	woman	;	but	I	,	at	least	,
然后	他	将	有	精通	这	头脑	的	女士	;	但	我	,	在	至少	,

那样他就完全掌控了女人的心智；但至少我，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

refuse	to	say	that	I	do	not	understand	,	from	the	stand	-	point	of	modern
拒绝	到	说	那	我	做	不是	理解	,	从	这	站立	-	观点	的	现代的

['sɪnɪsɪzəm] . "

cynicism	.	"
玩世不恭	.	"

从现代犬儒主义的视角来看，我拒绝说我不理解。

" [ɑː] , ['dʒen(ə)rəl] , ['dʒen(ə)rəl] ! " [sed] ['læmbərt] , " [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [wei]

"	Ah	,	General	,	General	!	"	said	Lambert	,	"	we	have	lost	the	chivalric	way
"	啊	,	一般的	,	一般的	!	"	说	兰伯特	,	"	我们	有	丢失的	这	骑士精神	方式

[ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,

of	saying	things	,
的	说	事物	,

"啊，将军，将军！"兰伯特说道，"我们已经失去了骑士精神的说话方式。"

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

which	belongs	to	your	generation	.
哪个	属于	到	你的	一代	.

这是属于你们这一代的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	By	this	time	the	wife	had	reached	the	door	.
"	经过	这	时间	这	妻子	有	达到	这	门	.

这时，妻子已经走到门口了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

She	turned	and	held	out	her	arms	for	the	child	.
她	转向	和	握住	出去	她	武器	为了	这	孩子	.

她转身，张开双臂拥抱孩子。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

General	Armour	came	and	placed	the	boy	where	he	had	found	it	,	and	,
一般的	盔甲	来了	和	放置	这	男生	在哪里	他	有	成立	它	,	和	,

阿莫尔将军来了，把男孩放在他发现他的地方，然后

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['fɪlɪŋ] , [leɪd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɑːspt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

with	eyes	suddenly	filling	,	laid	both	his	hands	upon	Lali's	and	they	clasped	the	child	,
和	眼睛	突然	填充	,	铺设	两个都	他的	双手	之上	-	和	他们	紧握	这	孩子	,

他双眼突然盈满泪水，双手放在拉莉的手上，两人紧紧抱住了孩子。

[ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	said	:	"	It	is	worth	while	to	have	lived	so	long	and	to	have	seen	so	much	.
和	说	:	"	它	是	值得	尽管	到	有	居住地	所以	长的	和	到	有	已见	所以	很多	.

他说："活了这么久，见识了这么多，真是值得。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Her	eyes	met	his	in	a	wistful	,	anxious	expression	,	shifted	to	those	of	her	husband	,
"	她	眼睛	遇见	他的	在	一个	怅惘	,	焦虑的	表达	,	转移	到	那些	的	她	丈夫	,

她的目光与他对视，神情中带着一丝惆怅和焦虑，然后又转向丈夫。

[drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ,

dropped	to	the	cheeks	of	the	child	,	and	with	the	whispered	word	,	which	no	one	,
掉落	到	这	脸颊	的	这	孩子	,	和	和	这	低声说道	单词	,	哪个	不	一	,

泪水滑落到孩子的脸颊上，伴随着一声低语，那声音无人能听见。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [nɜːrs] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

not	even	the	general	,	heard	,	she	passed	from	the	room	,	the	nurse	following	her	.
不是	甚至	这	一般的	,	听到	,	她	通过了	从	这	房间	,	这	护士	下列的	她	.

连将军都没听到，她离开了房间，护士跟在她身后。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['kɔntræsts] [ɑːr; ər] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌmelədrə'mætɪk] [weɪ] .

Perhaps	some	of	the	most	striking	contrasts	are	achieved	in	the	least	melodramatic	way	.
也许	一些	的	这	最多	引人注目	对比	是	已达成	在	这	至少	戏剧性的	方式	.

或许最引人注目的对比，往往是以最不煽情的方式实现的。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] [ɪ'fekt]

The	sudden	incursion	of	the	child	and	its	mother	into	the	group	,	the	effect
这	突然	侵入	的	这	孩子	和	它是	母亲	进入	这	团体	,	这	影响

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

of	their	presence	,
的	他们的	在场	,

孩子和母亲的突然闯入，以及他们的出现所产生的影响，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɔːft] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]

and	their	soft	departure	,	leaving	behind	them	,	as	it	were	,	a	trail	of
和	他们的	柔软的	离开	,	离开	在后面	他们	,	作为	它	是	,	一个	踪迹	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

他们轻柔地离去，仿佛留下了一道光迹。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [nuː] [laɪf][hæd; həd]

changed	the	whole	atmosphere	of	the	room	,	as	though	some	new	life	had
已更改	这	所有的	气氛	的	这	房间	,	作为	尽管	一些	新的	生活	有

[bɪn] [briːðd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

been	breathed	into	it	,
到过	呼吸	进入	它	,

整个房间的气氛都变了，仿佛注入了新的活力。

[tʃɑːrdʒd] [iːtʃ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [nuː] [sen'seiʃənz] , [ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] ['fɪgjər] [nuː] ['ætɪtuːd] .

charged	each	mind	with	new	sensations	,	and	gave	each	figure	new	attitude	.
带电	每个	头脑	和	新的	感觉	,	和	给予	每个	数字	新的	态度	.

让每个人的心灵都充满新的感受，赋予每个人新的姿态。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt][bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

Not	a	man	present	but	had	had	his	full	swing	with	the	world	,
不是	一个	男人	展示	但	有	有	他的	满的	摇摆	和	这	世界	,

没有一个男人在场，但他都已尽情享受过世间的一切。

[nʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst][men] , [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ,

none	worse	than	most	men	,	none	better	than	most	,
没有任何	更糟	比	最多	男人	,	没有任何	更好的	比	最多	,

没有谁比大多数男人更坏，也没有谁比大多数男人更好。

[seɪv] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl]['sɪvɪk]

save	that	each	had	latent	in	him	a	good	sense	of	honour	concerning	all	civic
节省	那	每个	有	潜	在	他	一个	好的	感觉	的	荣誉	有关	全部	公民

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] .

and	domestic	virtues	.
和	国内的	美德	.

只不过，他们每个人内心都潜藏着对一切公民和家庭美德的良好荣誉感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][men] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'spoʊzɪŋ]

They	were	not	men	of	sentimentality	;	they	were	not	accustomed	to	exposing
他们	是	不是	男人	的	感伤	;	他们	是	不是	习惯	到	暴露

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [sliːv] ,

their	hearts	upon	their	sleeve	,
他们的	心	之上	他们的	袖子	,

他们并非多愁善感之人；他们不习惯将自己的情感表露于人前。

[bʌt; bət] [iːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hæd; həd]

but	each	,	as	the	door	closed	,	recognised	that	something	for	one	instant	had
但	每个	,	作为	这	门	关闭	,	已确认	那	某物	为了	一	立即的	有

[kʌm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

come	in	among	them	,
来	在	之中	他们	,

但门关上的那一刻，每个人都意识到，在那一瞬间，有什么东西进入了他们中间。

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][pæst][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈmiːgər] , [kruːd] , [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ɪn]

had	made	their	past	conversation	to	appear	meagre	,	crude	,	and	lacking	in
有	制成	他们的	过去的	对话	到	出现	微薄	,	原油	,	和	缺乏	在

[bəuθ] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] .

both	height	and	depth	.
两个都	高度	和	深度	.

使他们过去的谈话显得肤浅、粗俗，缺乏深度和内涵。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , [ɔːlˈðoʊ] [noʊ][wɜːrdz] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [θɔːt] ,

Somehow	,	they	seemed	to	feel	,	although	no	words	expressed	the	thought	,
不知何故	,	他们	似乎	到	感觉	,	虽然	不	字	表达	这	想法	,

不知为何，他们似乎都感觉到了，尽管没有言语表达这种想法。

[ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzdəm] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

that	for	an	instant	they	were	in	the	presence	of	a	wisdom	greater	than
那	为了	一个	立即的	他们	是	在	这	在场	的	一个	智慧	更大的	比

['eni] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

any	wisdom	of	a	man's	smoking	-	room	.
任何	智慧	的	一个	男人的	吸烟	-	房间	.

那一瞬间，他们感受到了一种远超任何男人吸烟室里所流露出的智慧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sloʊli] ,

"	It	is	wonderful	,	wonderful	,	"	said	the	general	slowly	,
"	它	是	精彩的	,	精彩的	,	"	说	这	一般的	缓慢地	,

“真是太好了，太好了，”将军缓缓说道。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

and	no	man	asked	him	why	he	said	it	,	or	what	was	wonderful	.
和	不	男人	问	他	为什么	他	说	它	,	或者	什么	曾是	精彩的	.

没有人问他为什么这么说，或者这有什么奇妙之处。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] , ['sɪtɪŋ] [əˈpɑːrt] , [wɑːtʃt] ['frænŋks] [feɪs] [əˈkjuːtli] ,

But	Richard	,	sitting	apart	,	watched	Frank's	face	acutely	,
但	理查德	,	坐着	除	,	观看	弗兰克的	脸	急性	,

但坐在一旁的理查德却敏锐地观察着弗兰克的表情。

[hɪmˈself] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [wʊd] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər]

himself	wondering	when	the	hour	would	come	that	the	wife	would	forgive	her
他自己	好奇	什么时候	这	小时	会	来	那	这	妻子	会	原谅	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他自己也在想，妻子何时才会原谅丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] .

and	this	situation	so	fraught	with	danger	would	be	relieved	.
和	这	情况	所以	充满危机	和	危险	会	是	松了口气	.

这种充满危险的局面将会得到缓解。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːtʃər]

ON	THE	EDGE	OF	A	FUTURE
在	这	边缘	的	一个	未来

站在未来边缘

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sepˈtembər] [deɪ] ,

At	last	the	day	of	the	wedding	came	,	a	beautiful	September	day	,
在	最后的	这	天	的	这	婚礼	来了	,	一个	美丽的	九月	天	,

婚礼的日子终于到了，那是一个美丽的九月天。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

which	may	be	more	beautiful	in	uncertain	England	than	anywhere	else	.
哪个	可能	是	更多的	美丽的	在	不确定	英格兰	比	任何地方	别的	.

在动荡不安的英格兰，这或许比在任何其他地方都更美。

['lɑːli][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːmd]

Lali	had	been	strangely	quiet	all	the	day	before	,	and	she	had	also	seemed
拉莉	有	到过	奇怪的	安静的	全部	这	天	前	,	和	她	有	还	似乎

['streɪndʒli] ['delɪkət] .

strangely	delicate	.
奇怪的	精美的	.

拉莉前一天一直异常安静，而且看起来也异常虚弱。

[pər'hæps] , [ɔːr][pər'hæps][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Perhaps	,	or	perhaps	not	,	she	felt	the	crisis	was	approaching	.
也许	,	或者	也许	不是	,	她	毛毡	这	危机	曾是	接近	.

或许，或许没有，她感觉到了危机即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [streɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

It	is	probable	that	when	the	mind	has	been	strained	for	a	long	time	,
它	是	可能	那	什么时候	这	头脑	有	到过	紧张	为了	一个	长的	时间	,

当大脑长时间处于紧张状态时，很可能会出现这种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [kə'læməti] ['veɪgli] , [ænd; ənd]

and	the	heart	and	body	suffered	much	,	one	sees	a	calamity	vaguely	,	and
和	这	心	和	身体	遭受	很多	,	一	看到	一个	灾害	依稀	,	和

['kænɑːt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

cannot	define	it	;
不能	定义	它	;

身心遭受重创，灾难的景象模糊不清，难以辨认；

[əp'riːʃɪeɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

appreciates	it	,	and	does	not	know	it	.
感谢	它	,	和	做	不是	知道	它	.

他很欣赏它，但他自己却不知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛriːənz] [ruːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]

She	came	to	Marion's	room	about	a	half	-	hour	before	they	were	to	start	for
她	来了	到	玛丽昂的	房间	关于	一个	一半	-	小时	前	他们	是	到	开始	为了

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

在她们出发去教堂前大约半小时，她来到了玛丽昂的房间。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [ænd; ənd] ['redi] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] ,

Marion	was	already	dressed	and	ready	,	save	for	the	few	final	touches	,
玛丽昂	曾是	已经	穿着	和	准备好	,	节省	为了	这	很少	最终的	触摸	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

玛丽昂已经穿戴整齐，只剩下最后几处细节需要完善。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

though	they	have	been	given	a	dozen	times	,
尽管	他们	有	到过	给定	一个	打	时代	,

虽然已经送出过十几次了，

[mʌst; məst] [stɪl] [ə'gen] [biː; bi]['gɪv(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪd] ['stɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

must	still	again	be	given	just	before	the	bride	starts	for	the	church	.
必须	仍然	再次	是	给定	只是	前	这	新娘	开始	为了	这	教会	.

必须在新娘前往教堂之前再次举行。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [maɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

Such	is	the	anxious	mind	of	women	on	these	occasions	.
这样的	是	这	焦虑的	头脑	的	女性	在	这些	场合	.

这就是女性在这种场合下的焦虑心情。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	two	stood	and	looked	at	each	other	a	moment	,
这	二	站立	和	看起来	在	每个	其他	一个	片刻	,

两人站着，对视了一会儿。

[iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	wondering	what	were	the	thoughts	of	the	other	.
每个	好奇	什么	是	这	想法	的	这	其他	.

两人都在猜测对方的想法。

['lɑːli][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [haɪ] , [praʊd] [lʊk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

Lali	was	struck	by	that	high	,	proud	look	over	which	lay	a	glamour	of	infinite
拉莉	曾是	击	经过	那	高的	,	自豪的	看	超过	哪个	躺	一个	魅力	的	无限

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

拉莉被那高傲的神情所吸引，那神情中透着无限的满足感。

[ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

of	sweetness	,
的	甜味	,

甜味，

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [gʊd] ['wʊmənz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ə; eɪ]

which	comes	to	every	good	woman's	face	when	she	goes	to	the	altar	in	a
哪个	来	到	每一个	好的	女性的	脸	什么时候	她	去	到	这	坛	在	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][kən'tɪndʒənt][ɑːn][ðə; ði][raɪz][ɔːr][fɔːl][ɪn] [stɑːks] ,

marriage	which	is	not	contingent	on	the	rise	or	fall	in	stocks	,
婚姻	哪个	是	不是	队伍	在	这	上升	或者	落下	在	股票	,

当一位善良的女性步入婚姻殿堂，步入婚姻殿堂，而她的婚姻并不取决于股市的涨跌时，这种感受就会浮现在每个女人的脸上。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['set(ə)lmənt] .

or	a	satisfactory	settlement	.
或者	一个	令人满意的	沉降	.

或达成令人满意的和解。

['meəriən, 'mæriən] , ['lʊkɪŋ] , [sɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət]

Marion	,	looking	,	saw	,	as	if	it	had	been	revealed	to	her	all	at
玛丽昂	,	寻找	,	锯	,	作为	如果	它	有	到过	揭晓	到	她	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

玛丽昂看着，仿佛一切都瞬间显现出来一般，明白了。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

the	intense	and	miraculous	change	which	had	come	over	the	young	wife	,
这	激烈的	和	神奇	改变	哪个	有	来	超过	这	年轻的	妻子	,

这位年轻妻子身上发生了剧烈而奇妙的变化，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] .

even	within	the	past	two	months	.
甚至	之内	这	过去的	二	几个月	.

甚至就在过去两个月内。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['pri:viəs]
Indeed , she had changed as much within that time as within all the previous
的确 , 她 有 已更改 作为 很多 之内 那 时间 作为 之内 全部 这 以前的
[fɔ:r] ['jɪrz] — [ðæt] [ɪz] ,
four years — that is ,
四 年 — 那 是 ,

事实上，她在这段时间里的变化，不亚于之前四年里的变化——也就是说，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
she had been brought to a certain point in her education and experience ,
她 有 到过 带来 到 一个 肯定 观点 在 她 教育 和 经验 ,

她的教育和经验已经发展到了一定的阶段。

[wer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪnfluəns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .
where without a newer and deeper influence she could go no further .
在哪里 没有 一个 较新的 和 更深 影响 她 可以 去 不 更远 .

如果没有更新、更深刻的影响，她就无法走得更远。

[ðæt] [njuər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [kʌm] ,
That newer and deeper influence had come ,
那 较新的 和 更深 影响 有 来 ,

那种更新、更深远的影响已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]
and the result thereof was a woman standing upon the verge of the real
和 这 结果 其中 曾是 一个 女士 常设 之上 这 边缘 的 这 真实的
['trædʒədi][tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪf] ,
tragedy to her life ,
悲剧 到 她 生活 ,

其结果是，一位女性站在了人生真正悲剧的边缘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði][mæn] ,
which was not in having married the man ,
哪个 曾是 不是 在 拥有 已婚 这 男人 ,

问题不在于她是否嫁给了那个男人。

[bʌt; bət][ɪn] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'fɔ:md] [soʊl]
but in facing that marriage with her new intelligence and a transformed soul
但 在 面向 那 婚姻 和 她 新的 智力 和 一个 转变 灵魂
.
:
.

但她将以全新的智慧和蜕变的灵魂去面对那段婚姻。

[men] [kæn; kən] [feɪs] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,
Men can face that sort of thing with a kind of philosophy ,
男人 能 脸 那 种类 的 事物 和 一个 种类 的 哲学 ,

男人可以用某种哲学来面对这类事情。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [men] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:r]['waɪzər] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [mi:nz] [les] [tu:; tə]
not because men are better or wiser , but because it really means less to
不是 因为 男人 是 更好的 或者 更明智 , 但 因为 它 真的 方法 较少的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

不是因为男性更优秀或更睿智，而是因为这件事对他们来说意义不大。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['beri] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] [gʊd] [ɔːr] [bæd] ,

They	have	resources	of	life	,	they	can	bury	themselves	in	their	ambitions	good	or	bad	,
他们	有	资源	的	生活	,	他们	能	埋葬	他们自己	在	他们的	抱负	好的	或者	坏的	,

他们拥有生活资源，他们可以沉溺于自己的野心之中，无论这种野心是好是坏。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['oʊnli] ['beri] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] , [ən'les] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] ;

but	a	woman	can	only	bury	herself	in	her	affections	,	unless	her	heart	has	been	closed	;
但	一个	女士	能	仅有的	埋葬	她自己	在	她	情感	,	除非	她	心	有	到过	关闭	;

但女人只有封闭了自己的内心，才能将自己埋葬在情感之中；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæz; həz] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈdɔːrəb(ə)l] .

and	in	that	case	she	herself	has	lost	much	of	what	made	her	adorable	.
和	在	那	案件	她	她自己	有	丢失的	很多	的	什么	制成	她	可爱的	.

那样的话，她自己也失去了很多让她可爱的地方。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊzd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

And	while	she	may	go	on	with	the	closed	heart	and	become	a	saint	,
和	尽管	她	可能	去	在	和	这	关闭	心	和	变得	一个	圣	,

而她或许会继续封闭自己的内心，最终成为一位圣人，

['iːv(ə)n] ['seint-ʃip] [ɪz] ['hɑːrdli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] ['eni] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [lɪvd] [laɪf] .

even	saintship	is	hardly	sufficient	to	compensate	any	man	or	woman	for	a	half	-	lived	life	.
甚至	圣徒身份	是	几乎	充足的	到	补偿	任何	男人	或者	女士	为了	一个	一半	-	居住地	生活	.

即使成为圣人，也难以弥补一个人虚度光阴的人生。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪf] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [kən'vikʃənz] — [ænd; ənd] [wʌnz] [hɑːrt] .

The	only	thing	worth	doing	in	this	world	is	to	live	life	according	to	one's	convictions	—	and	one's	heart	.
这	仅有的	事物	值得	正在做	在	这	世界	是	到	居住	生活	根据	到	一个人的	定罪	—	和	一个人的	心	.

在这个世界上，唯一值得做的事情就是按照自己的信念和内心去生活。

[hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [huː] [selz] [ðæt] [faɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] ,

He	or	she	who	sells	that	fine	independence	for	a	mess	of	pottage	,
他	或者	她	WHO	出售	那	美好的	独立	为了	一个	混乱	的	浓汤	,

他或她为了蝇头小利而出卖了宝贵的独立性。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [mes] [biː; bi] [spaɪst] , [selz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] [sed] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

no	matter	if	the	mess	be	spiced	,	sells	,	as	the	Master	said	,	the	immortal	part	of	him	.
不	事情	如果	这	混乱	是	加香料	,	出售	,	作为	这	掌握	说	,	这	不朽	部分	的	他	.

无论这团糟是否掺杂了香料，正如大师所说，它都卖出了他不朽的灵魂。

[ænd; ənd] [soʊ] ['lɑːli] , [dʒʌst] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] ['fjuːtʃər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mɪrər] ,

And	so	Lali	,	just	here	on	the	edge	of	Marion's	future	,	looking	into	that	mirror	,
和	所以	拉莉	,	只是	这里	在	这	边缘	的	玛丽昂的	未来	,	寻找	进入	那	镜子	,

于是，拉莉，就站在玛丽昂未来的边缘，凝视着那面镜子，

[wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

was	catching	the	reflection	of	her	own	life	.
曾是	捕捉	这	反射	的	她	自己的	生活	.

她看到了自己人生的倒影。

[wen] [tuː] ['wɪmɪn] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,

When	two	women	come	so	near	that	,	like	the	lovers	in	the	Tempest	,
什么时候	二	女性	来	所以	靠近	那	,	喜欢	这	恋人	在	这	暴风雨	,

当两个女人如此亲近，就像《暴风雨》中的恋人一样，

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [aɪz] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] ,

they	have	changed	eyes	,	in	so	far	as	to	read	each	other's	hearts	,
他们	有	已更改	眼睛	,	在	所以	远的	作为	到	读	每个	其他的	心	,

他们改变了看法，甚至能够读懂彼此的内心。

['iːv(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [wer] [tuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]

even	indifferently	,	which	is	much	where	two	women	are	concerned	,	there	is	only	one
甚至	漠不关心	,	哪个	是	很多	在哪里	二	女性	是	担心的	,	那里	是	仅有的	一

['riːsɔːrs] ,

resource	,
资源	,

即使是漠不关心，这种情况在两个女人之间很常见，也只有一种资源，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

and	that	is	to	fall	into	each	other's	arms	,	and	to	weep	if	it	be
和	那	是	到	落下	进入	每个	其他的	武器	,	和	到	哭泣	如果	它	是

[kən'viːniənt] ,

convenient	,
方便的	,

那就是互相拥抱，如果合适的话，就痛哭一场。

[ɔːr][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [terz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] ;

or	to	hold	their	tears	for	a	more	fitting	occasion	;
或者	到	抓住	他们的	眼泪	为了	一个	更多的	配件	场合	;

或者将眼泪留到更合适的场合；

[ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [terz] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ə; eɪ] ['braɪdz] ['bjuːti] .

and	most	people	will	admit	that	tears	need	not	add	to	a	bride's	beauty	.
和	最多	人们	将要	承认	那	眼泪	需要	不是	添加	到	一个	新娘的	美丽	.

大多数人都会承认，眼泪并不会为新娘增添美丽。

['meəriən, 'mæriən] [maɪt] , ['ðerfɔːr] ,

Marion	might	,	therefore	,
玛丽昂	可能	,	所以	,

因此，玛丽昂可能会

[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

be	pardoned	if	she	had	her	tears	in	her	throat	and	not	in	her	eyes	,
是	赦免	如果	她	有	她	眼泪	在	她	喉	和	不是	在	她	眼睛	,

如果她的眼泪只是哽在喉咙里而不是流进眼睛里，请原谅她。

[ænd; ənd]['lɑːli] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'roʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	Lali	,	if	they	arose	for	a	moment	no	higher	than	her	heart	.
和	拉莉	,	如果	他们	出现	为了	一个	片刻	不	更高	比	她	心	.

而拉莉，即便它们短暂地升起，也不过是她心中的一瞬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [fɔːl] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] [dɪ'spaɪt] [veɪlz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

But	they	did	fall	into	each	other's	arms	despite	veils	and	orange	blossoms	,
但	他们	做过	落下	进入	每个	其他的	武器	尽管	面纱	和	橙子	花朵	,

尽管有面纱和橙花，他们还是投入了彼此的怀抱。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['lɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ðæt]

and	somehow	Marion	had	the	feeling	for	Lali	that	she	had	on	that
和	不知何故	玛丽昂	有	这	感觉	为了	拉莉	那	她	有	在	那

[fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] - ,

first	day	at	Greyhope	,
第一的	天	在	-	,

不知为何，玛丽昂对拉莉的感觉又回到了她在格雷霍普第一天时的感觉。

[fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

four	years	ago	,	when	standing	on	the	bridge	,	the	girl	looked	down	into	the	water	,
四	年	前	,	什么时候	常设	在	这	桥	,	这	女孩	看起来	向下	进入	这	水	,

四年前，当女孩站在桥上时，她向下望向水面。

[terz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [pʊr] [gɜːrl] !

tears	dropping	on	her	hands	,	and	Marion	said	to	her	:	"	Poor	girl	!
眼泪	下降	在	她	双手	,	和	玛丽昂	说	到	她	:	"	贫穷的	女孩	!

泪水滴落在她的手上，玛丽昂对她说：“可怜的女孩！”

[pʊr] [gɜːrl] !

poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɑːli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [feɪz]

"	The	situations	were	the	same	,	because	Lali	had	come	to	a	new	phase
"	这	情况	是	这	相同的	,	因为	拉莉	有	来	到	一个	新的	阶段

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

“情况还是一样，因为拉莉的人生进入了一个新的阶段。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [feɪz] [wʊd] [biː; bi] [huː] [kʊd; kəd] [tel] - ['hæpinəs] [ɔːr] [dɪ'sper] ?

and	what	that	phase	would	be	who	could	tell	-	happiness	or	despair	?
和	什么	那	阶段	会	是	WHO	可以	告诉	-	幸福	或者	绝望	?

那一阶段究竟会是怎样的呢？谁又能说得清呢——是幸福还是绝望?

[ðə; ði]['juːʒuəl]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] ['lɑːli][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['waɪfli]

The	usual	person	might	think	that	Lali	was	placing	herself	and	her	wifely
这	通常	人	可能	思考	那	拉莉	曾是	放置	她自己	和	她	妻子

[ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] [haɪ] [praɪs] ,

affection	at	a	rather	high	price	,
感情	在	一个	相当	高的	价格	,

普通人可能会认为，拉莉把自己和妻子之间的感情看得太重了。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [pleɪs] [haɪ] ,

but	then	it	is	about	the	only	thing	that	a	woman	can	place	high	,
但	然后	它	是	关于	这	仅有的	事物	那	一个	女士	能	地方	高的	,

但这几乎是女人唯一能放在首位的事情了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][wʌn] - [θɜːrd][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [æn; ən] ['ɪndiən] .

even	though	she	be	one	-	third	a	white	woman	and	two	-	thirds	an	Indian	.
甚至	尽管	她	是	一	-	第三	一个	白色的	女士	和	二	-	三分之一	一个	印度	.

尽管她有三分之一的白人血统，三分之二的印第安血统。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

Here	was	a	beautiful	woman	,	who	had	run	the	gamut	of	a	London	season	,
这里	曾是	一个	美丽的	女士	,	WHO	有	跑步	这	范围	的	一个	伦敦	季节	,

这是一位美丽的女子，她经历过伦敦社交季的种种风风雨雨。

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['soʊʃ(ə)l][pɑːrt] ,

who	had	played	a	pretty	social	part	,
WHO	有	玩	一个	漂亮的	社会的	部分	,

他曾扮演过相当重要的社交角色，

['ædmərəbli] [treɪnd] ['ðerfɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['kʌltʃərd] ['fæməliz] [ʌv; əv]
admirably trained therefor by one of the best and most cultured families of
令人钦佩地 受过训练 因此 经过 一 的 这 最好的 和 最多 有文化的 家庭 的
['ɪŋgləɪnd] .
England .
英格兰 .

他出身于英国最优秀、最有教养的家族之一，并接受了令人钦佩的训练。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['wʊmən] [sel] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Besides , why should any woman sell her affections even to her husband ,
除了 , 为什么 应该 任何 女士 卖 她 情感 甚至 到 她 丈夫 ,
['bɑːrgən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
bargain away her love ,
便宜货 离开 她 爱 ,

此外，为什么女人要出卖自己的感情，哪怕是对自己的丈夫，出卖自己的爱情呢?

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['sæŋktəˌfaɪz] " [wʌt] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [let] [noʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] " ?
the one thing that sanctifies " what God hath joined let no man put asunder " ?
这 一 事物 那 使神圣化 " 什么 上帝 有 加入 让 不 男人 放 分离 " ?

使“神所结合的，人不可分开”这句话神圣化的唯一因素是什么?

['lɑːli][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [soʊ] ['meni] [ɪn][ə; eɪ] ['trɪviəl] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Lali was primitive , she was unlike so many in a trivial world , but she was
拉莉 曾是 原始 , 她 曾是 与此不同 所以 许多 在 一个 琐碎的 世界 , 但 她 曾是
[raɪt] .
right .
正确的 .

拉莉很原始，在这个庸俗的世界里，她与许多人格格不入，但她说的是对的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrs]
She might suffer , she might die , but , after all , there are many things worse
她 可能 遭受 , 她 可能 死 , 但 , 后 全部 , 那里 是 许多 事物 更糟
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

她可能会受苦，可能会死，但毕竟，还有很多比这更糟糕的事情。

[mæn][ɪz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
Man is born in a day , and he dies in a day ,
男人 是 出生 在 一个 天 , 和 他 死亡 在 一个 天 ,

人出生在一天，死亡也在一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['iːzəli] ['oʊvər] ;
and the thing is easily over ;
和 这 事物 是 容易地 超过 ;

事情很容易就结束了;

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [wʌnz] ['laɪftaɪm] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə]
but to have a sick heart for three - fourths of one's lifetime is simply to
但 到 有 一个 生病的 心 为了 三 - 第四部分 的 一个人的 寿命 是 简单地 到
[hæv; həv] [deθ] [rɪ'nuːd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;
have death renewed every morning ;
有 死亡 更新 每一个 早晨 ;

但是，如果一个人一生中有四分之三的时间都患有心脏病，那么每天早上醒来就如同死神再次降临。

[ænd; ənd][laɪf][æt; ət][ðæt] [praɪs][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
and life at that price is not worth living .
和 生活 在 那 价格 是 不是 值得 活的 .

以这样的代价活着，毫无意义。

[ɪn] [ðɪs] ['sensətɪv] [eɪdʒ][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [seɪv] [laɪf] ,

In	this	sensitive	age	we	are	desperately	anxious	to	save	life	,
在	这	敏感的	年龄	我们	是	绝望地	焦虑的	到	节省	生活	,

在这个敏感的时代，我们迫切希望拯救生命。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əli] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ,

as	if	it	was	the	really	great	thing	in	the	world	;	but	in	the	good	,
作为	如果	它	曾是	这	真的	伟大的	事物	在	这	世界	;	但	在	这	好的	,

仿佛它是世界上最伟大的事情；但在好的方面，

[strɔ:ŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [taɪmz] , [ɪn'di:d] ,

strong	times	of	the	earth	—	and	in	these	times	,	indeed	,
强的	时代	的	这	地球	—	和	在	这些	时代	,	的确	,

地球的强盛时期——的确，在这样的时期，

[wen] [nə'sesəti] [noʊz] [ɪts] ['aʊər] — [men] [held] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd]

when	necessity	knows	its	hour	—	men	held	their	lives	as	lightly	as	a	bird
什么时候	必要性	知道	它是	小时	—	男人	握住	他们的	生活	作为	轻轻	作为	一个	鸟

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haustɔp] [wɪtʃ] ['eni] [tʃæns] [stoʊn] [maɪt] [drɑ:p] .

upon	the	housetop	which	any	chance	stone	might	drop	.
之上	这	屋顶	哪个	任何	机会	石头	可能	降低	.

当危难来临之时，人们会像屋顶上的鸟儿一样轻视自己的生命，因为任何一块石头都可能砸到它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['betər]

It	is	possible	that	at	this	moment	the	two	women	understood	each	other	better
它	是	可能的	那	在	这	片刻	这	二	女性	理解	每个	其他	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

than	they	had	ever	done	,
比	他们	有	曾经	完毕	,

或许在这一刻，这两个女人比以往任何时候都更了解彼此。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [mɔ:r] .

and	respected	each	other	more	.
和	受人尊敬	每个	其他	更多的	.

彼此更加尊重对方了。

['lɑ:li] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

Lali	,	recovering	herself	,	spoke	a	few	soft	words	of	congratulation	,
拉莉	,	恢复中	她自己	,	辐	一个	很少	柔软的	字	的	恭喜	,

拉莉回过神来，轻声说了几句祝贺的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['bɪzi] [hɜ:r'self][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] ['mɛri:ənz] [dres] ,

and	then	appeared	to	busy	herself	in	putting	little	touches	to	Marion's	dress	,
和	然后	出现	到	忙碌的	她自己	在	推杆	小的	触摸	到	玛丽昂的	裙子	,

然后她似乎忙着为玛丽昂的裙子做一些小修饰，

[ðæt] [sɔ:ft] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][koʊks] [mɪr] [klɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt]

that	soft	persuasion	of	fingers	which	does	so	much	to	coax	mere	cloth	into	a	sort
那	柔软的	劝说	的	手指	哪个	做	所以	很多	到	哄	仅仅	布	进入	一个	种类

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di] .

of	living	harmony	with	the	body	.
的	活的	和谐	和	这	身体	.

手指的轻柔抚摸，竟能让普通的布料与身体产生一种鲜活的和谐感。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

They	had	no	more	words	of	confidence	,	but	in	the	porch	of	the	church	,
他们	有	不	更多的	字	的	信心	,	但	在	这	门廊	的	这	教会	,

他们再也说不出安慰的话了，但在教堂的门廊上，

['meəriən, 'mæriən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['lɑ:li] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd]

Marion	**,**	**as**	**she**	**passed**	**Lali**	**,**	**caught**	**the**	**slender**	**fingers**	**in**	**her**	**own**	**and**
玛丽昂	,	作为	她	通过了	拉莉	,	捕捉	这	苗条	手指	在	她	自己的	和

[prest] [ðem; ðəm] ['tendərli] .

pressed	**them**	**tenderly**	**.**
按下	他们	温柔地	.

玛丽昂经过拉莉身边时，用自己的手指轻轻握住她纤细的手指，温柔地按压着。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [waɪ] [ʃi:; ʃi]

Marion	**was**	**giving**	**comfort**	**,**	**and**	**yet**	**if**	**she**	**had**	**been**	**asked**	**why**	**she**
玛丽昂	曾是	给予	舒适	,	和	然而	如果	她	有	到过	问	为什么	她

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] .

could	**not**	**have**	**told**	**.**
可以	不是	有	讲述	.

玛丽昂在安慰别人，但如果有人问她为什么，她也说不出来。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

She	**did**	**not**	**try**	**to**	**define**	**it**	**further**	**than**	**to**	**say**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**herself**
她	做过	不是	尝试	到	定义	它	更远	比	到	说	到	她自己	那	她	她自己

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

was	**having**	**almost**	**too**	**much**	**happiness**	**.**
曾是	拥有	几乎	也	很多	幸福	.

她没有试图进一步定义这种感觉，只是告诉自己，她感到无比幸福。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [feɪt] , [ænd; ənd] ['pesnts] [laɪnd] [ðə; ði] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

The	**village**	**was**	**en**	**fete**	**,**	**and**	**peasants**	**lined**	**the**	**street**	**leading**	**to**	**the**
这	村庄	曾是	英文	宴请	,	和	农民	衬里	这	街道	领导	到	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	**,**
教会	,

村子里一片欢腾，农民们挤满了通往教堂的街道。

['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:rti] [gɑ:d] - [bles] - [ju:z] .

ready	**with**	**their**	**hearty**	**God**	**-**	**bless**	**-**	**you's**	**.**
准备好	和	他们的	爽朗	上帝	-	保佑	-	你的	.

他们准备好了衷心的“上帝保佑你”。

['lɑ:li][sæt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] , [ə'pærəntli] [ɪm'pæsɪv] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

Lali	**sat**	**between**	**her**	**husband**	**and**	**Mrs**	**.**	**Armour**	**,**	**apparently**	**impassive**	**until**	**there**
拉莉	卫星	之间	她	丈夫	和	太太	.	盔甲	,	显然	冷漠	直到	那里

[keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

came	**the**	**question**	**:**
来了	这	问题	:

拉莉坐在她丈夫和阿莫尔太太中间，起初看起来面无表情，直到有人问起这个问题：

" [hu:] ['gɪvɛθ] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ?

"	**Who**	**giveth**	**this**	**woman**	**to**	**be**	**married**	**to**	**this**	**man**	**?**
"	WHO	给予	这	女士	到	是	已婚	到	这	男人	?

谁将这位女子许配给这位男子?

" [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmərz] [vɔɪs] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] : " [aɪ][du:] .

"	**and**	**General**	**Armour's**	**voice**	**came**	**clear**	**and**	**strong**	**:**	**"**	**I**	**do**	**.**
"	和	一般的	盔甲的	嗓音	来了	清除	和	强的	:	"	我	做	.

“阿莫尔将军的声音清晰而有力地传来：‘我愿意。’

" [ðen] [ə; eɪ][sɔ:ft]['lɪt(ə)l][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] .

"	**Then**	**a**	**soft**	**little**	**cry**	**broke**	**from**	**her**	**,**	**and**	**she**	**shivered**	**slightly**	**.**
"	然后	一个	柔软的	小的	哭	打破	从	她	,	和	她	瑟瑟发抖	轻微地	.

“然后她发出了一声轻柔的呜咽，微微颤抖了一下。”

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [fræŋk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læmbərt] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ,

Mrs	.	Armour	did	not	notice	,	but	Frank	and	Mrs	.	Lambert	heard	and	saw	,
太太	.	盔甲	做过	不是	注意	,	但	坦率	和	太太	.	兰伯特	听到	和	锯	,

阿莫尔太太没有注意到，但弗兰克和兰伯特太太听到了也看到了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs] .

and	both	were	afterwards	watchful	and	solicitous	.
和	两个都	是	然后	警惕	和	殷勤	.

此后两人都保持警惕和体贴。

[fræŋk] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['læmbɜːts] [aɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Frank	caught	Mrs	.	Lambert's	eye	,	and	it	said	,	to	a	little	motion	of	the
坦率	捕捉	太太	.	兰伯特的	眼睛	,	和	它	说	,	到	一个	小的	运动	的	这

[hed] :

head	:
头	:

弗兰克的目光与兰伯特太太的目光相遇，兰伯特太太微微点头，说道：

" [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

"	Do	not	appear	to	notice	.
"	做	不是	出现	到	注意	.

“装作没看见。”

" ['lɑːli][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	Lali	was	as	if	in	a	dream	.
"	拉莉	曾是	作为	如果	在	一个	梦	.

拉莉仿佛置身梦境之中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][end] ,

She	never	took	her	eyes	from	the	group	at	the	altar	until	the	end	,
她	绝不	采取	她	眼睛	从	这	团体	在	这	坛	直到	这	结尾	,

直到最后，她的目光始终没有离开过祭坛前的众人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] , [naʊ] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['vestri] .

and	the	two	,	now	man	and	wife	,	turned	to	go	into	the	vestry	.
和	这	二	,	现在	男人	和	妻子	,	转向	到	去	进入	这	教区委员会	.

于是，这对夫妻转身走进了圣器室。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	she	appeared	to	sink	away	into	herself	for	a	moment	,
然后	她	出现	到	下沉	离开	进入	她自己	为了	一个	片刻	,

然后她似乎陷入了沉思，一时之间，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

before	she	fell	into	conversation	with	the	others	,	as	they	moved	towards	the
前	她	跌倒	进入	对话	和	这	其他的	,	作为	他们	已搬	向	这

['vestri] .

vestry	.
教区委员会	.

在她和其他人一起走向圣器室时，她开始和他们交谈起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ventʃərd] ['edwərd] ['læmbərt] .

"	It	was	beautiful	,	wasn't	it	?	"	ventured	Edward	Lambert	.
"	它	曾是	美丽的	,	不是	它	?	"	冒险	爱德华	兰伯特	.

“真是太美了，不是吗？”爱德华·兰伯特试探性地说道。

" [ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ]

"	The	most	beautiful	wedding	I	ever	saw	,	"	she	answered	,	with	a	little	shadow
"	这	最多	美丽的	婚礼	我	曾经	锯	,	"	她	回答	,	和	一个	小的	阴影

[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ;

of	meaning	;
的	意义	;

“这是我见过的最美丽的婚礼，”她回答道，语气中带着一丝意味深长的意思；

[ænd; ənd] ['læmbərt] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	Lambert	guessed	that	it	was	the	only	one	she	had	seen	since	she	came
和	兰伯特	猜对了	那	它	曾是	这	仅有的	一	她	有	已见	自从	她	来了

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

兰伯特猜测，这是她来到英国后唯一见过的一只。

" [haʊ] [wel] - [lʊkt] , " [sed] [fræŋk] , " [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌltən] .

"	How	well	Vidall	looked	,	"	said	Frank	,	"	and	as	proud	as	a	sultan	.
"	如何	出色地	-	看起来	,	"	说	坦率	,	"	和	作为	自豪的	作为	一个	苏丹	.

“维达尔看起来气色真好，”弗兰克说，“像苏丹一样骄傲。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['meəriən, 'mæriən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ? "

Did	you	hear	what	he	said	,	as	Marion	came	up	the	aisle	?	"
做过	你	听到	什么	他	说	,	作为	玛丽昂	来了	向上	这	走道	?	"

你听到他说了什么吗？当时玛丽昂正走过来。

" [noʊ] , " [riˈspɔndid] ['læmbərt] .

"	No	,	"	responded	Lambert	.
"	不	,	"	回应	兰伯特	.

“不，”兰伯特回答道。

" [hiː; hi] [sed] , - [baɪ][dʒoʊv] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] [faɪn] ! -

"	He	said	,	'	By	Jove	,	isn't	she	fine	!	'
"	他	说	,	-	经过	朱庇特	,	不是	她	美好的	!	-

他说：“我的天哪，她真漂亮！”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] . "

He	didn't	seem	conscious	that	other	people	were	present	.	"
他	没有	似乎	有意识的	那	其他	人们	是	展示	.	"

他似乎没有意识到周围还有其他人。

" [wel] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hæznt] [sʌm; səm] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wen] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə]

"	Well	,	if	a	man	hasn't	some	inspirations	on	his	wedding	-	day	when	is	he	to
"	出色地	,	如果	一个	男人	还没有	一些	灵感	在	他的	婚礼	-	天	什么时候	是	他	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ?

have	them	?
有	他们	?

“嗯，如果一个男人在婚礼当天还没有一些灵感，那他什么时候才能有呢？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['læmbərt] .

"	said	Mrs	.	Lambert	.
"	说	太太	.	兰伯特	.

兰伯特夫人说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	For	my	part	,
"	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

I	think	that	the	woman	always	does	that	sort	of	thing	better	than	a	man	.
我	思考	那	这	女士	总是	做	那	种类	的	事物	更好的	比	一个	男人	.

我认为女人做这类事情总是比男人做得更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['riːəli] [greɪt] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['mæstərz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['kɑːmədi][ɪz][ɔːl][hɜːrz] .

It	is	her	really	great	occasion	,	and	she	masters	it	—	the	comedy	is	all	hers	.
它	是	她	真的	伟大的	场合	,	和	她	大师	它	—	这	喜剧	是	全部	她的	.

这是她人生中的重要时刻，她完美地驾驭了它——所有的喜剧元素都出自她之手。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vestri] .

"	They	were	just	then	entering	the	vestry	.
"	他们	是	只是	然后	进入	这	教区委员会	.

“他们当时正要进入圣器室。”

" [ɔːr][ðə; ði]['trædʒədi] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['lɑːli]['kwaɪətli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

"	Or	the	tragedy	,	as	the	case	may	be	,	"	said	Lali	quietly	,	smiling	at
"	或者	这	悲剧	,	作为	这	案件	可能	是	,	"	说	拉莉	悄悄	,	微笑	在

['meəriən, 'mæriən] .

Marion	.
玛丽昂	.

“或者说，悲剧，视情况而定，”拉利平静地说，微笑着看向玛丽昂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm]

She	had	,	as	it	were	,	recovered	herself	,	and	her	words	had	come
她	有	,	作为	它	是	,	恢复	她自己	,	和	她	字	有	来

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eri] ,

with	that	airy	,
和	那	轻盈的	,

她仿佛恢复了过来，话语间带着一种轻松的意味。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [toʊn] [wɪtʃ] [pə'mɪts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli]

impersonal	tone	which	permits	nothing	of	what	is	said	in	it	to	be	taken	seriously
不具个人色彩	语气	哪个	许可证	没有什么	的	什么	是	说	在	它	到	是	已采取	严重地

.

:
.

语气冷漠，让人无法认真对待其中的任何内容。

['sʌmθɪŋ] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

Something	said	by	the	others	had	recalled	her	to	herself	,
某物	说	经过	这	其他的	有	召回	她	到	她自己	,

其他人说的话让她回过神来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs]

and	she	was	now	returned	very	suddenly	to	the	old	position	of	alertness
和	她	曾是	现在	返回	非常	突然	到	这	老的	位置	的	警觉

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [fɪ'nes] .

and	social	finesse	.
和	社会的	技巧	.

她突然间又恢复了以往的机敏和社交技巧。

['sʌmθɪŋ] ['aɪsi] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst] [ɔːl] [self] -

Something	icy	seemed	to	pass	over	her	,	and	she	immediately	lost	all	self	-
某物	冰冷的	似乎	到	经过	超过	她	,	和	她	立即地	丢失的全部		自己	-

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

一股冰冷的感觉仿佛掠过她的全身，她瞬间失去了所有的自我意识。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'zɜːrv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	began	to	speak	to	her	husband	with	less	reserve	than	she	had
和	开始	到	说话	到	她	丈夫	和	较少的	预订	比	她	有

[ʃoʊn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

shown	since	he	had	come	.
所示	自从	他	有	来	.

她开始不再像丈夫来之前那样有所保留地与他交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

But	he	was	not	deceived	.
但	他	曾是	不是	受骗	.

但他并没有被欺骗。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

He	saw	that	at	that	very	instant	she	was	further	away	from	him	than	she
他	锯	那	在	那	非常	立即的	她	曾是	更远	离开	从	他	比	她

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] .

had	ever	been	.
有	曾经	到过	.

他意识到，就在那一刻，她离他比以往任何时候都更远了。

[hiː; hi] [said] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] ['lɑːli] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [tɜːrnd] [wɜːrdz] , [sed] [sʌm; səm]

He	sighed	,	in	spite	of	himself	,	as	Lali	,	with	well	-	turned	words	,	said	some
他	叹了口气	,	在	尽管如此	的	他自己	,	作为	拉莉	,	和	出色地	-	转向	字	,	说	一些

['lʌvɪŋ] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] ['meəriən, 'mæriən] ,

loving	greetings	to	Marion	,
爱	问候	到	玛丽昂	,

他不由自主地叹了口气，因为拉莉用优美的言辞向玛丽昂表达了亲切的问候。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - .

and	then	talked	a	moment	with	Captain	Vidall	.
和	然后	谈话	一个	片刻	和	队长	-	.

然后和维达尔上尉交谈了一会儿。

" [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? " [sed] ['læmbərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['miːnɪŋli] .

"	Who	can	understand	a	woman	?	"	said	Lambert	to	his	wife	meaningly	.
"	WHO	能	理解	一个	女士	?	"	说	兰伯特	到	他的	妻子	有意义的	.

“谁能理解女人呢？”兰伯特意味深长地对妻子说。

" [huː'evər] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Whoever	will	,	"	she	answered	.
"	谁	将要	,	"	她	回答	.

“谁愿意就谁愿意，”她回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [huː'evər] [wɪl] [weɪt] [laɪk] [ðə; ði] [seɪnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪlər] , [wɪl] ['sʌfər] [laɪk] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪn] [ðə; ði]

"	Whoever	will	wait	like	the	saint	upon	the	pillar	,	will	suffer	like	the	traveller	in	the
"	谁	将要	等待	喜欢	这	圣	之上	这	支柱	,	将要	遭受	喜欢	这	游客	在	这

['dezərt] ;

desert	;
沙漠	;

“凡像圣徒一样守候在柱子上的人，必像沙漠中的旅人一样受苦；

[sɜːrv] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [dʒɑːb]

serve	like	a	slave	,	and	demand	like	a	king	;	have	patience	greater	than	Job
服务	喜欢	一个	奴隶	,	和	要求	喜欢	一个	国王	;	有	耐心	更大的	比	工作

;

;
;

要像奴隶一样服侍，像国王一样要求；要比约伯更有忍耐力；

[lʌv] ['siːsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ;

love	ceaseless	as	a	fountain	in	the	hills	;
爱	不停歇	作为	一个	喷泉	在	这	丘陵	;

爱如山间泉水般源源不断；

[huː] [siːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [laɪt] ; [huː] [dɪs'trʌsts] [nɑːt] ,

who	sees	in	the	darkness	and	is	not	afraid	of	light	;	who	distrusts	not	,
WHO	看到	在	这	黑暗	和	是	不是	害怕的	的	光	;	WHO	不信任	不是	,

在黑暗中也能看见光明的人；不惧怕光明的人；不怀疑他人的人。

['niːðər] [bɪ'liːvz] , [bʌt; bət][stændz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;

neither	believes	,	but	stands	ready	to	be	taught	;
两者都不	相信	,	但	站立	准备好	到	是	教授	;

既不相信，也愿意接受教导；

[huː] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ðɪs] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði][nekst] ;

who	is	prepared	for	a	kiss	this	hour	and	a	reproach	the	next	;
WHO	是	准备	为了	一个	吻	这	小时	和	一个	责备	这	下一个	;

谁准备好此刻接受一个吻，下一刻就接受责备？

[huː] ['tɜːrnɪθ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

who	turneth	neither	to	right	nor	left	at	her	words	,
WHO	转身	两者都不	到	正确的	也不	左边	在	她	字	,

她的话既不偏向右也不偏向左，

[bʌt; bət] [hæθ] [æn; ən] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [aɪ] — [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

but	hath	an	unswerving	eye	—	these	shall	understand	a	woman	.	"
但	有	一个	坚定不移	眼睛	—	这些	将	理解	一个	女士	.	"

但他目光坚定——这些人就会明白女人的意思。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

"	I	never	knew	you	so	philosophical	.
"	我	绝不	知道	你	所以	哲学	.

“我以前从未见过你这么有哲理。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "

Where	did	you	get	this	deliverance	on	the	subject	?	"
在哪里	做过	你	得到	这	解救	在	这	主题	?	"

你从哪里得到关于这个问题的解答？

" [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ? "

"	May	not	even	a	woman	have	a	moment	of	inspiration	?	"
"	可能	不是	甚至	一个	女士	有	一个	片刻	的	灵感	?	"

难道女人就没有灵感迸发的时刻吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] . "

"	I	should	expect	that	of	my	wife	.	"
"	我	应该	预计	那	的	我的	妻子	.	"

“我应该对我的妻子有这样的期望。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	And	I	should	expect	that	of	my	husband	.
"	和	我	应该	预计	那	的	我的	丈夫	.

“我应该对我的丈夫有这样的期望。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [traɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [veɪn] ;

It	is	trite	to	say	that	men	are	vain	;
它	是	老套	到	说	那	男人	是	徒劳	;

说男人虚荣，这虽然是老生常谈；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ɪf]

I	shall	remark	that	they	sit	so	much	in	their	own	light	that	they	are	surprised	if
我	将	评论	那	他们	坐	所以	很多	在	他们的	自己的	光	那	他们	是	惊讶	如果

[ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [krɔsiz] [ðer; ðər][dɪsk] . "

another	being	crosses	their	disc	.	"
其他	存在	十字架	他们的	光盘	.	"

我要指出的是，他们太过沉浸在自己的光芒中，以至于如果有其他生物穿过他们的圆盘，他们都会感到惊讶。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] ['klevər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [twaɪs] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]
" You always were clever , my dear , and you always were twice too good for
" 你 总是 是 聪明的 , 我的 亲爱的 , 和 你 总是 是 两次 也 好的 为了
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

“亲爱的，你一直都很聪明，而且你总是比我优秀两倍。”

" [wel] , ['evri] ['wʊmən] — [wɜːrθ] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] — [ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] . "
" Well , every woman — worth the knowing — is a missionary . "
" 出色地 , 每一个 女士 — 值得 这 会心 — 是 一个 传教士 . "

“嗯，每个值得了解的女人都是传教士。”

" [wer] [dʌz] ['lɑːli] [kʌm] [ɪn] ? "
" Where does Lali come in ? "
" 在哪里 做 拉莉 来 在 ? "

“拉莉又扮演什么角色呢？”

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Can you ask ?
" 能 你 问 ?

你能问一下吗?

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [reɪs] — [ænd; ənd][ɔːl] . "
To justify the claims of womanhood in spite of race — and all . "
到 证明合法 这 索赔 的 女性 在 尽管如此 的 种族 — 和 全部 . "

不分种族，为女性身份的主张辩护。”

" [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][seks][tuː; tə][seks] , [eɪ] ? "
" To bring one man to a sense of the duty of sex to sex , eh ? "
" 到 带来 一 男人 到 一个 感觉 的 这 责任 的 性别 到 性别 , 嗯 ? "

“让一个男人意识到性对性的责任，是吗？”

" ['truːli] .
" Truly .
" 真的 .

确实如此。

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
And is she not doing it well ?
和 是 她 不是 正在做 它 出色地 ?

她做得不好吗?

[siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
See her now .
看 她 现在 .

看看她现在的样子。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['lɑːli][hæd; həd]['teɪkən]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz]
" They were now just leaving the church , and Lali had taken General Armour's
" 他们 是 现在 只是 离开 这 教会 , 和 拉莉 有 已采取 一般的 盔甲的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

“他们正要离开教堂，拉莉挽着阿莫尔将军的胳膊，

[waɪl] ['rɪtʃəd] [led][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
while Richard led his mother to the carriage .
尽管 理查德 引领 他的 母亲 到 这 运输 .

理查德牵着母亲走向马车。

['lɑːli][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Lali	was	moving	with	a	little	touch	of	grandeur	in	her	manner	and	a
拉莉	曾是	移动	和	一个	小的	触碰	的	宏伟	在	她	方式	和	一个

[mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

more	than	ordinary	deliberation	.
更多的	比	普通的	审议	.

拉莉举手投足间带着一丝高贵的气质，而且比一般人更加深思熟虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] ,

She	had	had	a	moment	of	great	weakness	,
她	有	有	一个	片刻	的	伟大的	弱点	,

她曾有过一时软弱的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] — ['kærid] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [fɑːr][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]

and	then	there	had	come	the	reaction	—	carried	almost	too	far	by	the	force
和	然后	那里	有	来	这	反应	—	携带	几乎	也	远的	经过	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

of	the	will	.
的	这	将要	.

然后，反作用力出现了——几乎被意志力推向了极端。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['streɪnɪŋ] [hɜːr'self] [tuː] [fɑːr] .

She	was	indeed	straining	herself	too	far	.
她	曾是	的确	紧张	她自己	也	远的	.

她确实把自己逼得太紧了。

[fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] .

Four	years	of	tension	were	culminating	.
四	年	的	紧张	是	高潮	.

四年来的紧张局势终于达到了顶峰。

" [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['edwərd] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['læmbərt] .

"	See	her	now	,	Edward	,	"	repeated	Mrs	.	Lambert	.
"	看	她	现在	,	爱德华	,	"	重复	太太	.	兰伯特	.

“现在就去看看她，爱德华，”兰伯特太太重复道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Yes	,	but	if	I'm	not	mistaken	,	my	dear	,
"	是的	,	但	如果	我是	不是	错误	,	我的	亲爱的	,

“是的，但如果我没弄错的话，亲爱的，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

she	is	doing	so	well	that	she's	going	to	pieces	.
她	是	正在做	所以	出色地	那	她是	去	到	件	.

她做得太好了，以至于快要崩溃了。

[ʃiːz] ['oʊvər'strʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

She's	overstrung	to	-	day	.
她是	过度拉伸	到	-	天	.

她今天情绪很紧张。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [juːd] [biː; bi][ɪn] [hɪ'sterɪks] . "

If	it	were	you	,	you'd	be	in	hysterics	.	"
如果	它	是	你	,	你会	是	在	癔症	.	"

如果换作是你，你肯定会歇斯底里。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .

"	I	believe	you	are	right	,	"	was	the	grave	reply	.
"	我	相信	你	是	正确的	,	"	曾是	这	严重	回复	.

“我相信你是对的，”对方严肃地回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːmədi] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['veri] [suːn] .

"	There	will	be	an	end	to	this	comedy	one	way	or	another	very	soon	.
"	那里	将要	是	一个	结尾	到	这	喜剧	一	方式	或者	其他	非常	很快	.

“这场闹剧很快就会以某种方式结束。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - .

"	A	moment	afterwards	they	were	in	a	carriage	rolling	away	to	Greyhope	.
"	一个	片刻	然后	他们	是	在	一个	运输	滚动	离开	到	-	.

“片刻之后，他们就坐上了马车，驶向格雷霍普。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

THE	END	OF	THE	TRAIL
这	结尾	的	这	踪迹

旅程的终点

[wen] ['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

When	Marion	was	about	leaving	with	her	husband	for	the	railway
什么时候	玛丽昂	曾是	关于	离开	和	她	丈夫	为了	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [aʊt] ['lɑːli] ,

station	,	she	sought	out	Lali	,
车站	,	她	寻求	出去	拉莉	,

玛丽昂和丈夫正要去火车站时，她找到了拉莉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

and	found	her	standing	half	hidden	by	the	curtains	of	a	window	,	looking	out
和	成立	她	常设	一半	隐	经过	这	窗帘	的	一个	窗户	,	寻找	出去

[æt; ət]['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] ,

at	little	Richard	,
在	小的	理查德	,

他发现她半躲在窗帘后面，望着窗外的小理查德。

[huː] [wʌz; wəz] [pə'reidɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊni] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

who	was	parading	his	pony	up	and	down	before	the	house	.
WHO	曾是	游行	他的	小马	向上	和	向下	前	这	房子	.

他牵着他的小马在房子前来回炫耀。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɛriːənz] [aɪz] .

An	unutterable	sweetness	looked	out	of	Marion's	eyes	.
一个	难以言喻	甜味	看起来	出去	的	玛丽昂的	眼睛	.

玛丽昂的眼中流露出难以言喻的甜蜜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	found	,	as	it	seemed	to	her	,
她	有	成立	,	作为	它	似乎	到	她	,

她似乎发现，

[ænd; ənd][æz; əz][soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] - [end] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

and	as	so	many	have	believed	until	their	lives	'	end	,	the	secret	of
和	作为	所以	许多	有	相信	直到	他们的	生活	-	结尾	,	这	秘密	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

许多人终其一生都相信，这就是存在的秘密。

['lɑːli] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Lali	saw	the	glistening	joy	,	and	responded	to	it	,
拉莉	锯	这	闪闪发光	喜悦	,	和	回应	到	它	,

拉莉看到了那份闪耀的喜悦，并回应了它。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] —

just	as	it	was	in	her	being	to	respond	to	every	change	of	nature	—
只是	作为	它	曾是	在	她	存在	到	回应	到	每一个	改变	的	自然	—

[ðæt] ['sensətɪvnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [diːp] [æz; əz] ['biːɪŋ] .

that	sensitiveness	was	in	her	as	deep	as	being	.
那	敏感性	曾是	在	她	作为	深的	作为	存在	.

就像她天生就能对自然界的每一次变化做出反应一样——这种敏感性深深地根植于她的生命之中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] .

"	You	are	very	happy	,	dear	?	"	she	said	to	Marion	.
"	你	是	非常	快乐的	,	亲爱的	?	"	她	说	到	玛丽昂	.

她问玛丽昂："亲爱的，你很开心吗？"

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] , ['lɑːli] .

"	You	cannot	think	how	happy	,	Lali	.
"	你	不能	思考	如何	快乐的	,	拉莉	.

"拉莉，你无法想象我有多高兴。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] ,

And	I	want	to	say	that	I	feel	sure	that	you	will	yet	be	as	happy	,
和	我	想	到	说	那	我	感觉	当然	那	你	将要	然而	是	作为	快乐的	,

我想说，我相信你以后也会像现在一样幸福。

['iːv(ə)n] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] . [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .

even	happier	than	I	.	Oh	,	it	will	come	—	it	will	come	.
甚至	更快乐	比	我	.	哦	,	它	将要	来	—	它	将要	来	.

比我还高兴。哦，那一天终会到来——它终会到来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] - [soʊ] [faɪn] , [soʊ] [gʊd] .

And	you	have	the	boy	now	-	so	fine	,	so	good	.
和	你	有	这	男生	现在	-	所以	美好的	,	所以	好的	.

你现在有了这孩子——太好了，太好了。

" ['lɑːli] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [wer] ['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] [dɪ'spɔːtid] [hɪm'self] ; [hɜːr; hər] [aɪz]

"	Lali	looked	out	to	where	little	Richard	disported	himself	;	her	eyes
"	拉莉	看起来	出去	到	在哪里	小的	理查德	被驱逐	他自己	;	她	眼睛

拉莉望着小理查德玩耍的地方；她的眼睛

[ʃoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [bʌt; bət] [stɪl] [sæd] [smaɪl] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən]

shone	,	and	she	turned	with	a	responsive	but	still	sad	smile	to	Marion
闪耀	,	和	她	转向	和	一个	响应式设计	但	仍然	伤心	微笑	到	玛丽昂

.

:

.

她容光焕发，转过身，带着回应的微笑，但笑容中仍带着一丝悲伤，看向玛丽昂。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

"	Marion	,	"	she	said	gently	,	"	the	other	should	have	come	before	he	came	.
"	玛丽昂	,	"	她	说	轻轻地	,	"	这	其他	应该	有	来	前	他	来了	.

"

"

"玛丽昂，"她轻声说道，"另一个人应该比他先来。"

" [fræŋk] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['lɑːli] . "

"	Frank	loves	you	,	Lali	.	"
"	坦率	爱	你	,	拉莉	.	"

"弗兰克爱你，拉莉。"

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] !

And	then	,	oh	,	I	cannot	tell	!
和	然后	,	哦	,	我	不能	告诉	!

然后，哦，我无法分辨!

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [fɔːrs] [wʌnz] [hɑːrt] ?

How	can	one	force	one's	heart	?
如何	能	一	力量	一个人的	心	?

如何才能强迫自己的心?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [grəuz] ['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [wʌn]

One	has	to	wait	,	and	wait	,	even	if	the	heart	grows	harder	,	and	one
一	有	到	等待	,	和	等待	,	甚至	如果	这	心	生长	更难	,	和	一

[gets] ['hoʊpləs] .

gets	hopeless	.
获得	绝望	.

即使心如铁石，即使感到绝望，也只能等待，继续等待。

" ['meəriən, 'mæriən] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Marion	kissed	her	on	the	cheek	and	smiled	.
"	玛丽昂	亲吻	她	在	这	脸颊	和	微笑	.

玛丽昂亲吻了她的脸颊，笑了。

" [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] ['oʊpən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [wɪl] [pɔːr] [aʊt] !

"	Some	day	soon	the	heart	will	open	up	,	and	then	such	a	flood	will	pour	out	!
"	一些	天	很快	这	心	将要	打开	向上	,	和	然后	这样的	一个	洪水	将要	倒	出去	!

“总有一天，人心会敞开，然后就会涌出如此汹涌澎湃的情感！”

[siː] , ['lɑːli] .

See	,	Lali	.
看	,	拉莉	.

你看，拉莉。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wəʊnt] [rʌn] [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'gen] ['evər] ,

I	am	going	now	,	and	our	lives	won't	run	together	so	much	again	ever	,
我	是	去	现在	,	和	我们的	生活	惯于	跑步	一起	所以	很多	再次	曾经	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

我现在要走了，也许我们的生活以后再也不会如此紧密地交织在一起了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

But	I	want	to	tell	you	now	that	your	coming	to	us	has	done	me	a
但	我	想	到	告诉	你	现在	那	你的	未来	到	我们	有	完毕	我	一个

[wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] — [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['waɪzər] [gɜːrl] ;

world	of	good	—	helped	me	to	be	a	wiser	girl	;
世界	的	好的	—	帮助	我	到	是	一个	更明智	女孩	;

但我现在想告诉你，你的到来对我帮助很大——让我成为一个更懂事的女孩;

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	ought	to	be	a	better	woman	for	it	.
和	我	应该	到	是	一个	更好的	女士	为了	它	.

我应该因此成为一个更好的女人。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] ,

"	They	were	calling	to	her	,	and	with	a	hurried	embrace	the	two	parted	,
"	他们	是	呼叫	到	她	,	和	和	一个	慌忙	拥抱	这	二	分手了	,

“他们呼唤着她，两人匆匆拥抱告别。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

and	in	a	few	moments	the	bride	and	bridegroom	were	on	their	way	to
和	在	一个	很少	时刻	这	新娘	和	新郎	是	在	他们的	方式	到

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

the	new	life	.
这	新的	生活	.

片刻之后，新郎新娘踏上了通往新生活的旅程。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['laimiːz] , ['lɑːli] ['vænɪʃt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

As	the	carriage	disappeared	in	a	turn	of	the	limes	,	Lali	vanished	also	to
作为	这	运输	消失	在	一个	转动	的	这	青柠	,	拉莉	消失了	还	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

马车消失在青柠树的拐角处，拉莉也消失在了自己的房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [æt; ət] ['dɪnər] .

She	was	not	seen	at	dinner	.
她	曾是	不是	已见	在	晚餐	.

晚宴上没人看到她。

[mə'kenzi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] ,

Mackenzie	came	to	say	that	she	was	not	very	well	,
麦肯齐	来了	到	说	那	她	曾是	不是	非常	出色地	,

麦肯齐过来告诉我她身体不太舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	that	she	would	keep	to	her	room	.
和	那	她	会	保持	到	她	房间	.

她会一直待在自己的房间里。

[fræŋk] [sent] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] ,

Frank	sent	several	times	during	the	evening	to	inquire	after	her	,
坦率	发送	一些	时代	期间	这	晚上	到	查询	后	她	,

当晚，弗兰克多次发信息询问她的情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

and	was	told	that	she	was	resting	comfortably	.
和	曾是	讲述	那	她	曾是	休息	舒适地	.

据称她休息得很好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪz] .

He	did	not	try	to	see	her	,	and	in	this	was	wise	.
他	做过	不是	尝试	到	看	她	,	和	在	这	曾是	明智的	.

他没有试图见她，这样做是明智的。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['delɪkət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪts] [oʊn]

He	had	now	fallen	into	a	habit	of	delicate	consideration	,	which	brought	its	own
他	有	现在	倒下	进入	一个	习惯	的	精美的	考虑	,	哪个	带来	它是	自己的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

他现在已经养成了细致周到的习惯，而这种习惯也给他带来了回报。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ][stɔːrm] ,

He	had	given	up	hope	of	winning	her	heart	or	confidence	by	storm	,
他	有	给定	向上	希望	的	获胜	她	心	或者	信心	经过	风暴	,

他已经放弃了用迅雷不及掩耳之势赢得她芳心或信任的希望。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['faɪnər][ænd; ənd] ['betər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	had	followed	his	finer	and	better	instincts	—	had	come	to
和	有	随后	他的	更精细	和	更好的	本能	—	有	来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [kleɪmz] ,

the	point	where	he	made	no	claims	,
这	观点	在哪里	他	制成	不	索赔	,

他听从了自己更敏锐、更明智的直觉——已经到了不再提出任何要求的地步。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [stʊd] [ə'pɑːn][noʊ] [raɪts] .

and	even	in	his	own	mind	stood	upon	no	rights	.
和	甚至	在	他的	自己的	头脑	站立	之上	不	权利	.

甚至在他自己看来，他也没有站在任何权利的立场上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɜːrd][frʌm; frəm]['lɑːli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] ,

His	mother	brought	him	word	from	Lali	before	he	retired	,
他的	母亲	带来	他	单词	从	拉莉	前	他	退休	,

他退休前，母亲给他带来了拉利的消息。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

to	say	that	she	was	sorry	she	could	not	see	him	,
到	说	那	她	曾是	对不起	她	可以	不是	看	他	,

她表示很遗憾不能见到他。

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [taʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

but	giving	him	a	message	and	a	commission	into	town	the	following
但	给予	他	一个	信息	和	一个	委员会	进入	镇	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌn] .

morning	for	their	son	.
早晨	为了	他们的	儿子	.

但第二天早上，他给了他一条消息，并委派他进城去为他们的儿子做事。

[hɜːr; hər][tækt][hæd; həd] [groʊn] [ɪz][hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

Her	tact	had	grown	is	her	strength	had	declined	.
她	策略	有	生长	是	她	力量	有	拒绝	.

她的处事圆滑世故，而她的力量却日渐衰弱。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [helθ] — [ɪl] - [helθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'ziːz] — [wɪtʃ] ['ʃɑːpənz]

There	is	something	in	failing	health	—	ill	-	health	without	disease	—	which	sharpens
那里	是	某物	在	失败	健康	—	患病的	-	健康	没有	疾病	—	哪个	磨利

[ænd; ənd] [ri'feinz] [ðə; ði] ['fækltiz] ,

and	refines	the	faculties	,
和	精炼	这	学院	,

身体机能衰退——或者说没有疾病但身体不适——能够磨砺和提升人的各项能力。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['tempər] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	makes	the	temper	exquisitely	sensitive	—	that	is	,	with	people	of	a
和	制作	这	脾气	精美绝伦	敏感的	—	那	是	,	和	人们	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [gʊd] [sɔːrt] .

certain	good	sort	.
肯定	好的	种类	.

并且使人的脾气变得极其敏感——也就是说，对某些善良的人尤其敏感。

[ðə; ði] [ə'plɑːm] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɑːli][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]

The	aplomb	and	spirited	manner	in	which	Lali	had	borne	herself	at	the
这	沉着冷静	和	精神抖擞	方式	在	哪个	拉莉	有	出生	她自己	在	这

['wedɪŋ] [ænd; ənd]['æftər] ,

wedding	and	after	,
婚礼	和	后	,

拉莉在婚礼上及之后所表现出的沉着冷静和精神抖擞，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [feɪz] [ɪn]

was	the	last	flicker	of	her	old	strength	,	and	of	the	second	phase	in
曾是	这	最后的	闪烁	的	她	老的	力量	,	和	的	这	第二	阶段	在

[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .

her	married	life	.
她	已婚	生活	.

这是她昔日力量的最后余晖，也是她婚姻生活第二阶段的开始。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪd][æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] - [set] [hedʒ] ,

The	end	of	the	first	phase	came	with	the	ride	at	the	quick	-	set	hedge	,
这	结尾	的	这	第一的	阶段	来了	和	这	骑	在	这	快的	-	放	对冲	,

第一阶段的结束伴随着在速成树篱旁的骑行，

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ɪn'tent] [bʌt; bət][æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ] ['tempər] .

this	with	a	less	intent	but	as	active	a	temper	.
这	和	一个	较少的	意图	但	作为	积极的	一个	脾气	.

虽然意图不如之前那么强烈，但脾气依然很暴躁。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] ,

The	next	morning	she	did	not	appear	at	breakfast	,
这	下一个	早晨	她	做过	不是	出现	在	早餐	,

第二天早上她没有来吃早餐。

[bʌt; bət][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][fræŋk][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ,

but	sent	a	message	to	Frank	to	say	that	she	was	better	,
但	发送	一个	信息	到	坦率	到	说	那	她	曾是	更好的	,

但她给弗兰克发了条信息，说她好多了。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [taʊn] .

and	adding	another	commission	for	town	.
和	添加	其他	委员会	为了	镇	.

并为该镇增加一项佣金。

[ɔːl] [deɪ] , [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

All	day	,	save	for	an	hour	on	the	balcony	,	she	kept	to	her	room	,
全部	天	,	节省	为了	一个	小时	在	这	阳台	,	她	保留	到	她	房间	,

除了在阳台上待了一个小时，她整天都待在房间里。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	lay	down	for	the	greater	part	of	the	afternoon	.
和	躺	向下	为了	这	更大的	部分	的	这	下午	.

下午大部分时间都躺下了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [fræŋk] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

In	the	evening	,	when	Frank	returned	,	his	mother	sent	for	him	,
在	这	晚上	,	什么时候	坦率	返回	,	他的	母亲	发送	为了	他	,

晚上，弗兰克回来时，他母亲派人去叫他。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	frankly	told	him	that	she	thought	it	would	be	better	for	him	to
和	坦率地说	讲述	他	那	她	想法	它	会	是	更好的	为了	他	到

[goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] ;

go	away	for	a	few	weeks	or	so	;
去	离开	为了	一个	很少	周	或者	所以	;

她坦率地告诉他，她认为他最好离开几周；

[ðæt] ['lɑːli][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] , ['nɜːrvəs] [steɪt] ,

that	Lali	was	in	a	languid	,	nervous	state	,
那	拉莉	曾是	在	一个	慵懒的	,	紧张的	状态	,

拉莉当时处于一种慵懒、紧张的状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	**she**	**thought**	**that**	**by**	**the**	**time**	**he**	**got**	**back**	**—**	**if**	**he**	**would**	**go**	**—**	**she**	**would**
和	她	想法	那	经过	这	时间	他	得到	后退	—	如果	他	会	去	—	她	会

[biː; bi] ['betər] ,

be	**better**	**,**
是	更好的	,

她心想，如果他愿意去的话，等他回来的时候，她的情况就会好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《野蛮人的翻译》第三卷(The Translation of a Savage, Volume 3)

[ænd; ənd] [ðæt] ['betər] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**that**	**better**	**things**	**would**	**come**	**for**	**him**	**.**
和	那	更好的	事物	会	来	为了	他	.

并相信他会迎来更好的未来。

[fræŋk] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [veɪn] ,

Frank	**was**	**no**	**longer**	**the**	**vain**	**,**
坦率	曾是	不	更长	这	徒劳	,

弗兰克不再是那个虚荣的人了，

['selfɪʃ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['mærid] ['lɑːli] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət]

selfish	**fellow**	**who**	**had**	**married**	**Lali**	**—**	**something**	**of**	**the**	**best**	**in**	**him**	**was**	**at**
自私	同伴	WHO	有	已婚	拉莉	—	某物	的	这	最好的	在	他	曾是	在

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

一个自私的家伙娶了拉莉——他身上最好的品质还是在起作用。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [æt; ət][ðer; ðər]

He	**understood**	**,**	**and**	**suggested**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**with**	**Richard**	**at**	**their**
他	理解	,	和	建议	一个	夫妻	的	周	和	理查德	在	他们的

['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['skɑːtlənd] .

little	**place**	**in**	**Scotland**	**.**
小的	地方	在	苏格兰	.

他表示理解，并建议在苏格兰的小房子里和理查德待上几个星期。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Also	**,**	**he**	**saw**	**his**	**wife**	**for**	**a**	**little**	**while**	**that**	**evening**	**.**
还	,	他	锯	他的	妻子	为了	一个	小的	尽管	那	晚上	.

那天晚上，他还和妻子见了面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

She	**had**	**been**	**lying**	**down**	**,**	**but**	**she**	**disposed**	**herself**	**in**	**a**	**deep**	**chair**	**before**	**he**
她	有	到过	说谎	向下	,	但	她	处置	她自己	在	一个	深的	椅子	前	他

['entərd] .

entered	**.**
进入	.

她原本是躺着的，但在他进来之前，她坐到了一张很深的椅子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊ] ['delɪkət]

He	**was**	**a**	**little**	**shocked**	**to**	**see**	**,**	**as**	**it**	**were**	**all**	**at**	**once**	**,**	**how**	**delicate**
他	曾是	一个	小的	震惊	到	看	,	作为	它	是	全部	在	一次	,	如何	精美的

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

she	**looked**	**.**
她	看起来	.

他一下子有些震惊地发现，她看起来如此娇弱。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['frendli]

He	**came**	**and**	**sat**	**down**	**near**	**her**	**,**	**and**	**after**	**a**	**few**	**moments**	**of**	**friendly**
他	来了	和	卫星	向下	靠近	她	,	和	后	一个	很少	时刻	的	友好的

[tɔːk] ,

talk	**,**
讲话	,

他走过来在她旁边坐下，友好地聊了一会儿之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [səˈlɪsɪtəsli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [helθ] ,

in	which	he	spoke	solicitously	of	her	health	,
在	哪个	他	辐	殷勤	的	她	健康	,

他关切地谈到了她的健康状况，

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [wɪð; wɪθ] [ˈritʃəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

he	told	her	that	he	thought	of	going	up	to	Scotland	with	Richard	for	a
他	讲述	她	那	他	想法	的	去	向上	到	苏格兰	和	理查德	为了	一个

[fjuː] [wiːks] ,

few	weeks	,
很少	周	,

他告诉她，他打算和理查德一起去苏格兰待几个星期。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .

if	she	saw	no	objection	.
如果	她	锯	不	异议	.

如果她没有看到任何反对意见。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] .

She	did	not	quite	understand	why	he	was	going	.
她	做过	不是	相当	理解	为什么	他	曾是	去	.

她不太明白他为什么要走。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

She	thought	that	perhaps	he	felt	the	strain	of	the	situation	,
她	想法	那	也许	他	毛毡	这	拉紧	的	这	情况	,

她觉得他或许感受到了这种局面带来的压力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæbsəns] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [bəuθ] .

and	that	a	little	absence	would	be	good	for	both	.
和	那	一个	小的	缺席	会	是	好的	为了	两个都	.

短暂的分离对双方都有好处。

[ðɪs] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

This	pleased	her	.
这	高兴	她	.

这让她很高兴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,

She	did	not	shrink	,	as	she	had	so	often	done	since	his	return	,
她	做过	不是	收缩	,	作为	她	有	所以	经常	完毕	自从	他的	返回	,

她没有像他回来后经常做的那样畏缩。

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

when	he	laid	his	hand	on	hers	for	an	instant	,
什么时候	他	铺设	他的	手	在	她的	为了	一个	立即的	,

当他把手放在她的手上仅仅一瞬间，

[æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

as	he	asked	her	if	she	were	willing	that	he	should	go	.
作为	他	问	她	如果	她	是	愿意的	那	他	应该	去	.

他问她是否愿意让他离开。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm] .

Sometimes	in	the	past	few	weeks	she	had	almost	hated	him	.
有时	在	这	过去的	很少	周	她	有	几乎	憎恨	他	.

过去几周，她有时几乎恨透了他。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]

Now	she	was	a	little	sorry	for	him	,	but	she	said	that	of	course	he
现在	她	曾是	一个	小的	对不起	为了	他	,	但	她	说	那	的	课程	他

[mʌst; məst][goʊ] ;

must	go	;
必须	去	;

她现在有点同情他，但她说他当然必须走；

[ðæt] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɪn]['dʒent(ə)l] ,

that	no	doubt	it	was	good	that	he	should	go	,	and	so	on	,	in	gentle	,
那	不	怀疑	它	曾是	好的	那	他	应该	去	,	和	所以	在	,	在	温和的	,

[ə'luːsɪv] [freɪzɪz] .

allusive	phrases	.
暗示性的	短语	.

毫无疑问，他离开是件好事，等等，用温和、含蓄的措辞。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

The	next	evening	she	came	down	to	dinner	,
这	下一个	晚上	她	来了	向下	到	晚餐	,

第二天晚上她下来吃晚饭，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt]

and	was	more	like	herself	as	she	was	before	Frank	came	back	,	but	she	ate
和	曾是	更多的	喜欢	她自己	作为	她	曾是	前	坦率	来了	后退	,	但	她	吃

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她更像弗兰克回来之前的样子了，但是吃得很少。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self] ,

and	before	the	men	came	into	the	drawing	-	room	she	had	excused	herself	,
和	前	这	男人	来了	进入	这	绘画	-	房间	她	有	已原谅	她自己	,

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;

and	retired	;
和	退休	;

在男人们进入客厅之前，她已经借故离开，退到了一边。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['læmbərt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɜːr'self] ,

at	which	Mrs	.	Lambert	shook	her	head	apprehensively	at	herself	,
在	哪个	太太	.	兰伯特	摇晃	她	头	忧心忡忡地	在	她自己	,

兰伯特太太闻言，不安地摇了摇头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

and	made	up	her	mind	to	stay	at	Greyhope	longer	than	she	intended	.
和	制成	向上	她	头脑	到	停留	在	-	更长	比	她	故意的	.

她下定决心要在灰望堡待比原计划更长的时间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ; [fɔːr; fər] , [tuː] [naɪts] ['æftər][fræŋk][ænd; ənd] ['ritʃəd]

Which	was	good	for	all	concerned	;	for	,	two	nights	after	Frank	and	Richard
哪个	曾是	好的	为了	全部	担心的	;	为了	,	二	夜晚	后	坦率	和	理查德

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

这对所有相关人员来说都是好事；因为，在弗兰克和理查德离开的两天晚上之后，

[mə'kenzi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['lɑːli][hæd; həd]

Mackenzie	hurried	down	to	the	drawing	-	room	with	the	news	that	Lali	had
麦肯齐	慌忙	向下	到	这	绘画	-	房间	和	这	消息	那	拉莉	有

[bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [flɔːr] .

been	found	in	a	faint	on	her	chamber	floor	.
到过	成立	在	一个	头晕的	在	她	房间	地面	.

麦肯齐匆匆跑到客厅，告诉大家拉莉被发现昏倒在她房间的地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

That	was	the	beginning	of	weeks	of	anxiety	,
那	曾是	这	开始	的	周	的	焦虑	,

那之后，接下来的几周我们都焦虑不安。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['læmbərt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [wʌt] ['meəriən, 'mæriən] [wʊd] [hæv; həv]

in	which	Mrs	.	Lambert	was	to	Mrs	.	Armour	what	Marion	would	have
在	哪个	太太	.	兰伯特	曾是	到	太太	.	盔甲	什么	玛丽昂	会	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

兰伯特夫人之于阿莫尔夫人，就如同玛丽昂之于阿莫尔夫人。

[ænd; ənd] [mɔːr] ; [ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə]['lɑːli][ɔːl] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	more	;	and	both	to	Lali	all	that	mother	and	sister	could	be	.
和	更多的	;	和	两个都	到	拉莉	全部	那	母亲	和	姐姐	可以	是	.

不仅如此；对拉莉来说，她们都是母亲和姐姐所能给予的一切。

[ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .

Their	patient	was	unlike	any	other	that	they	had	known	.
他们的	病人	曾是	与此不同	任何	其他	那	他们	有	已知	.

他们的病人与他们以往遇到的任何病人都截然不同。

['fiːvərɪʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fiːvər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['hækɪŋ] [kɔːf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

Feverish	,	she	had	no	fever	;	with	a	gentle	,	hacking	cough	,	she	had	no
发烧	,	她	有	不	发烧	;	和	一个	温和的	,	黑客攻击	咳嗽	,	她	有	不

[lʌŋ] ['trʌb(ə)l] ;

lung	trouble	;
肺	麻烦	;

她有发热症状，但实际上并没有发烧；她有轻微的干咳，但实际上并没有肺部疾病；

['nɜːrvəs] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

nervous	,	she	still	was	oblivious	to	very	much	that	went	on	around	her	;
紧张的	,	她	仍然	曾是	浑然不觉	到	非常	很多	那	去	在	大约	她	;

她很紧张，对周围发生的很多事情仍然浑然不觉；

['hʌŋgɜ-ɪŋ] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

hungering	often	for	her	child	,	she	would	not	let	him	remain	long	with	her
饥饿	经常	为了	她	孩子	,	她	会	不是	让	他	保持	长的	和	她

[wen] [hiː; hi] [keɪm] .

when	he	came	.
什么时候	他	来了	.

她常常思念自己的孩子，所以孩子来的时候，她不会让他久留。

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Her	sleep	was	broken	,	and	she	sometimes	talked	to	herself	,
她	睡觉	曾是	破碎的	,	和	她	有时	谈话	到	她自己	,

她睡眠断断续续，有时还会自言自语。

['weðər] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

whether	consciously	or	unconsciously	they	did	not	know	.
无论	有意识地	或者	不知不觉	他们	做过	不是	知道	.

他们无论是有意识还是无意识地都不知道。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][noʊ] ['remədiz] [bʌt; bət]['tɑːnɪks] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ;

The	doctor	had	no	remedies	but	tonics	—	he	did	not	understand	the	case	;
这	医生	有	不	补救措施	但	滋补品	—	他	做过	不是	理解	这	案件	;

医生除了补品之外没有其他治疗方法——他不了解病情；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] ['ventʃərd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [reɪs] ,

but	he	gently	ventured	the	opinion	that	it	was	mostly	a	matter	of	race	,
但	他	轻轻地	冒险	这	观点	那	它	曾是	大多	一个	事情	的	种族	,

但他委婉地提出，这主要还是种族问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɜːr; hər][veɪnz] —

that	she	was	pining	because	civilisation	had	been	infused	into	her	veins	—
那	她	曾是	思念	因为	文明	有	到过	注入	进入	她	静脉	—

[ðə; ði][oʊld] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['θiːəri] .

the	old	insufficient	theory	.
这	老的	不足的	理论	.

她之所以如此渴望，是因为文明已经融入了她的血液——这种老旧的理论显然是不充分的。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Stuff	and	nonsense	!	"	said	General	Armour	,	when	his	wife	told	him	.
"	东西	和	废话	!	"	说	一般的	盔甲	,	什么时候	他的	妻子	讲述	他	.

“胡说八道！”阿莫尔将军听到妻子的话后说道。

" [ðə; ði][gɜːrl] [bluːmd] [tɪl] [fræŋk] [keɪm] [bæk] .

"	The	girl	bloomed	till	Frank	came	back	.
"	这	女孩	盛开	直到	坦率	来了	后退	.

“直到弗兰克回来，女孩才真正绽放光彩。”

[gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !

God	bless	my	soul	!
上帝	保佑	我的	灵魂	!

愿上帝保佑我的灵魂！

[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

she's	falling	in	love	,	and	doesn't	know	what	it	is	.
她是	坠落	在	爱	,	和	不	知道	什么	它	是	.

她坠入了爱河，却不知道那是什么感觉。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [raɪt] , [pər'hæps] ,

"	He	was	only	partly	right	,	perhaps	,
"	他	曾是	仅有的	部分	正确的	,	也许	,

“他的说法或许只对了一部分。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːlər] [ɪn]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp]

but	he	was	nearer	the	truth	than	the	dealer	in	quinine	and	a	cheap
但	他	曾是	更近	这	真相	比	这	经销商	在	奎宁	和	一个	便宜的

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .

philosophy	of	life	.
哲学	的	生活	.

但他比奎宁贩子和廉价人生哲学家更接近真理。

" [ʃiːl] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , [juːl] [siː] .

"	She'll	come	around	all	right	,	you'll	see	.
"	壳	来	大约	全部	正确的	,	你会	看	.

“她会好起来的，你会看到的。”

[dɪ'klaɪn] — [dɪ'klaɪn] [biː; bi] [hæŋd] !

Decline	—	decline	be	hanged	!
衰退	—	衰退	是	绞刑	!

衰落——衰落者将被绞死！

[ðə; ði][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] !

The	girl	shall	live	,	—	damn	it	,	she	shall	!
这	女孩	将	居住	,	—	该死	它	,	她	将	!

这女孩一定会活下来——该死的，她一定会活下来！

" [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	he	blurted	out	,	as	his	wife's	eyes	filled	with	tears	.
"	他	脱口而出	出去	,	作为	他的	妻子的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“他脱口而出，妻子的眼中充满了泪水。”

['mɪsɪz] . ['læmbərt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [went]

Mrs	.	Lambert	was	much	of	the	same	mind	as	the	general	,	but	went
太太	.	兰伯特	曾是	很多	的	这	相同的	头脑	作为	这	一般的	,	但	去

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

兰伯特夫人与将军的想法大体相同，但她走得更远。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ]

She	said	to	Mrs	.	Armour	that	in	all	her	life	she	had	never	seen	so	sweet	a
她	说	到	太太	.	盔甲	那	在	全部	她	生活	她	有	绝不	已见	所以	甜的	一个

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

她对阿莫尔太太说，她一生中从未见过如此和蔼可亲的人。

[soʊ] ['sensətɪv] [ə; eɪ][maɪnd] — [ə; eɪ][maɪnd] [huːz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	sensitive	a	mind	—	a	mind	whose	sorrow	was	imagination	.
所以	敏感的	一个	头脑	—	一个	头脑	谁	悲哀	曾是	想像力	.

如此敏感的心灵——一颗以想象来表达悲伤的心灵。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['wɪzdəm] .

And	therein	the	little	lady	showed	herself	a	person	of	wisdom	.
和	其中	这	小的	女士	显示	她自己	一个	人	的	智慧	.

由此，这位小妇人展现出了她的智慧。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [jet] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [greɪt] ['elɪmənt] [ɪn] -

For	none	of	them	had	yet	reckoned	with	that	one	great	element	in	Lali's
为了	没有任何	的	他们	有	然而	估计	和	那	一	伟大的	元素	在	-

['kærəktər] — [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [oʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

character	—	that	thing	which	is	the	birthright	of	all	who	own	the	North	for	a
特点	—	那	事物	哪个	是	这	与生俱来的权利	的	全部	WHO	自己的	这	北	为了	一个

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

因为他们中没有人预料到拉莉性格中那个伟大的特质——那是所有以北方为母的人与生俱来的权利。

[ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts]['faɪnɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	awe	of	imagination	,	the	awe	and	the	pain	,	which	in	its	finest	expression
这	敬畏	的	想像力	,	这	敬畏	和	这	疼痛	,	哪个	在	它是	最好的	表达

[kʌmz] [nɪr] ,

comes	near	,
来	靠近	,

想象力的敬畏，敬畏与痛苦，在其最精妙的表达中，几乎达到了极致。

['veri] [nɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

very	near	,	to	the	supernatural	.
非常	靠近	,	到	这	超自然	.

非常接近超自然。

- [maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɪktʃərz] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]

Lali's	mind	was	all	pictures	;	she	never	thought	of	things	in	words	,	she	saw	them
-	头脑	曾是	全部	图片	;	她	绝不	想法	的	事物	在	字	,	她	锯	他们

;

;
;

拉莉的脑子里全是画面；她从不用语言思考事物，她看到的都是画面；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ə'reɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	everything	in	her	life	arrayed	itself	in	a	scene	before	her	,
和	一切	在	她	生活	排列	本身	在	一个	场景	前	她	,

她生命中的一切都在她眼前徐徐展开。

[meɪd] ['vɪvɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [soʊl] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensətɪv] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ['feɪlɪŋ] ,

made	vivid	by	her	sensitive	soul	,	so	much	more	sensitive	now	with	health	failing	,
制成	生动	经过	她	敏感的	灵魂	,	所以	很多	更多的	敏感的	现在	和	健康	失败	,

她敏感的灵魂使她形象鲜活起来，如今健康状况每况愈下，她的敏感程度更甚。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

the	spirit	wearing	out	the	body	.
这	精神	穿着	出去	这	身体	.

精神消耗了肉体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mælədi] — [ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] .

There	was	her	malady	—	the	sick	heart	and	mind	.
那里	曾是	她	弊病	—	这	生病的	心	和	头脑	.

她患有一种疾病——心脏和精神都出了问题。

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪknəs] [wɔːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

A	new	sickness	wore	upon	her	.
一个	新的	疾病	穿着	之上	她	.

她患上了新的疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] "

It	had	not	touched	her	from	the	day	she	left	the	North	until	she	sang	"
它	有	不是	感动	她	从	这	天	她	左边	这	北	直到	她	唱	"

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] " [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] .

The	Chase	of	the	Yellow	Swan	"	that	first	evening	after	Frank's	return	.
这	追赶	的	这	黄色的	天鹅	"	那	第一的	晚上	后	弗兰克的	返回	.

从她离开北方的那天起，直到弗兰克回来后的第一个晚上，她唱起了《追逐黄天鹅》这首歌，这首歌才再次触动了她。

['evər] [sɪns] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Ever	since	then	her	father	was	much	in	her	mind	—	the	memory	of	her
曾经	自从	然后	她	父亲	曾是	很多	在	她	头脑	—	这	记忆	的	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

从那时起，父亲的身影就一直萦绕在她心头——那是她童年的记忆。

[ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

and	its	sweet	,	inspiring	friendship	with	Nature	.
和	它是	甜的	,	鼓舞人心	友谊	和	自然	.

以及它与大自然之间甜蜜而令人鼓舞的友谊。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [baɪ]

All	the	roughness	and	coarseness	of	the	life	was	refined	in	her	memory	by
全部	这	粗糙度	和	粗糙度	的	这	生活	曾是	精制	在	她	记忆	经过

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	exquisite	atmosphere	of	the	North	,
这	精美的	气氛	的	这	北	,

北方的清雅气息，将她记忆中所有生活的粗粝和苦难都净化了。

[ðə; ði] [gʊd] [swiːt] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['breɪsɪŋ] [wɪnd] ,

the	good	sweet	earth	,	the	strong	bracing	wind	,
这	好的	甜的	地球	,	这	强的	支撑	风	,

肥沃香甜的泥土，强劲清爽的微风，

[ðə; ði] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [striːmz] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

the	camaraderie	of	trees	and	streams	and	grass	and	animals	.
这	友谊	的	树木	和	溪流	和	草	和	动物	.

树木、溪流、草地和动物之间的友谊。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [stʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ə'loʊn] ,

And	in	it	all	stood	her	father	,	whom	she	had	left	alone	,
和	在	它	全部	站立	她	父亲	,	谁	她	有	左边	独自的	,

而这一切的始作俑者，是她独自留下的父亲。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

in	that	interminable	interval	between	the	old	life	and	the	new	.
在	那	没完没了	间隔	之间	这	老的	生活	和	这	新的	.

在旧生活与新生活之间那漫长的过渡时期。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [raɪt] ?

Had	she	done	right	?
有	她	完毕	正确的	?

她做得对吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] — [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [hɜːr; hər]

She	had	cut	him	off	,	as	if	he	had	never	been	—	her	people	,	her
她	有	切	他	离开	,	作为	如果	他	有	绝不	到过	—	她	人们	,	她

['kʌntri] ['ɔːlsoʊ] ;

country	also	;
国家	还	;

她与他断绝了关系，仿佛他从未存在过——她的人民，她的国家;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

and	for	what	?
和	为了	什么	?

又是为了什么?

[fɔːr; fər] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪŋkɪŋ] [sens] , [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ['bɑːdi] , [ðɪs] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]

For	this	—	for	this	sinking	sense	,	this	failing	body	,	this	wear	and	tear	of
为了	这	—	为了	这	下沉	感觉	,	这	失败	身体	,	这	穿	和	撕	的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

mind	and	heart	,
头脑	和	心	,

为此——为了这种逐渐消沉的感觉，这种衰弱的身体，这种身心俱疲的折磨，

[ðɪs] ['kɑːnstənt] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði]

this	constant	study	to	be	possible	where	she	had	once	been	declared	by	the
这	持续的	学习	到	是	可能的	在哪里	她	有	一次	到过	声明	经过	这

[wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

world	to	be	impossible	.
世界	到	是	不可能的	.

她不断学习，最终证明这是有可能的，而这在她看来，曾经被世人认为是不可能的。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['rɑːðər] ['fiːvərɪʃ] [deɪ] ,

One	night	she	lay	sleeping	after	a	rather	feverish	day	,
一	夜晚	她	躺	睡眠	后	一个	相当	发烧	天	,

一天晚上，她发烧了一整天，躺在床上睡着了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

when	it	was	thought	best	to	keep	the	child	from	her	.
什么时候	它	曾是	想法	最好的	到	保持	这	孩子	从	她	.

当时人们认为最好不要让她见到孩子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] , [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .

Suddenly	she	waked	,	and	sat	up	.
突然	她	醒来	,	和	卫星	向上	.

她突然醒了过来，坐了起来。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Looking	straight	before	her	,	she	said	:
寻找	直的	前	她	,	她	说	:

她直视前方，说道:

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

"	I	will	arise	,	and	will	go	to	my	Father	,	and	will	say	unto	Him	,
"	我	将要	出现	,	和	将要	去	到	我的	父亲	,	和	将要	说	到	他	,

“我要起来，到我父那里去，对他说:

['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

Father	**,**	**I**	**have**	**sinned**	**against**	**heaven**	**and**	**before**	**Thee**	**,**
父亲	,	我	有	罪过	反对	天堂	和	前	汝	,

父啊，我得罪了天，也得罪了你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [sʌn] .

and	**am**	**no**	**more**	**worthy**	**to**	**be**	**called**	**Thy**	**son**	**.**
和	是	不	更多的	值得	到	是	称为	你的	儿子	.

我已经不再配被称为你的儿子了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [leɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən]

"	**She**	**said**	**nothing**	**more**	**than**	**this**	**,**	**and**	**presently**	**lay**	**back**	**,**	**with**	**eyes**	**wide**	**open**
"	她	说	没有什么	更多的	比	这	,	和	目前	躺	后退	,	和	眼睛	宽的	打开

, [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

,	**gazing**	**before**	**her**	**.**
,	凝视	前	她	.

她什么也没说，随即躺了下来，睁大眼睛，凝视着前方。

[laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['eɪkɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Like	**this**	**she**	**lay**	**all**	**night**	**long**	**,**	**a**	**strange**	**,**	**aching**	**look**	**in**	**her**	**face**	**.**
喜欢	这	她	躺	全部	夜晚	长的	,	一个	奇怪的	,	疼痛	看	在	她	脸	.

她就这样躺了一整夜，脸上带着一种奇怪而痛苦的神情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

There	**had**	**come**	**upon**	**her**	**the**	**sudden**	**impulse**	**to**	**leave**	**it**	**all**	**,**
那里	有	来	之上	她	这	突然	冲动	到	离开	它	全部	,

她突然萌生了放弃一切的念头。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	**go**	**back**	**to**	**her**	**father**	**.**
和	去	后退	到	她	父亲	.

然后回到她父亲身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [pɔːz] .

But	**the**	**child**	**—**	**that**	**gave**	**her**	**pause**	**.**
但	这	孩子	—	那	给予	她	暂停	.

但那个孩子——这让她犹豫了。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [slept] [fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ,

Towards	**morning**	**she**	**fell**	**asleep**	**,**	**and**	**slept**	**far**	**on**	**into**	**the**	**day**	**,**
向	早晨	她	跌倒	睡着了	,	和	睡着了	远的	在	进入	这	天	,

临近清晨，她便睡着了，一直睡到天亮。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	**thing**	**that**	**had**	**not**	**occurred**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
一个	事物	那	有	不是	发生	为了	一个	长的	时间	.

这是很久以来都没有发生过的事情。

[æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

At	**noon**	**a**	**letter**	**arrived**	**for**	**her**	**.**
在	中午	一个	信	到达的	为了	她	.

中午时分，她收到了一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmərz] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

It	**came**	**into**	**General**	**Armour's**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**,**
它	来了	进入	一般的	盔甲的	双手	,	和	他	,

它落入了阿莫尔将军手中，而他，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] ,

seeing	**that**	**it**	**bore**	**the**	**stamp**	**of**	**the**	**Hudson's**	**Bay**	**Company**	**,**	**with**	**the**	**legend**	**,**
看到	那	它	钻孔	这	邮票	的	这	哈德逊的	湾	公司	,	和	这	传奇	,

因为它带有哈德逊湾公司的印章，以及文字说明：

[frʌm; frəm] [fɔːrt] [ˌes ˈtiː] . [tʃɑːrlz] , [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nuːz] [ʌv; əv] - [ˈfɑːðər] .

From	Fort	St	.	Charles	,	concluded	that	it	was	news	of	Lali's	father	.
从	堡	英石	.	查尔斯	,	结束	那	它	曾是	消息	的	-	父亲	.

来自圣查尔斯堡的消息人士断定，这是关于拉莉父亲的消息。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	came	the	question	whether	the	letter	should	be	given	to	her	.
然后	来了	这	问题	无论	这	信	应该	是	给定	到	她	.

接下来的问题就是是否应该把信交给她。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [priˈveild] .

The	general	was	for	doing	so	,	and	he	prevailed	.
这	一般的	曾是	为了	正在做	所以	,	和	他	最终获胜	.

将军赞成这样做，而且他成功了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [bæd] [nuːz] , [hiː; hi] [sed] ,

If	it	were	bad	news	,	he	said	,
如果	它	是	坏的	消息	,	他	说	,

他说，如果是坏消息的话.....

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ]

it	might	raise	her	out	of	her	present	apathy	and	by	changing	the	play
它	可能	增加	她	出去	的	她	展示	冷漠	和	经过	变化	这	玩

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [iˈməuʃənz] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

of	her	emotions	do	her	good	in	the	end	.
的	她	情绪	做	她	好的	在	这	结尾	.

这或许能让她摆脱目前的冷漠状态，改变她的情绪，最终对她有益。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

The	letter	was	given	to	her	in	the	afternoon	.
这	信	曾是	给定	到	她	在	这	下午	.

信是在下午交给她的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæpəˈθetɪkli] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈsiːɪŋ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ,

She	took	it	apathetically	,	but	presently	,	seeing	where	it	was	from	,
她	采取	它	冷漠地	,	但	目前	,	看到	在哪里	它	曾是	从	,

她起初漠不关心，但随后，看到它的来源，

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊn] [tuː] .

she	opened	it	hurriedly	with	a	little	cry	which	was	very	like	a	moan	too	.
她	打开	它	匆匆	和	一个	小的	哭	哪个	曾是	非常	喜欢	一个	呻吟	也	.

她慌忙打开它，发出了一声小小的惊呼，那声音很像呻吟。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈletərz] [ˌɪnˈsaɪd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæktər] [æt; ət] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

There	were	two	letters	inside	one	from	the	factor	at	Fort	Charles	in	English	,
那里	是	二	信件	里面	一	从	这	因素	在	堡	查尔斯	在	英语	,

一封信里有两封信，都是从查尔斯堡的某个机构寄来的，用英文写的。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

and	one	from	her	father	in	the	Indian	language	.
和	一	从	她	父亲	在	这	印度	语言	.

还有一封是她父亲用印度语写的。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈletər] [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈflʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] .

She	read	her	father's	letter	first	,	the	other	fluttered	to	her	feet	from	her	lap	.
她	读	她	父亲的	信	第一的	,	这	其他	飘动	到	她	脚	从	她	膝	.

她先读了父亲的信，另一封信则从她的腿上飘落到她的脚边。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:rmər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔ:] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [felt] ,

General	Armour	,	looking	down	,	saw	a	sentence	in	it	which	,	he	felt	,
一般的	盔甲	,	寻找	向下	,	锯	一个	句子	在	它	哪个	,	他	毛毡	,

阿莫尔将军低头看着，发现其中有一句话，他觉得

['wɔ:rəntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

warranted	him	in	picking	it	up	,	reading	it	,	and	retaining	it	,
有保证	他	在	挑选	它	向上	,	阅读	它	,	和	保留	它	,

这让他有理由拿起它，阅读它，并把它保存下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['setlɪŋ] ['ɪntu:]['peɪnf(ə)l] [laɪnz] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

his	face	settling	into	painful	lines	as	he	did	so	.
他的	脸	安顿	进入	痛苦	线条	作为	他	做过	所以	.

随着他的动作，他的脸上出现了痛苦的皱纹。

[deɪz] ['æftərwərdz] , ['lɑ:li] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['letər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɑ:rmər] .

Days	afterwards	,	Lali	read	her	father's	letter	to	Mrs	.	Armour	.
天	然后	,	拉莉	读	她	父亲的	信	到	太太	.	盔甲	.

几天后，拉莉读了她父亲写给阿莫尔太太的信。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

[maɪ] ['dɔ:tər] ,

My	daughter	,
我的	女儿	,

我的女儿，

['lɑ:li] , [ðə; ði] [swi:t] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] :

Lali	,	the	sweet	noise	of	the	Spring	:
拉莉	,	这	甜的	噪音	的	这	春天	:

拉莉，春天的甜美乐章：

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] [spi:ks] .

Thy	father	speaks	.
你的	父亲	说话	.

你父亲说话了。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mu:nz] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] ['sɪkl] [ænd; ənd][goʊ]

I	have	seen	more	than	half	a	hundred	moons	come	like	the	sickle	and	go
我	有	已见	更多的	比	一半	一个	百	月亮	来	喜欢	这	镰刀	和	去

[laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bʌk] ,

like	the	eye	of	a	running	buck	,
喜欢	这	眼睛	的	一个	跑步	巴克	,

我见过五十多轮月亮像镰刀般升起，又像奔鹿的眼睛般消逝。

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

swelling	with	fire	,
肿胀	和	火	,

燃起火焰，

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [nɑ:t][ðaɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [tent] [dɔ:r] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

but	I	hear	not	thy	voice	at	my	tent	door	since	the	first	one	came	and	went	.
但	我	听到	不是	你的	嗓音	在	我的	帐篷	门	自从	这	第一的	一	来了	和	去	.

自从第一个人来过又离开后，我就再也没有听到你在帐篷门口的声音了。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] .

Thou	art	gone	.
你	艺术	已消失	.

你已离去。

[ðaɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ;
Thy face was like the sun on running water ;
你的 脸 曾是 喜欢 这 太阳 在 跑步 水 ;

你的脸庞如同阳光照耀在流水上；

[ðaɪ] [hænd] [hʌŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [rɪsts] [laɪk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] ;
thy hand hung on thy wrists like the ear of a young deer ;
你的 手 悬挂 在 你的 手腕 喜欢 这 耳朵 的 一个 年轻的 鹿 ;

你的手垂在手腕上，像小鹿的耳朵一样。

[ðaɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔːft] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʃiːk] ;
thy foot was as soft on the grass as the rain on a child's cheek ;
你的 脚 曾是 作为 柔软的 在 这 草 作为 这 雨 在 一个 孩子的 脸颊 ;

你的脚踩在草地上，就像雨水落在孩子的脸颊上一样柔软；

[ðaɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] ['sʌmər] , [wɪtʃ] [melts] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɜːrθ] .
thy words were like snow in summer , which melts in richness on the hot earth .
你的 字 是 喜欢 雪 在 夏天 , 哪个 融化 在 丰富 在 这 热的 地球 .

你的话语如同夏日的雪，在炎热的大地上融化，带来丰饶。

[ðaɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] [hæŋ] ['loʊnli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['empti] [kʌp] [ɪz] [bɪ'saɪd]
Thy bow and arrow hang lonely upon the wall , and thy empty cup is beside
[ðə; ði] [pɑːt] .
the pot .
你的 弓 和 箭 悬挂 孤独 之上 这 墙 , 和 你的 空的 杯子 是 旁 这 锅 .

你的弓箭孤零零地挂在墙上，你的空杯子放在锅边。

[ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] .
Thou art gone .
你 艺术 已消失 .

你已离去。

[ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] .
Thou hast become great with a great race , and that is well .
你 哈斯特 变得 伟大的 和 一个 伟大的 种族 , 和 那 是 出色地 .

你凭借一个伟大的种族而变得伟大，这很好。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz] [nɑːt] [greɪt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ,
Our race is not great , and shall not be ,
我们的 种族 是 不是 伟大的 , 和 将 不是 是 ,

我们的种族并不伟大，也永远不会伟大。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪlz] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sliːp]
until the hour when the Mighty Men of the Kimash Hills arise from their sleep
直到 这 小时 什么时候 这 强大的 男人 的 这 - 丘陵 出现 从 他们的 睡觉
[ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði] [lænd] [ə'gen] .
and possess the land again .
和 具有 这 土地 再次 .

直到基马什山脉的勇士们从沉睡中苏醒，重新占领这片土地的那一刻。

[ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] .
Thou art gone .
你 艺术 已消失 .

你已离去。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ['meni] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [greɪt] [θɪŋz] ,
But thou hast seen many worlds , and thou hast learned great things ,
但 你 哈斯特 已见 许多 世界 , 和 你 哈斯特 学习 伟大的 事物 ,

但你已经见过许多世界，也学到了许多伟大的知识。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ;

and	thou	and	I	shall	meet	no	more	;
和	你	和	我	将	见面	不	更多的	;

你我将不再相见；

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [waɪz] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

for	how	shall	the	wise	kneel	at	the	feet	of	the	foolish	,
为了	如何	将	这	明智的	下跪	在	这	脚	的	这	愚蠢	,

智慧人怎能跪在愚昧人的脚下呢?

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [niːl] [wʌns] [æt; ət] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [fiːt] ?

as	thou	didst	kneel	once	at	thy	father's	feet	?
作为	你	迪斯特	下跪	一次	在	你的	父亲的	脚	?

你曾像往常一样跪在你父亲脚前吗?

[ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] .

Thou	art	gone	.
你	艺术	已消失	.

你已离去。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪp] [klɔː] [hɪlz] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [griːn] ,

High	on	the	Clip	Claw	Hills	the	trees	are	green	,
高的	在	这	夹子	爪	丘陵	这	树木	是	绿色的	,

克利普克劳山顶的树木是绿色的，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stɑːrz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [faʊl] [ɑːr; ər] ['meni] ,

in	the	Plain	of	the	Rolling	Stars	the	wings	of	the	wild	fowl	are	many	,
在	这	清楚的	的	这	滚动	星星	这	翅膀	的	这	荒野	鸡	是	许多	,

在滚星平原上，野鸟的翅膀很多。

[ænd; ənd] [faɪn] [ɪz][ðə; ði] [mɪst] [ə'pɑːn] - [leɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

and	fine	is	the	mist	upon	Goldfly	Lake	;	and	the	heart	of	Eye	-	of	-	the	-
和	美好的	是	这	薄雾	之上	-	湖	;	和	这	心	的	眼睛	-	的	-	这	-

[muːn] [ɪz] [strɔːŋ] .

Moon	is	strong	.
月亮	是	强的	.

金蝇湖上薄雾缭绕；月之眼之心坚韧不拔。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] .

Thou	art	here	.
你	艺术	这里	.

你在这里。

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [hæθ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

The	trail	is	open	to	the	White	Valley	,	and	the	Scarlet	Hunter	hath	saved	me	,
这	踪迹	是	打开	到	这	白色的	谷	,	和	这	猩红	猎人	有	已保存	我	,

通往白谷的小路已经敞开，猩红猎人救了我。

[wen] [maɪ] [fiːt] [streɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd] .

when	my	feet	strayed	in	the	plains	and	my	eyes	were	blinded	.
什么时候	我的	脚	迷路了	在	这	平原	和	我的	眼睛	是	失明	.

当我的双脚迷失在平原上，我的双眼被刺瞎了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] .

Thou	art	here	.
你	艺术	这里	.

你在这里。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [ɔːf] ['rɪvər] [huː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [jaːdz] [wer] [ðə; ði] [mʌsk] - [ɑːks]
I **have** **friends** **on** **the** **Far** **Off** **River** **who** **show** **me** **the** **yards** **where** **the** **musk** **-** **ox**
我 有 朋友们 在 这 远的 离开 河 WHO 展示 我 这 码 在哪里 这 麝香 - 牛
['gæðər] ;
gather **;**
收集 ;

我在远河边有朋友，他们会带我去麝牛聚集的院子；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪbl] , [ænd; ənd][maɪ] [tents] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]
I **have** **found** **the** **gardens** **of** **the** **young** **sable** **,** **and** **my** **tents** **are** **full** **of**
我 有 成立 这 花园 的 这 年轻的 黑貂 , 和 我的 帐篷 是 满的 的
[stɔːr] .
store **.**
店铺 .

我找到了幼年黑貂的花园，我的帐篷里装满了补给。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] .
Thou **art** **here** **.**
你 艺术 这里 .

你在这里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt][ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['hɑːrvɪst] [wer] [aɪ] [wʊd] ['gæðər] ,
In **the** **morning** **my** **spirit** **is** **light** **,** **and** **I** **have** **harvest** **where** **I** **would** **gather** **,**
在 这 早晨 我的 精神 是 光 , 和 我 有 收成 在哪里 我 会 收集 ,

清晨我心情愉悦，在我想收割的地方，我收获满满。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbl] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ][foʊz] .
and **the** **stubble** **is** **for** **my** **foes** **.**
和 这 茬 是 为了 我的 敌人 .

而残茬则是留给我的敌人的。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['hevi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [rest] [ɪn][maɪ] ['blæŋkɪt] .
In **the** **evening** **my** **limbs** **are** **heavy** **,** **and** **I** **am** **at** **rest** **in** **my** **blanket** **.**
在 这 晚上 我的 四肢 是 重的 , 和 我 是 在 休息 在 我的 毯子 .

晚上，我四肢沉重，躺在毯子里休息。

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [aɪ] [rɪ'membər]
The **hunt** **is** **mine** **and** **sleep** **is** **mine** **,** **and** **my** **soul** **is** **cheerful** **when** **I** **remember**
这 打猎 是 矿 和 睡觉 是 矿 , 和 我的 灵魂 是 快乐 什么时候 我 记住
[ðiː] .
thee **.**
你 .

狩猎属于我，睡眠属于我，每当想起你，我的灵魂便感到快乐。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] .
Thou **art** **here** **.**
你 艺术 这里 .

你在这里。

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [kʌmz] .
I **have** **built** **for** **thee** **a** **place** **where** **thy** **spirit** **comes** **.**
我 有 建造 为了 你 一个 地方 在哪里 你的 精神 来 .

我为你建造了一个地方，让你的灵魂得以安息。

[aɪ] [hɪr] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [kɔlɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [niːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I **hear** **thee** **when** **thou** **callest** **to** **me** **,** **and** **I** **kneel** **outside** **the** **door** **,**
我 听到 你 什么时候 你 卡莱斯特 到 我 , 和 我 下跪 外部 这 门 ,

当你呼唤我时，我听见了，我跪在门外。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [waɪz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
for **thou** **art** **wise** **,** **and** **thou** **speakest** **to** **me** **;**
为了 你 艺术 明智的 , 和 你 演讲者 到 我 ;

因为你智慧过人，你对我说话；

[bʌt; bət] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][lænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

but	thee	as	thou	art	in	a	far	land	I	shall	see	no	more	.
但	你	作为	你	艺术	在	一个	远的	土地	我	将	看	不	更多的	.

但你身处远方，我将再也见不到你了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] .

This	is	my	word	to	thee	,	that	thou	mayst	know	that	I	am	not	alone	.
这	是	我的	单词	到	你	,	那	你	五月	知道	那	我	是	不是	独自的	.

这是我向你保证的，让你知道我并不孤单。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] , [æz; əz] [ðaʊ] [wʌns] [went] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] .

Thou	shalt	not	come	again	,	as	thou	once	went	;	it	is	not	meet	.
你	应	不是	来	再次	,	作为	你	一次	去	;	它	是	不是	见面	.

你不可再像从前那样回来；这样做不合适。

[bʌt; bət][baɪ] [ðiːz] ['ʌðər] [weɪz] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] .

But	by	these	other	ways	I	will	speak	to	thee	.
但	经过	这些	其他	方式	我	将要	说话	到	你	.

但我将通过其他方式与你交谈。

[ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] .

Thou	art	here	.
你	艺术	这里	.

你在这里。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

['lɑːli] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

Lali	finished	reading	,	and	then	slowly	folded	up	the	letter	.
拉莉	完成的	阅读	,	和	然后	缓慢地	折叠	向上	这	信	.

拉莉读完信，然后慢慢地把信折好。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktər][æt; ət] [fɔːrt] [tʃɑːrlz] — [ʃiː; ʃi] [nuː]

The	writing	was	that	of	the	wife	of	the	factor	at	Fort	Charles	—	she	knew
这	写作	曾是	那	的	这	妻子	的	这	因素	在	堡	查尔斯	—	她	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

字迹是查尔斯堡军需官的妻子写的——她知道。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	sat	for	a	minute	looking	straight	before	her	.
她	卫星	为了	一个	分钟	寻找	直的	前	她	.

她静静地坐了一会儿，目光直视前方。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['æləgɔːri] .

She	read	her	father's	allegory	.
她	读	她	父亲的	寓言	.

她读了父亲的寓言故事。

[bɑːr'beriən] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

Barbarian	in	so	much	as	her	father	was	,
野蛮人	在	所以	很多	作为	她	父亲	曾是	,

她父亲是野蛮人，所以她也是。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv]['wɪzdəm] .

he	had	beaten	this	thing	out	with	the	hammer	of	wisdom	.
他	有	被打败	这	事物	出去	和	这	锤	的	智慧	.

他用智慧之锤击败了这件事。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [bæk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]

He	missed	her	,	but	she	must	not	come	back	;	she	had	outgrown	the
他	错过	她	,	但	她	必须	不是	来	后退	;	她	有	长大了就不合适了	这

[oʊld][laɪf] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

old	life	—	he	knew	it
老的	生活	—	他	知道	它

他想念她，但她不能回来了；她已经不适合过去的生活了——他知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]

and	she	was	with	him	in	spirit	,	in	his	memory	;	she	understood	his
和	她	曾是	和	他	在	精神	,	在	他的	记忆	;	她	理解	他的

[ˌpɪktʃə'resk] [freɪzɪz] ,

picturesque	phrases	,
如画	短语	,

她的精神与他同在，活在他的记忆中；她理解他那些生动形象的词句。

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['æfluənt] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

borrowed	from	the	large	,	affluent	world	about	him	.
借来的	从	这	大的	,	富裕的	世界	关于	他	.

他从周围那个富裕的大家庭中汲取灵感。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [pæst] ['ɪntuː]

Something	of	the	righteousness	and	magnanimity	of	this	letter	passed	into
某物	的	这	义	和	海量	的	这	信	通过了	进入

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这封信中所体现的正义和宽宏大量深深地感染了她。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] .

giving	her	for	an	instant	a	sort	of	peace	.
给予	她	为了	一个	立即的	一个	种类	的	和平	.

让她瞬间获得了一丝平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	had	needed	it	—	needed	it	to	justify	herself	,	and	she	had	been
她	有	需要	它	—	需要	它	到	证明合法	她自己	,	和	她	有	到过

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	.
合理的	.

她需要它——需要它来证明自己的清白，而她也确实得到了证明。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

To	return	was	impossible	—	she	had	known	that	all	along	,	though	she	had
到	返回	曾是	不可能的	—	她	有	已知	那	全部	沿着	,	尽管	她	有

[nɑːt] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	admitted	it	;
不是	承认	它	;

回去是不可能的——她一直都知道这一点，尽管她没有承认；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , ['æftər][ɔːl] .

the	struggle	had	been	but	a	kind	of	remorse	,	after	all	.
这	斗争	有	到过	但	一个	种类	的	悔恨	,	后	全部	.

这场斗争归根结底不过是一种悔恨。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

That	her	father	should	come	to	her	was	also	impossible	—	it	was
那	她	父亲	应该	来	到	她	曾是	还	不可能的	—	它	曾是

['niːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [nɔːr][hɪz; ɪz] .

neither	for	her	happiness	nor	his	.
两者都不	为了	她	幸福	也不	他的	.

她的父亲来见她也是不可能的事——这既不利于她的幸福，也不利于他的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	been	two	different	persons	in	her	life	,
她	有	到过	二	不同的	人	在	她	生活	,

她一生中扮演过两个截然不同的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] .

and	the	first	was	only	a	memory	to	the	second	.
和	这	第一的	曾是	仅有的	一个	记忆	到	这	第二	.

而第一个人对第二个人来说，只是一段回忆。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	father	had	solved	the	problem	for	her	.
这	父亲	有	已解决	这	问题	为了	她	.

父亲已经帮她解决了这个问题。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

He	too	was	now	a	memory	that	she	could	think	on	with	pleasure	,
他	也	曾是	现在	一个	记忆	那	她	可以	思考	在	和	乐趣	,

如今，他也成了她可以愉快回味的一段回忆。

[æz; əz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [wʌns] [wʌz; wəz] .

as	associated	with	the	girl	she	once	was	.
作为	联系	和	这	女孩	她	一次	曾是	.

与她曾经的少女形象联系在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

He	had	been	well	provided	for	by	her	husband	,
他	有	到过	出色地	假如	为了	经过	她	丈夫	,

他一直受到她丈夫的优待。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz]['dʒentli][ænd; ənd] [sed] :

and	General	Armour	put	his	hand	on	hers	gently	and	said	:
和	一般的	盔甲	放	他的	手	在	她的	轻轻地	和	说	:

阿莫尔将军轻轻地把手放在她的手上，说道：

" ['lɑːli] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['ʌðər] ['letər] .

"	Lali	,	without	your	permission	I	have	read	this	other	letter	.
"	拉莉	,	没有	你的	允许	我	有	读	这	其他	信	.

“拉莉，未经你允许，我读了另一封信。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['kjʊriəs] .

"	She	did	not	appear	curious	.
"	她	做过	不是	出现	好奇的	.

她似乎并不好奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	was	thinking	still	of	her	father's	letter	to	her	.
她	曾是	思维	仍然	的	她	父亲的	信	到	她	.

她还在想着父亲给她的那封信。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æb'stræktɪdli] .

She	nodded	abstractedly	.
她	点头	抽象地	.

她心不在焉地点了点头。

" ['lɑːli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Lali	,	"	he	continued	,
"	拉莉	,	"	他	持续	,

“拉利，”他继续说道。

" [ðɪs] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz]

"	this	says	that	your	father	wished	that	letter	to	be	written	to	you	just	as
"	这	说道	那	你的	父亲	希望	那	信	到	是	书面	到	你	只是	作为

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrt] ,

he	said	it	at	the	Fort	,
他	说	它	在	这	堡	,

“这表明你父亲希望这封信能像他在堡垒里说的那样写给你。”

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] .

on	the	day	of	the	Feast	of	the	Yellow	Swan	.
在	这	天	的	这	盛宴	的	这	黄色的	天鹅	.

在黄天鹅节那天。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] — [ðə; ði]['fæktər] [raɪts] [soʊ] [hɪr] — [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	stood	up	—	the	factor	writes	so	here	—	and	said	that	he	had	been
他	站立	向上	—	这	因素	写	所以	这里	—	和	说	那	他	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

thinking	much	for	years	,
思维	很多	为了	年	,

据该机构人员描述，他站了起来，说他多年来一直在思考这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['oʊvər]

and	that	the	time	had	come	when	he	must	speak	to	his	daughter	over
和	那	这	时间	有	来	什么时候	他	必须	说话	到	他的	女儿	超过

[ðə; ði] ['siːz] —

the	seas	—
这	海域	—

他意识到，是时候和远在海外的女儿通话了——

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [pɔːzd] .

"	General	Armour	paused	.
"	一般的	盔甲	暂停	.

阿莫尔将军停顿了一下。

['lɑːli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [smaɪld] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Lali	inclined	her	head	,	smiled	wistfully	,	and	held	up	the	letter	for	him	to
拉莉	倾斜	她	头	,	微笑	怅然地	,	和	握住	向上	这	信	为了	他	到

[siː] .

see	.
看	.

拉莉微微颔首，露出一丝怅然的微笑，举起信给他看。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnjuːd] :

The	general	continued	:
这	一般的	持续	:

将军继续说道：

" [soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	So	he	spoke	as	has	been	written	to	you	,
"	所以	他	辐	作为	有	到过	书面	到	你	,

“所以，他照着经上所记载的告诉了你们。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [swɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] — " [hiː; hi]

and	then	they	had	the	Feast	of	the	Yellow	Swan	,	and	that	night	—	"	He
和	然后	他们	有	这	盛宴	的	这	黄色的	天鹅	,	和	那	夜晚	—	"	他

[pɔːzd] [ə'gen] ,

paused	again	,
暂停	再次	,

然后他们举行了黄天鹅节，那天晚上——"他又停顿了一下，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

but	presently	,	his	voice	a	little	husky	,	he	went	on	:
但	目前	,	他的	嗓音	一个	小的	沙哑	,	他	去	在	:

但随后，他的声音有些沙哑，继续说道：

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	That	night	he	set	out	on	a	long	journey	,	"	—	he	lifted	the	letter	and	looked
"	那	夜晚	他	放	出去	在	一个	长的	旅行	,	"	—	他	抬起	这	信	和	看起来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

"那天晚上他踏上了漫长的旅程，"——他拿起信看了看，

[ðen] [met] [ðə; ði] ['sɪriəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

then	met	the	serious	eyes	of	his	daughter	-	in	-	law	,
然后	遇见	这	严肃的	眼睛	的	他的	女儿	-	在	-	法律	,

然后，他与儿媳严肃的目光相遇了。

" [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ; [ænd; ənd] ,

"	on	a	long	journey	to	the	Hills	of	the	Mighty	Men	;	and	,
"	在	一个	长的	旅行	到	这	丘陵	的	这	强大的	男人	;	和	,

"在前往勇士之山的漫长旅途中；以及，

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn][ðə; ði]

my	dear	,	he	never	came	back	;	for	,	as	he	said	,	there	was	peace	in	the
我的	亲爱的	,	他	绝不	来了	后退	;	为了	,	作为	他	说	,	那里	曾是	和平	在	这

[waɪt] ['væli] ,

White	Valley	,
白色的	谷	,

亲爱的，他再也没有回来；因为，正如他所说，白谷一片祥和。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [sprɪŋ] [ə'gen] ,

and	he	would	rest	till	the	world	should	come	to	its	Spring	again	,
和	他	会	休息	直到	这	世界	应该	来	到	它是	春天	再次	,

他将安息，直到世界再次迎来春天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	the	noise	of	its	coming	should	be	in	his	ears	.
和	这	噪音	的	它是	未来	应该	是	在	他的	耳朵	.

它的到来声应该会传入他的耳中。

[ðoʊz] , ['lɑːli] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .

Those	,	Lali	,	are	his	very	words	.
那些	,	拉莉	,	是	他的	非常	字	.

拉莉，这些话正是他原话。

" [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːrz] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	His	hand	closed	on	hers	,	he	reached	out	and	took	the	other	hand	,
"	他的	手	关闭	在	她的	,	他	达到	出去	和	采取	这	其他	手	,

"他的手握住了她的手，然后他又伸出手，握住了她的另一只手，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər] ['flʌtəd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [bəuθ] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrm][græsp] .

from	which	the	paper	fluttered	,	and	clasped	both	tight	in	his	own	firm	grasp	.
从	哪个	这	纸	飘动	,	和	紧握	两个都	紧的	在	他的	自己的	公司	抓牢	.

纸张飘动着，他紧紧地将两者攥在手中。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] .

"	My	daughter	,	"	he	said	,	"	you	have	another	father	.
"	我的	女儿	,	"	他	说	,	"	你	有	其他	父亲	.

“我的女儿，”他说，“你还有另一个父亲。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] [strʌk] [ɪn][ðə; ðiː] [θroʊt] ,

"	With	a	low	cry	,	like	that	of	a	fawn	struck	in	the	throat	,
"	和	一个	低的	哭	,	喜欢	那	的	一个	讨好	击	在	这	喉	,

“发出低沉的叫声，就像小鹿喉咙被击中一样，

[ʃiː; ʃi] [slɪd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

she	slid	forward	on	her	knees	beside	him	,	and	buried	her	face	on	his	arm
她	滑行	向前	在	她	膝盖	旁	他	,	和	埋葬	她	脸	在	他的	手臂

.

:

.

她跪着滑到他身边，把脸埋在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

She	understood	.
她	理解	.

她明白了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Her	father	was	dead	.
她	父亲	曾是	死的	.

她的父亲去世了。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [druː] [ðə; ðiː][dɑːrk] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Armour	came	forward	,	and	,	kneeling	also	,	drew	the	dark	head	to	her
太太	.	盔甲	来了	向前	,	和	,	跪着	还	,	画	这	黑暗的	头	到	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

阿莫尔夫人走上前去，也跪了下来，将那颗黝黑的头颅抱在胸前。

[ðen] [ðæt] [flʌd] [keɪm] [wɪtʃ] [swiːps] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [rʌst] [ðæt] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ænd; ənd]

Then	that	flood	came	which	sweeps	away	the	rust	that	gathers	in	the	eyes	and
然后	那	洪水	来了	哪个	扫荡	离开	这	锈	那	聚集	在	这	眼睛	和

[breɪks] [θruː] [ðə; ðiː] [kloʊzd] ['daɪks] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɑːrt] .

breaks	through	the	closed	dikes	of	the	heart	.
休息	通过	这	关闭	堤坝	的	这	心	.

然后，洪水来了，它冲走了眼中积聚的锈迹，冲破了心灵封闭的堤坝。

['aʊərz] ['æftər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

Hours	after	,	when	she	had	fallen	into	a	deep	sleep	,
小时	后	,	什么时候	她	有	倒下	进入	一个	深的	睡觉	,

几个小时后，当她沉沉睡去时，

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

General	Armour	and	his	wife	met	outside	her	bedroom	door	.
一般的	盔甲	和	他的	妻子	遇见	外部	她	卧室	门	.

阿莫尔将军和他的妻子在她卧室门外见面了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , " ['mɪsɪz] . ['ɑːrmər] [sed] .

"	I	shall	not	leave	her	,	"	Mrs	.	Armour	said	.
"	我	将	不是	离开	她	,	"	太太	.	盔甲	说	.

“我不会离开她，”阿莫尔夫人说。

" [send] [fɔːr; fər] [fræŋk] .

"	Send	for	Frank	.
"	发送	为了	坦率	.

“派人去叫弗兰克。”

[hɪz; ɪz] [taɪm] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [kʌm] .

His	time	has	almost	come	.
他的	时间	有	几乎	来	.

他的时代即将到来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [suːn] [hæd; həd] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'kɜːrd] .

"	But	it	would	not	have	come	so	soon	had	not	something	else	occurred	.
"	但	它	会	不是	有	来	所以	很快	有	不是	某物	别的	发生	.

但如果不是发生了其他事情，它不会来得这么快。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] ,

The	day	that	he	came	back	from	Scotland	he	entered	his	wife's	room	,
这	天	那	他	来了	后退	从	苏格兰	他	进入	他的	妻子的	房间	,

他从苏格兰回来的那天，走进了他妻子的房间。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

prepared	for	a	change	in	her	,
准备	为了	一个	改变	在	她	,

做好了迎接她改变的准备，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] .

yet	he	did	not	find	so	much	to	make	him	happy	as	he	had	hoped	.
然而	他	做过	不是	寻找	所以	很多	到	制作	他	快乐的	作为	他	有	希望	.

然而，他并没有找到像他所希望的那样让他快乐的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hænd] [rest]

She	received	him	with	a	gentleness	which	touched	him	,	she	let	her	hand	rest
她	已收到	他	和	一个	温柔	哪个	感动	他	,	她	让	她	手	休息

[ɪn] [hɪz; ɪz] ,

in	his	,
在	他的	,

她温柔地迎接他，这让他很感动，她将手放在他的手中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

she	seemed	glad	to	have	him	with	her	.
她	似乎	高兴的	到	有	他	和	她	.

她似乎很高兴有他陪伴在身边。

[ɔːl] [baːz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

All	bars	had	been	cast	down	between	them	,
全部	酒吧	有	到过	投掷	向下	之间	他们	,

他们之间的所有障碍物都被拆除了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] .

but	he	knew	that	she	had	not	given	him	all	,	and	she	knew	it	also	.
但	他	知道	那	她	有	不是	给定	他	全部	,	和	她	知道	它	还	.

但他知道她并没有给他全部，她也知道这一点。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

But	she	hoped	he	did	not	know	,
但	她	希望	他	做过	不是	知道	,

但她希望他不知道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naʊ] [fʊl] [hɑːrt] .

and	she	dreaded	the	hour	when	he	would	speak	out	of	his	now	full	heart	.
和	她	令人恐惧的	这	小时	什么时候	他	会	说话	出去	的	他的	现在	满的	心	.

她害怕那一刻的到来，那时他会敞开心扉，说出他现在满腔的感受。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [jet] [ɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'voʊtɪd] ,

He	did	not	yet	urge	his	affection	on	her	,	he	was	simply	devoted	,
他	做过	不是	然而	敦促	他的	感情	在	她	,	他	曾是	简单地	奉献	,

他还没有急于向她表达爱意，只是默默地爱着她。

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪdli] ['hoʊpf(ə)l] .

and	watchful	,	and	tender	,	and	delightedly	hopeful	.
和	警惕	,	和	投标	,	和	欣喜地	充满希望	.

而且警觉、温柔，并充满欣喜的希望。

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

But	one	night	she	came	tapping	at	his	door	.
但	一	夜晚	她	来了	窃听	在	他的	门	.

但一天晚上，她敲响了他的房门。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

When	he	opened	it	,	she	said	:
什么时候	他	打开	它	,	她	说	:

他打开盒子后，她说：

" [oʊ] [kʌm] , [kʌm] !

"	Oh	come	,	come	!
"	哦	来	,	来	!

“哦，来吧，来吧！”

['ritʃəd] [ɪz] [ɪl] !

Richard	is	ill	!
理查德	是	患病的	!

理查德病了！

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

I	have	sent	for	the	doctor	.
我	有	发送	为了	这	医生	.

我已经叫医生来了。

" [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊld] [self] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [træns'fɔ:md] ['spɪrɪt] ,

"	Henceforth	she	was	her	old	self	again	,	with	a	transformed	spirit	,
"	今后	她	曾是	她	老的	自己	再次	,	和	一个	转变	精神	,

从此以后，她又恢复了往日的模样，精神面貌焕然一新。

[hɜ:r; hər] ['mʌðərhʊd] ['spendɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .

her	motherhood	spending	itself	in	a	thousand	ways	.
她	母性	开支	本身	在	一个	千	方式	.

她的母亲身份以千百种方式展现出来。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [wi:k] ['bɑ:dɪli] [bɪ'keɪm] [naʊ] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] ;

She	who	was	weak	bodily	became	now	much	stronger	;
她	WHO	曾是	虚弱的	身体上的	成为	现在	很多	更强	;

她原本身体虚弱，现在却强壮了很多；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [nu:] ['vɪgər] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

the	light	of	new	vigour	came	to	her	eyes	;	she	and	her	husband	,
这	光	的	新的	活力	来了	到	她	眼睛	;	她	和	她	丈夫	,

她眼中焕发出新的活力；她和她的丈夫，

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['perəl] , [wɜ:rkt] [tə'geðər] , ['θɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv]

in	the	common	peril	,	worked	together	,	thinking	little	of	themselves	,	and	all	of
在	这	常见的	危险	,	工作	一起	,	思维	小的	的	他们自己	,	和	全部	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

在共同的危险中，他们齐心协力，不计较自己，只顾孩子。

[ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pæst] ,

The	last	stage	of	the	journey	to	happiness	was	being	passed	,
这	最后的	阶段	的	这	旅行	到	幸福	曾是	存在	通过了	,

通往幸福旅程的最后一个阶段已经过去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['meəriən, 'mæriən][ænd; ənd]

and	if	it	was	not	obvious	to	themselves	,	the	others	,	Marion	and
和	如果	它	曾是	不是	明显的	到	他们自己	,	这	其他的	,	玛丽昂	和

['kæptɪn] - [ɪn'kluːdɪd] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Captain	Vidall	included	,	saw	it	.
队长	-	包括	,	锯	它	.

即使他们自己没有意识到，其他人，包括玛丽昂和维达尔上尉在内，都看到了。

[wʌn] ['æŋkʃəs] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃaɪldz] [ruːm] ,

One	anxious	day	,	after	the	family	doctor	had	left	the	sick	child's	room	,
一	焦虑的	天	,	后	这	家庭	医生	有	左边	这	生病的	孩子的	房间	,

一天，在家庭医生离开生病孩子的病房后，焦虑不安的人们

['meəriən, 'mæriən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [sed] : " - [wɪl] [biː; bi] [ɪt'self]

Marion	,	turning	to	the	father	and	mother	,	said	:	"	Greyhope	will	be	itself
玛丽昂	,	转弯	到	这	父亲	和	母亲	,	说	:	"	-	将要	是	本身

[ə'gen] .

again	.
再次	.

玛丽昂转向父母说："格雷霍普会恢复原貌的。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['ritʃəd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] .

I	will	go	and	tell	Richard	that	the	danger	is	over	.
我	将要	去	和	告诉	理查德	那	这	危险	是	超过	.

我会去告诉理查德，危险已经过去了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['ritʃəd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	As	she	turned	to	do	so	,	Richard	entered	the	room	.
"	作为	她	转向	到	做	所以	,	理查德	进入	这	房间	.

"当她转身要这么做时，理查德走进了房间。"

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	have	seen	the	doctor	,	"	he	began	,
"	我	有	已见	这	医生	,	"	他	开始	,

"我已经看过医生了，"他开口说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] .

"	and	the	little	chap	is	going	to	pull	along	like	a	house	afire	.
"	和	这	小的	小伙子	是	去	到	拉	沿着	喜欢	一个	房子	着火	.

"这小家伙会像着火的房子一样飞速前进。"

" ['tæpɪŋ] [fræŋk] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət]

"	Tapping	Frank	affectionately	on	the	arm	,	he	was	about	to	continue	,	but
"	窃听	坦率	亲切地	在	这	手臂	,	他	曾是	关于	到	继续	,	但

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

he	saw	what	stopped	him	.
他	锯	什么	停止	他	.

他亲切地拍了拍弗兰克的胳膊，正要继续说下去，却看到了让他停下脚步的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][læst] [muːv] [ɪn] [fræŋk] ['ɑːrmərz] ['trædʒɪk] - ['kɑːmədi] .

He	saw	the	last	move	in	Frank	Armour's	tragic	-	comedy	.
他	锯	这	最后的	移动	在	坦率	盔甲的	悲惨	-	喜剧	.

他看到了弗兰克·阿莫尔这部悲喜剧的最后一幕。

[hiː; hi][ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

He	and	Marion	left	the	room	as	quickly	as	was	possible	to
他	和	玛丽昂	左边	这	房间	作为	迅速地	作为	曾是	可能的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他和玛丽昂以最快的速度离开了房间。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] " [sloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [mɑːrtʃ] " ;

for	,	as	he	said	himself	,	he	was	"	slow	at	a	quick	march	"	;
为了	,	作为	他	说	他自己	,	他	曾是	"	慢的	在	一个	快的	行进	"	;

正如他自己所说，他"行军速度慢"。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [waɪf] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	a	moment	afterwards	the	wife	heard	without	demur	her	husband's	tale	of	love	for	her	.
和	一个	片刻	然后	这	妻子	听到	没有	异议	她	丈夫的	故事	的	爱	为了	她	.

片刻之后，妻子毫无异议地听见了丈夫向她倾诉爱意的故事。

[jet] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['hev(ə)n] ['nevər] ['græntɪd]

Yet	,	as	if	to	remind	him	of	the	wrong	he	had	done	,	Heaven	never	granted
然而	,	作为	如果	到	提醒	他	的	这	错误的	他	有	完毕	,	天堂	绝不	的确

然而，仿佛是为了提醒他所犯的错误，上天从未应允过他的请求。

[fræŋk] ['ɑːrmər] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .

Frank	Armour	another	child	.
坦率	盔甲	其他	孩子	.

弗兰克·阿莫尔，又一个孩子。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Every	man	should	have	laws	of	his	own
每一个	男人	应该	有	法律	的	他的	自己的

每个人都应该有自己的法律。

[flʌd] [keɪm] [wɪtʃ] [swiːps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rʌst] [ðæt] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Flood	came	which	sweeps	away	the	rust	that	gathers	in	the	eyes
洪水	来了	哪个	扫荡	离开	这	锈	那	聚集	在	这	眼睛

洪水来临，冲刷掉眼中积聚的锈迹。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [fɔːrs] [wʌnz] [hɑːrt] ?

How	can	one	force	one's	heart	?
如何	能	一	力量	一个人的	心	?

如何才能强迫自己的心?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪt]

One	has	to	wait
一	有	到	等待

必须等待

[mæn][ɔːr] ['wʊmən] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf]

Man	or	woman	must	not	expect	too	much	out	of	life
男人	或者	女士	必须	不是	预计	也	很多	出去	的	生活

人不可对生活抱有过高的期望。

[meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els]

May	be	more	beautiful	in	uncertain	England	than	anywhere	else
可能	是	更多的	美丽的	在	不确定	英格兰	比	任何地方	别的

或许在动荡不安的英格兰，它比其他任何地方都更美。

[men] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wer] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn] [pleɪ]

Men	are	shy	with	each	other	where	their	emotions	are	in	play
男人	是	害羞的	和	每个	其他	在哪里	他们的	情绪	是	在	玩

男人之间在情感流露时往往比较害羞。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði] [nekst]

Prepared	for	a	kiss	this	hour	and	a	reproach	the	next
准备	为了	一个	吻	这	小时	和	一个	责备	这	下一个

准备好迎接这一个吻和下一刻的责备。

['roʊmæns] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn]

Romance	is	an	incident	to	a	man
浪漫	是	一个	事件	到	一个	男人

对男人来说，浪漫只是一件小事。

['sɪmpli] [tuː; tə] [hæv; həv] [deθ] [rɪ'nuːd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

Simply	to	have	death	renewed	every	morning
简单地	到	有	死亡	更新	每一个	早晨

仅仅是为了每天早晨都经历一次死亡的轮回。

[tuː; tə] ['sɑːroʊ] [meɪ] [ðer; ðər] ['hjuːmər] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔɪl]

To	sorrow	may	their	humour	be	a	foil
到	悲哀	可能	他们的	幽默	是	一个	挫败

愿他们的幽默能化解悲伤。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

We	want	to	get	more	out	of	life	than	there	really	is	in	it
我们	想	到	得到	更多的	出去	的	生活	比	那里	真的	是	在	它

我们想从生活中得到比实际更多的东西。

[huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Who	can	understand	a	woman	?
WHO	能	理解	一个	女士	?

谁能理解女人?

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ]

Worth	while	to	have	lived	so	long	and	to	have	seen	so	much
值得	尽管	到	有	居住地	所以	长的	和	到	有	已见	所以	很多

能活这么久，见识这么多，真是值得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神